



A FRANZ LISZT

LA

DAMNATION DE FAUST

LÉGENDE DRAMATIQUE

EN QUATRE PARTIES

Musique de

HECTOR BERLIOZ

OEUV. 24

PARTITION DE CHANT ET PIANO

Avec texte français et allemand

Quelques morceaux du livret sont empruntés à la traduction française du FAUST de Gœthe par M. Gérard de Nerval; une partie des scènes I, IV, VI et VII est de M. Gandonnière; tout le reste des paroles est de Hector Berlioz.

Traduction allemande par M. MINSLAFF

Prix : 20 *francs net*

Grande Partition, net : 60 *francs*

PARIS

RICHAULT & Cie, ÉDITEURS

4, BOULEVARD DES ITALIENS, AU PREMIER

11 607

LA DAMNATION DE FAUST

PERSONNAGES

MARGUERITE . . . . Mezzo-Soprano.
FAUST. . . . . Ténor.

MÉPHISTOPHÉLÈS. Baryton ou Basse.
Ce rôle est écrit avec des variantes pour les deux voix.
BRANDER. . . . . Basse.

TABLE

Première Partie.

Deuxième Partie.

Troisième Partie.

Quatrième Partie.

LA DAMNATION DE FAUST

DE

Hector BERLIOZ

VORWORT

Aus dem Titel dieses Werkes ist bereits zu ersehen, dass es nicht auf der Idee des Gœthe'schen Faust beruht, da jenes weltberühmte Gedicht ja mit Faust's *Rettung* schliesst. Der Verfasser von « Faust's Verdammung » hat aus dem Gœthe'schen Faust nur eine Anzahl Situationen und Scenen entlehnt, welche seinem vorgezeichneten Plane sich unschwer einfügen liessen, und deren reizvoller Anregung er sich nicht zu entziehen vermochte. Wære er indess auch der Gœthe'schen Idee treu gefolgt, er hætte jenem Vorwurfe, der ihm von mancher Seite her und selbst nicht ohne Bitterkeit entgegengehalten worden ist, dennoch schwerlich ausweichen kœnnen, dem Vorwurfe : *ein Denkmal des Geistes verstümmelt zu haben.*

Es bedarf für Niemanden wohl des Beweises, dass es absolut unmœglich ist, ein Gedicht von irgend welchem Umfange, das nicht von seinem Autor zur Composition für den Gesang geschrieben wurde, in Musik zu setzen, ohne es vielfæltige Modificationen erleiden zu lassen. Unstreitig würde aber wohl von allen dramatischen Dichtungen Gœthe's Faust am allerwenigsten geeignet

AVANT-PROPOS

Le titre seul de cet ouvrage indique qu'il n'est pas basé sur l'idée principale du *Faust* de Gœthe, puisque, dans l'illustre poëme, Faust *est sauvé.* L'auteur de *la Damnation de Faust* a seulement emprunté à Gœthe un certain nombre de scènes qui pouvaient entrer dans le plan qu'il s'était tracé, scènes dont la séduction sur son esprit était irrésistible. Mais fût-il resté fidèle à la pensée de Gœthe, il n'en eût pas moins encouru le reproche, que plusieurs personnes lui ont déjà adressé (quelques-unes avec amertume), d'avoir *mutilé un monument.*

En effet, on sait qu'il est absolument impraticable de mettre en musique un poëme de quelque étendue, qui ne fut pas écrit pour être chanté, sans lui faire subir une foule de modifications. Et de tous les poëmes dramatiques existants, *Faust*, sans aucun doute, est le plus impossible à chanter intégralement d'un bout à l'autre. Or si, tout en conservant la donnée du *Faust* de Gœthe, il faut, pour

sein, von Anfang bis zu Ende durchcomponirt zu werden. Wollte man trotzdem den Plan von Gœthe's Faust beibehalten, um sich desselben als Stoffes zur musikalischen Composition zu bedienen, so wære es nœthig gewesen, das deutsche Meisterwerk auf die vielfæltigste Art zu modeln und zu trüben; in dem einen, wie dem andern Falle hætte man das næmliche *crimen læsæ majestatis* begangen, sich dem næmlichen Verdammungsurtheil ausgesetzt.

Würde nun aber hieraus nicht consequenterweise folgen, dass es dem Musiker überhaupt verwehrt sein müsse, berühmte Dichtungen zum Vorwurf von Compositionen zu nehmen? Somit wæren wir dann aber auch des Mozart'schen « Don Juan » beraubt, dessen Opernbuch von Da Ponte aus den Trümmern des Molière'schen Don Juan hergestellt wurde, und « der Hochzeit des Figaro » von dem næmlichen Meister, bei welcher zu Gunsten Mozart's ein Lustspiel von Beaumarchais nicht grœssere Schonung fand, als bei dem « Barbier von Sevilla », (Rossini). Wir würden dann von Gluck weder die « Alceste » besitzen, die eine ungestalte Bearbeitung der Tragœdie des Euripides, ist noch seine « Iphigenia in Aulis », zu deren Libretto sehr nutzloserweise (und in diesem Falle ist es in der That unverzeihlich zu nennen) Racine's schœne Verse, die in ihrer ungetrübten Reinheit sehr wohl zu recitativer Behandlung gepasst hætten, grausam verstümmelt worden sind. Es hætte keine jener zahlreichen Opern nach Shakespeare'schen Dramen geschrieben werden kœnnen, und vor Allem müsste auch der deutsche Altmeister Louis Spohr unwiderruflich verurtheilt werden, weil er eine Oper componirt

en faire le sujet d'une composition musicale, modifier le chef-d'œuvre de cent façons diverses, le crime de lèse-majesté du génie est tout aussi évident dans ce cas que dans l'autre et mérite une égale réprobation

Il s'ensuit alors qu'il devrait être interdit aux musiciens de choisir pour thèmes de leurs compositions des poëmes illustres. Nous serions ainsi privés de l'opéra de *Don Juan*, de Mozart, pour le livret duquel Da Ponte a modifié le *Don Juan* de Molière; nous ne posséderions pas non plus son *Mariage de Figaro*, pour lequel le texte de la comédie de Beaumarchais n'a certes pas été respecté; ni celui du *Barbier de Séville*, de Rossini, par la même raison; ni l'*Alceste* de Gluck, qui n'est qu'une paraphrase informe de la tragédie d'Euripide; ni son *Iphigénie en Aulide*, pour laquelle on a inutilement (et ceci est vraiment coupable) gâté des vers de Racine, qui pouvaient parfaitement entrer avec leur pure beauté dans les récitatifs; on n'eût écrit aucun des nombreux opéras qui existent sur des drames de Shakespeare; enfin, M. Spohr serait peut-être condamnable d'avoir produit une œuvre qui porte aussi le nom de *Faust*, où l'on trouve les personnages de Faust, de Méphistophélès, de Marguerite, une scène de sorcières, et qui pourtant ne ressemble point au poëme de Gœthe.

hat, die « Faust » heisst, und in welcher, trotzdem wir in ihr den Personen Faust's, Mephisto's, Gretchen's und ebenfalls einer Hexenscene begegnen, keine Spur von Æhnlichkeit mit der Dichtung Gœthe's aufzufinden ist.

Es wird nun, nach dem Vorausgegangenen, nicht mühevoller sein, einige Detail-Vorwürfe zu widerlegen, die gegen das Textbuch von « Faust's Verdammung » erhoben worden sind.

Weshalb, fragen Einige, læsst der Verfasser seinen Helden im ersten Theile durch Ungarn ziehen?

Ganz einfach deshalb, weil er ein Tonstück zu Gehœr bringen wollte, dem ein magyarisches Thema zum Grunde liegt. Dies gesteht er ganz offen ein. Er würde einen Helden ohne Weiteres überall sonst wohin geführt haben, wenn er hierzu durch das geringste musikalische Motiv veranlasst gewesen wære. Hat nicht Gœthe selbst im zweiten Theile seinen Faust nach Sparta, in des Menelaus Palast geführt? — Die Legende vom Doctor Faust eignet sich zu der verschiedenartigsten Behandlung; sie gehœrt dem Volke an und war lange vor Gœthe,s Zeit dramatisch bearbeitet worden, lange vorher unter der verschiedensten Gestaltung in der Litteratur des nœrdlichen Europa verbreitet, ehe sich Gœthe des Stoffes bemæchtigte. Marlow's Faust erfreute sich in England eines wirklichen Ruhmes, den erst der Glanz von Gœthe's Stern erbleichen und erlœschen machte.

Was nun die deutschen Verse anlangt, die in « Faust's Verdammung » gesungen werden, so müssen sie zum Theil als sehr ge-

Maintenant, aux observations de détail qui ont été faites sur le livret de *la Damnation de Faust*, il sera également facile de répondre.

Pourquoi l'auteur, dit-on, a-t-il fait aller son personnage en Hongrie?

Parce qu'il avait envie de faire entendre un morceau de musique instrumentale dont le thème est hongrois. Il l'avoue sincèrement. Il l'eût mené partout ailleurs, s'il eût trouvé la moindre raison musicale de le faire. Gœthe, lui-même, dans le second *Faust*, n'a-t-il pas conduit son héros à Sparte, dans le palais de Ménélas?

La légende du docteur Faust peut être traitée de toutes manières : elle est du domaine public; elle avait été dramatisée avant Gœthe; elle circulait depuis longtemps sous diverses formes dans le monde littéraire du nord de l'Europe, quand il s'en empara; le *Faust* de Marlow jouissait même, en Angleterre, d'une sorte de célébrité, d'une gloire réelle que Gœthe a fait pâlir et disparaître.

Quant à ceux des vers allemands, chantés dans *la Damnation de Faust*, qui sont des vers de Gœthe altérés, ils doivent évidem-

trübte Gœthe'sche Verse allerdings ein deutsches Ohr beleidigen, wie die Racine'schen Verse, die im Text zu Gluck's Iphigenie grundlos verstümmelt worden sind, ein franzœsisches Ohr verletzen. Nur mœge man hierbei nicht gænzlich ausser Acht lassen, dass die Partitur dieses Werkes auf einen franzœsischen Text componirt wurde, der in manchen Theilen selbst aus dem Deutschen übertragen ist, und dass spæter der sehnliche Wunsch des Componisten, sein Werk dem musikverstændigsten Publikum in Europa zur Beurtheilung vorzulegen, wieder *die Rückübersetzung einer Uebersetzung* nothwendig machte.

Vielleicht mœgen diese Bemerkungen Denjenigen geringfügig erscheinen, die sofort das *Wesen* einer Sache ins Auge fassen und Einem die Mühe des Beweises ersparen, dass z. B. der Montblanc nicht zu verrücken, das Kaspische Meer nicht auszutrocknen ist. Herr Hector Berlioz hat jedoch geglaubt, sich dieser Mittheilung nicht entheben zu dürfen, weil ihm eine Anklage, den Grundsætzen seines ganzen Lebens untreu geworden zu sein, indem er die dem Genius schuldige Ehrfurcht, wenn auch nur indirecter Weise, verletzt hætte, gar zu peinlich gewesen wære.

ment choquer les oreilles allemandes, comme les vers de Racine, altérés sans raison dans l'*Iphigénie* de Gluck, choquent les oreilles françaises. Seulement, on ne doit pas oublier que la partition de cet ouvrage fut écrite sur un texte français, qui, dans certaines parties, est lui-même une traduction de l'allemand, et que, pour satisfaire ensuite au désir du compositeur de soumettre son œuvre au jugement du public le plus musical de l'Europe, il a fallu écrire en allemand *une traduction de la traduction.*

Peut-être ces observations paraîtront-elles puériles à d'excellents esprits qui voient tout de suite le fond des choses et n'aiment pas qu'on s'évertue à leur prouver qu'on est incapable de vouloir mettre à sec la mer Caspienne ou faire sauter le mont Blanc. M. H. Berlioz n'a pas cru pouvoir s'en dispenser, néanmoins, tant il lui est pénible de se voir accuser d'infidélité à la religion de toute sa vie, et de manquer, même indirectement, de respect au génie.

FAUST'S VERDAMMUNG

DRAMATISCHE LEGENDE

IN VIER THEILEN

ERSTER THEIL

ERSTE SCENE.

(Ebene in Ungarn.)

FAUST (allein, im Freien, bei Sonnenaufgang).

Der Winter zog hinweg; der Lenz ist da.
Befreit sind Strœm' und Bæche wieder!
Und sich, vom Himmelsdom hernieder
Strœmt junges Licht, neues Glück fern und nah.
Ich grüsse froh den Hauch der frischen Morgenlüfte;
In vollen Zügen schlürf' ich Balsamdüfte.
Gesang füllt die Natur, tœnend regt sich der Hain,
Und murmelnd mischt ein Ton von Laub und Quell sich ein.
O süsses Glück, im stillen Schooss der Wælder leben,
Fern aller Menschenbrut und fern ihrem Streben.

DAS ORCHESTER ALLEIN.

. . . .
. . . .
. . . .
. . . .

(Die Ruhe der Natur wird durch ferne lændliche und kriegerische Klænge gestœrt. Bruchstücke des Bauerntanzes und des Magyaren-Marsches klingen durch das Gewebe des Instrumentalsatzes hindurch.)

ZWEITE SCENE.

(Bauerntanz.)

CHOR.

Der Schæfer putzte sich zum Tanz;
Band und Flitter ziert seinen Kranz;

LA

DAMNATION DE FAUST

LÉGENDE DRAMATIQUE

EN QUATRE PARTIES

PREMIÈRE PARTIE

SCÈNE PREMIÈRE.

(Plaine de Hongrie.)

FAUST, seul, dans les champs, au lever du soleil.

Le vieil hiver a fait place au printemps;
La nature s'est rajeunie;
Des cieux la coupole infinie
Laisse pleuvoir mille feux éclatants.
Je sens glisser dans l'air la brise matinale;
De ma poitrine ardente un souffle pur s'exhale.
J'entends autour de moi le réveil des oiseaux.
Le long bruissement des plantes et des eaux......
Oh! qu'il est doux de vivre au fond des solitudes,
Loin de la lutte humaine et loin des multitudes! ..

ORCHESTRE SEUL.

. . . .
. . . .
. . . .
. . . .

(Des fragments de la *Ronde des paysans* et de la fanfare de la *Marche hongroise* se distinguent au travers de la trame instrumentale. Lointaines rumeurs agrestes et guerrières, qui commencent à troubler le calme de la scène pastorale.)

SCÈNE II.

(Danse de paysans.)

RONDE EN CHOEUR.

« Les bergers quittent leurs troupeaux;
» Pour la fête ils se rendent beaux

Ei, wie schmuck war der Bursche angezogen!
Schon um die Linde war es voll,
Und Alles tanzt und springt umher wie toll,
Und Alles springt und tanzt wie toll,
He juchhe!
Juchheisa he! juchhe!
So ging der Fiedelbogen.

FAUST.

Was tœnt von fern? Der Freude heller Klang!

. . . .

Das Landvolk jubelt dort. Munter tœnt ihr Gesang.
Man tanzt frisch auf dem Plan. Hier, o Volk, ist dein Himmel!
Erfüllt von Neid, sieht mein Aug' ihr Getümmel.

CHOR.

Doch hurtig rings im Kreise ging's;
Sie tanzten rechts, tanzten links,
Dass empor die Rœcke flogen;
Sie wurden roth, sie wurden warm,
Und ruhten athmend Arm in Arm,
He juchhe!
Juchheisa he! juchhe!
Und Hüft' an Ellenbogen.

« Und thu' mir doch nicht so vertraut:
» Denn wie Mancher hat seine Braut
» Arg getæuscht, arg belogen und betrogen. »
Er lockt sie schmeichelnd doch bei Seit',
Und von der Linde scholl es weit
He juchhe!
Juchheisa he! juchhe!
Geschrei und Fiedelbogen.

DRITTE SCENE.

(Ungarische Reiter ziehen über die Ebene.)

FAUST.

Kriegrischer Glanz durchzucket die dæmmernde Weite.
Ha, die Sœhne der Donau, gerüstet zum Streite,
Sie reiten so freudig einher.
Wie funkeln ihre Augen

» Rubans et fleurs sont leur parure;
» Sous les tilleuls, les voilà tous
» Dansant, sautant comme des fous
» Ha! ha! ha! ha!
» Landerira!
» Suivez donc la mesure! »

FAUST.

Quels sont ces cris, ces chants? quel est ce bruit lointain?...

. . . .

Ce sont des villageois, au lever du matin,
Qui dansent en chantant sur la verte pelouse.

De leurs plaisirs ma misère est jalouse.

DEUXIÈME COUPLET DE LA RONDE.

« Ils passaient tous comme l'éclair,
» Et les robes volaient en l'air;
» Mais bientôt on fut moins agile:
» Le rouge leur montait au front,
» Et l'un sur l'autre dans le rond,
» Ha! ha! ha! ha!
» Landerira!
» Tous tombaient à la file. »

TROISIÈME COUPLET.

« Ne me touchez donc pas ainsi!
» — Paix! ma femme n'est point ici!
» Profitons de la circonstance! »
» Dehors il l'emmena soudain,
» Et tout pourtant alla son train,
» Ha! ha! ha! ha!
» Landerira!
» La musique et la danse. »

SCÈNE III.

(Une autre partie de la plaine. — Une armée qui s'avance.

FAUST.

Mais d'un éclat guerrier ces campagnes se parent.

Ah! les fils du Danube aux combats se préparent!
Avec quel air fier et joyeux
Ils portent leur armure! et quel feu dans leurs yeux!

Und wie blitzt ihr Gewehr
Froh pocht beim Schlachtruf das Herz der Genossen:
Doch das meine bleibt kalt, selbst dem Ruhme verschlossen.

(Magyarenmarsch (1). Das Heer zieht vorüber. Faust entfernt sich).

DAS ORCHESTER ALLEIN . . . .

ZWEITER THEIL

VIERTE SCENE.

FAUST (allein in seinem Studirzimmer).

Nichts zerstreut meinen Gram. Von den lachenden Auen
Kehrt' ich betrübt zurück.
Wie vergnügt war ich sonst, meine Berge zu schauen!
Alle Lust ist nun hin. O verhasstes Geschick!
Heisst denn leben nur leiden? Tiefe Nacht füllt mit Schauern
Das enge dumpfe Haus. Hier mein Leben vertrauern,
Hier mühsam athmen, das wære mein Loos?
Nicht Blumen, nur ein Grab beut mir der Erde Schooss?
Hat die Welt nur für mich keine Blüthen und Freuden.
Bleibt meine Sehnsucht leer? So will ich endlich scheiden.
Ich muss. Es drængt mich fort. Doch ich zittre? O nein!
Der Abgrund thut sich auf, mich vom Schmerz zu befrei'n.
Nun komm herab, kristallne reine Schale,
Hervor du edler Saft. Ich vertrau' deiner Macht:
Du führst mich, sei's zum Licht, sei's zur ewigen Nacht.

(Er setzt die Schale an den Mund.)

Glockenklang und Chorgesang.

(1) Das Thema dieses von Hrn. Berlioz instrumentirten und weiter ausgesponnenen Marsches ist die Melodie eines alten Kriegsliedes, in Ungarn unter der Benennung Rakoczy bekannt.

Tout cœur frémit à leur chant de victoire;
Le mien seul reste froid, insensible à la gloire.

(Marche hongroise (1). Les troupes passent. Faust s'éloigne.)

ORCHESTRE SEUL. . . . .

DEUXIÈME PARTIE

SCÈNE IV.

(Nord de l'Allemagne.)

FAUST, seul, dans son cabinet de travail.

Sans regrets j'ai quitté les riantes campagnes
Où m'a suivi l'ennui;
Sans plaisirs je revois nos altières montagnes;
Dans ma vieille cité je reviens avec lui.
Oh! je souffre! je souffre! et la nuit sans étoiles,
Qui vient d'étendre au loin son silence et ses voiles,
Ajoute encore à mes sombres douleurs.
O terre! pour moi seul tu n'as donc pas de fleurs!
Par le monde, où trouver ce qui manque à ma vie?
Je chercherais en vain, tout fuit mon âpre envie!
Allons, il faut finir!... Mais je tremble... Pourquoi
Trembler devant l'abîme entr'ouvert devant moi?...
O coupe trop longtemps à mes désirs ravie,
Viens, viens, noble cristal, verse-moi le poison
Qui doit illuminer
Ou tuer ma raison.

(Il porte la coupe à sa bouche. Son des cloches. Chants religieux dans l'église voisine.)

(1) Le thème de cette marche, que M. Berlioz a instrumenté et développé, est célèbre en Hongrie sous le nom de Rakoczy; il est très-ancien, d'un auteur inconnu; c'est le chant de guerre des Hongrois.

OSTER-HYMNE.

CHOR.

Christ ist auferstanden!
Besiegt ist der Tod.
Lebend hat nach oben
Christus sich erhoben.
Christ ist bei Gott.
Ach! der Meister liess die Seinen
Auf Erden uns schmachtend zurück,
Ohne Stütz' und Stab. Wir beweinen
Des Meisters Glück.

Weh! weh! Christ verliess uns im Leiden,
Unsre Thrænen folgen ihm nach.
O Heiland, schütze uns vor Schmach,
Send' uns Trost und Kraft :
Uns vernichtet dein Scheiden.
O Heiland, stærke uns im Leiden!
Unsere Thrænen folgen dir nach.
Lasst uns vertrau'n seinen heiligen Worten.
Wir folgen ihm einst nach;
Ja, er führt uns am jüngsten Tag
Zu des Himmels Pforten.
Hosianna!
Hosianna!

FAUST.

Was hœr' ich! Erinnerung! o aus glücklichen Tagen,
Geweckt durch dieses Lied, dein Strahl bricht durch die Nacht.
Mein Herz hœr' ich schlagen
Vor Lust Sind. Glaub' und Hoffnung wieder erwacht?
Fromm war sonst mein Singen;
Zu beten war mir süss;
Frei hob mein Geist die Schwingen;
Ich træumt' ein Paradies.
Ueber blühende Felder,
Ueber Berge, durch Wælder
Schweift' ich sorglos dahin.
Ahnungsvoll durch die Sabbathstille
Ertœnte dann dies Lied meinem frœhlichen Sinn.
Diesen Jugendgefühlen erliegt mein Wille.

FAUST.

Recitativ.

Doch ach! was sucht ihr Himmelstœne mich im Staube

HYMNE DE LA FÊTE DE PAQUES

CHOEUR.

« Christ vient de ressusciter!..
» Quittant du tombeau
» Le séjour funeste,
» Au parvis céleste
» Il monte plus beau.
» Vers les gloires immortelles
» Tandis qu'il s'élance à grands pas,
» Ses disciples fidèles
» Languissent ici-bas.

» Hélas! c'est ici qu'il nous laisse
» Sous les traits brûlants du malheur.
» O divin maître! ton bonheur
» Est cause de notre tristesse.
» Mais croyons en sa parole éternelle.
» Nous le suivrons un jour
» Au céleste séjour
» Où sa voix nous appelle.
» Hosanna!
» Hosanna! »

FAUST.

Qu'entends-je?... O souvenirs! O mon âme tremblante!
Sur l'air de ces chants vas-tu voler aux cieux?...

La foi chancelante
Revient, me ramenant la paix des jours pieux,
Mon heureuse enfance,
La douceur de prier,
La pure jouissance
D'errer et de rêver
Par les vertes prairies,
Aux clartés infinies
D'un soleil de printemps!...
O baiser de l'amour céleste
Qui remplissais mon cœur de doux pressentiments
Et chassais tout désir funeste!..

FAUST.

Récitatif.

Hélas! doux chants du ciel, pourquoi dans sa poussière

Eure Botschaft beglückt. Mir aber fehlt der Glaube.
Tœnt dort umher, wo weiche Menschen sind,
Wo die Hoffnung noch blüht ! doch ihr tœnt süss und lind.

Tœnet fort, heil'ge Lieder !
Die Thrænen quellen wieder.
Ich glaube noch an Glück.
Nimm, Erde, mich zurück !

Réveiller le maudit? Hymnes de la prière,

Pourquoi soudain venir ébranler mon dessein ?
Vos suaves accords rafraîchissent mon sein.

Chants plus doux que l'aurore,
Retentissez encore :
Mes larmes ont coulé, le ciel m'a reconquis.

FUNFTE SCENE.

FAUST UND MEPHISTOPHELES.

MEPHISTOPHELES (der plœtzlich erscheint).

O seliges Gefühl , ein paradiesisch Stück !
Herr Doctor, das ist schœn. Diese Feier-Gesænge,
Diese Stimmen von Erz,
Sie bezaubern dein Herz.
Du bist schwæcher als Klænge.

FAUST.

Wer bist du ? sprich ! Dein Auge scheint zu glüh'n
Und herzdurchbohrende Funken zu sprüh'n.
Du musst, soll ich dich kennen,
Deinen Namen mir nennen.

MEPHISTOPHELES.

Fürwahr ! du heissest Doctor und fragst so bescheiden ?
Ich bin dein Freund und Trœster, ich beende deine Leiden,
Ich schaffe Alles dir : Macht und Glanz, Ehr' und Lust,
Des Glücks soviel als fassen kann die Menschenbrust.

FAUST.

So lass denn, armer Teufel, die Wunder mich schauen.

MEPHISTOPHELES.

Deinen Sinnen verlernst du bald selber zu trauen.
Der ærmsten Motte gleich, klebst am Staube du hier :
Das nennst du deine Welt ? Auf, hinaus ! folge mir.

FAUST.

Ja, es sei !

SCÈNE V.

FAUST ET MÉPHISTOPHÉLÈS.

MÉPHISTOPHÉLÈS, apparaissant brusquement.

O pure émotion ! Enfant du saint parvis !
Je t'admire, docteur ! Les pieuses volées
De ces cloches d'argent
Ont charmé grandemen
Tes oreilles troublées !

FAUST.

Qui donc es-tu, toi dont l'ardent regard
Pénètre ainsi que l'éclat d'un poignard,
Et qui, comme la flamme,
Brûle et dévore l'âme ?

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Vraiment, pour un docteur, la demande est frivole.

Je suis l'esprit de vie, et c'est moi qui console.

Je te donnerai tout, le bonheur, le plaisir,

Tout ce que peut rêver le plus ardent désir.

FAUST.

Eh bien, pauvre démon, fais-moi voir tes merveilles.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Certes ! j'enchanterai tes yeux et tes oreilles.
Au lieu de t'enfermer, triste comme le ver

Qui ronge tes bouquins, viens, suis-moi, change d'air.

FAUST.

J'y consens.

MEPHISTOPHELES.

Lass uns zieh'n !
Fort zu freieren Ræumen !
Genesen sollst du bald von scholastischen Træumen.

(Sie schweben durch die Lüfte.)

DAS ORCHESTER ALLEIN.

. . . .

SECHSTE SCENE.

(Auerbachs' Keller in Leipzig.)

FAUST, MEPHISTOPHELES, BRANDER,
STUDENTEN, BURGER UND SOLDATEN.

CHOR DER ZECHENDEN.

Schafft Wein her, Wein !
Wein her, vom Rhein !

MEPHISTOPHELES.

Hier herein ; denn ich muss dich nun vor allen Dingen
In muntre Companie, zu Lebendigen bringen.

CHOR.

Raset der Sturm in Busch und Bæumen,
Sitzt gut sich's beim Trunk in der Nacht.
Hoch muss der Wein im Glase schæumen,
Und Sturm und Sorgen werden verlacht.
Als meine Mutter mich geboren,
Da konnt' auf keinem Bein ich steh'n ;
Und zum Taumeln bin ich erkoren,
Will aus der Welt auch taumelnd geh'n.
Raset der Sturm, u. s. w.

EINIGE ZECHER.

Wer læsst ein lustig Lied erklingen ?
Der Wein schmeckt besser, wenn ihr lacht.
An Brander'n ist's.

ANDERE.

Der vergass all' sein Singen.

BRANDER (trunken.)

Nein, ich habe ein Liedlein erdacht.

ALLE

Nun so lass hœren.

MÉPHISTOPHÉLÈS

Partons donc pour connaître la vie.
Et laisse le fatras de ta philosophie

(Ils disparaissent dans les airs.)

ORCHESTRE SEUL.

. . . .

SCÈNE VI.

(La cave d'Auerbach à Leipzig.)

FAUST, MÉPHISTOPHÉLÈS, BRANDER
ÉTUDIANTS, BOURGEOIS ET SOLDATS

CHOEUR DE BUVEURS.

A boire encor ! Du vin
Du Rhin !

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Voici, Faust, un séjour de folle compagnie ;
Ici vins et chansons réjouissent la vie.

CHOEUR.

Oh ! qu'il fait bon quand le ciel tonne
Rester près d'un bol enflammé,
Et se remplir comme une tonne
Dans un cabaret enfumé !
J'aime le vin et cette eau blonde
Qui fait oublier le chagrin.
Quand ma mère me mit au monde,
J'eus un ivrogne pour parrain.
Oh ! qu'il fait bon, etc., etc.

QUELQUES BUVEURS.

Qui sait quelque plaisante histoire
En riant, le vin est meilleur.
A toi, Brander !

AUTRES BUVEURS.

Il n'a plus de mémoire !

BRANDER, ivre.

J'en sais une, et j'en suis l'auteur.

BRANDER.

Ich kann's beschwœren,
Das Lied ist von mir. drum gebt Acht!

ALLE.

Bravo! bravo!

BRANDER'S LIED.

BRANDER.

Es lebte nur von Fett und Butter
Eine Ratt' im Kellernest.
Sie hatte von dem guten Futter
Sich ein Ræuzlein angemæst'.
Die Kœchin hat ihr Gift gestellt,
Da ward's so eng ihr in der Welt
Als hætt' sie Lieb' im Leibe.

CHOR.

Als hætt' sie Lieb' im Leibe.

BRANDER.

Sie lief und soff aus allen Pfützen,
Fuhr herum und fuhr heraus!
Doch wollte nichts ihr Wüthen nützen:
Zerkratzt, zernagt das ganze Haus,
Das arme Thier hatt' bald genug.
Sie thæt gar manchen Ængstesprung
Als hætt' sie Lieb' im Leibe.

CHOR.

Als hætt' sie Lieb' im Leibe.

BRANDER.

Sie kam der Küche zu gelaufen,
Zitternd, angstvoll am hellen Tag;
Stürzte nieder, zuckte sehr und lag
Und thæt ganz erbærmlich schnaufen.
Die Frau Vergifterin lachte noch:
Ietzt pfeift sie auf dem letzten Loch
Als hætt' sie Lieb' im Leibe.

CHOR.

Als hæıt' sie Lieb' im Leibe.
Requiescat in pace. Amen.

BRANDER.

Puisqu'on m'invite,
Je vais vous chanter du nouveau.

TOUS.

Bravo! bravo!

CHANSON DE BRANDER.

PREMIER COUPLET.

« Certain rat, dans une cuisine,
» Établi comme un vrai frater,
» S'y traitait si bien, que sa mine
» Eût fait envie au gros Luther.
» Mais un beau jour le pauvre diable,
» Empoisonné, sauta dehors,
» Aussi triste, aussi misérable
» Que s'il eût eu l'amour au corps.

CHOEUR.

» Que s'il eût eu l'amour au corps

DEUXIÈME COUPLET.

» Il courait devant et derrière,
» Il grattait, reniflait, mordait,
» Parcourait la maison entière;
» La rage à ses maux ajoutait,
» Au point qu'à l'aspect du délire
» Qui consumait ses vains efforts
» Les mauvais plaisants pouvaient dire
» Il a, ma foi, l'amour au corps.

CHOEUR.

» Il a, ma foi, l'amour au corps.

TROISIÈME COUPLET.

» Dans le fourneau le pauvre sire
» Crut pourtant se cacher très-bien:
» Mais il se trompait, et le pire
» C'est qu'on l'y fit rôtir enfin.
» La servante, méchante fille,
» De son malheur rit bien alors.
» Ah! disait-elle, comme il grille!
» Il a vraiment l'amour au corps.

CHOEUR

» Il a vraiment l'amour au corps.
» *Requiescat in-pace.* Amen. »

BRANDER.

Nun zum Amen die Fuge, eine Fug', ein Choral,
So recht gelehrt und verzwickt allzumal.

MEPHISTOPHELES.

Hœr dies Geplærr nur an; nun zeigt sich bald, gib Acht,
Die Bestialitæt in ihrer vollen Pracht.

CHOR.
(Fuge über das Motiv in Brander's Lied.)

Amen. A....men. A....men. Amen.

MEPHISTOPHELES.

Bei Gott, ihr Herr'n, eure Fug' ist erbaulich und wahrlich
Dünkt man schier sich an heiligem Ort.
Erlaubt mir die Belobung:
Ein grundgelehrter Styl,
Ein schœner frommer Sinn!
Treffendern Ausdruck wüsst' ich nicht
Für jene Andachtsfülle,
Wie sie am Schluss der Gebete
In Ein Wort zusammendrængt die Kirche.
Ist's euch Recht,
Bin ich so frei
Und versuche ein Lied,
Das gleichfalls rührend ist und neu,
Wie das eure.

CHOR.

Seine Rede klingt wie spœttischer Gruss.
Wer ist der Blasse?
Welche Grimasse!
Er hinkt auf einem Fuss.
Lasst hœren. Jedermann
Singe sein Lied. Stimmt an.

MEPHISTOPHELES LIED.

Es war einmal ein Kœnig,
Der hatt' einen grossen Floh,
Den liebt' er gar nicht wenig,
Als wær's sein eigner Sohn.
Da rief er seinem Schneider,
Der Schneider kam heran:
Da miss dem Junker Kleider
Und miss ihm Hosen an.

In Sammet und in Seide
War er nun angethan,

BRANDER.

Pour l'amen une fugue, une fugue, un choral!
Improvisons un morceau magistral.

MÉPHISTOPHÉLÈS, bas à Faust.

Écoute bien ceci! nous allons voir, docteur,
La bestialité dans toute sa candeur.

CHOEUR.
(Fugue sur le thème de la chanson de Brander.)

Amen. A.....men. A.....men. Amen.

MÉPHISTOPHÉLÈS, s'avançant.

Vrai Dieu, messieurs, votre fugue est fort belle
Et telle,
Qu'à l'entendre on se croit aux saints lieux!
Souffrez qu'on vous le dise:
Le style en est savant, vraiment religieux;
On ne saurait exprimer mieux
Les sentiments pieux
Qu'en terminant ses prières l'Église
En un seul mot résume. Maintenant,
Puis-je à mon tour riposter par un chant
Sur un sujet non moins touchant
Que le vôtre?

CHOEUR.

Ah ça! mais se moque-t-il de nous?
Quel est cet homme?
Oh! qu'il est pâle, et comme
Son poil est roux!
N'importe! Volontiers. Autre chanson. A vous.

CHANSON DE MÉPHISTOPHÉLÈS.

PREMIER COUPLET.

« Une puce gentille
» Chez un prince logeait;
» Comme sa propre fille
» Le brave homme l'aimait;
» Et, l'histoire l'assure,
» Par son tailleur, un jour,
» Lui fit prendre mesure
» Pour un habit de cour.

DEUXIÈME COUPLET.

» L'insecte, plein de joie,
» Dès qu'il se vit paré

Hatt' Bænder auf dem Kleide,
Auch ein Kreuz hing daran.
Und war sogleich Minister,
Hatt' einen grossen Stern.
Alle seine Geschwister
Sind worden grosse Herr'n.

Und Herr'n und Frau'n am Hofe
Waren gar sehr geplagt.
So Kœnigin wie Zofe
Wurden stets arg genagt,
Und durften sie nicht knicken
Und weg sie jucken nicht.
Wir knicken und ersticken
Doch gleich, wenn einer sticht.

CHOR.

Bravo, bravo! ha! ha! ha!
Wir knicken und ersticken, u. s. w.

FAUST.

Genug! ich hætte Lust, nun wieder abzufahren,
Die Leute treiben's zu laut, zu brutal;
Und hast du nichts als dies, mich vor Trübsinn zu wahren?
Hast du kein stillverborgenes Thal?

MEPHISTOPHELES.

Freilich! Mein ist die Welt und dein.

(Luftfahrt auf Faust's Mantel.)

DAS ORCHESTER ALLEIN.

. . . .

SIEBENTE SCENE.

(Gebüsch und Auen am Ufer der Elbe.)

FAUST, MEPHISTOPHELES.

GNOMEN UND SYLPHENCHOR.

MEPHISTOPHELES.

Die Lüfte kosen
Hier zærtlich mit den Rosen. —
Blumen, spendet ihm Duft!
Lieblich sæus'le die Luft:

» D'or, de velours, de soie,
» Et de croix décoré,
» Fit venir de province
» Ses frères et ses sœurs,
» Qui, par ordre du prince,
» Devinrent grands seigneurs.

TROISIÈME COUPLET.

» Mais, ce qui fut bien pire,
» C'est que les gens de cour,
» Sans en oser rien dire,
» Se grattaient tout le jour.
» Cruelle politique!
» Ah! plaignons leur destin,
» Et dès qu'une nous pique
» Écrasons-la soudain.

CHOEUR.

» Ah! ah! Bravo!
» Bravissimo!
» Écrasons-la soudain. »

FAUST.

Assez! fuyons ces lieux où la parole est vile,
La joie ignoble et le geste brutal.
N'as-tu d'autres plaisirs, un séjour plus tranquille

A me donner, toi, mon guide infernal?

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Ah! ceci te déplaît! Suis-moi.

(Ils partent à travers les airs sur le manteau de Faust.)

ORCHESTRE SEUL.

. . . .

SCÈNE VII.

(Bosquets et prairies des bords de l'Elbe.)

FAUST, MÉPHISTOPHÉLÈS

CHOEUR DE GNOMES ET DE SYLPHES.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Voici des roses
De cette nuit écloses.
Sur ce lit embaumé,
O mon Faust bien-aimé,
Repose!

Faust, schlummere und træume jede hœchste Lust,
Glühender Kuss entflamme deine kalte Brust.
Wie die Blüthen im Thau, dein Herz sich erschliesse.
Jeder Sinn sei berauscht, jede Fiber geniesse.
Erscheinet, ihr Geister, die in Lüften und Klüften mich hœrt,
Beginnet ungesæumt euer sanftes Concert!

Dans un voluptueux sommeil,
Où glissera sur toi plus d'un baiser vermeil,
Où des fleurs pour ta couche ouvriront leurs roles,
Ton oreille entendra de divines paroles.
Écoute! les esprits de la terre et de l'air

Commencent, pour ton rêve, un suave concert.

FAUST'S TRAUM.

CHOR DER SYLPHEN UND GNOMEN.

Schlaf', schlaf' sanft und süss.
Ein magischer Schleier,
Golden und blau,
Hüllt dich ein. Schlummre sanft!
Wonne fülle deine Brust.
Dort glænzt dein Stern, du athmest frei und freier;
Tag wird's für dich; deine Qual wird zur Lust.

CHOR.

Rings dehnt sich Wald und Feld.
So weit der Himmel blauet.
Wohin das Auge schauet,
Ist eine Zauberwelt!
Hier winken schwere Trauben,
Von blondem Licht erhellt;
Dort schattig grüne Lauben,
Um Küsse zu rauben.
Und Alles grünt und blüht.
Entwickelt neue Keim;
Der Freude Odem zieht
Durch diese lichten Ræume.
Sich dort das Liebespaar
An jenes Bachs Gestade,
Entfloh'n der frohen Schaar.

MEPHISTOPHELES (mit Chor).

Sucht unbemerkte Pfade,
Und ihnen folgt ein Kind,
Vertieft in süsses Sinnen,
Schœn, wie Rosen sind,
Wenn Lieb' und Lenz beginnen.
Dies süsse Kind — Faust, wird dein Liebchen sein.

FAUST (træumend).

Margarethe!

SONGE DE FAUST.

CHOEUR DE SYLPHES ET DE GNOMES.

Dors, heureux Faust, dors! Bientôt, sous un voile
D'or et d'azur, tes yeux vont se fermer;
Songes d'amour vont enfin te charmer,
Au front des cieux va briller ton étoile.

CHOEUR.

« De sites ravissants
» La campagne se couvre,
» Et notre œil y découvre
» Des prés, des bois, des champs,
» Et d'épaisses ramées,
» Où de tendres amants
» Promènent leurs pensées.
» Mais plus loin sont couverts
» Les longs rameaux des treilles
» De bourgeons, pampres verts
» Et de grappes vermeilles.
» Vois ces jeunes amants,
» Le long de la vallée,
» Oublier les instants
» Sous la fraîche feuillée. »

MÉPHISTOPHÉLÈS, avec le chœur.

Une beauté les suit
Ingénue et pensive;
A sa paupière luit
Une larme furtive.
Faust! elle t'aimera
Bientôt.

FAUST, endormi.

Margarita!

CHOR.

Der See vertheilt die Fluth ;
Um die grünenden Hügel
Glænzen flüssige Spiegel
Hell in purpurner Gluth ;
Und in jauchzenden Chœren,
Den Ufersaum entlang,
Læsst die Freude sich hœren
Bei Tænzen und Gesang.
Den Berg hinan zu klimmen,
Treibt Diese kecker Muth ;
Andere lachend schwimmen
In silberheller Fluth.
Alles regt sich im Freien,
Aller Streben ist eins ;
Jeder eilt, sich zu freuen
Dieses glücklichen Seins.
Allen lachet die Sonne,
Allen grünet der Hain ;
Doch die süsseste Wonne,
Faust, ist geliebt zu sein.
Die Schœne versœhne dich, Faust, mit deinem Glück.
Schlaf sanft und süss.

LE CHOEUR.

« A l'entour des montagnes
» Le lac étend ses flots,
» Dans les vertes campagnes
» Il serpente en ruisseaux.
» Là, de chants d'allégresse
» La rive retentit.
» D'autres chœurs là sans cesse
» La danse nous ravit.
» Les uns gaîment s'avancent
» Autour des coteaux verts,
» De plus hardis s'élancent
» Au sein des flots amers
» Partout l'oiseau timide,
» Cherchant l'ombre et le frais,
» S'enfuit d'un vol rapide
» Au milieu des marais.
» Tous, pour goûter la vie,
» Tous cherchent dans les cieux
» Une étoile chérie
» Qui s'alluma pour eux. »
Dors, dors !

FAUST.

Margarethe !

FAUST, endormi.

Margarita !

CHOR.

Schlaf' sanft und süss.
Bald ist Gretchen Dein.

CHOEUR.

C'est elle
Qu'Amour te destina. Regarde ! qu'elle est belle !

MEPHISTOPHELES.

Der Zauber wirket,
Sein Herz ist mein.
Mit euch, ihr Geister der Luft,
Muss ich zufrieden sein.
Wieget sanft ihn ein !

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Le charme opère, il est à nous !
C'est bien, jeunes esprits, je suis content de vous.
. . . .
Bercez, bercez son sommeil enchanté.

Sylphentanz.

(Die Geister schweben noch einige Zeit schweigend um Faust und verschwinden dann nach und nach.)

Ballet des Sylphes.

(Les esprits de l'air se balancent quelque temps en silence autour de Faust endormi et disparaissent peu à peu.)

FAUST (plœtzlich erwachend).

Welch ein Traum ! Nun will ich Wunder glauben
Du Engelsangesicht,
Wo weilest du ? Beim ew'gen Licht !
Du lebst ! Keine Macht soll dich mir rauben.

FAUST, s'éveillant.

Quelle céleste image ! Oh ! qu'ai-je vu ! Quel ange
Au front mortel !
Où le trouver ? Vers quel autel
Traîner à ses pieds ma louange ?...

MEPHISTOPHELES.

Wohlan, noch weiter folge mir,
An den stillen Ort wo sie weilet,
Die dein Sehnen und Lieben theilet.
Nach dem Traum geb' ich die Wahrheit dir.
Sieh, lustige Leute ziehn an dem Hause vorüber,
Studenten mit Barett' und Hieber,
Und eine Kriegerschaar.
Derweil ihr Lied ertœnt,
Faust, wird vielleicht dein Wunsch gekrœnt.
Nur bedenke die That,
Eh' die Reue sich naht.

ACHTE SCENE.

STUDENTEN UND SOLDATEN
Stadtwærts ziehend.

SOLDATEN.

Hoher Burgen Zinnen
Und manch schœnes Kind,
Mit hœhnenden Sinnen,
Fallen gar geschwind;
Wenn wir sie umziehen,
Schwindet bald ihr Hohn.
Zwar kühn ist das Mühen,
Doch herrlich der Lohn.
Beim Klang der Trompeten
Ziehn kecklich wir aus,
Zum frœhlichen Fest,
Wie zum blutigen Strauss;
Und Mædchen und Burgen
Müssen sich geben.
Ha, das ist ein Leben !
Schœn ist der Lohn !
Aber wir Soldaten ziehen davon.
Zwar kühn ist das Mühen u. s. w.

STUDENTEN-CHOR.

(1) *Jam nox stellata velamina pandit ; nunc bibendum et amandum est ! Vita brevis fugaxque voluptas. Gaudeamus igitur, gaudeamus !*

Nobis subridente lunâ, per urbem quœrentes puellas eamus ! ut cras, fortunati Cœsares, dicamus : Veni, vidi, vici ! Gaudeamus igitur, gaudeamus !

(1) Schon breitet die Nacht ihren bestirnten Schleier aus ; nun heisst's des Trunks und der Liebe pflegen ! Kurz ist das Leben, flüchtig die Freude. Also lasst uns lustig sein ! Beim læchelnden Monde durchstreifen wir, nach Mægdlein haschend, die Stadt, auf dass, glückliche Cæsaren, morgen wir sagen kœnnen : Ich kam und sah und siegte ! So lasst uns frohlocken denn und lustig sein !

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Eh bien, il faut me suivre encor
Jusqu'à cette alcôve embaumée
Où repose ta bien-aimée.
A toi seul ce divin trésor !
Des étudiants voici la joyeuse cohorte
Qui va passer devant sa porte ;
Parmi ces jeunes fous, au bruit de leurs chansons
Vers ta beauté nous parviendrons.
Mais contiens tes transports et suis bien mes leçons

SCÈNE VIII.

CHOEUR D'ÉTUDIANTS ET DE SOLDATS
Marchant vers la ville.

LES SOLDATS.

« Villes entourées
» De murs et remparts,
» Fillettes parées,
» Aux malins regards,
» Victoire certaine
» Près de vous m'attend ;
» Si grande est la peine,
» Le prix est plus grand.
» Au son des trompettes,
» Les braves soldats
» S'élancent aux fêtes,
» Ou bien aux combats ;
» Fillettes et villes
» Font les difficiles ;
» Bientôt tout se rend.
» Si grande est la peine, le prix est plus grand. »

LES ÉTUDIANTS.

(1) *Jam nox stellata velamina pandit ; nunc bibendum et amandum est ! Vita brevis fugaxque voluptas. Gaudeamus igitur, gaudeamus !...*

Nobis subridente lunâ, per urbem quœrentes puellas eamus ! ut cras, fortunati Cœsares, dicamus : Veni vidi, vici ! Gaudeamus igitur, gaudeamus !

(1) Déjà la nuit étend ses voiles étoilés ; c'est l'heure de boire et d'aimer. La vie est courte et le plaisir fugitif ! Réjouissons-nous donc, réjouissons-nous ! Pendant que la lune nous sourit, allons par la ville cherchant les jeunes filles, pour que demain, heureux Césars, nous disions : Je suis venu, j'ai vu, j'ai vaincu ! Réjouissons-nous donc, réjouissons-nous !

DOPPEL-CHOR DER SOLDATEN UND STUDENTEN

SOLDATENCHOR.

Hoher Burgen Zinnen, u. s. w.

FAUST, MEPHISTOPHELES UND STUDENTEN.

Jam nox stellata, etc.

LES DEUX CHŒURS ENSEMBLE.

LES SOLDATS.

Villes entourées, etc.

FAUST, MÉPHISTOPHÉLÈS ET LES ÉTUDIANTS

Jam Nox stellata, etc.

DRITTER THEIL

NEUNTE SCENE.

Zapfenstreich.

FAUST (Abends in Gretchens Zimmer).

Du sanft dæmmernder Schimmer, o, herzlich grüss' ich dich.
Du süsse Liebespein, weht dein Hauch hier um mich?
Wie ein Traumbild zerrinnt mein trübes Erdenleben.
Welch unbekannt Gefühl macht mein Herz sanft erbeben?
Ja, dies Gefühl ist Liebe.
Hier wohnt Zufriedenheit,
Reines Glück, Seligkeit.
Hier schweigen ird'sche Triebe.
Die Sorge flieht, der Busen wird weit.
Schuldloser Engel! Bild meiner Træume!
Ich betrat diese stillen Ræume
Keck und vergnügten Sinnes. Jetzt scheint es Frevel mir.
Hier lag das keusche Kind.
Ihr Gebet sprach sie hier,
Rein wie himmlische Strahlen.
Mein Missgeschick endet. Tœdtlichen Qualen
Folgt so viel Glück!

(Faust, in Gedanken versunken, untersucht mit leidenschaftlicher Neugier das Innere von Margarethens Zimmer.)

ZEHNTE SCENE.

FAUST UND MEPHISTOPHELES.

MEPHISTOPHELES (herbeieilend).

Fort! sie kommt. Sie darf dich noch nicht seh'n.
Lausche hier.

TROISIÈME PARTIE

SCENE IX.

(Des tambours et des trompettes sonnent au loin la retraite.)

FAUST, le soir, dans la chambre de Marguerite.

Merci, doux crépuscule ! Oh ! sois le bien venu !
Éclaire enfin ces lieux, sanctuaire inconnu,
Où je sens à mon front glisser comme un beau rêve,
Comme le frais baiser d'un matin qui se lève.
C'est de l'amour, j'espère... Oh! comme on sent ici
S'envoler le souci!
Que j'aime ce silence, et comme je respire
Un air pur!... O Seigneur,
Après ce long martyre,
Que de bonheur!
O jeune fille! O ma charmante!
O ma trop idéale amante!
Quel sentiment j'éprouve en ce moment fatal!
Que j'aime à contempler ton chevet virginal!
Quel air pur je respire!
Seigneur! Seigneur!
Après ce long martyre,
Que de bonheur!

(Faust, marchant lentement, examine avec une curiosité passionnée l'intérieur de la chambre de Marguerite.)

SCÈNE X.

MÉPHISTOPHÉLÈS, FAUST.

MÉPHISTOPHÉLÈS, accourant.

La voici, je l'entends! Sous ces rideaux de soie
Cache-toi.

FAUST.

Wohl! vor banger Lust mœcht' ich
vergeh'n.

MEPHISTOPHELES.

Benütze deine Zeit. Nur, Freund, beherrsche dich :
Sonst gehst du fehl. — Gut! meine Schaar und ich
Intoniren nun flugs die schœnsten Hochzeitslieder.
(Ab.)

FAUST.

Herz, warum bebst du wieder?

FAUST.

Dieu! mon cœur se brise dans la joie!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Profite des instants. Adieu, modère-toi,
Ou tu la perds.
(Il cache Faust sous les rideaux.)
Bien. Mes follets et moi.
Nous allons vous chanter un bel épithalame.
(Il sort.)

FAUST.

Oh! calme-toi, mon âme.

ELFTE SCENE.

GRETCHEN UND FAUST (verborgen).

GRETCHEN (mit einer Lampe).

Es ist so dumpfig hie.
Mir wird ich weiss nicht wie.
Seit dem gestrigen Traume bin ich ganz verstœret.
Ein angenehmer Bild sah ich mit Augen nie.
Ein schœner Mann! Ach! wær' er mir bescheret!
Er schwur, mich zu lieben. Ich empfand Himmels-
glück.
Im weiten Raum des Lebens
Sucht mein Blick
Ihn vergebens.
(Sie singt, indem sie sich auszieht.)

SCÈNE XI.

MARGUERITE, FAUST caché.

MARGUERITE, entrant, une lampe à la main.

Que l'air est étouffant!
J'ai peur comme un enfant;
C'est mon rêve d'hier qui m'a toute troublée...
En songe je l'ai vu... lui... mon futur amant.
Qu'il était beau! Dieu! j'étais tant aimée!
Et combien je l'aimais!

Nous verrons-nous jamais
Dans cette vie?...
Folie!...
(Elle chante en tressant ses cheveux.)

DER KŒNIG VON THULE,
Lied.

Es war ein Kœnig in Thule
Gar treu bis an das Grab,
Dem sterbend seine Buhle
Einen goldnen Becher gab.
Es ging ihm nichts darüber:
Er leert' ihn jeden Schmaus;
Die Augen gingen ihm über,
So oft er trank daraus.

Und als er kam zu sterben,
Zæhlt' er die Stædte im Reich;
Gœnnt Alles seinen Erben,
Den Becher nicht zugleich.
Er sass beim Kœnigsmahle,
Dei Ritter um ihn her,

LE ROI DE THULÉ,
Chanson gothique.

PREMIER COUPLET.

« Autrefois un roi de Thulé,
» Qui jusqu'au tombeau fut fidèle,
» Reçut, à la mort de sa belle,
» Une coupe d'or ciselé.
» Comme elle ne le quittait guère,
» Dans les festins les plus joyeux,
» Toujours une larme légère
» A sa vue humectait ses yeux.

DEUXIÈME COUPLET.

» Ce prince, à la fin de sa vie,
» Lègue ses villes et son or,
» Excepté la coupe chérie
» Qu'à la main il conserve encor.
» Il fait, à sa table royale,
» Asseoir ses barons et ses pairs,

In hohem Vætersaale,
Dort auf dem Schloss am Meer.

Dort stand der alte Zecher,
Trank letzte Lebensgluth,
Und warf den heiligen Becher
Hinunter in die Fluth.
Er sah ihn stürzen und sinken,
Sah ihn versinken ins Meer.
Seine Augen thaten ihm sinken,
Trank nie einen Tropfen mehr.

. . . .

Es war ein Kœnig... in Thule...
Gar treu, gar treu... bis an's Grab..
(Tiefer Seufzer.) Ach !...

» Au milieu de l'antique salle
» D'un château que baignaient les mers.

TROISIÈME COUPLET.

» Le buveur se lève et s'avance
» Auprès d'un vieux balcon doré;
» Il boit, et soudain sa main lance
» Dans les flots le vase sacré.
» Le vase tombe; l'eau bouillonne,
» Puis se calme aussitôt après.
» Le vieillard pâlit et frissonne :
» Il ne boira plus désormais. »

. . . .

« Autrefois un roi... de Thulé...
» Jusqu'au tombeau... fut fidèle...
(Profond soupir.) « Ah!... »

ZWŒLFTE SCENE.

(Platz vor Gretchens Hause.)

MEPHISTOPHELES UND IRRLICHTER.

Beschwœrung.

MEPHISTOPHELES.

Ihr Geister unbestænd'ger Flammen,
Eilt herbei, schneller als der Wind!

DAS ORCHESTER ALLEIN.
. . . .

Aus Sumpf und Moor schaart, Irrlichter, hier euch zusammen !
Euer tückisches Licht verblende dieses Kind!

DAS ORCHESTER ALLEIN.
. . . .

Ins Teufels Namen hüpfet!
Wenn Eins nur dem Kreise entschlüpfet,
Nicht tanzt vor diesem Haus,
Blas' ich euch alle aus !

(Tanz der Irrlichter in seltsamen Sprüngen und Verschlingungen um Gretchens Wohnung.)

Instrumentalsatz.

DAS ORCHESTER ALLEIN.
. . . .

SCÈNE XII.

(Une place devant la maison de Marguerite.)

MÉPHISTOPHÉLÈS ET FOLLETS.

Évocation.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Esprits des flammes inconstantes,
Accourez ! j'ai besoin de vous.

ORCHESTRE SEUL.
. . . .

Follets capricieux, vos lueurs malfaisantes
Vont charmer une enfant et l'amener à nous.

ORCHESTRE SEUL.
. . . .

Au nom du diable, en danse!
Et vous, marquez bien la cadence,
Ménétriers d'enfer, ou je vous éteins tous.

(Les follets exécutent des évolutions et des danses bizarres autour de la maison de Marguerite.)

Ballet.

ORCHESTRE SEUL.
. . . .

MEPHISTOPHELES (macht die Bewegung eines spielenden Leiermanns).

Jetzt hierher!
Wir lassen ein moralisch Lied nun hœren.
Fürwahr! wir bethœren
Sie destomehr.

STÆNDCHEN DES MEPHISTOPHELES,
UND CHOR DER IRRLICHTER.

MEPHISTOPHELES.

Was machst du mir
Vor des Liebsten Thür,
Kathrinchen hier
Beim frühen Tagesblicke?
Lass, lass es sein!
Er læsst dich ein,
Als Mædchen ein,
Doch nicht zurücke.

Nehmt euch in Acht.
Ist's geschehn, ist's vollbracht,
Dann gute Nacht!
Hættet ihr euch lieb,
Ihr armen, armen Dinger
Thætet nichts zu Lieb'
Dem schœnsten Dieb,
Als mit dem Ring am Finger.

CHOR.

Nehmt euch fein in Acht u. s. w.

MEPHISTOPHELES.

Still! verschwindet nun geræuschlos!
(Die Irrlichter verschwinden.)
Jetzt gelauscht,
Wie man Kuss um Küsse tauscht!

DREIZEHNTE SCENE.

(Gretchens Stube.)

FAUST UND GRETCHEN.

GRETCHEN (bemerkt Faust).

Mein Gott! ich træume. Tæuscht der Schein mich?
Kann ein Traum wirklich sein?

FAUST.

Himmlisches Bild, das meine Seele füllet,

MÉPHISTOPHÉLÈS faisant le geste d'un homme qui joue de la vielle.

Maintenant,
Chantons à cette belle une chanson morale,
Pour la perdre plus sûrement.

SÉRÉNADE DE MÉPHISTOPHÉLÈS,
AVEC CHOEUR DE FOLLETS.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

« Devant la maison
» De celui qui t'adore,
» Petite Louison,
» Que fais-tu dès l'aurore?
» Au signal du plaisir,
» Dans la chambre du drille
» Tu peux bien entrer fille,
» Mais non fille en sortir.

» Il te tend les bras :
» Près de lui tu cours vite,
» Bonne nuit, hélas!
» Bonne nuit, ma petite.
» Près du moment fatal
» Fais grande résistance,
» S'il ne t'offre d'avance
» Un anneau conjugal.

CHOEUR.

» Il te tend les bras, etc. »

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Chut! chut! disparaissez!... silence!...
(Les follets s'abîment.)
Allons voir roucouler nos tourtereaux.

SCÈNE XIII.

(Chambre de Marguerite).

FAUST ET MARGUERITE

MARGUERITE, apercevant Faust.

Grands dieux!
Que vois-je! est-ce bien lui? dois-je en croire mes yeux?...

FAUST

Ange adoré, dont la céleste image

Das meinem schœnsten Traume so wunderbar entschwebt,
Ich bin dir endlich nah, kein Wolkenflor verhüllet
Dich meinem Blick! Du bist was ewig ich erstrebt.
Margarethe, Geliebte!

GRETCHEN.

Du kennest mich. Dein Name ist mir auch wohlbekannt —
Faust

FAUST.

Du hast ihn genannt.
Ein and'rer sei's, wenn einen andern du erlesen.

GRETCHEN.

Ich sah im Traume dich,
Drum bin ich so vertraut.

FAUST.

Im Traume sahst du mich?

GRETCHEN.

Derselben Stimme Laut,
Dasselbe sanfte Wesen.

FAUST.

Liebtest du mich?

GRETCHEN.

Ich glaubt' an dich.

FAUST.

Margarethe, du Süsse!

GRETCHEN.

Meine herzlichsten Küsse,
Længst schon sind sie dein.

FAUST.

Margarethe ist mein.

GRETCHEN.

Freundliches Blid, das meine Seele füllet,
Das meinem schœnsten Traum so wunderbar entschwebt,
Ich bin dir endlich nah, kein Wolkenflor verhüllet
Dich meinem Blick! Du bist was ewig ich erstrebt.

FAUST.

Himmlisches Bild, u. s. w.

Avant de te connaître illuminait mon cœur.

Enfin je t'aperçois, et du jaloux nuage
Qui te cachait encor mon amour est vainqueur.
Marguerite, je t'aime!

MARGUERITE.

Tu sais mon nom? Moi-même
J'ai souvent dit le tien:
Faust!...

FAUST.

Ce nom est le mien;
Un autre le sera, s'il te plaît davantage.

MARGUERITE.

En songe je t'ai vu tel que je te revois.

FAUST.

En songe tu m'as vu!...

MARGUERITE.

Je reconnais ta voix,
Tes traits, ton doux langage...

FAUST.

Et tu m'aimais?

MARGUERITE.

Je... t'attendais.

FAUST.

Marguerite adorée!

MARGUERITE.

Ma tendresse inspirée
Était d'avance à toi.

FAUST.

Marguerite est à moi.

MARGUERITE.

Mon bien-aimé, ta noble et douce image
Avant de te connaître illuminait mon cœur!

Enfin je t'aperçois, et du jaloux nuage

Qui te cachait encor ton amour est vainqueur.

FAUST.

Ange adoré, etc.

FAUST.

Margarethe, mein Leben
Ist dir allein ergeben.
Unsæglich lieb' ich dich.

GRETCHEN.

So viel Glück macht mich beben.
Auf ewig dir ergeben,
Geliebter, bin auch ich.

GRETCHEN.

Mich fasst ein namenlos doch süsses Bangen.

FAUST.

Lass, theures Kind, meinen Arm dich umfangen!
Komm', o komme!

GRETCHEN.

Warum füllt mein Blick
Sich mit Thrænen? ist's Schmerz, ist es Ahnung,
ist's das Glück?

VIERZEHNTE SCENE.

FAUST, GRETCHEN, MEPHISTOPHELES.

MEPHISTOPHELES (eilt herein).

Fort, fort! schon ist's zu spæt.

GRETCHEN.

Wer darf uns stœren?

FAUST.

Ein Thier!

MEPHISTOPHELES.

Oder Freund.

GRETCHEN.

Es weht
Grau'n mich an, seit er hier.

MEPHISTOPHELES.

Zur Unzeit — wollt' ich wetten.

FAUST.

Wer hiess dich kommen? Sprich!

FAUST.

Marguerite! ô tendresse!
Cède à l'ardente ivresse
Qui vers toi m'a conduit.

MARGUERITE.

Je ne sais quelle ivresse
Brûlante, enchanteresse,
Dans ses bras me conduit.

MARGUERITE.

Quelle langueur s'empare de mon être!...

FAUST.

Au vrai bonheur dans mes bras tu vas naître,
Viens...

MARGUERITE.

Dans mes yeux des pleurs...
Tout s'efface .. Je meurs...

SCÈNE XIV.

FAUST, MARGUERITE, MÉPHISTOPHÉLÈS.

MÉPHISTOPHÉLÈS, entrant brusquement.

Allons, il est trop tard!

MARGUERITE.

Quel est cet homme?

FAUST.

Un sot.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Un ami.

MARGUERITE.

Son regard
Me déchire le cœur.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Sans doute je dérange..

FAUST.

Qui t'a permis d'entrer?

MEPHISTOPHELES.

Das Fræulein gilt's zu retten!
Vernehmt, was sich begibt : Alle Nachbarn sind wach.
Man zeigt lachend den Lichtschein in diesem Gemach.
Spottend nennen sie Gretchen, gehn die Mutter zu wecken.
Die Alte hat's gehœrt.

FAUST.

O Schrecken !

MEPHISTOPHELES.

Drum eile fort !

FAUST.

Hœlle und Tod !

MEPHISTOPHELES.

Trefft ihr euch næchstens doch ! Heute drænget die Noth ;
Morgen winken euch Freuden.

GRETCHEN.

Ja, man kommt. Theurer Faust ! o, wie herb ist das Scheiden !
Bis morgen lebe wohl !

FAUST.

Leb' wohl, du schœne Nacht,
Um die mich Gœtter neiden.
Du goldnes Liebesfest, Glück meines Traums, leb' wohl !

MEPHISTOPHELES.

Fort, fort ! der Tag erwacht.

FAUST.

Wie schnell zerrann mein Glück !
Wer verbürgt mir die Zukunft ? Kehrt die Nacht je zurück
Wo mir das Glück gelacht ?
Kehrt dieses süsse Glück
Mir je zurück ?

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Il faut sauver cet ange !
Déjà tous les voisins, éveillés par nos chants,
Accourent, désignant la maison aux passants ;
En raillant Marguerite, ils appellent sa mère.
La vieille va venir...

FAUST.

Que faire ?

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Il faut partir.

FAUST.

Damnation !

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Vous vous verrez demain ; la consolation
Est bien près de la peine.

MARGUERITE.

Oui, demain, bien-aimé. Dans la chambre prochaine.
Déjà j'entends du bruit.

FAUST.

Adieu donc, belle nuit
A peine commencée ! Adieu, festin d'amour
Que je m'étais promis !

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Partons, voilà le jour !

FAUST.

Te reverrai-je encor, heure trop fugitive,
Où mon âme au bonheur allait enfin s'ouvrir ?

MÉPHISTOPHÉLÈS.

La foule arrive :
Hâtons-nous de partir !

CHOR DER NACHBARN.

(Vor Gretchens Hause.)

Holla, Frau Nachbarin, thut eurer Tochter wehren!
Hœrt guten Rath! Sie treibt es kraus.
Ein Galan schlich in euer Haus:
Glaubt unserm Wort, der Hausstand wir sich bald vermehren.
Holla, Holla!

MEPHISTOPHELES.

Sie poltern wacker. Dieses Volk mœcht' uns fah'n.

GRETCHEN.

Gott, Gott!
O bitterer Spott!
Wenn sie nah'n,
Dich hier finden,
Des Todes wær' ich dann.

MEPHISTOPHELES.

Jetzt ist's Zeit, zu verschwinden.

FAUST.

Ras't das Volk?

MEPHISTOPHELES.

Gute Nachbarn!

GRETCHEN.

Leb' wohl, Theurer! Geschwind
Durch den Garten hinaus!

FAUST.

Morgen Nacht, süsses Kind!

MEPHISTOPHELES.

Morgen Nacht! Fort, geschwind!

FAUST.

O meines Lebens Stern, bist du endlich erschienen!
Liegt mein Glück mir so nah, so ferne der Schmerz!
Liebe, heilige Liebe, nur dir will ich dienen:
Nur dein allmæcht'ger Hauch hebt Seelen himmelwærts.

GRETCHEN.

Theurer Faust! Wie mein Stern mir erschienen!
Dir ewig nahe bleibt mein Herz.
Liebe, heilige Liebe nur dir will ich dienen:
Der Liebe mæcht'ger Hauch trægt uns himmelwærts.

CHOEUR DE VOISINS ET DE VOISINES DANS LA RUE.

Holà! mère Oppenheim, vois ce que fait ta fille!
L'avis n'est pas hors de saison:
Un galant est dans ta maison,
Et tu verras dans peu s'accroître ta famille.

MARGUERITE.

Ciel! entends-tu ces cris? Devant Dieu, je suis morte
Si l'on te trouve ici!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Viens! on frappe à la porte!

FAUST.

O fureur!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

O sottise!

MARGUERITE.

Adieu. Par le jardin
Vous pouvez échapper.

FAUST.

O mon ange! à demain!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

A demain! à demain!

FAUST.

Je connais donc enfin tout le prix de la vie.
Le bonheur m'apparaît et je vais le saisir.
L'amour s'est emparé de mon âme ravie,
Il comblera bientôt mon dévorant désir.

MARGUERITE.

O mon Faust bien aimé, je te donne ma vie!
Pourrai-je te charmer au gré de mon désir?...
L'amour s'est emparé de mon âme ravie,
Il m'entraîne vers toi: te perdre c'est mourir

MEPHISTOPHELES.

Ha, der Tag meines Siegs ist erschienen.
Stolzer Faust, deine Stunde naht.
Liebe, süsse Liebe knechtet dich. Mir sollst du dienen.

FAUST.

O meines Lebens Stern u. s. w.

GRETCHEN.

O theurer Faust u. s. w.

MEPHISTOPHELES.

Ha, des Triumphes Tag u. s. w.

CHOR DER NACHBARN.

Holla, Frau Nachbarin u. s. w.

MÉPHISTOPHÉLÈS

Je puis donc à mon gré te traîner dans la vie
Fier esprit! Sans combler ton dévorant désir,
L'amour en t'enivrant doublera ta folie,
Et le moment approche où je vais te saisir.

FAUST.

Je connais donc enfin, etc.

MARGUERITE.

O mon Faust bien-aimé, etc.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Je puis donc à mon gré, etc.

CHŒUR AU DEHORS.

Holà, etc., etc.

VIERTER THEIL

FÜNFZEHNTE SCENE.

(Gretchens Zimmer.)

GRETCHEN (allein).

Dahin ist meine Ruhe!
Mein Herz ist, ach ! so schwer.
Meine Ruh' find' ich nimmer
Und nimmermehr.

Wo ich ihn nicht hab',
Scheint mir die Welt ein Grab.
Vergællt ist all mein Leben,
Ach! wo ich ihn nicht hab'.

Mein armer Kopf
Ist mir verrückt,
Mein armer Sinn verdunkelt,
Mein armer Sinn zerstückt.

Nach ihm schau'ich alleine.
Sein Gang, sein' edle Gestalt,

QUATRIÈME PARTIE

SCÈNE XV.

(Chambre de Marguerite.)

MARGUERITE, seule.

I.

« D'amour l'ardente flamme
» Consume mes beaux jours,
» Ah ! la paix de mon âme
» A donc fui pour toujours !

II.

» Son départ, son absence,
» Sont pour moi le cercueil,
» Et loin de sa présence
» Tout me paraît en deuil

III.

» Alors ma pauvre tête
» Se dérange bientôt ;
» Mon faible cœur s'arrête,
» Puis se glace aussitôt.

IV.

» Sa marche que j'admire,
» Son port si gracieux,

Das Læcheln seines Mundes
Und seiner Augen Gewalt.

Der Wohllaut seiner Stimme,
Seiner Rede Zauberfluss,
Sein Hændedruck
Und ach! sein Kuss.

Ihr lieben, lieben Küsse,
Ihr macht das Herz mir schwer!
Meine Ruh' find' ich nimmer
Und nimmermehr.

Nach ihm alleine
Schau' ich sehnsuchtsvoll aus;
Nach ihm nur geh' ich
Scheu und bang' aus dem Haus.

Mein Busen drængt
Nach ihm sich hin.
Dürft' ich fassen
Und halten ihn!

Und küssen ihn,
So wie ich wollt',
An seinen Küssen
Vergehen sollt.

(Trommlen und Trompelen, Soldaten und Studenten ziehen in der Ferne vorüber.)

CHOR.

Hoher Burgen Zinnen
Und manch schœnes Kind,
Mit hœhnenden Sinnen,
Fallen gar geschwind;
Wenn wir sie umziehen,
Schwindet bald ihr Hohn.
Zwar kühn ist das Mühen,
Doch herrlich der Lohn.

GRETCHEN.

Der Tag naht seinem Ende, Dæmmerung senkt sich hernieder;
Man trommelt schon zur Rast. Sie singen frohe Lieder,

» Sa bouche au doux sourire,
» Le charme de ses yeux,

V

» Sa voix enchanteresse
» Dont il sait m'embraser,
» De sa main la caresse,
» Hélas! et son baiser,

VI.

» D'une amoureuse flamme
» Consument mes beaux jours.
» Ah! la paix de mon âme
» A donc fui pour toujours!

VII.

» Je suis à ma fenêtre
» Ou dehors tout le jour:
» C'est pour le voir paraître
» Ou hâter son retour.

VIII.

» Mon cœur bat et se presse
» Dès qu'il le sent venir;
» Au gré de ma tendresse
» Puis-je le retenir!

IX.

» O caresses de flamme!
» Que je voudrais un jour
» Voir s'exhaler mon âme
» Dans ses baisers d'amour. »

(Tambours et trompettes sonnant la retraite. — Chœur de soldats et d'étudiants qui se font entendre dans le lointain.)

CHOEUR.

« Villes entourées
» De murs et remparts,
» Fillettes parées
» Aux malins regards,
» Victoire certaine
» Près de vous m'attend!
» Si grande est la peine,
» Le prix est plus grand. »

MARGUERITE.

Bientôt la ville entière au repos va se rendre;

Clairons, tambours du soir déjà se font entendre

Indem sie heimwærts ziehn.
So auch klang's jene Nacht, als mein Faust mir erschien.

CHOR.

Jam nox stellata velamina pandit.
Per urbem quærentes puellas camus.

GRETCHEN.

Er kommt nicht, ach! weilt anderwærts.
O Herz, o Herz!

SECHZEHNTE SCENE.

(Wald und Hœhle.)

Beschwœrung der Natur.

FAUST (allein).

Du Geist der Schœpfung, endlos und ohne Schranke!
Durch deine Huld gesænftigt ward meiner Seele Drang;
In die Brust der Natur dringet tief mein Gedanke.
Ich belausche ihr Wirken, ahne des Lebens Gang.
Ja, brause, Orkan;
Erfass' in wildem Grimme
Den Wald, durch Felsen brich dir Bahn!
Waldstrœme, folget seiner Stimme.
Euer donnernder Ruf weckt das Echo der Lust.
O Wald und Fels und Strom, o Sternen-Welten,
Schwebend im ew'gen Raum,
Nach euch hin hebt sich meine Brust,
Ihr kennt mein Sehnen, mein unendliches Lieben,
Meinen Wunsch, meinen Traum.

SIEBZEHNTE SCENE.

(Mephistopheles tritt Felsen erklimmend zu Faust.)

MEPHISTOPHELES.

Entdeckst du wohl da oben in der Himmels-Saat
Den Stern der treuen Lieb'? Wenn er noch Einfluss hat,
Wær' er jetzt recht von Nœthen
Wæhrend Faust in der Wildniss innher irrt,
Weint Margarethe.

FAUST.

O schweig!

MEPHISTOPHELES.

Du willst nicht gern errœthen,

Avec des chants joyeux,
Comme au soir où l'amour offrit Faust à mes yeux.

CHOEUR.

Jam nox stellata velamina pandit.
Per urbem quærentes puellas camus.

MARGUERITE.

Il ne vient pas!
Hélas!

SCÈNE XVI.

(Forêts, cavernes.)

Invocation à la nature.

FAUST, seul.

Nature immense, impénétrable et fière,

Toi seule donnes trêve à mon ennui sans fin,

Sur ton sein tout-puissant je sens moins ma misère,
Je retrouve ma force, et je crois vivre enfin.
Oui, soufflez, ouragans! Criez, forêts profondes!
Croulez, rochers! Torrents, précipitez vos ondes!
A vos bruits souverains ma voix aime à s'unir.
Forêts, rochers! torrents, je vous adore! Mondes
Qui scintillez, vers vous s'élance le désir
D'un cœur trop vaste et d'une âme altérée
D'un bonheur qui la fuit.

SCÈNE XVII.

MÉPHISTOPHÉLÈS, gravissant les rochers.

A la voûte azurée
Aperçois-tu, dis-moi, l'astre d'amour constant?

Son influence, ami, serait fort nécessaire;
Car tu rêves ici, quand cette pauvre enfant,
Marguerite...

FAUST.

Tais-toi!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Sans doute il faut me taire,

Du liebst nicht mehr. Doch sie, die bestens du verführet,
Sitzt in Haft auf den Tod, wie nach Recht sich gebühret.

FAUST.

Wie!

(Man hœrt von ferne Jagdmusik.)

MEPHISTHOPHELES.

Der frœhlichen Jæger Schaar zieht durch den Wald.

FAUST.

Vollende! du erzæhlst dass mein Gretchen in Haft?

MEPHISTOPHELES.

In ihren Flitterwochen gab ihr der liebste Freund
— Gewiss war's gut gemeint —
Aus Vorsicht einen Saft
Von narkotischer Kraft,
Den die Mutter nicht lange vertrug.
Euer Glück nicht zu stœren,
Wann die Nacht euch zur stillen Schæferstunde rief,
Ward die Alte in Ehren
Stets entfernt. Sie entschlief
Bald zur ewigen Nacht.

FAUST.

Gretchen in Ketten!

MEPHISTOPHELES.

Die Ærmste! dahin hat sie dein Lieben gebracht

FAUST.

Wehe dir, wehe! Kannst du nicht retten?

MEPHISTOPHELES.

Wohl! wer hat es verschuldet?
Mich trifft dein blinder Zorn; ihr Verführer bist du.
Und dennoch befreit' ich Gretchen gern
Von der Qual, die sie duldet;
Doch sprich! seit langer Zeit opfr' ich Freiheit dir und Ruh'.

FAUST.

Was forderst du?

Tu n'aimes plus! Pourtant en un cachot traînée,
Et pour un parricide à la mort condamnée...

FAUST.

Quoi!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

J'entends des chasseurs qui parcourent les bois

FAUST.

Achève, qu'as-tu dit? Marguerite en prison? ..

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Certaine liqueur brune, un innocent poison,
Qu'elle tenait de toi pour endormir sa mère
Pendant vos nocturnes amours,
A causé tout le mal. Caressant sa chimère,
T'attendant chaque soir, elle en usait toujours.
Elle en a tant usé, que la vieille en est morte.
Tu comprends maintenant.

FAUST.

Feux et tonnerre!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

En sorte
Que son amour pour toi la conduit...

FAUST.

Sauve-la,
Sauve-la, misérable!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Ah! je suis le coupable!
On vous reconnaît là,

Ridicules humains! N'importe!
Je suis le maître encor de t'ouvrir cette porte
Mais qu'as-tu fait pour moi
Depuis que je te sers?

FAUST.

Qu'exiges-tu?

MEPHISTOPHELES.

Nicht viel. Du sollst mir unterschreiben
Dieses Stücklein Papier.
Dein Liebchen wird befreit von Gericht und von Tod.

Dafür dient morgen mir,
Der gestern mir gebot.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

De toi ?
Rien qu'une signature
Sur ce vieux parchemin.

Je sauve Marguerite à l'instant, si tu jures
Et signes ton serment de me servir demain.

FAUST.

Nicht an die Zukunft denkt, wen die Gegenwart foltert.

(Er unterzeichnet.)

Nimm hin
Die Unterschrift.
Jetzt zum Kerker der Theuren!
Ungesæumt zu ihr!
Ha! es zieht mich Wahnsinn,
Margarethe, zu dir.

FAUST.

Eh ! que me fait *demain*, quand je souffre à cette heure ?
Donne. (Il signe.) Voilà mon nom. Vers sa sombre demeure
Volons donc maintenant. O douleur insensée!
Marguerite, j'accours!

MEPHISTOPHELES.

Giaur und Vortex, her!
Sieh, dieses Rosse-Paar

Uns zum Ritte zæum' ich.
Auf, fort! schnell wie der Wind!
Das Gericht ist nicht sæumig.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

A moi, Vortex ! Giaour !
Sur ces deux noirs chevaux, prompts comme la pensée
Montons, et au galop... La justice est pressée.
(Ils partent.)

ACHTZEHNTE SCENE.

Die Hællenfahrt.

(Nacht, offen Feld.)

FAUST UND MEPHISTOPHELES (auf schwarzen Rossen daher brausend).

FAUST.

An mein Herz schlægt der Ruf der Ærmsten. Sie verzaget.

. . . .

. . . .

O du verlass'ne Seele!

SCÈNE XVIII.

La course à l'abime.

(Plaines, montagnes et vallées.)

FAUST ET MÉPHISTOPHÉLÈS, galopant sur deux chevaux noirs.

FAUST.

Dans mon cœur retentit sa voix désespérée...

. . . .

. . . .

O pauvre abandonnée !

CHOR DER LANDLEUTE.

(Vor einem Kreuze knieend.)

Sancta Maria, ora pro nobis;
Sancta Magdalena, ora pro nobis.

CHŒUR DE PAYSANS.

(Agenouillés devant une croix champêtre

Sancta Maria, ora pro nobis
Sancta Magdalena, ora pro nobis.

FAUST.

Den Kindern und den Frauen, welche beten
Am Kreuze dort, komme nicht nah!

FAUST.

Prends garde à ces enfants, à ces femmes priant
Au pied de cette croix.

MEPHISTOPHELES.

Eure Sorge! vorbei!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Eh qu'importe! en avant!

CHOR.

Sancta Margarita... Ha !
(Angstschrei Frauen und Kinder stürzen entsetzt davon.)

. . . .

. . . .

FAUST.

Sieh, ein scheusslich Gespenst folget heulend uns nach.

MEPHISTOPHELES.

Du træumest.

FAUST.

Vogelflug ! die Raben sind schon wach.
Ihr Schrei entsetzt. Mich berühren die Schwingen.

MEPHISTOPHELES (sein Ross bændigend).

Der Todtenglocke Ton hœr ich von ferne klingen.
Ich weiss, wem sie tœnt ; darum fort !
(Sie halten.)

FAUST.

Sind wir nicht bald am Ort ?
(Die Rosse verdoppeln den flug.)

DAS ORCHESTER ALLEIN.

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

MEPHISTOPHELES (sein Ross antreibend).

Hopp ! hopp ! hopp !

FAUST.

Es kommt ein langer Zug von Gerippen vorüber,
Gaffen grinsend uns an. Mich überlæuft's wie Fieber.
Ihr Gelæchter scheint Spott.

MEPHISTOPHELES.

Jetzt gilt kein banges Zaudern,
Denk' an Gretchens Noth.
Hopp ! hopp ! —

DAS ORCHESTER ALLEIN.

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

FAUST (entsetzt und zaudernd).

Die Rosse, sie schaudern,
Zerreissen die Zügel. Es zittert die Welt.
Ich hœr' es gewittern,
Als würde zu Splittern

CHŒUR.

Sancta Margarita, ora pro... — Ah ! ! !
(Cris d'effroi. Le chœur se disperse en tumulte. Les cavaliers passent.)

. . . .

. . . .

FAUST.

Dieux ! un monstre hideux en hurlant nous poursuit !

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Tu rêves !

FAUST.

Quel essaim de grands oiseaux de nuit!
Quels cris affreux !... ils me frappent de l'aile ! ...

MÉPHISTOPHÉLÈS, retenant son cheval.

Le glas des trépassés sonne déjà pour elle.
As-tu peur? retournons!
(Ils s'arrêtent.)

FAUST.

Non, je l'entends, courons!
(Les chevaux redoublent de vitesse.)

ORCHESTRE SEUL.

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

MÉPHISTOPHÉLÈS, excitant son cheval.

Hop! hop! hop!

FAUST.

Regarde, autour de nous, cette ligne infinie
De squelettes dansant!
Avec quel rire horrible ils saluent!

MÉPHISTOPHÉLÈS, animant les chevaux.

Enfant!
Hop! hop!... pense à sauver sa vie.
Hop!... et ris-toi des morts!

ORCHESTRE SEUL.

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

FAUST, de plus en plus épouvanté, et haletant.

Nos chevaux frémissent,
Leurs crins se hérissent,
Ils brisent leurs mors !
Je vois onduler

Die Erde zerschellt.
Es regnet Blut!

MEPHISTOPHELES (mit donnernder Stimme).

Des Hœllenreichs Vasallen,
Lasst eure Hœrner jubelnd schallen!
Jetzt ist er mein.

FAUST.

Verdammt? ha!

MEPHISTOPHELES.

Rettungslos mein!
(Sie stürzen in den Abgrund.)

NEUNZEHNTE SCENE.

(Faust dem Hœllenpfuhl übergeben).

PANDÆMONIUM.

CHOR DER DÆMONEN UND VERDAMMTEN.

(1) *Has! Irimiru Karabrao!*

DIE FÜRSTEN DER FINSTERNISS ZU MEPHISTOPHELES.

Diese trotzige Seele nennst du dein?
Dein auf ewig! der Faust ist dein Knecht?

MEPHISTOPHELES.

Mein mit Fug und mit Recht.

HOELLENFÜRSTEN.

Als ihr schlosset den Pakt, war er wissend dabei?
Kann ihn nichts uns entreissen?

MEPHISTOPHELES.

Nein, er handelte frei.
(Hœllische Orgie. Mephisto's Triumph.)

CHOR.

Tradioun marexil Trudinxé burrudixe.
Fory my dinkorlitz Hor meak omévixe!
Uraraiké!
Muraraiké!
Diff! Diff! merondor mit aysko!
Has! Has! Satan, Belphégor, Méphisto,
Has! Has! Kroïx, Astaroth, Belzébuth.
Sat rayk irkimour.

(1) Nach Swedenborg ist dies die unter den Teufeln und Verdammten übliche *Hœllensprache.*

Devant nous la terre;
J'entends le tonnerre
Sous nos pieds rouler!
Il pleut du sang!!!

MÉPHISTOPHÉLÈS, d'une voix tonnante.

Cohortes infernales,
Sonnez vos trompes triomphales!
Il est à nous!

FAUST.

Horreur!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Je suis vainqueur!
(Ils tombent dans un gouffre.)

SCÈNE XIX ET DERNIÈRE.

(L'Enfer. — Faust est livré aux flammes).

PANDÆMONIUM.

CHOEUR DE DÉMONS ET DAMNÉS.

(1) *Has! Irimiru Karabrao!*

LES PRINCES DES TÉNÈBRES A MÉPHISTOPHÉLÈS.

De cette âme si fière,
A jamais es-tu maître et vainqueur, Méphisto?

MÉPHISTOPHÉLÈS.

J'en suis maître à jamais.

LES PRINCES.

Faust a donc librement
Signé l'acte fatal qui le livre à la flamme?

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Il signa librement.
(Orgie infernale. — Triomphe de Méphistophélès)

CHOEUR.

Tradioun marexil Trudinxé burrudixe.
Fory my dinkorlitz Hor meak omévixe!
Uraraiké!
Muraraiké!
Diff! Diff! mérondor mit aysko!
Has! Has! Satan, Belphégor, Méphisto,
Has! Has! Kroïx, Astaroth, Belzébuth.
Sat rayk irkimour.

(1) Cette langue est celle que Swedenborg appelait la langue *infernale*, et qu'il croyait en usage chez les démons et les damnés.

EPILOG.

(AUF DER ERDE.)

EINIGE STIMMEN.

Der Hœlle Mund verstummt.
Man hœrt nur das Knistern unterird'scher Flammen;
Erstickt Geheul und Zæhnefletschen fliesst zusammen
In einen Ton des Wehes. Was dann im Hœllenschlund
Sich begab, nennt kein sterblicher Mund.

CHOR.

Wehe, Weh'!

(IM HIMMEL.)

SERAPHIM ANBETEND VOR DEM HERRN.

Laus!... Hosanna!
Auch sie hat viel geliebt, o Herr!
(Liebliches Rauschen.)

STIMME IN DEN HOEHEN.

Margarethe!

CHOR DER SELIGEN.

Margarethens Verklærung.

Geh' ein zu uns, leidende Seele,
Nur aus Liebe irrtest du;
Kindliches Herz, ohne Schuld, ohne Fehle,
Gott verleiht dir Himmels-Ruh.
Komm! du liebendes Wesen,
Gar bald wirst du genesen,
Um in der Schwesterseelen Reih'n,
Frei von irdischem Schmerz, ewig selig zu sein.
Dein Lieben und dein Hoffen bleibe dein.
Komm, Margaretha!
uns geh' ein!

ENDE.

ÉPILOGUE.

(SUR LA TERRE.)

QUELQUES VOIX.

Alors l'enfer se tut.
L'affreux bouillonnement de ses grands lacs de flammes,
Les grincements de dents de ses tourmenteurs d'âmes,
Se firent seuls entendre; et, dans ses profondeurs,

Un mystère d'horreur s'accomplit.

CHOEUR.

O terreurs!...

(DANS LE CIEL.)

SÉRAPHINS INCLINÉS DEVANT LE TRÈS-HAUT.

Laus!... Hosanna!
Elle a beaucoup aimé, Seigneur!.....
(Silence... Murmure harmonieux.)

UNE VOIX DANS LES HAUTEURS DES CIEUX.

Margarita!!!..

CHOEUR D'ANGES.

Apothéose de Marguerite.

Remonte au ciel, âme naïve
Que l'amour égara;
Viens revêtir ta beauté primitive
Qu'une erreur altéra.
Viens, les vierges divines,
Tes sœurs les Séraphines,
Sauront tarir les pleurs
Que t'arrachent encor les terrestres douleurs.
L'Éternel te pardonne, et sa vaste clémence
Un jour sur Faust aussi peut-être s'étendra.
Conserve l'espérance
Et souris au bonheur. Viens, viens, Margarita!

FIN.

IMPRIMERIE CENTRALE DES CHEMINS DE FER. — IMPRIMERIE CHAIX. — RUE BERGÈRE, 20, PARIS. — 8178-4-9.

Faust's Verdammiss.

LA DAMNATION de FAUST.

Erster Theil

LÉGENDE en 4 PARTIES

H. BERLIOZ.

1re PARTIE.

Met: 152=♩.

Andantino Placido.

PIANO.

p *Dolce ed espressivo.*

SCÈNE 1re

PLAINES DE HONGRIE. FAUST seul dans les champs au lever du soleil.

Ebene in Ungarn. Faust allein im Freien bei Sonnenaufgang.

Le vieil hi_ver a fait place au prin_tems!
Der Win_ter zog hin_weg; der Lenz ist da.

pp p

La natu_re s'est ra_jeu_ni_e
Er befreit Ström' und Bä_che wie_der,

Des cieux la coupo _ _ le in _ fi _ ni _ _ e

Und sieh, von dem Himmels _ dom her_nie_ _ der

Lais _ _ _ se pleu _ voir mil_le feux é _ cla _ tans.

stromt jun_ges _ Licht neu_es Glück fern und nah.

mf

f

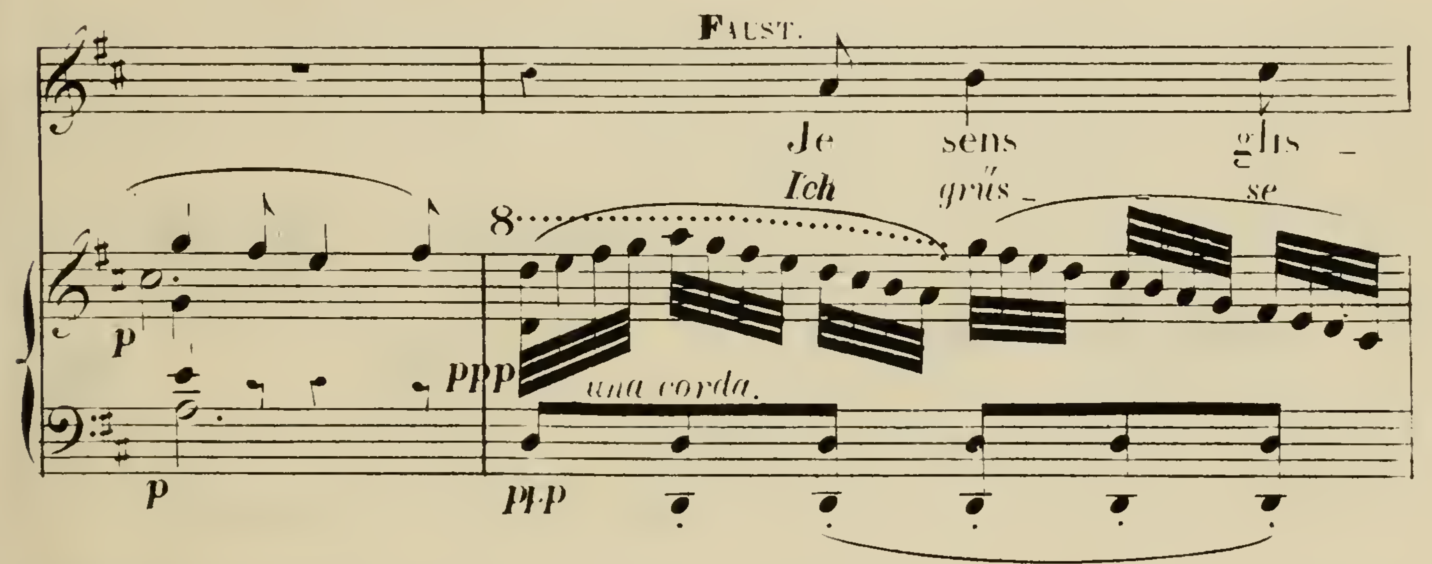
f

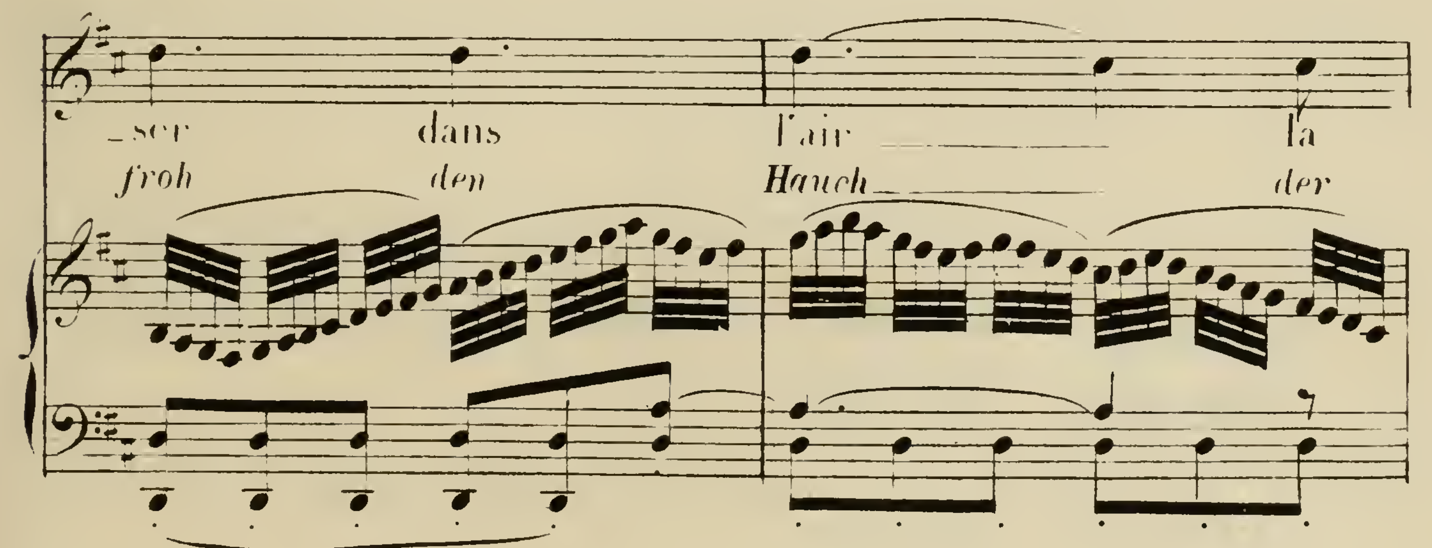
f






p
cresc.
A
sf
dim.
p
cresc.
sf


Faust.
Je sens glis -
Ich grüs - se
8
p
ppp
una corda.
p
ppp


- ser dans l'air la
froh den Hauch der

bri - se ma - ti - na - le
fri - schen Mor - gen - lüf - te

8

De
In

ma poi_tri - ne ar_den - te un
vol - ten Zü - gen schlürf' ich

8

8

souf - fle pur s'ex_ha - - - - -
süs - se Bal - sam - düf - - - - -

8

ppp

tremolo.

_le Jen _ _
_te Ge _ _ _
8
tr
_tends au _ tour de moi le ré _
sang füllt die Na _ _ tur, Tö_nend
la main droite
toujours pianissimo.
p
B
_veil __ des oi _ seaux Le long bru _ is _ se _ ment __ des
regt sich der Hain, und mur_melnd mischt ein Ton von
8
Ped
Ped.
f
pp
f
plan _ tes et des eaux
Laub und Quell sich ein.
8
cresc.

f

Oh! qu'il est doux de vi _ vre au fond des so_li_tu _ des Loin de la lut_te hu_mai _ ne et loin des mul_ti _ tu _ _ _ des.

O süs_ses Glück, im stil_ _len Schoos der Wälder le_ _ben! fern al _ ler Men_schen_brut und fern von ihrem Stre_ _ _ben.

f p p p

poco f

f

pp

perdendo

C

pp

pp

poco f

p mf

p

Marquez distinctement, mais sans trop de force dans les parties de Cors et de Piccolo, les fragmens de la Ronde des paysans et de la fanfare de la Marche Hongroise, qui seront bientôt entendues en entier. Ce sont de lointaines rumeurs agrestes et guerrières qui commencent à troubler le calme de la scene pastorale.

Piccolo. Cors. p

Piccolo. Cors.

Cors Piccolo.

cresc

D

f

tre corde.

sf

ppp

p

Cors.

Piccolo.

poco f

poco f

Cors.

Cors.

cresc.

cresc

tremolo

ff

Ped. ⊕ ff Ped. ⊕ Ped. ⊕

tremolo

Ped ⊕

Ped. ⊕

Ped. ⊕ Ped. ⊕

f pp

ff

ff

8...

dim.

pp

p

pp

Allegro le double plus vite.

CHOEUR.

RONDE de PAYSANS.

BAUERN TANZ.

SOP. 2ds

Les bergers laissent leurs troupeaux, Pour la fê _ te ils se rendent beaux, Fleurs des champs et ru_bans sont leur pa _ ru_re Sous les til_leuls les voi_là tous, les voi_là tous Dan_

Der Schäfer putz_te sich zum Tanz Band und Flit _ ter schmückt sei_nen Kranz ei, wie schmuck war der Bursche an _ ge _ zo_gen! schon und die Lin_de war es voll, und al_les tanzt und

mf cresc.

_sant sautant com_me des fous sau_tant com_me des
springt um her wie toll, und al - les springt und tanzt wie

SOP. 1º
Ha ___ ha ha ha ___ ha ha ha ha ha
He ___ juch he! he ___ juch he! juch hei_sa

SOP. 2º
fous ha ha ha ___ ha ha ha ___ ha ha ha ha ha
toll, he juch he ___ juch he! he ___ juch he! juch hei_sa

sf

SOP. 1º
Lan_de_ri_ra Ha ___ ha ha ha
He! juch juch he! He ___ juch he he

sf

SOP. 2º
Lan_de_ri_ra Sui_vez donc la me_su_re Ha ___ ha ha ha
He! juch juch he! so ging der Fie_del_bo_gen He ___ juch he he

TEN. 2º
Unis
Sui_vez donc la me_su_re Ha ___ ha ha ha
So ging der Fie_del_bo_gen He ___ juch he he

BASSES.
f
Ha ___ ha ha ha
He ___ juch he he

f
sf

_ha ha ha ha ha lande_ri_ra ha ___ ha ___ ha
_juch he! juch hei_sa he juch juch he! he ___ juch ___ he

_ha ha ha ha ha lande_ri_ra ha ___ ha ___ ha
_juch he! juch hei_sa he juch juch he! he ___ juch ___ he

_ha ha ha ha ha lande_ri_ra ha ___ ha ___ ha
_juch he! juch hei_sa he juch juch he! he ___ juch ___ he

_ha ha ha ha ha lande_ri_ra ha ___ ha ___ ha
_juch he! juch heisa he juch juch he! he ___ juch ___ he

___ ha ha ___ lan_de_ri_ra lan_de_ri_ra.
___ juch he ___ juch hei_sa he! juch hei_sa he!

___ ha ha ___ lan_de_ri_ra lan_de_ri_ra.
___ juch he ___ juch hei_sa he! juch hei_sa he!

Luis

___ ha ha ___ lan_de_ri_ra lan_de_ri_ra.
___ juch he ___ juch hei_sa he! juch hei_sa he!

___ ha ha ___ lan_de_ri_ra lan de_ri_ra.
___ juch he ___ juch hei_sa he! juch hei_sa he!

Presto. 152 = ♩

Tra la la la la
Juch he juch he juch

Tra la la la la
Juch he juch he juch

Tra la la la la
Juch he juch he juch

Ho! ho!

8

sf

Presto.

mf

la la la tra la la la la la la la la la la la la
he juch hei_sa hei_sa he juch he juch he juch he juch hei - sa

la la la tra la la la la la la la la la la la la
he juch hei_sa hei_sa he juch he juch he juch he juch hei - sa

la la la tra la la la la la la la la la la la la
he juch hei_sa hei_sa he juch he juch he juch he juch hei - sa

ho! ho! ho! ho! ho!

la la la ___ tra la la la la la la la tra la la la la
hei_sa he! ___ juch he! juch he! juch he! juch hei_sa hei_sa he! juch

la la la ___ tra la la la la la la la tra la la la la
hei_sa he! ___ juch he! juch he! juch he! juch hei sa hei_sa he! juch

la la la ___ tra la la la la la la la tra la la la la
hei_sa he! ___ juch he! juch he! juch he! juch hei sa hei_sa he! juch

ho! ho! ho! ho! ho!

la la la la Ha ___ ha ___
he! juch he juch he ___ he ___

la la la la Ha ___ ha ___
he! juch he juch he ___ he ___

la la la la Ha ___ ha ___
he! juch he juch he ___ he ___

ho! ho! ha ___

Andantino.

FAUST.

Quels sont ___ ces cris? quel est ce bruit loin _ tain?

Was tönt ___ von fern? der Freu _ de hel _ ler Klang.

E

pp And.no

pp

Presto.

Tra la la la la

Juch he juch he juch

Tra la la la la

Juch he juch he juch

Tra la la la la

Juch he juh he juch

Ho!

Presto.

mf

la la la tra | la la la la | la la la la | la la la | la
he! juch hei_sa | hei_sa he juch | he juch he! juch | he! juch hei - | sa

la la la la | la la la- la | la la la la | la la la | la
he! juch hei_sa | hei_sa he juch | he juch he! juch | he! juch hei - | sa

la la la la | la la la la | la la la la | la la la | la
he! juch hei_sa | hei_sa he juch | he juch he! juch | he! juch hei - | sa

ho! | ho! | ho! | ho! | ho!

la la la | tra | la la la la | la la la tra | la la la la
heisa he - | juch | he juch he! juch | he! juch hei_sa | hei_sa he! juch

la la la | tra | la la la la | la la la tra | la la la la
heisa he | juch | he juch he! juch | he! juch hei_sa | hei_sa he! juch

la la la | tra | la la la la | la la la tra | la la la la
heisa_he | juch | he juch he! juch | he! juch hei_sa | hei_sa he! juch

ho! | ho! | ho! | ho! | ho!

h

la la la la ha ha
he juch he juch he he

la la la la ha ha
he juch he juch he he

la la la la ha ha
he juch he juch he he

ho ho ho ho ho
he

Andantino.

FAUST.

Ce sont des vil_la_geois au le_
Das Land_volk ju_belt dort mun_ter

p Andantino.

pp

_ver du ma _ tin Qui dan_sent en chan_tant
tönt ihr Ge _ sang man tanzt frisch auf dem Plan

una corda.

sur la ver_te pe _ lou _ se, De leurs plai_sirs ma mi _
Hier o Volk ist dein Him _ mel erfüllt von Leid sieht mein

_sè_re est jalou _ se.
Aug' ihr Getüm _ mel.

Allegro.

pp

Allegro

tre corde.

f

sf

f

SOP. 2°

Ils passaient tous comme l'é_clair Et les ro _ bes vo_laient en
Doch hur_tig rings im Kreise ging's und sie tanz _ ten rechts, tanz_ten

mf

l'air, — Mais bien _ tôt bien_tôt on fut moins a _
links, — rechts und links dass em _ por die Rö _ cke

_ gi _ le, Le rouge leur montait au front, leur montait au
flö _ gen, sie wurden roth, sie wurden warm wur _ den roth und

front, Et l'un sur l'au _ tre dans le rond l'un sur
warm und ruh _ ten ath _ mend Arm in Arm ruh_ten

ha — ha ha ha — ha ha ha ha ha
he — juch he! he — juch he! juch heisa

l'au_tre dans le rond ha ha ha — ha ha ha — ha ha ha ha ha
ath_mend Arm in Arm he juch he — juch he! he — juch he! juch heisa

lande - ri - ra ha — ha ha ha —
he! juch juch he! he — juch he he —

lande - ri - ra Tous tombaient à la fi - le ha — ha ha ha —
he! juch juch he! Und Hüft' an El - len bo - gen he — juch he he —

TEN. 2°

Tous tombaient à la fi - le ha — ha ha ha —
Und Hüft' an El - len bo - gen he — juch he he —

ha — ha ha ha —
he — juch he he —

f

sf

— ha ha ha ha ha lan-de - ri - ra ha — ha — ha
— juch he juch hei - sa he! juch juch he! he — juch — he

— ha ha ha ha ha lan-de - ri - ra ha — ha — ha
— juch he juch hei - sa he! juch juch he! he — juch — he

— ha ha ha ha ha lan-de - ri - ra ha — ha — ha
— juch he juch hei - sa he! juch juch he! he — juch — he

— ha ha ha ha ha lan-de - ri - ra ha — ha — ha
— juch he juch hei - sa he! juch juch he! he — juch — he

— ha ha — lande_ri _ ra lan de_ri _ ra.
— juch he — juch heisa he! juch heisa he!

— ha ha — lande_ri _ ra lande_ri _ ra.
— juch he — juch heisa he! juch heisa he!

Unis.
— ha ha — lande_ri _ ra lande_ri _ ra.
— juch he — juch heisa he! juch heisa he!

— ha ha — lande_ri _ ra lande_ri _ ra.
— juch he — juch heisa he! juch heisa he!

8.................

sf

8.................

f

f

sf

TÉN. f

sotto voce.

Ne me tou_chez donc pas ain _ si! Paix! ma
Und thu' mir doch nicht so ver_traut, denn wie

pp

pp

femme n'est point i _ ci! Pro _ fi _ tons, pro_fi _
*Mancher hat sei _ ne Braut arg ge _ täuscht, arg be_*

p

_tons de la circons_tan_ce De_hors il l'em_me_na soudain il
_lo_gen und be_tro_gen,.er lockt sie schmei_chelnd doch bei seit' sie

mf

l'em_me_na soudain
schmeichelnd doch bei seit'

Et tout pourtant al_lait son train et
Und von der Lin_de scholl es weit, rings

1res BASSES

Et tout pourtant al_lait son train et
Und von der Lin_de scholl es weit rings

sf

Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
He juch he he juch he! juch heisa

Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
He juch he juch he he juch he! juch heisa

tout al_lait son train ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
um rings um scholl's weit, he juch he juch he he juch he juch heisa

TUTTI

tout al_lait son train ha ha
um rings um scholl's weit juch he!

landeri_ra. Ha _ ha ha ha _ ha ha ha ha ha
he! he juch he! He _ juch he he _ juch he he hei_sa

landeri_ra La musique et la danse. Ha _ ha ha ha _ ha ha ha ha ha
he! he juch he Geschrei und Fie - del bogen He _ juch he he _ juch he he hei_sa

landeri_ra La musique et la danse Ha _ ha ha ha _ ha ha ha ha ha
he! he juch he Geschrei und Fie - del bogen He _ juch he he _ juch he he hei_sa

Ha _ ha ha ha _ ha ha ha ha ha
He _ juch he he _ juch he he hei_sa

lan_de - ri_ra ha _ ha _ ha _ ha ha _ lan_de_ri
he! juch juch he! he _ juch _ he juch he _ juch hei_sa

lan_de - ri_ra ha _ ha _ ha _ ha ha _ lan_de_ri
he! juch juch he! he _ juch _ he juch he _ juch hei_sa

lan_de - ri_ra ha _ ha _ ha _ ha ha _ lan_de_ri
he! juch juch he! he _ juch _ he _ juch he _ juch hei_sa

lan_de - ri_ra ha _ ha _ ha ha ha _ lan_de_ri
he! juch juch he! he _ juch _ he juch_ he _ juch hei_sa

_ra lande_ri _ ra.
he! juch heisa he!

_ra lande_ri _ ra.
he! juch heisa he!

Unis.
_ra lande_ri _ ra.
he! juch heisa he!

_ra lande_ri _ ra.
he! juch heisa he!

8

sf

Presto.

Tra la la la la la la la tra la la la la la la la la
Juch he! juch he! juch he juch heisa heisa he! juch he! juch he! juch

Tra la la la la la la la tra la la la la la la la la
Juch he! juch he! juch he juch heisa heisa he! juch he! juch he! juch

Tra la la la la la la la tra la la la la la la la la
Juch he! juch he! juch he juch heisa heisa he! juch he! juch he! juch

ho ho ho ho ho

Presto.
8

mf

la la la la la la la tra la la la la la la la tra
he! juch hei - sa hei-sa he! juch he juch he juch he juch heisa

la la la la la la la tra la la la la la la la tra
he! juch hei - sa hei-sa he! juch he juch he juch he juch heisa

la la la la la la la tra la la la la la la la tra
he! juch hei - sa hei-sa he! juch he juch he juch he juch heisa

ho! ho! ho! ho! ho! ho!

la la la la la la la la ha ha
hei sa he juch he juch he juch he he

la la la la la la la la ha ha
hei sa he juch he juch he juch he he

la la la la la la la la ha ha
hei sa he juch he juch he juch he he

ho! ho! ho! ha

Récitatif.

Moderato.

FAUST.

Mais d'un éclat guerrier les campa_ _gnes se
Kriegrischer Glanz durchzucket die dämmernde

SCÈNE 3me

Une autre partie de la plaine.
Une armée qui s'avance.
Ein anderer Theil der Ebne.
Ein vorrückendes Heer.

Moderato. Récitatif.

trem.

p

All° non troppo mesuré. (Met: 𝅗𝅥=88)

pa _ rent.
Wei _ te.

3

f

All°

Récit. Allegro.

Ah! les fils du Danube aux combats se pré _pa_rent! A_
Ha! die Söh_ne der Donau ge_rüs_tet zum Streite! Sie

All°

3

Récit.

_vec quel air fier et joy_eux Ils por_tent leur ar_
rei _ ten so freu_dig ein_her wie fun_keln ih _ re

trem:

All° non troppo mesuré. (Met: 𝅗𝅥=88)

_mure! et quel feu dans leurs yeux!
Augen, und wie blitzt ihr Ge _ wehr!

All°

3

f

trem:

Récit.

Tout cœur fré_mit à leur chant de vic_toire
Froh pocht beim Schlacht _ ruf das Herz der Ge_nossen

mesuré All°

p

mf cresc._

Le mien seul reste froid, in_sen _ sible à la gloi_re
Doch das mei_ne bleibt kalt selbst dem Ruhme ver_schlos_sen

ff

MARCHE HONGROISE.
UNGARISCHER MARSCH.

All.° marcato. (Met: 𝅗𝅥=88)

2d.

f f

3

p p

6

f f

p

p 6

1d.

2d.

f f

dim. - - -

dim. - - -

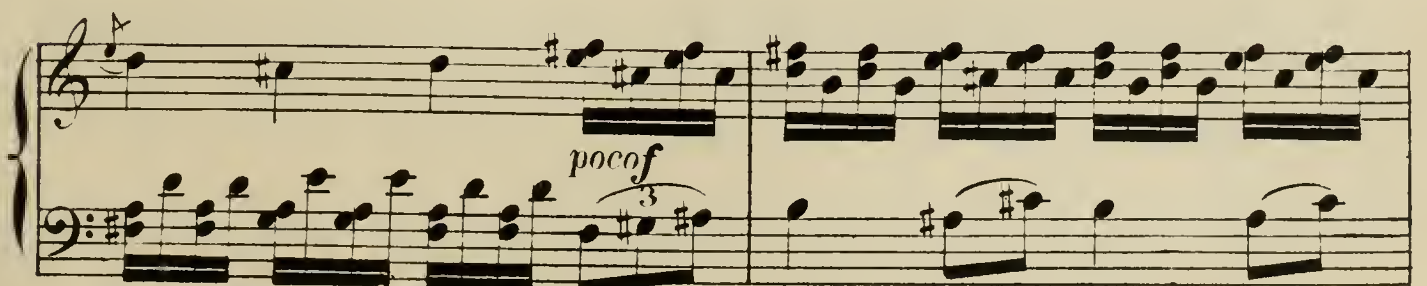

6
6
6
6


p
pp
p
3
3

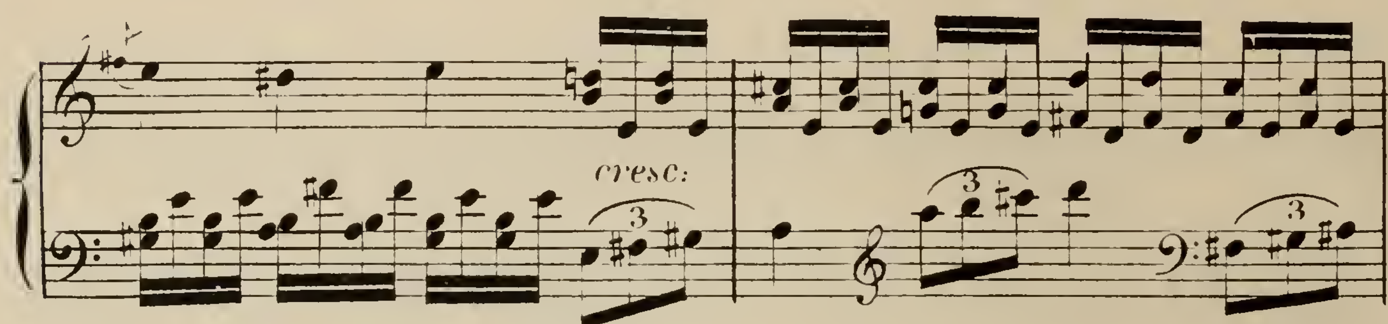

3
3


3
3
mf


3
3

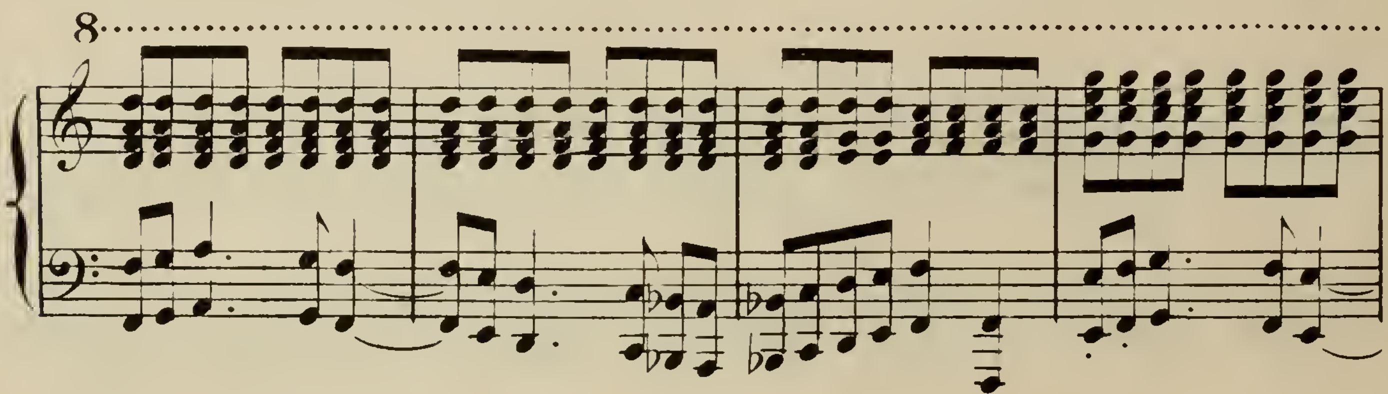

poco f
3

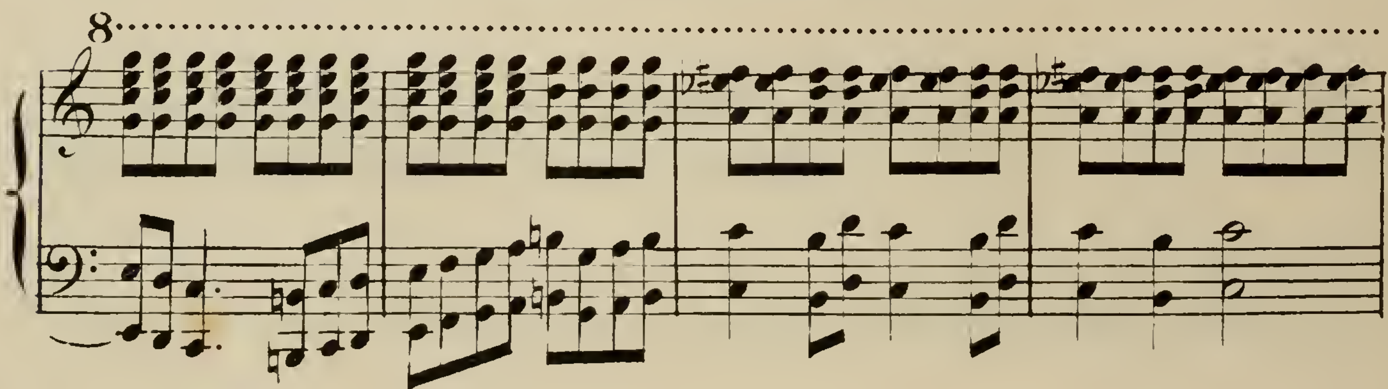

3
poco f


cresc:
3
3
3


3
f
3
f
3


8
ff
ff


8


8

8

8

ff

3

8

8

8

8

Ped. Ped. Ped.

8

Ped.

2e PARTIE.

(NORD DE L'ALLEMAGNE) 2te THEIL. (IN NORD=DEUTSCHLAND)

SCÈNE 3e.

Largo sostenuto. (72 = ♪)

PIANO.

Faust seul dans son cabinet de travail.

Faust allein in seinem Studirzimmer.

pp

pp

FAUST.

Sans regrets j'ai quit_té les ri_an_tes cam_pa_gnes, Où m'a suivi l'en_nui.

Nichts zerstreut meinen Gram Von den la_chenden Au_en Kehrt' ich betrübt zu_rück.

p

pp

Sans plai_

*Wie ver_*

- sirs je re - vois, nos al - tiè - res mon - ta - gnes
- gnügt wär ich sonst, mei - ne Ber - ge zu schau - en;

Dans ma vieille ci - té je re - viens a - vec lui, Oh je
Al - le Lust ist nun hin. O ver - hass - tes Geschick! Heisst denn -

souf - fre je souf - fre et la nuit sans é - toi - les Qui
le - ben nur lei - den? Tiefe Nacht füllt mit Schauern das

p

8

pp *sotto voce.*

vient d'étendre au loin, son si - lence et ses voi - les, A - joute encor à mes
enge dumpfe Haus. Hier mein Leben vertrauern, Hier müh - samathmen, das

8

p

p

som_bres douleurs.
Wä_re mein Loos?

pp

Nicht

ter _ _ re pour moi seul tu n'as donc pas de fleurs.
Blu _ _ men, nur ein Grab beut mir der Erde Schooss?

Par le
Hat die

Récit.

monde où trou_ver ce qui manque à ma vi _ e Je chercherais en
Welt nur für mich keine Blüthen und Freuden, Bleibt meine Sehnsucht

p

p

Largo. Récit.

vain tout fuit mon âpre en _vi_e. Al_lons! il faut fi_
leer? So will ich endlich scheiden. Ich muss! Es drängt mich

p cresc ff

All.o Lento.

nir. mais je tremble pour
fort. Doch ich zit_tre? O

ff All.o Lento p

ff p

_quoi Trembler de_vant l'abyme en_trou_vert devant moi. O
nein! Der Ab_grund thut sich auf, mich vom Schmerz zu be_frei'n. Nun

All.o p

cou_pé trop longtemps à mes dé_sirs ra_vi_é! Viens,
*komm herab, krystallne rei_ne Schale, Her_*

poco f > p

cresc:

poco f

viens noble cristal verse moi le poi_son
_vor du edler Saft. Ich vertrau' deiner Macht;

cresc:

f

Qui doit il_lu_mi_ner ou tu_er ma rai_son.
Du führst mich, sei's zum Licht, sei's zur e_ _ _wigen Nacht.

ff

ff

ff

(Il porte la coupe à ses lèvres)
(Er setzt die Schale an den Mund)

CHANT DE LA FÊTE DE PÂQUES.
(OSTER HYMNE)
(69 = ♩)

sempre più f

Religioso moderato assai.

p

Ped. ⊕

FAUST.

Qu'entends-je?
Was hör' ich?

1i. SOPRANI. *p*

Christ vient de ressusciter
Christ ist heute auferstanden!

2i. SOPRANI. *p*

Christ vient de ressusciter
Christ ist heute auferstanden!

1i. TENORI. *p*

Quittant du tom-
Besiegt ist der

2i. TENORI. *p*

Quittant du tom-
Besiegt ist der

1i. BASSI. *p*

Quittant du tom-
Besiegt ist der

2i. BASSI. *p*

Quittant
Besiegt

8 *f* *p*

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

1r TEN:

-beau Le — sé - jour fu - nes - te Au par-vis cé-
Tod. Le - - bend hat nach o - - ben Christus sich er-

2d TEN:

-beau Le sé - jour fu - nes - te Au par-vis cé-
Tod. Le-bend hat nach o - - ben Christus sich er-

1r BAS:

-beau Le — sé - jour fu - - nes - te Au parvis cé-
Tod. Le - - bend hat nach o - - ben Christus sich er-

2d BAS:

du tombeau Le sé - jour fu - nes - te Au par-vis cé-
ist der Tod. Le-bend hat nach o - - ben Christus sich er-

-les - teIl mon - te plus beau Vers les gloi - res
-ho - - ben Christ ist bei Gott. Ach, der Mei - ster

-les - - teIl mon - te plus beau Vers les gloi - res
-ho - - ben Christ ist bei Gott. Ach, der Mei - ster

-les - - teIl mon - te plus beau Vers les gloi - res
-ho - - ben Christ ist bei Gott. Ach, der Mei - ster

-les - - teIl mon - te plus beau Vers — les gloi - res
-ho - - ben Christ ist bei Gott. Ach, — der Mei - ster

cresc: - - - - - - -

im - mor - tel - - les Tan-dis qu'il s'é - lan-ce à grands
liess die Sei - - nen Auf Er - - den uns schmach-tend zu -

cresc: - - - - - - - - -

im - mor - tel - - les Tan-dis qu'il s'é - lan-ce à grands
liess die Sei - - nen Auf Er - - den uns schmach-tend zu -

cresc: - - - - - - -

im - mor-tel - - les Tan-dis qu'il s'é - lan-ce à grands
liess die Sei - - nen Auf Er - - den uns schmach-tend zu -

cresc: - - - - - - -

im - mor - tel - - les Tan - dis qu'il s'é - lance à grands
liess die Sei - - nen Auf Er - - den uns schmach-tend zu -

cresc: - - - - - - - -

f p

pas. Ses dis - ci - ples fi - - de - les
- rück. Oh - ne Stütz' und Stab. Wir be -

p f

pas. Ses dis - ci - ples fi - - de - les
- rück. Oh - ne Stütz' und Stab. Wir be -

p f

pas. Ses dis - ci - ples fi - dè - les Languissent i - ci
- rück. Oh - ne Stütz' und Stab. Wir be - wei-nen Des Meisters

f p

pas. Ses dis - ci - ples fi - dè - les Languissent i - ci
- rück. Oh - ne Stütz' und Stab. Wir be - wei-nen Des Meisters

8

f p p

Ped.

Lan _ guissent i _ ci bas.
_ wei _ nen Des Mei_sters Glück

soli.

Lan _ guissent i _ ci bas. Hé _
_ wei _ nen Des Mei_sters Glück Weh,

bas Ses disciples fi_dè _ les Lan _ guissent i _ ci bas
Glück, Ohne Stütz' und Stab, Wir be _ wei _ nen Des Meisters Glück.

bas Ses disciples fi_dè _ les Lan _ guissent i _ ci bas
Glück, Ohne Stütz' und Stab, Wir be _ wei _ nen Des Meisters Glück.

Hé _ las c'est i _ ci qu'il nous laisse.
Weh! weh! Christ ver _ liess uns im Leiden

_las il nous lais _ _ _ _ se
weh! weh! ver _ liess uns

Hé _ las c'est i _ _ ci qu'il nous lais_se
Weh! weh! Christ ver _ liess uns im Lei_den

Hé _ las c'est i _ ci qu'il nous lais_se
Weh! weh! Christ ver _ liess uns im Lei_den

cresc:
Sous les traits brû - lants du mal - heur
Un - sre Thrä - nen fol - - gen ihm nach
cresc:
Sous les traits brû - lants du mal - heur
Un - - sre Thrä - nen fol - - gen ihm nach
cresc:
Sous les traits brû - lants du mal - heur
Un - sre Thrä - nen fol - - gen ihm nach
cresc:
Sous les traits brû - lants du mal - heur
Un - sre Thrä - nen fol - - gen ihm nach

O di - - vin maî - - tre ton bonheur
O Hei - - land schü - - tze unsvor Schmach
O di - - vin maî - - tre O di - - vin
O Hei - - land schütz' uns O Hei - - land
O di - vin maî - - tre O di - - vin
O Hei - land schütz' uns O Hei - - land
O di - - vin maî - - tre O di - - vin
O Hei - land schütz' uns O Hei - - land

p

f p

Ton bonheur est cau - - - se de no - tre tris -
Send' uns Trost und Kraft Uns ver - nich - tet dein

f p

maî - tre ton bon - heur est cau - - - se de no - tre tris -
schütz' uns, sende Trost und Kraft Uns ver - nich - tet dein

f p

maî - tre ton bon - heur est cau - - - se de no - tre tris -
schütz' uns, sende Trost und Kraft Uns ver - nich - tet dein

f p

maî - tre ton bon - heur est cau - - - se de no - tre tris -
schütz' uns, sende Trost und Kraft Uns ver - nich - tet dein

sf p

cresc:

- tes - - se Ô di - - vin maî - - tre tu
Schei - - den O Hei - - land stär - - ke uns

cresc:

- tes - - se Ô di - - vin maî - - tre tu
Schei - - den O Hei - - land stär - - ke uns

cresc:

- tes - - se Ô di - - vin maî - - tre tu
Schei - - den O Hei - - land stär - - ke uns

- tes - - se Ô di - vin maî - - tre
Schei - - den O Hei - land stär - - ke

nous lais - - - se Sous
im Lei - - - den Un - -

nous lais - - - se Sous
im Lei - - - den Un - -

nous lais - - - se Sous
im Lei - - - den Un - -

tu nous lais - - - se Sous
uns im Lei - - - den Un - -

sf

sf

f

les traits brû - lants du mal - heur
- - sre Thrä - nen fol - gen dir nach

f

les traits brû - lants du mal - heur
- - sre Thrä - nen fol - gen dir nach

f

les traits brû - lants du mal - heur
- - sre Thrä - nen fol - gen dir nach

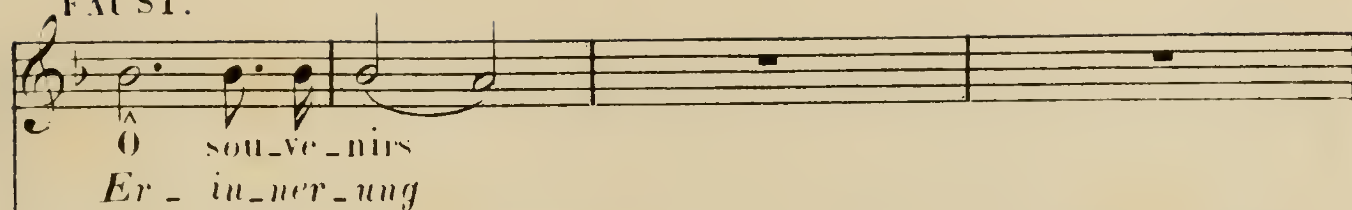
f

les traits brû - lants du mal - heur
- - sre Thrä - nen fol - gen dir nach

sf

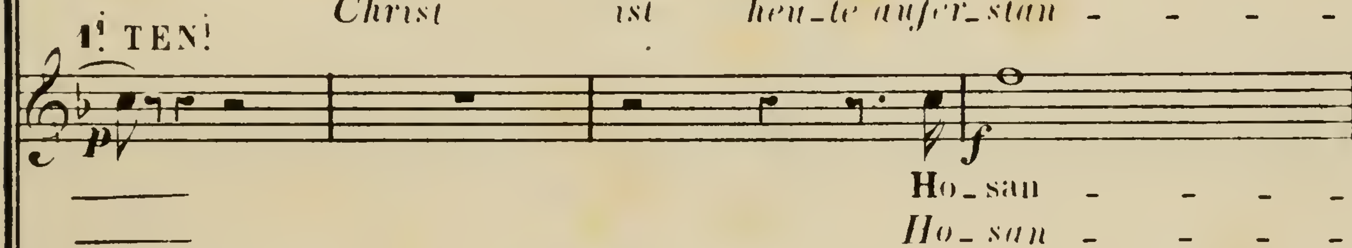
p

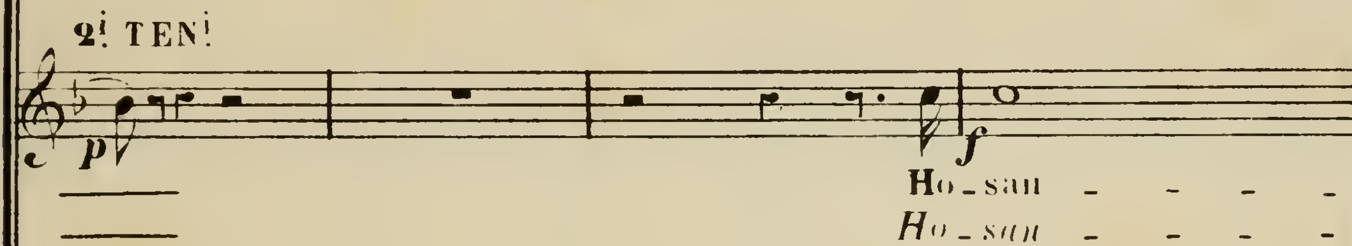
Ped. ✱ Ped. ✱

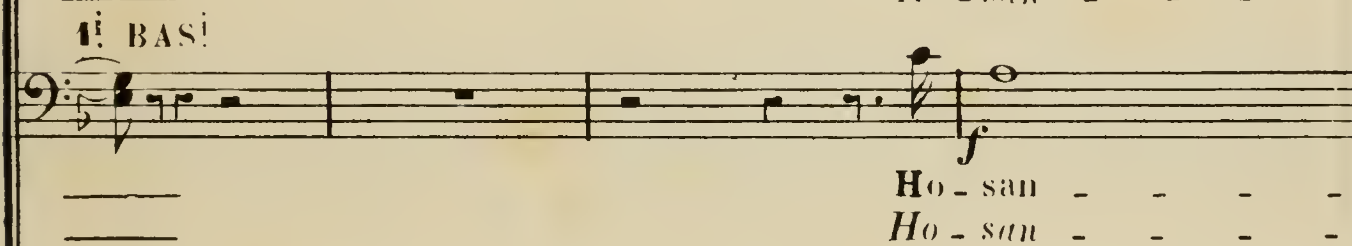

FAUST.
Ô sou_ve_nirs
Er_ in_ner_ung

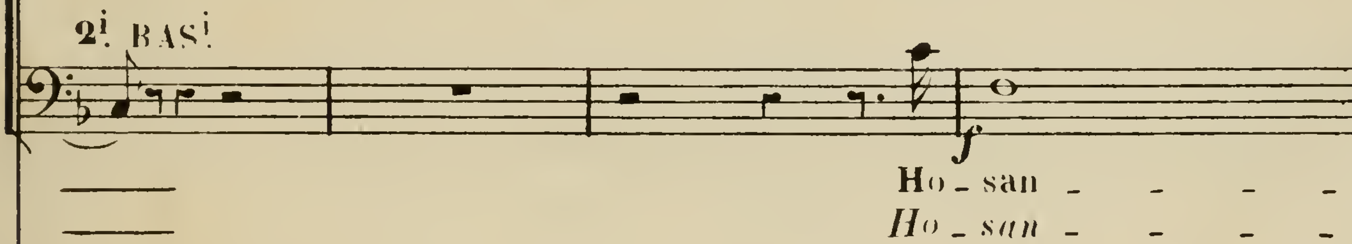

1^e SOP^s
mf
f
Christ vient de ressusci_ter
Christ ist heu_te aufer_stan


2^e SOP^s
mf
f
Christ vient de ressusci_ter
Christ ist heu_te aufer_stan


1^e TEN^s
p
f
Ho_san
Ho_san


2^e TEN^s
p
f
Ho_san
Ho_san


1^e BAS^s
f
Ho_san
Ho_san


2^e BAS^s
f
Ho_san
Ho_san


f
Ped
f
Ped

f

Ô mon â - - me trem - blan - te Sur l'aile de ces chants vas

o aus glück - li - chen Ta - gen Geweckt durch dieses Lied, dein

ppp

Quit - - tant du tom - -

- den Be - - siegt ist der

ppp

Quit - - tant du tom - -

- den Be - - siegt ist der

ppp

- na Quit - - tant du tom - -

- na Be - - siegt ist der

ppp

- na Quit - - tant du tom - -

- na Be - - siegt ist der

ppp

- na Quit - - tant du tom - -

- na Be - - siegt ist der

ppp

- na Quit - - tant

- na Be - - siegt

p

3

tu vo _ ler aux cieux
Strahl bricht durch die Nacht

_beau Le ___ sé _ _ jour ___ fu _
Tod Le _ _ bend hat ___ nach

_beau Le sé _ _ jour ___ fu _ _ _ _
Tod Le _ bend hat ___ nach

_beau Le ___ sé _ _ jour ___ fu _
Tod Le _ _ _ bend hat ___ nach

_beau Le sé _ _ jour fu _
Tod Le _ bend hat nach

_beau Le ___ sé _ _ jour fu _ _
Tod Le _ _ _ _ bend hat nach

du tom_beau Le sé _ _ jour fu _
ist der Tod Le _ bend hat nach

Ped: ⊕ Ped: ⊕

La foi chance_lan_te Revient me ra_me_nant la paix des
Mein Herz hör' ich schlagen Vor Lust Sind Glaub' und Hoffnung wie_der

nes _ _ _ _ te Au par_ _ vis cé_
*o _ _ _ _ ben Chris_ _ tus sich er_*

nes _ _ _ _ te Au par_
*o _ _ _ _ ben Christ er_*

nes _ _ _ _ te Au par_ _ vis cé_
*o _ _ _ _ ben Chris_ _ tus sich er_*

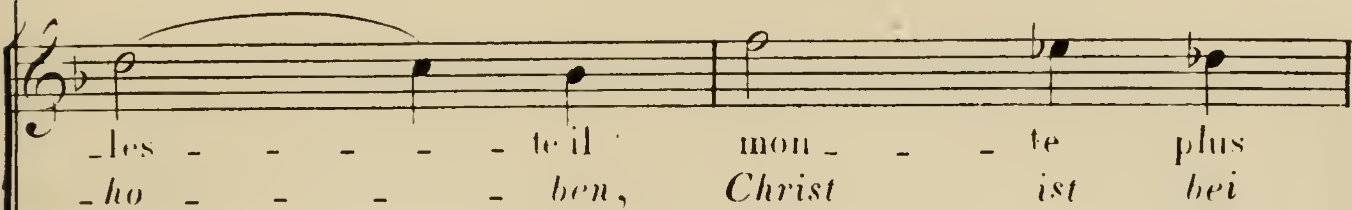
nes _ _ _ _ te Au par_ _ vis cé_
*o _ _ _ _ ben Chris_ _ tus sich er_*

nes _ _ _ _ te Au par_ vis cé_
*o _ _ _ _ ben Chris_ _ _ tus sich er_*

nes _ _ _ _ te Au par_ _ vis cé_
*o _ _ _ _ ben Chris_ _ tus sich er_*

Ped: Ped:

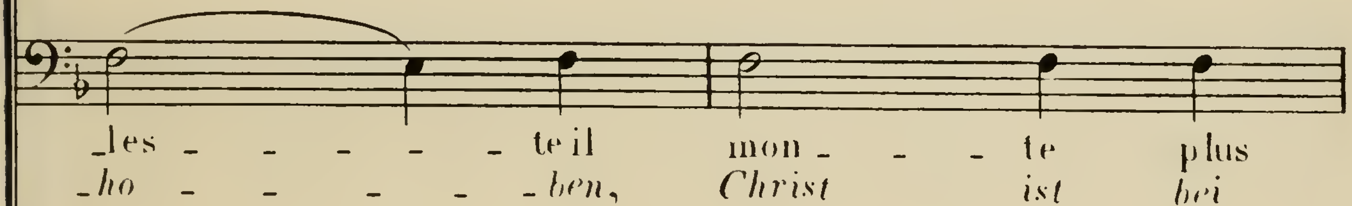

jours pi_eux
er _ _ _ _vacht.

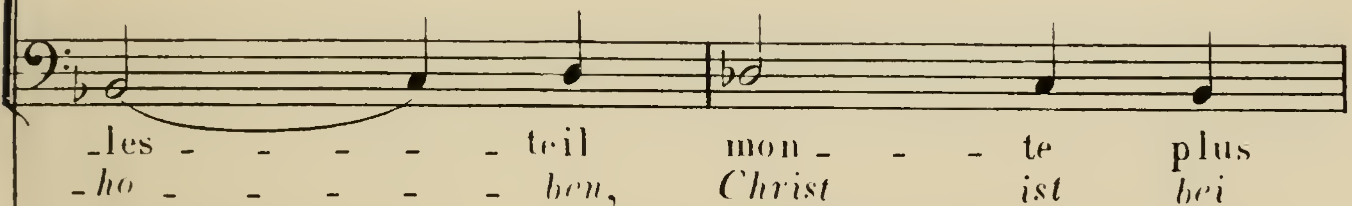

_les _ _ _ _ _ _ te il mon_ _ _ te plus
_ho _ _ _ _ ben, Christ ist bei

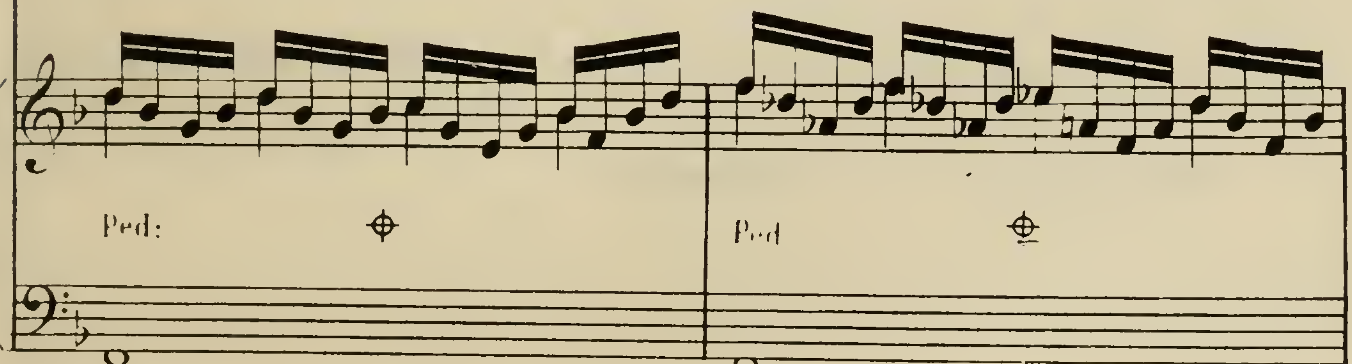

_vis cé_les _ _ _ teil mon_ _ _ te plus
_ho_ben Je _ _ _ sus Christ ist bei

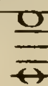

_les _ _ _ _ _ _ te il mon_ _ _ te plus
_ho _ _ _ _ ben, Christ ist bei

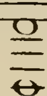

_les _ _ _ te il mon_ _ _ te plus
_ho _ _ _ _ _ _ ben, Christ ist bei


_les _ _ _ _ _ _ te il mon_ _ _ te plus
_ho _ _ _ _ _ _ben, Christ ist bei


_les _ _ _ _ _ _ te il mon_ _ _ te plus
_ho _ _ _ _ _ _ ben, Christ ist bei

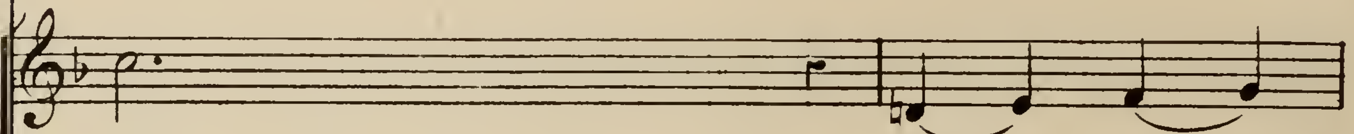

Ped:
Ped



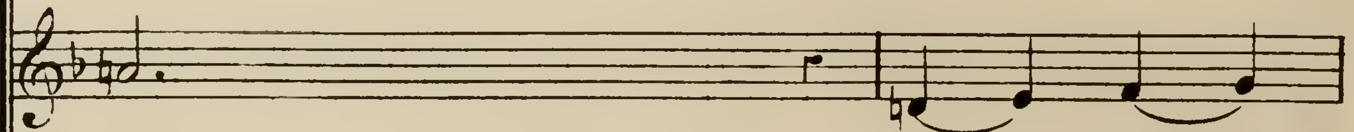




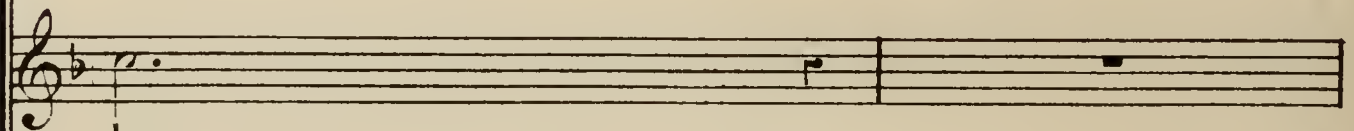
Mon heureuse en_fance La douceur de prier
Fromm war sonst mein Singen, Zu beten war mir süss.



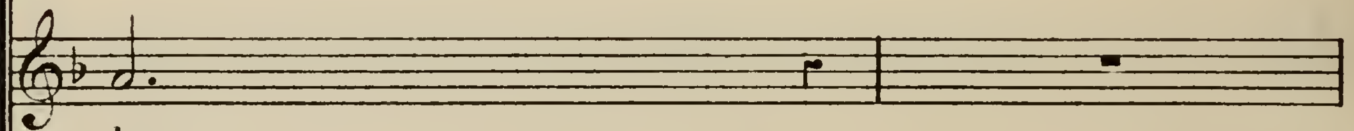
_beau Vers les
Gott, Ach, der



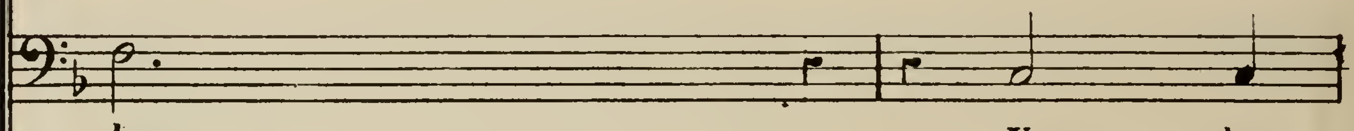
_beau Vers les
Gott, Ach, der



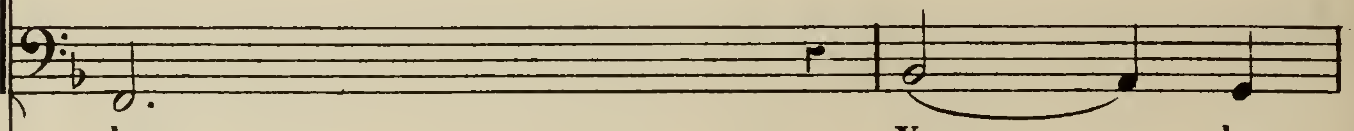
_beau
Gott,



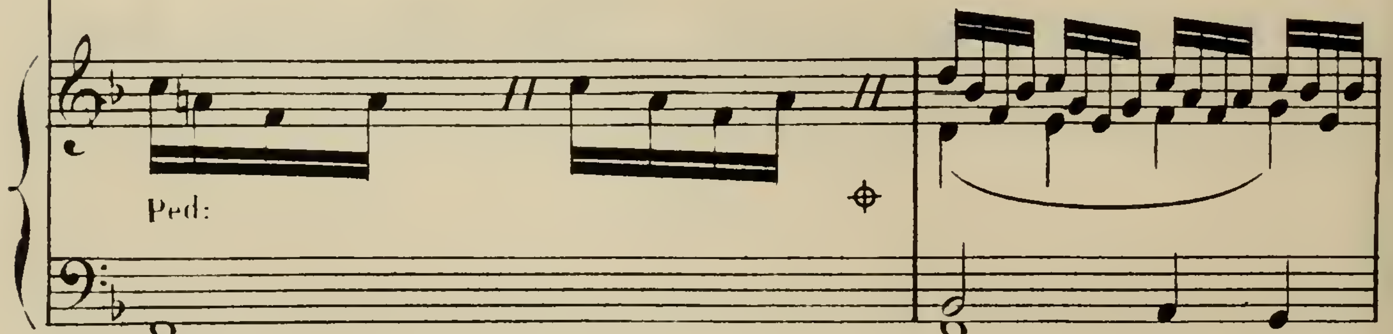
_beau
Gott,



_beau Vers les
Gott, Ach, der



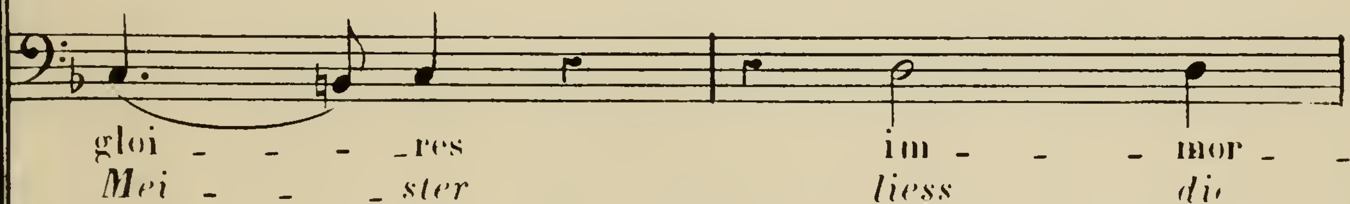
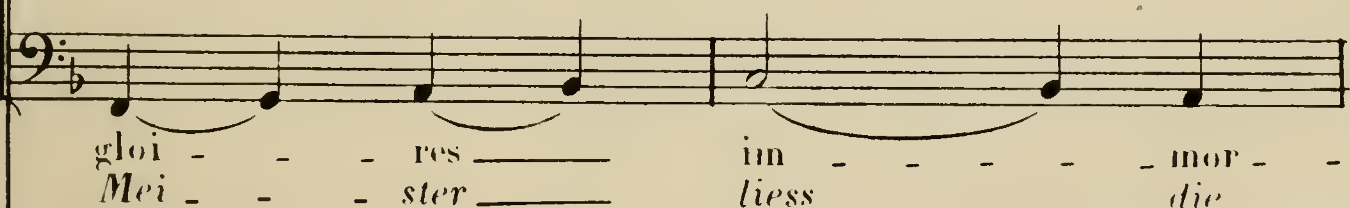
_beau Vers les
Gott, Ach, der





gloi - - - res im - - - mor - - -
Mei - - - ster liess die

gloi - - - res im - - - mor - - - -
Mei - - - ster liess die


Vers les gloi - - - res
Ach, der Mei - - - ster

gloi - - - - res im - - - mor - -
Mei - - - ster liess die

gloi - - - res im - - - - - mor - -
Mei - - - ster liess die


cresc - - - -
-tel - - - les Tan - dis qu'il s'é - -
Sei - - - nen Auf Er - - - den uns
cresc - - - -
-tel - - - les Tan - dis qu'il s'é - -
Sei - - - nen Auf Er - - - den uns
cresc - - - -
Vers les gloi - - - res il s'é -
Ach, der Mei - - - ster liess uns
cresc - - - -
im - - - mor - - - tel - - - les il s'é -
liess die Sei - - - nen hier auf
cresc - - - -
-tel - - - les Tan - dis qu'il s'é - -
Sei - - - nen Auf Er - - - den uns
cresc - - - -
-tel - - - les Tan - - dis qu'il s'é - -
Sei - - - nen Auf Er - - - den uns

f f f f f f

_lan _ _ _ ce à grands pas
schmach _ _ tend zu _ _ rück

_lan _ _ _ ce à grands pas
schmach _ _ tend zu _ _ rück

_lan _ _ _ ce à grands pas
schmach _ _ tend zu _ _ rück

_lan _ _ _ ce à grands pas
Er _ _ _ den zu _ _ rück

_lan _ _ _ ce à grands pas
schmach _ _ tend zu _ _ rück

_lan _ _ _ ce à grands pas
schmach _ _ tend zu _ _ rück

cresc: f f

Ped:

f
La pu_re jou_is_san_ _ _ce D'er_
Frei hob mein Geist die Schwin_ _gen, Ich
p Ses di_ci_ _ples
Oh_ _ne Stütz und
p Ses di_ci_ _ples
Oh_ _ne Stütz und
p Ses di ci_ _ples
Oh_ _ne Stütz und
p Ses_ _ _ _ _ _ _
Oh_ _ _ _ _ _ _
p Ses di_ _ci_ _ples
Oh_ _ne Stütz und
p Ses di_ _ci_ _ples
Oh_ _ne Stütz und
8
mf
dimin:
p
mf
p

3

_rer et de rêver Par les vertesprairi _ es Aux clar_
träumt' ein Paradies. Ue_ber blühende Fel_ _der, Ue_ber

dim:

fi _ _ _ _ dè _ _ les Lan _ _ _ guis _ sent
Stab. Wir be _ _ wei _ _ nen Des

dim:

fi _ _ _ _ dè _ _ les Lan _ _ _ guis _ sent
Stab. Wir be _ _ wei _ _ nen Des

dim:

fi _ _ _ _ dè _ _ les Lan _ _ _ guis _ sent
Stab. Wir be _ _ wei _ _ nen Des

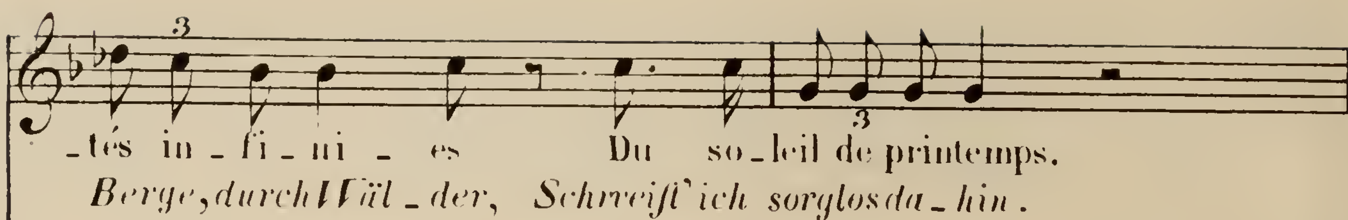
dim:

i _ _ ci bas lan _ _ guis _ sent ses dis _ _
Stab. Ach, wir be _ _ wei _ nen un _ sers

dim:

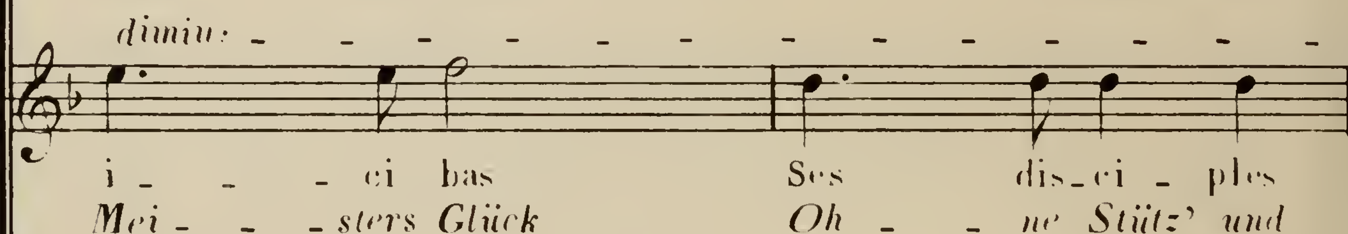
i _ _ ci bas lan _ _ guis sent ses dis _ _
Stab. Ach, wir be _ _ wei _ nen un _ sers

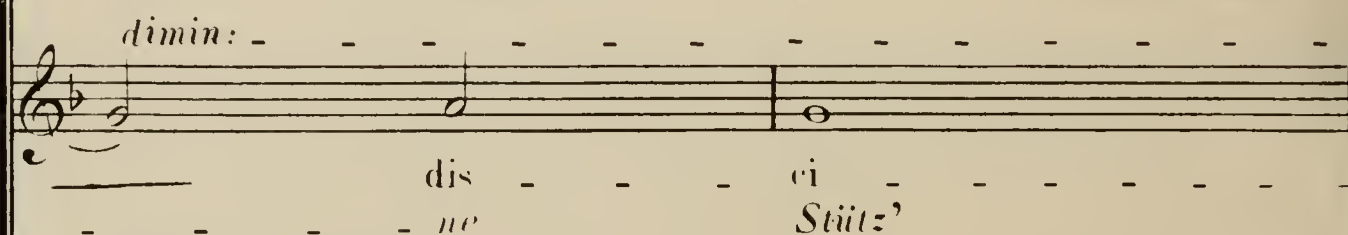
8

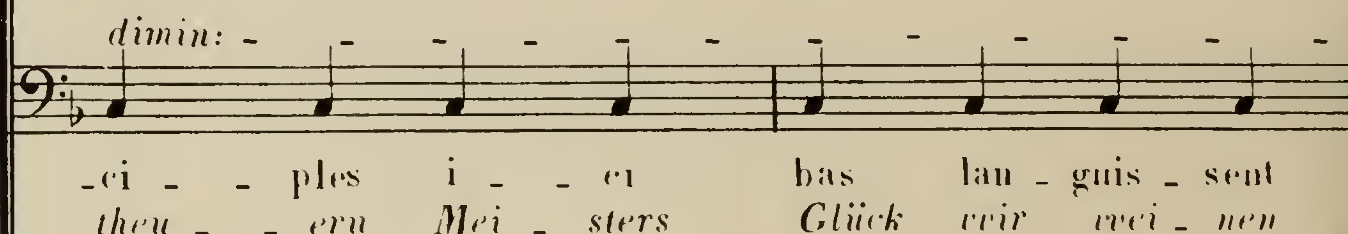

_tés in _ fi _ ni _ es Du so_leil de printemps.
Berge, durch Wäl _ der, Schreit' ich sorglos da _ hin.

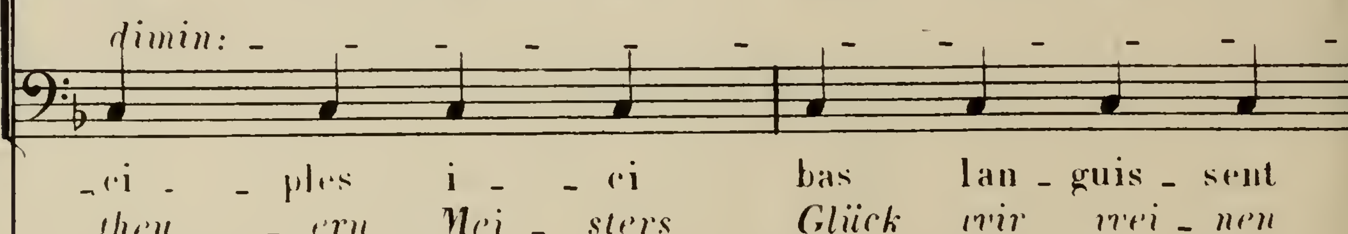

dimin:
i _ _ _ ci bas Ses dis_ci _ ples
Mei _ _ _ sters Glück Oh _ _ ne Stütz' und


dimin:
i _ _ _ ci bas Ses dis_ci _ ples
Mei _ _ _ sters Glück Oh _ _ _ ne Stütz' und


dimin:
i _ _ _ ci bas Ses dis_ci _ ples
Mei _ _ _ sters Glück Oh _ _ ne Stütz' und


dimin:
dis _ _ _ ci
_ _ _ _ ne Stütz'

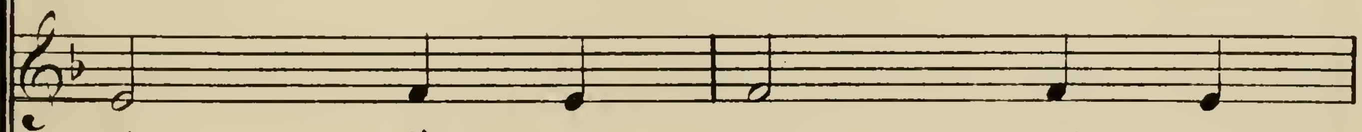

dimin:
_ci _ _ ples i _ _ ci bas lan _ guis _ sent
theu _ _ ern Mei _ sters Glück wir wei _ nen


dimin:
_ci _ _ ples i _ _ ci bas lan _ guis _ sent
theu _ _ ern Mei _ sters Glück wir wei _ nen

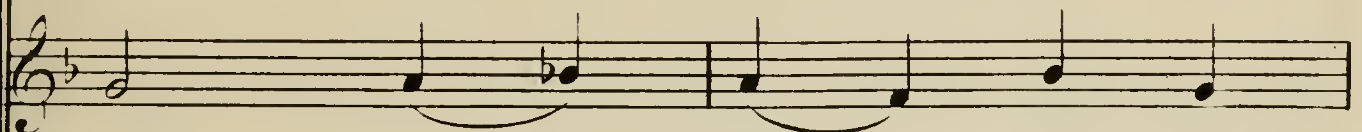


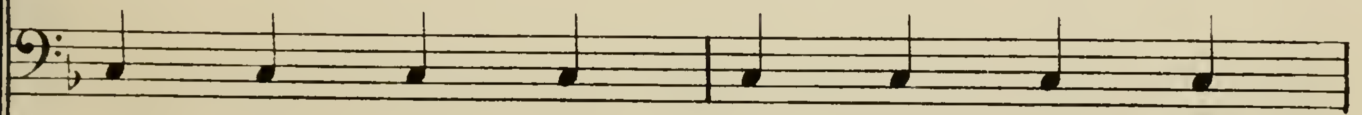



fi - - - dè - - les Lan - - - guis - sent
Stab, wir be - - wei - - - nen Des


fi - - - dè - - les Lan - - - guis - sent
Stab, wir be - - wei - - - nen Des


fi - - - dè - - les Lan - - - guis - sent
Stab, wir be - - wei - - - nen Des


-ples lan - - - guis - - - sent lan - -
oh - - - ne Trost wir be - -


ses dis - ci - ples fi - - dè - - les lan - -
oh - ne Schütz' und Trost. Ach! wir be - -


ses dis - ci - ples fi - - dè - - les lan - -
oh - ne Schütz' und Trost. Ach! wir be - -



Ô baiser de l'amour cé - les - - -
Ah - - nungsvoll durch die Sab - bath - stil - - -

i - - ci bas Mais cro - yons
Mei - - sters Glück Lasst uns ver - -

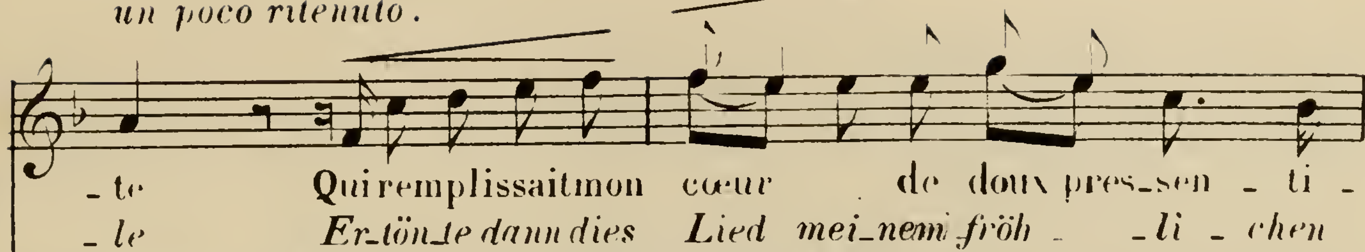
i - - ci bas Mais cro - yons
Mei - - sters Glück Lasst uns ver - -

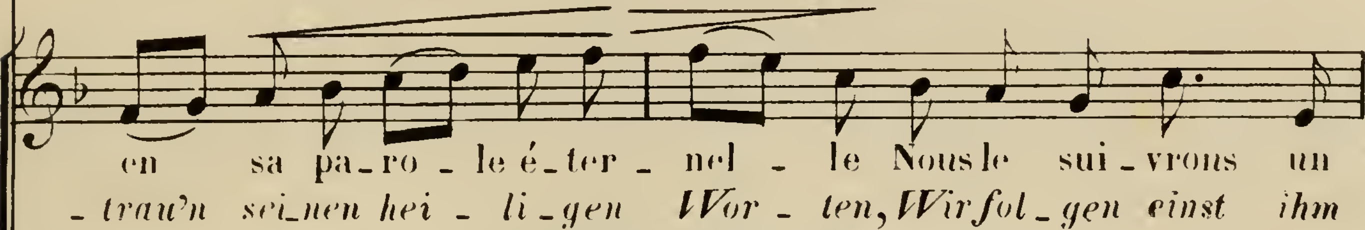
i - - ci bas
Mei - - sters Glück

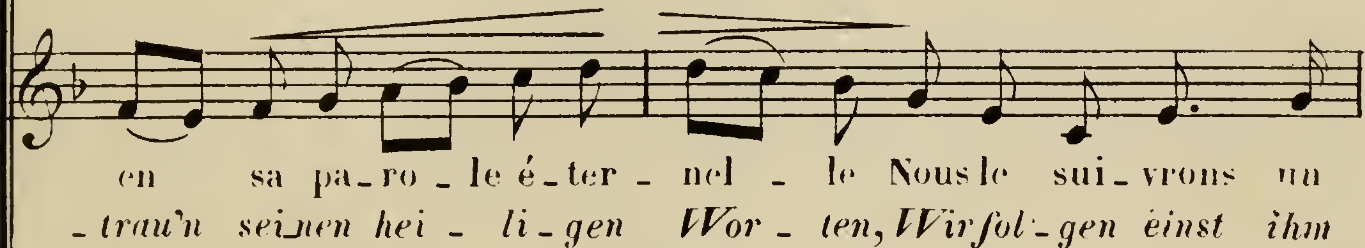
- guis - - - - - - - - - sent i - - ci
- wei - - - - - - - - - nen Ach! sein

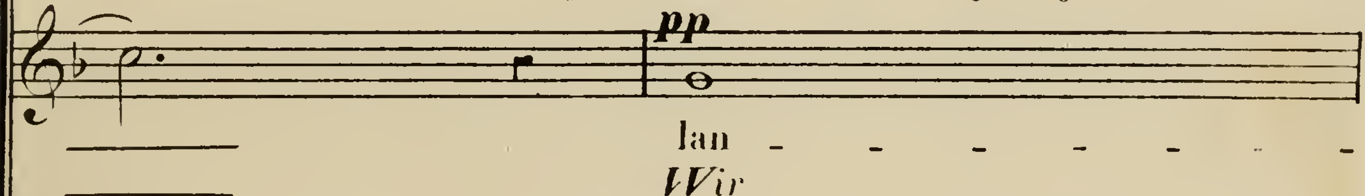
- guis - sent oui lan - guis - sent i - - ci
- wei - nen un - sers theu - - ern Mei - - sters

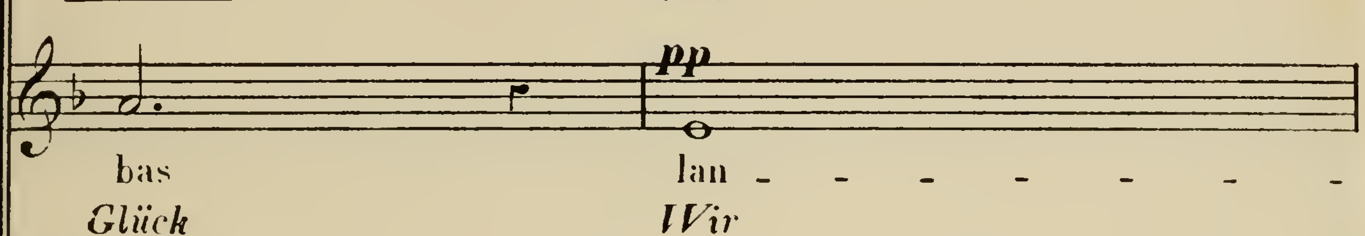
- guis - sent oui lan - guis - sent i - - ci
- wei - nen un - sers theu - - ern Mei - sters

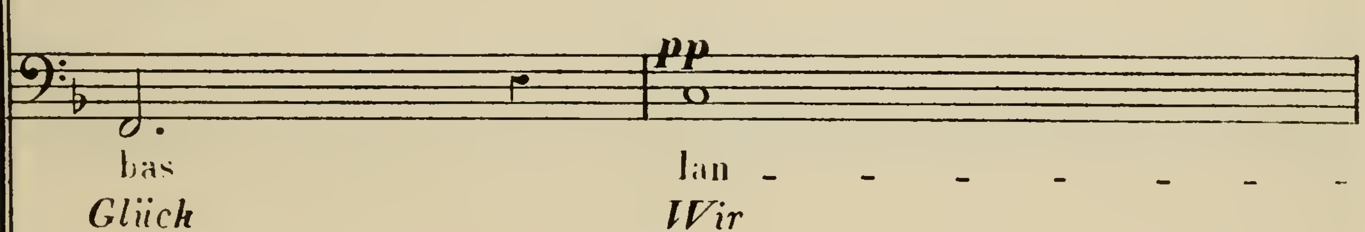

un poco ritenuto.
_te Quiremplissaitmon cœur de doux pres_sen _ ti _
_le Er_tön_te dann dies Lied mei_nem fröh _ _li _ chen

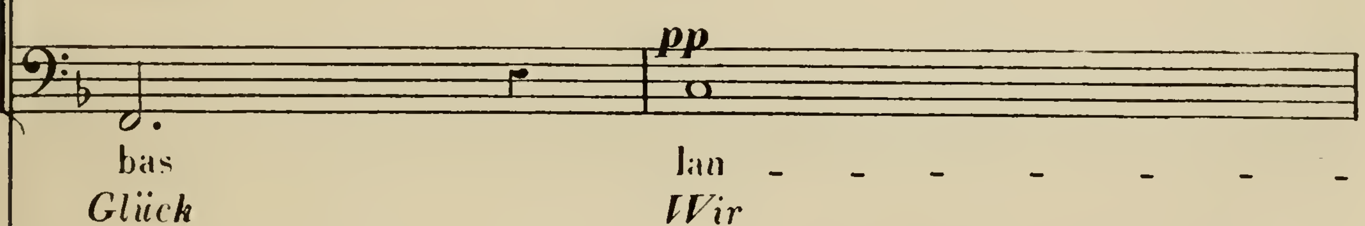

en sa pa_ro _ le é_ter _ nel _ le Nous le sui_vrons un
_trau'n sei_nen hei _ li _gen Wor _ ten, Wir fol _ gen einst ihm


en sa pa_ro _ le é_ter _ nel _ le Nous le sui_vrons un
_trau'n sei_nen hei _ li _ gen Wor _ ten, Wir fol _ gen einst ihm


pp
lan _ _ _ _ _ _ _ _
Wir


pp
bas
Glück
lan _ _ _ _ _ _ _ _
Wir


pp
bas
Glück
lan _ _ _ _ _ _ _ _
Wir


pp
bas
Glück
lan _ _ _ _ _ _ _ _
Wir


un poco ritenuto.

ritenuto.

ments, Et chassait tout de_sir tout de_sir fu_
Sinn. Diesen Ju_gend_ge_füh_le er_liegt mein

jour, Au cé_les_te sé_jour où sa voix nous ap_
nach, Ja, er führt uns am jüngsten Tag Zu des Him_mels

jour, Au cé_les_te sé_jour où sa voix nous ap_
nach, Ja, er führt uns am jüngsten Tag Zu des Him_mels

guis _ sent i_ _ _ _ _ _ci
wei_ _nen um sein

guis _ sent i_ _ _ _ _ _ci
wei_ _nen um sein

guis _ sent i_ _ _ _ _ _ci
wei_ nen um sein

guis _ sent i_ _ _ _ _ _ci
wei_ _nen um sein

ritenuto.

a Tempo.

_nes _ _ _ _ _ _ _ te.
Wil _ _ _ _ _ _ _ le.

mf
_pel _ _ _ _ _ _ _ le Ho _
Pfor _ _ _ _ _ _ _ ten. Ho _

mf
_pel _ _ _ _ _ _ _ le. Ho _
Pfor _ _ _ _ _ _ _ ten. Ho _

mf
bas ______ Ho _
Glück. ______ Ho _

mf
bas ______ Ho _
Glück. ______ Ho _

mf
bas ______ Ho _
Glück. ______ Ho _

mf
bas ______ Ho _
Glück. ______ Ho _

a Tempo.

Ped.

san - - - - - - na Ho
san - - - - - - na Ho

san - - - - - - na Ho
san - - - - - - na Ho

san - - - - - - na Ho
san - - - - - - na Ho

san - - - - - - na Ho
san - - - - - - na Ho

san - - - - - - na Ho
san - - - - - - na Ho

san - - - - - - na Ho
san - - - - - - na Ho

Ped.

pp

-san - - - - - - - na Ho-
-san - - - - - - - na Ho-

pp

-san - - - - - - - na Ho-
-san - - - - - - - na Ho-

pp

-san - - - - - - - na Ho-
-san - - - - - - - na Ho-

pp

-san - - - - - - - na Ho-
-san - - - - - - - na Ho-

pp

-san - - - - - - - na Ho-
-san - - - - - - - na Ho-

pp

-san - - - - - - - na Ho-
-san - - - - - - - na Ho-

Ped.

p

Hé -
Doch

- san - - - - - na.
- *san* - - - - - *na.*

- san - - - - - na.
- *san* - - - - - *na.*

- san - - - - - na.
- *san* - - - - - *na.*

- san - - - - - na.
- *san* - - - - - *na.*

- san - - - - - na.
- *san* - - - - - *na.*

- san - - - - - na.
- *san* - - - - - *na.*

tremolo.
ppp

Récitatif, *presque mesuré, même mourir un peu plus lent.*

_las! doux chants du ciel pourquoi dans sa pous_siè_re Ré_veil_
ach! was sucht ihr Himmelstö_ne mich im Staube? Eu_re

pp

_ler le maudit hym_nes de la pri_è_re Pour
Bot_schaft beglückt. Mir a_ber fehlt der Glau_be. Tönt

_quoi... soudain... ve_nir é_branler mon des_sein Vos su_
dort umher wo wei_che Men_schen sind Wo die

_a_ves ac_cords rafrai_chis_sent mon
Hoff_nung noch blüht doch ihr tönt süss und

cresc:

sein / Chants plus doux que l'au _ ro _ re
lind. / Tö _ net fort, heil' _ ge Lie _ der

pp cresc:
Ped: Ped:

f

Re _ ten _ tis _ sez en _ _ co _ re Mes larmes ont cou _
Die Thränen quel _ len wie _ der. Ich glaube noch an

f Ped: p

_ lé Le ciel m'a re _ conquis.
Glück. Nimm mich, Er _ de, zu _ rück!

Allo. modto.

SCENE 4e.
MEPHISTOPHELES. Récit.
(apparaissant brusquement)
Baryton ou Basse.

Ô pure é _ moti _ on enfant du saint par _ vis
O se _ liges Ge _ fühl! ein pa _ ra _ die _ sisch Stück!

p pp ff ff ff trem: ff p

Je t'admi - re Doc - teur! Les pi - eu - ses vo -
Herr Doktor das ist schön! Die - se Fei - er - Ge -

- lé - es De ces clo - ches d'ar - gent Ont charmé gran - de -
- sän ge, Die - se Stim - men von Erz, Sie be - zau - bern dein

cresc:

Les notes hautes sont pour la voix de Baryton.
(Die obere Note für Baryton)

p

- ment Tes o - reil - les trou - blé - es.
Herz, Du bist schwächer als Klän - ge.

sf p cresc:

p cresc:

FAUST.

Qui donc es - tu? toi! dont l'ardent re - gard Pé - nètre ain -
Wer bist du? sprich! Dein Au - ge scheint zu glüh'n, Und herzdurch -

ff f

3

-si, que l'éclat d'un poignard Et qui com-me la flamme
-boh-rende Fun-ken zu sprüh'n? Du musst, soll ich dich kennen,

p p

MEPHIST.

Brule et dé-vo-re l'â-me. Vraiment pour un doc-
Dei-nen Namen mir nennen. Fürwahr! du heissest

f

-teur, La demande est frivo-le
Dok-tor und fragst so bescheiden?

All°. (100=♩)

p ff

3 3 3

Je suis l'es-prit de vi-e Et c'est moi, qui con-
Ich bin dein Freund und Tröster ich be-en-de dein

f

_so_le Je te donnerai tout le bonheur, le plai_
Lei_den Ich schaffe Alles dir: Macht und Glanz, Ehr'und

f

_sir, Tout, ce que peut rê_ver le plus ar_dent dé_
Lust, Des Glücks so viel, als fas_sen kann die Menschen_

p

long silence.

FAUST.

_sir. Eh bien! pauvre dé_mon, fais-moi voir tes mer_
_brust. So lass denn, armer Teu_fel, die Wunder mich

pp longue tenue.

MEPHIST.

_veilles Cer_tes j'enchan_te_rai tes yeux et tes o_
schauen. Dei_nen Sin_nen ver_lernst du bald sel_ber zu

mf

p

- reil_les. Au lieu de t'en_fer_
trau_en. Der ärmsten Mot - te

ff

3

- mer tris - te com_me le ver, Qui ron - ge tes bou_
gleich, klebst am Stau_be du hier. Das nennst du dei_ne

- quins viens! suis -
Welt? Auf! hin -

f

FAUST. MÉPHIST:

- moi Change d'air J'y con_sens partons donc!
- aus! folge mir Ja, es sei. Lass uns zieh'n!

p

cresc: Trem:

All° (100=♩.)

Pour connaitre la vi - e Et lais-se le fa-tras
Fort, zu frei er-en Räu - men Ge - ne sen sollst du bald

8ª

All° *f*

(*Ils partent.*)

de ta phi-lo-so-phi - e.
von scholastischen Träumen.

(Ziehen ab)

mf

f

All° con fuoco. (160=♩)

8ª

ff

MÉPHIST.
Récit

1i. TENORI.

A boire encor___ du vin du Rhin. Voici

2i. TENORI.

*Schafft Wein her, Wein Wein her, vom Rhein. Hier her_*

A boire encor___ du vin du Rhin.

1i. BASSI.

Schafft Wein her, Wein Wein her, vom Rhein.

A boire encor___ du vin du Rhin.

2i. BASSI.

Schafft Wein her, Wein Wein her, vom Rhein

du vin du Rhin.

Wein her, vom Rhein.

Faust un sé_jour de fol_le compa_gni_e

_ein, denn ich muss dich nun vor al_len Din_gen

All°

I_

In

All^tto un peu moins vite que le précédent et lourdement

mesuré.

_ci vins et chansons ré_jou_is_sent la vi - - e.
mun_tre Kom_pa_nei, zu Le_ben_di_gen brin - - gen.

mesuré.

All^tto (138=♩)

CHŒUR DE BUVEURS.
Chor der Trinker.

1^i. TENORI.

Oh! qu'il fait bon, oh qu'il fait
Ra_set der Sturm, ra_set der

2^i. TENORI.

Oh! qu'il fait bon,
Ra_set der Sturm,

1^i. BASSI.

Oh! qu'il fait bon,
Ra_set der Sturm,

2^i. BASSI.

Oh! qu'il fait bon,
Ra_set der Sturm,

bon quand le ciel ton - - ne
Sturm in Busch und Bäu - men

quand le ciel
in Busch und

Qu'il fait bon
Ras't der Sturm

Qu il fait bon
Ras't der Sturm

res -
Sitzt

ton - - ne
Bäu - men

res -
Sitzt

quand le ciel ton - ne
in. Busch und Bäu - men

quand le ciel ton - ne
in Busch und Bäu - men

mf

_ ter près d'un bol en _ flam _ mé
gut sich's beim Trunk in der Nacht

_ ter près d'un bol en _ flam _ mé
gut sich's beim Trunk in der Nacht

Res _ ter près d'un bol
Sitzt gut sich's beim Trunk

Res _ ter près d'un bol
Sitzt gut sich's beim Trunk

Près d'un bol en _ flam _ mé
Ja beim Trunk in der Nacht

Res _ ter près d'un bol en _ flam _ mé
gut sich's beim Trunk in der Nacht

Res _ ter près d'un bol en _ flam _ mé
gut sich's beim Trunk in der Nacht

Et se rem-
Hoch muss der

Et se rem-
Hoch muss der

Et se rem-
Hoch muss der

Et se rem-
Hoch muss der

f f f

-plir et se rem-plir comme u-ne ton - ne
Wein, Hoch muss der Wein im Gla-se schäu - men

-plir comme u-ne
Wein, im Gla-se

-plir se rem-plir
Wein, Hoch der Wein

-plir se rem-plir
Wein, Hoch der Wein

Dans un ca - ba - ret
Und Don - ner und Sturm

ton - ne Dans un ca - ba - ret
schäu - men Und Don - ner und Sturm

comme u - ne ton - ne Dans
im Gla - se schäu - men Und

comme u - ne ton - ne Dans
im Gla - se schäumen Und

mf

en - fu - mé
wird verlacht

en - fu - mé un ca - ba - ret en - fu - mé
wird verlacht Sturm und Donner wird verlacht

un ca - ba - ret dans un ca - ba - ret en - fu - mé
Don - ner und Sturm Sturm Wind und Donner wird verlacht

un ca - ba - ret dans un ca - ba - ret en - fu - mé
Don - ner und Sturm Sturm Wind und Donner wird verlacht

J'ai - me le vin et cette eau
Als mei - ne Mut - - - ter mich ge -

J'ai - me le vin et cette eau
Als mei - ne Mut - - - ter mich ge -

J'ai - me le vin et cette eau
Als mei - ne Mut_ter mich ge -

J'ai - me le vin et cette eau
Als mei - ne Mut_ter mich ge -

f

blon - de Qui
-bo - ren Da

blon - de Qui
-bo - ren Da

blon - de Qui fait ou - bli - er le cha -
-bo - ren konnt auf kei - nem Bei - ne ich

blon - de Qui fait ou - bli - er ou - bli -
-bo - ren konnt auf kei - nem Bei - ne ich

fait ou _ bli _ er le cha _ grin Quand ma
konnt auf kei _ nem Bein' ich steh'n Und zum

fait ou _ bli _ er le cha _ grin Quand ma
konnt auf kei _ nem Bein' ich steh'n Und zum

_ grin ou _ bli _ er le cha _ grin
steh'n auf kei _ nem Bein' ich steh'n

_ er le cha _ _ grin
steh'n Ja nicht steh'n

mè _ re me mit au mon _ de
Tau _ meln bin ich er _ ko _ ren

mè _ re me mit au mon _ de
Tau _ meln bin ich er _ ko _ ren

Quand ma mè _ re me mit au
Und zum Tau _ meln bin ich er _

Quand ma mè _ re me mit au
Und zum Tau _ meln bin ich er _

mf

J'eus un i - vro - - gne pour par - rain
Will aus der Welt auch tau melnd geh'n

J'eus un i - vro - gne pour par -
Will taumelnd aus der Welt auch

mon - de J'eus un i - vro - -
- ko - ren Will aus der Welt

mon - de J'eus
- ko - ren Will

J'eus un i - vro - gne pour par - rain
Will aus der Welt auch taumelnd geh'n

- rain pour par - rain
geh'n tau - - melnd geh'n

- - - - gne pour par - rain
auch tau - melnd geh'n

un i - vro - gne pour par - rain
tau - - melnd aus der Welt auch geh'n

f

Oh qu'il fait bon oh qu'il fait
Ra - set der Sturm Ra-set der

Oh qu'il fait bon
Ra - set der Sturm

Oh qu'il fait bon
Ra - set der Sturm

Oh qu'il fait bon
Ra - set der Sturm

M.D.

p

M.G.

bon quand le ciel ton - ne
Sturm in Busch und Bäu - men

Oui oui quand le ciel ton - ne
Ja Ja der Sturm in Bäumen

Oui quand le ciel ton - ne quand le ciel
Ja in Busch und Bäumen in Busch und

Oui quand le ciel
Ja in Busch und

Res - ter près d'un bol en_flammé
Sitzt gut sich's beim Trunk in der Nacht

Res - ter près d'un bol en_flammé
Sitzt gut sich's beim Trunk in der Nacht

ton_ne Res - ter près d'un bol
Bäumen Sitzt gut sich's beim Trunk

ton_ne Res - ter près d'un bol
Bäumen Sitzt gut sich's beim Trunk

p

ff

Et se rem -
Hoch muss der

près d'un bol en fla_mé Et se rem -
gut beim Trunk in der Nacht Hoch muss der

Res ter près d'un bol en_fla_mé
gut sich's beim Trunk in der Nacht

Res ter près d'un bol en_fla_mé
gut sich's beim Trunk in der Nacht

ff

-plir comme u-ne ton - - - - - - - ne comme u-ne
Wein im Gla-se schäu - - - men, im Gla-se

-plir comme u-ne ton - - - - - - - ne comme u-ne
Wein im Gla-se schäu - - - men, im Gla-se

ff
et se rem - plir comme u-ne ton - - - - - - -
Hoch muss der Wein im Gla-se schäu - - - -

ff
et se rem - plir comme u-ne ton - - - - - -
Hoch muss der Wein im Gla-se schäu - - - -

ton - - - - - - -ne comme u-ne ton - - - - - -
schäu - - - men, im Gla-se schäu - - - -

ton - - - - - - -ne comme u-ne ton - - - - - -
schäu - - - men, im Gla-se schäu - - - -

-ne comme u-ne ton - - - - - - -ne comme u-ne
-men, im Gla-se schäu - - - men, im Gla-se

-ne comme u-ne ton - - - - - - - ne comme u-ne
-men, im Gla-se schäu - - - men, im Gla-se

_ ne Dans un ca _ ba _ ret ____ en _ fu _ _ mé
_ men *Sturm und Sor _ gen wer _ _ _ _ _ den ver _ _ lacht*

_ ne Oui, Dans un ca _ ba _ ret en _ fu _ _ mé
_ men *Ja, Sturm und Sor _ gen wer _ den ver _ _ lacht.*

ton _ _ _ ne Dans ____ un bon ca _ ba _ ret dans un ca _ ba _
schäu _ _ _ men Sturm ____ und Sor _ _ _ gen ver _ lacht, ja er wird ver _ _

ton _ _ _ ne Dans un ca _ ba _ ret en _ _ fu _ _ mé dans un ca _ ba _
schäu _ _ _ men Sturm und Sor _ gen wer _ den ver _ _ lacht, ja er wird ver _ _

dans un ca - ba - ret en - - fu -
ja er wird ver - lacht wird ver -

dans un ca - ba - ret en - - fu -
ja er wird ver - lacht wird ver -

- ret dans un ca - ba - ret en - fu -
- lacht, ja er wird ver - lacht wird ver -

- ret dans un ca - ba - ret en - - fu -
- lacht, ja er wird ver - lacht wird ver -

- mé Dans un ca - ba - ret
- lacht Sturm und Sor - gen

- mé Dans un ca - ba - ret
- lacht Sturm und Sor - gen

- mé Dans un
- lacht Sturm und

- mé Dans un
- lacht Sturm und

en — fu - mé Oh! qu'il fait
wer - den ver - lacht wer - - - den ver -

en — fu - mé Oh! qu'il fait
wer - den ver - lacht wer - - - den ver -

bon ca - - - ba - ret Oh — qu'il fait
Sor - gen ver - lacht Ja wer - den ver -

bon ca - - ba - ret Oh — qu'il fait
Sor - gen ver - lacht Ja wer - den ver -

bon. — Qui
- lacht. — Wer

bon. —
- lacht. —

bon. —
- lacht. —

bon. —
- lacht. —

Allegro. (126 = ♩)

sait quel_que plai_sante his_toi_ _re en ri_
lässt ein lus_tig Lied er_klin_gen? Besser

Allegro.

p

_ant le vin est meil_leur.
schmeckt der Wein, wenn ihr lacht.

A
An_

mf

Il n'a plus de mé_moi_ _re
Der ver_gass all' sein Sin_ _gen

toi Brander
Bran_ _dern ist's

Il n'a plus de mé_moi_ _re
Der ver_gass all' sein Sin_ _gen

f

3

BRANDER, ivre. (trunken)

J'en sais u_ne et j'en suis l'au_ _
Nein, ich ha_be ein Lied_lein er_ _

mf

BRAND: 1[i] TENORI.

Récit.

teur. *f* Eh bien donc! vi_te
dacht. *Nun so _lass hö_ren*

f Eh bien donc! vi_te
Nun so_ _lass hö_ren

f Eh bien donc! vi_te
Nun so_ _lass hö_ren

f Eh bien donc! vi_te
Nun so_ _lass hö_ren

Récit.

f *f*

BRANDER.
Récit.

Puisqu'on m'invite, Je vais vous chanter du nou_veau.
Ich kanns beschwören, Das Lied ist von mir d'rum gebt Acht!

1[i] et 2[i] TENORI.

f Bravo bravo!
Bravo bravo!

f Bravo bravo!
Bravo bravo!

f Bravo bravo!
Bravo bravo!

Récit:

p *ff*

p

(BRANDERS LIED)

CHANSON DE BRANDER.

Allegro. (125 = ♩)

BRANDER.

PIANO.

Cer - tain rat dans u - ne cui - si - neé - ta - bli comme un vrai fra - ter S'y trai - tait si bien que sa mine Eut fait

Es leb - te nur von Fett und But - ter, Ei - ne Ratt' im Kel - ler - nest Sie hat - te wie der Dok - tor Lu - ther Sich

en - - vie au gros Lu - ther Mais
ein Ränzlein an - ge - mäst' Die

f ff p

un beau jour le pau - vre Dia - - - ble Em - poi - -
Kö - chin hatt' ihr Gift ge - stellt O da ward's

- son - - né sau - ta de - hors Aus - si triste
so eng ihr in der Welt, O da wards

f

aus - - - - si mi - - - sé - - - -
So eng ihr in der

pp

-ra - - ble que s'il eut eu l'a - mour au corps
Welt als hatt' sie Lieb' Ja Lieb' im Leib
1^rs et 2^ds TENORS
Que s'il eut eu l'a - mour au corps.
Als hätt' sie Lieb' ja Lieb' im Leib
1res BASSES
Que s'il eut eu l'a - mour au corps.
Als hätt' sie Lieb' ja Lieb' im Leib
2^es BASSES
Que s'il eut eu l'a - mour au corps.
Als hätt' sie Lieb' ja Lieb' im Leib
ff
Il cou - - rait de - vant et der - riere et
Sie lief und soff aus al - len Pfüt - zen,
p f p

grat - tait, re - nif - flait, mor - dait Par - -
Fuhr her - um und fuhr her - aus; Doch

-cou - rait la mai - son en - tiè - re La rage a
woll - te nichts ihr Wü - then nü - tzen, Zer - kratzt, zer -

ses maux a - jou - tait Au point qu'à l'as - pect
-nagt das gan - ze Haus. Das Thier hat - te gar

du dé - li - - re qui con - - su - - mait ses vains ef -
bald ge - nug, Sie thät gar man - chen Aengste -

_forts, les mau_vais plai_sants pon_
_sprung, Sie thät gar_man_chen Aeng_
f pp f pp
_vaient di_re ce rat a bien l'a_mour au corps
_ _ste sprung Als hätt' sie Lieb' Ja Lieb' im Leib
Ce rat a bien l'a mour au corps.
Als hätt' sie Lieb' ja Lieb' im Leib
Ce rat a bien l'a mour au corps.
Als hätt' sie Lieb' ja Lieb' im Leib
Ce rat a bien l'a mour au corps.
Als hätt' sie Lieb' ja Lieb' im Leib
ff ff

Dans le four - neau le pau - vre si - re
Sie kam der Kü - che zu ge - lau - fen,

p f p

Crut pour - tant se ca - cher très bien
Zit - ternd, angst - voll, am hel - len Tag

f

Mais il se trom - pait et le pi - re
Stürz - te nie - der, zuck - te sehr und lag Und

p f p

C'est qu'on l'y fit ro - tir en - fin. La ser -
thät ganz er bärm - lich schnau - fen. Frau Ver -

f ff

-van - - te mé - chan - - te fil - - le De
-gif - - te - rin lach - - te noch O jetzt

p

p

son mal - - heur rit bien a - - lors
pfeift sie auf dem letz - ten Loch

ah! di - sait el - - - le comme il
sie pfei - fet auf dem letz - - ten

f pp

f pp

gril - - le Il a vrai - ment l'a - mour au corps
Loch Als hätt' sie Lieb' ja Lieb' im Leib

Il a vrai _ ment l'a _ mour au corps
Als hätt' sie Lieb' ja Lieb' im Leib

Il a vrai _ ment l'a _ mour au corps
Als hätt sie Lieb' ja Lieb' im Leib

Il a vrai _ ment l'a _ mour au corps
Als hätt sie Lieb' ja Lieb' im Leib

ff

All? moderato.

Récit:

Pour l'a_
Nun zum

p

a _ _ men.

p

a _ _ men.

p

Re_qui_es_cat in pa _ _ ce a _ _ men.

All? moderato.

p

p

BRANDER.

-men u - ne fu-gue u - ne fu - gue un cho - ral
A-men die Fuge! ei - ne Fug', ein Cho - ral

MÉPHIST:

mf

impro-visons un mor - ceau ma - gis - tral.
So recht ge-lehrt und ver - zwigt all - zu - mal

MÉPHIST:

E-cou-te bien ce-
Hör' dies Geplärr nur

p

-ci nous al-lons voir Docteur la besti-a-lité dans toute sa candeur.
an, nun zeigt sich bald gieb Acht, Die Bestialität, in ihrer vollen Pracht.

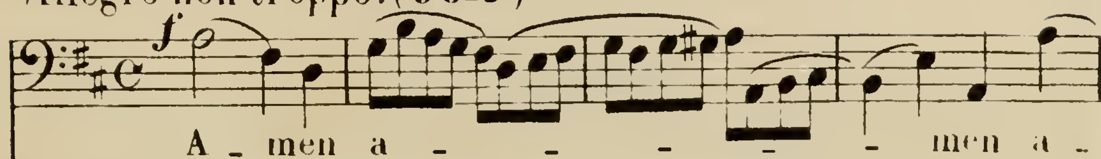
p

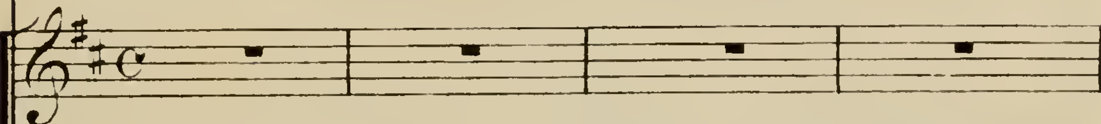
FUGUE

Sur le Thème de la Chanson de Brander.

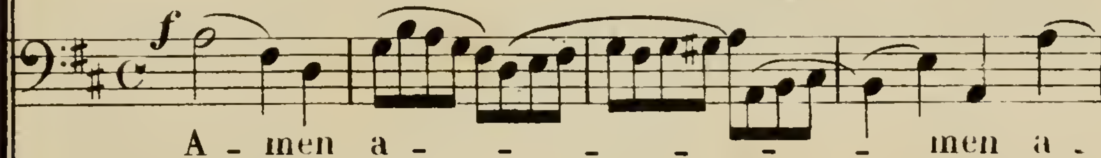
Fuge über das motiv in Brander's Lied.

Allegro non troppo. (96 = ♩)



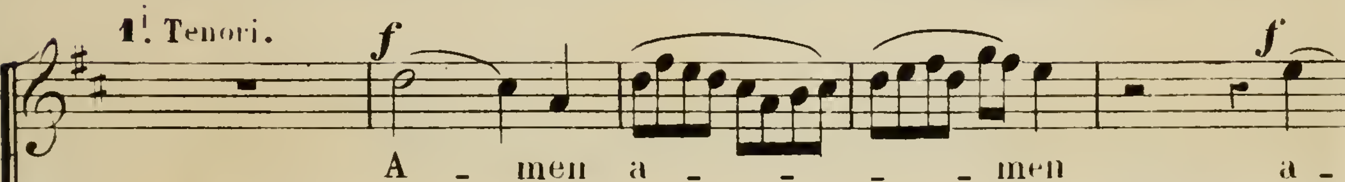


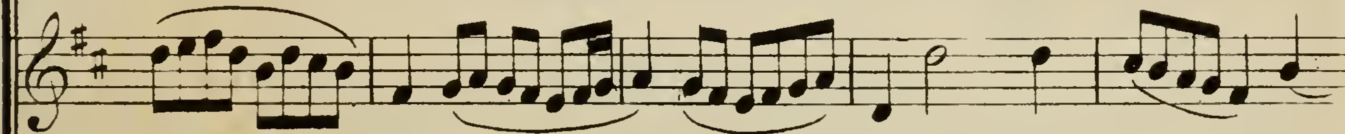


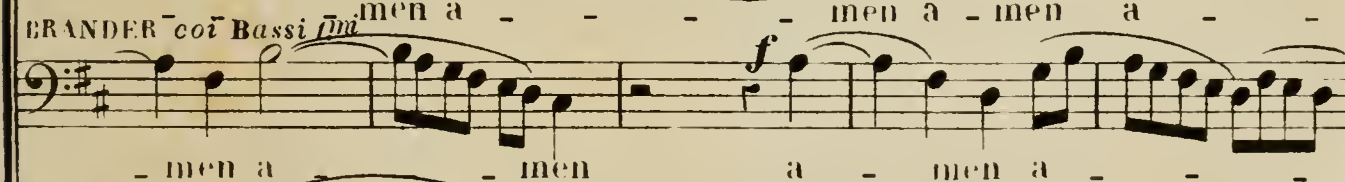
















- men a - - men a - - - - - - - - - -

- - - - - men a - men

- - - - - men a - - - men

- - - - men a - - - - - men

- - - - - - - men

a - - - - - - - men a - men a - -

a - - - - - - - - - men a -

a - men a - - - - - men a - men

a - men a - - - men a - - - - -

- men a - men a - - - men a - -

- men a - - - men amen amen amen

a - - - - men a - - - - -

f

- - - men amen amen amen amen amen

- men a - - - - men a - - -

amen amen amen amen amen amen amen amen

- - - - - - - - - -

amen amen amen amen amen amen a - - - -

- men a - - men a - - men a - - men

amen amen amen amen a - - men a - men

- - - - men a - - men a -

un poco riten.

- men a - - - - - - - - - men

a - men amen amen amen amen amen amen amen a - men

a - - - men a - - - men

- - - - men a - - men

un poco riten.

Allegro moderato. Récit.

MEPHISTOPHELÈS

PIANO.

Vrai dieu messieurs
Bei Gott ihr' Herr'n,

Recit.

votre Fugue est fort belle et tel_le Qu'à l'entendre on se croit au saint
eure Fug' ist er_baulich und wahrlich Dünkt man schier sich an heiligem

lieu Souffrez qu'on vous le di_se Le style en est sa_
Ort Erlaubt mir die Be_lobung Ein grund_ge_lehr_ter

_vant Vraiment re_li_gi_eux On ne sau_rait ex_pri_mer
Styl Ein schö_ner frommer Sinn Tref_fendern Ausdruck wüsst' ich

mieux Les sentiments pi - eux Qu'en ter_mi_nant ses pri -
nicht Für je_ne Andachts_fül - le Wie sie am Schluss der Ge -

- è_res L'É - glise en un seul mot ré - sumé main_te -
- be_te In Ein Wort zusammendrängt die Kirche Ist's euch

f p

_nant Puis-je à mon tour ri - pos - ter par un
Recht bin ich so frei Und ver - su - che ein

chant Sur un su_jet non moins tou_chant Que le vô - tre.
Lied Das gleichfalls rührend ist und neu Wie das eu - re.

p

All° non troppo. (96 = 𝅗𝅥)

1i. TENORI. *sotto voce.*

Ah ça! mais se mo - que t-il de nous Quel est cet hom - me? Oh! qu'il est

Sei - ne Re - de klingt wie spött'scher Gruss Wer ist der Blas - se Wel-che Gri -

2i. TENORI.

Ah ça! mais se mo - que t-il de nous Quel est cet hom - me? Oh! qu'il est

Sei - ne Re - de klingt wie spött'scher Gruss Wer ist der Blas - se Wel-che Gri -

1i. BASSI.

Ah ça! mais se mo - que t-il de nous Quel est cet homme? Oh! qu'il est

Sei - ne Re - de klingt wie spött'scher Gruss Wer ist der Blas-se Wel-che Gri -

2i. BASSI.

Ah ça! mais se mo - que t-il de nous Quel est cet homme? Oh! qu'il est

Sei - ne Re - de klingt wie spött'scher Gruss Wer ist der Blas-se Wel-che Gri -

All° non troppo. (96 = 𝅗𝅥)

mf

pà - le et comme son poil est roux
- mas_se Er hin ket auf ei_nem Fuss

pà - le et comme son poil est roux
_mas_se Er hin ket auf ei_nem Fuss

pà - - le et comme son poil est roux N'im -
_mas - se Er hin ket auf ei_nem Füss Lasst

pà - - le et comme son poil est roux
mas - se Er hin ket auf ei_nem Fuss

Volon_tiers autrechanson à vous.
Jedermann Singesein Lied Stimmtan.

autrechanson à vous.
Singesein Lied Stimmtan.

- porte à vous à vous.
hören Stimmt an Stimmtan.

à vous.
Stimmtan.

CHANSON DE MÉPHISTOPHÉLÈS.
MÉPHISTOPHÉLÈS' LIED.

Allegretto con moto. (168 = ♩)

PIANO.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

U_ne pu_ce gen_til_le Chez un prin_ce logeait Com_me sa propre fil_le Le brave hom_me l'aimait Et l'histoi_re l'as_su_re A son tail_

Es war einmal ein Kö_nig, Der hatt' einen gros_sen Floh, Den liebt' er gar nicht we_nig, Als wär's sein eig_ner Sohn. Da rief er seinem Schneider, Der Schneider

cresc:

_leur un jour Lui fit prendre me_su_re Pour
kam her_an, Da miss dem Junker Kleider, Und

mf cresc.

un ha_bit de cour.
miss ihm Ho_sen an

MÉPH.

L'in_sec_te plein de joi_e Dès qu'il se vit pa_ré
In Sammet und in Seide, War er nun an_ge_than.

D'or de ve_lours de soi_e Et de croix dé_co_ré
Hatt' Bänder auf dem Klei_de Auch ein Kreuzhing da ran

Fit ve_nir de pro_vin_ce Ses frè_res et ses sœurs Qui par
Und war sogleich Mi_nis_ter Und hatt' einen grossen Stern, Al_le

cresc: - - - - - - - f

or_dre du prin_ce De_vin_rent grands seigneurs.
sei_ne Ge_schwister Sind wor_den gros_se Herr'n.

poco f p

cresc: - - - - - - f

ff p f p f f p p

Mais ce qui fut bien pi_re C'est que les gens de cour Sans en o_ser rien di_re Se grat_taient tout le jour Cru_el_le po_li_ti_que Ah! plaignons leur des_tin Et dès qu'u_ne nous pi_que É_cra_sons la sou_

Und Herr'n und Frau'n am Hofe Wa_ren sehr ge_plagt So Kö_nigin wie Zofe Wurden stets arg ge_nagt Und durften sie nicht knicken Und weg sie jucken nicht Wir er_sti_cken und knicken Doch gleich, wenn einer

ff p pp pp p ff p ff p f f ff ff

MÉPH.

_dain
sticht.

(éclats de rire)

Chœur.

Bra_vo bra_vo bra _ vo Ha! ha! ha! bra_vo bra_vis_si _
Bravo bravo bra _ vo ha! ha! ha! bra_vo bra_vis_si _

Ha! ha! ha! bra_vo bra_vo bra _ vo bra_vo bra_vis_si _
Ha! ha! ha! bravo bravo bra _ vo! bra_vo bra_vis_si _

Bra_vo bra_vo bra _ vo Ha! ha! ha! ha! bra_vo bra _
Bravo bravo bra _ vo ha! ha! ha! ha bra_vo bra _

Bra_vo bra_vo bra _ vo Ha! ha! ha! ha! bra_vo bra _
Bravo bravo bra _ vo ha! ha! ha! ha bra_vo bra _

8a

f

_mo bra _ vo bra _ vo bra _ vo
_mo bra _ vo bra _ vo bra _ vo

_mo bra _ vo bra _ vo bra _ vo É _
_mo bra _ vo bra _ vo bra _ vo Er _

_vo bra _ vo bra _ vo bra _ vo É_cra_sons _ la é _
_vo bra _ vo bra _ vö bra _ vo Er_kni_cken und er _

_vo bra _ vo bra _ vo bra _ vo É_cra_sons _ la é _
_vo bra _ vo bra _ vo bra _ vo Er_kni_cken und er _

8a

f

Oui, é - cra - sons la sou_dain.
Ja so - gleich wenneiner sticht.

é_crasons la oui é - cra - sons la soudain.
Ja wir er - sticken Doch gleich wennei_ner sticht.

- cra_sons la é_crasons la oui é - cra - sons la soudain.
knicken knicken und er - sticken Doch gleich wenn ei_ner sticht.

- cra_sons la é_crasons la oui é - cra - sons la soudain.
knicken knicken und er - sticken Doch gleich wenn ei_ner sticht.

- cra_sons la é_crasons la oui é - cra - sons la soudain.
knicken knicken und er - sticken Doch gleich wennei_ner sticht.

FAUST. Récit.

Assez fuyons ses lieux où la parole est vi_le La joie i -
Genug, ich hätte Lust nun wieder abzu - fahren, Die Leute

All.° non troppo.

p

- gnoble et le ges_te brutal, N'as-tu d'autres plaisirs un sé_jour plus tran_
treiben's zu laut zu brutal, Und hast du nichts als dies mich vor Trübsinn zu

pp

MÉPHIST.

quille A me donner toi mon guide infer_nal Ah ce_ci te dé_
wahren? Hast du kein still verbor_ge_nes Thal? Freilich! Mein ist die

mf *f*

plait suis moi.
Welt und dein.

All^o. leggiero.(100 ♩.)

(Ils partent)
(Ziehen ab)

p *mf* *mf*

8^a

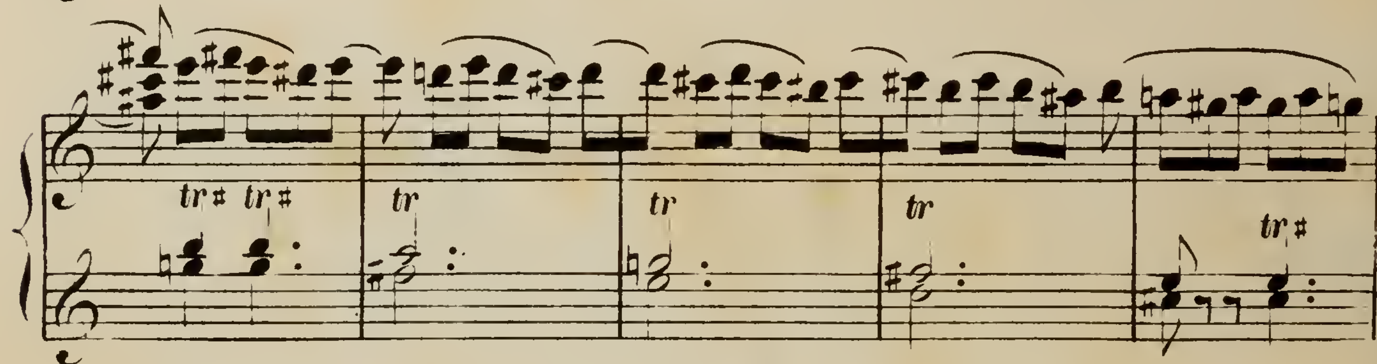
8^a

8^a

p

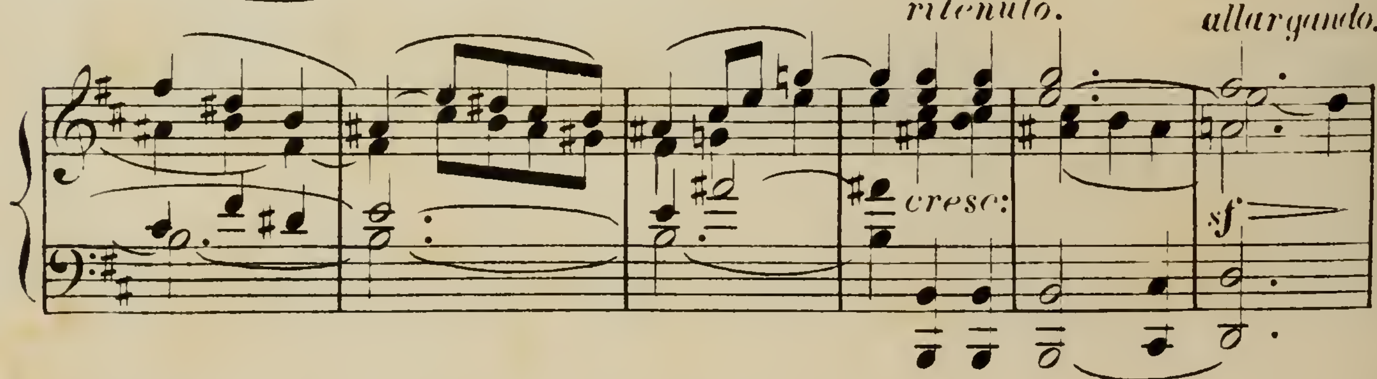



8a


tr♯ tr♯
tr
tr
tr
tr♯


tr
tr
rall: a poco
tr


tr
Andno (76=♩)
a poco
tr
tr
pp
p


ritenuto.
allargando.
cresc:
sf

BOSQUETS ET PRAIRIES DU BORD DE L'ELBE.

(Gebüsch und Auen am Ufer der Elbe)

Faust bien ai_mé Re_po - - se dans un vo_lup_tueux som_
säus_le die Luft: Faust schlumm're und träume je_de höchste
_meil Où glis se ra sur toi plus d'un bai_ser ver_
Lust, Glü_hender Kuss ent_flam_me dei_ne kal_te
meil Où des fleurs pour ta couche ou_vri_ront leurs co_
Brust Wie die Blü_then im Thau dein Herz sich er_
_rol_les Ton o_reille enten_dra de di_vi_nes pa_ro_les É_
_schliesse, Jeder Sinn sei berauscht je_de Fi_ber ge_nies_se. Er_
pp

cres.

_cou_te é_cou_te les es prits de la terre et de
scheinet, ihr Geister, wer in Lüf_ten und Klüf_ten mich

Ped. ⊕ Ped. ⊕

mf

ritenuto.

l'air Com_men_cent pour ton rê_ve un su_
hört, Be_gin_net un ge säumt eu_er

Ped. ⊕

ritenuto.

CHŒUR DE GNOMES ET DE SYLPHES. (Songe de Faust)
(Chor der Sylphen und Gnomen.) (Faust's Traum)

MÉPHIST.

Andante. (54 = ♩)

_a_ve Con_cert.
sanf_tes Con_cert.

1.e 2. SOP.

p

Dors
Schlaf'

1.e 2. TEN.

1. BASSI.

2. BASSI.

Andante.

pp

Ped. Uni Corde:

dors
schlaf'

8a

p

pp

pp

heu - reux
sanft und

Faust
süss

Soprani 2.[di] Soli.

p

Bien_
Ein

pp

heu - reux
sanft und

Faust
süss

pp

Dors
Schlaf

pp

Dors
Schlaf

8a

_tôt oui bien_tôt sous un voi _ le

ma _ _ gi _ scher Schlei _ er, Gol _ den und

p Ten: 1mi Soli.

Heu _ _ reux Faust bien _ tôt sous un

sanft und süss Ein ma _ gi _ scher

dolce.

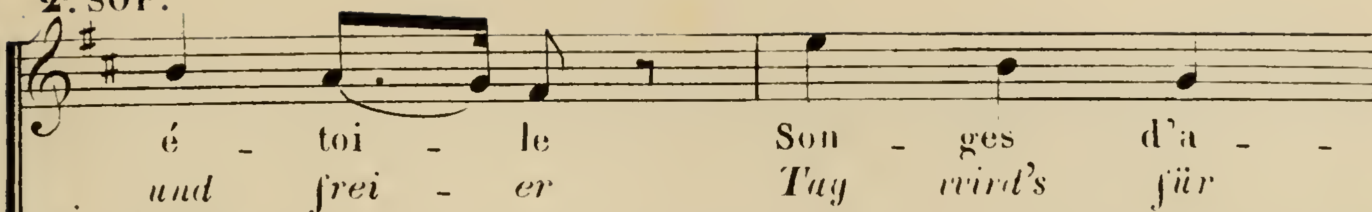
D'or et d'a_zur heu _ _ reux Faust tes yeux

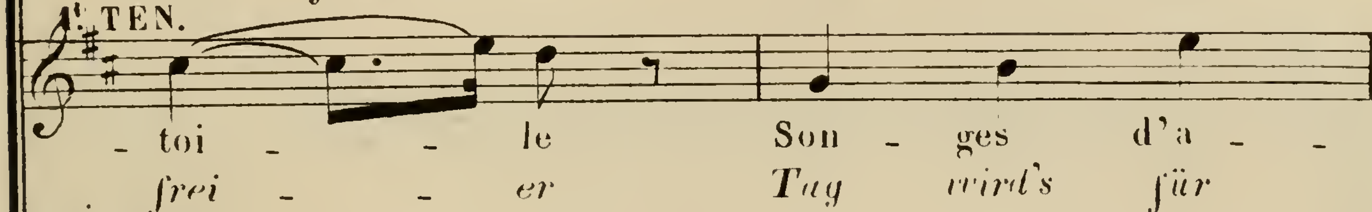
blau Hüllt dich ein Schlumm _ re sanft, Won _ ne

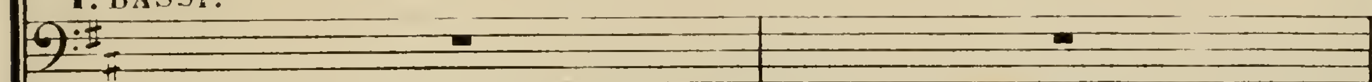
voi _ _ le D'or et d'a _ zur tes yeux

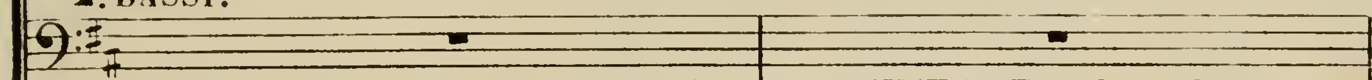
*Schlei _ _ er Hüllt dich ein, Won_ ne durch_*

Les 1.mi Soprani et 1.mi Bassi comptent.


2i. SOP.
é _ toi _ le Son _ ges d'a _ _
und frei - er Tag wird's für

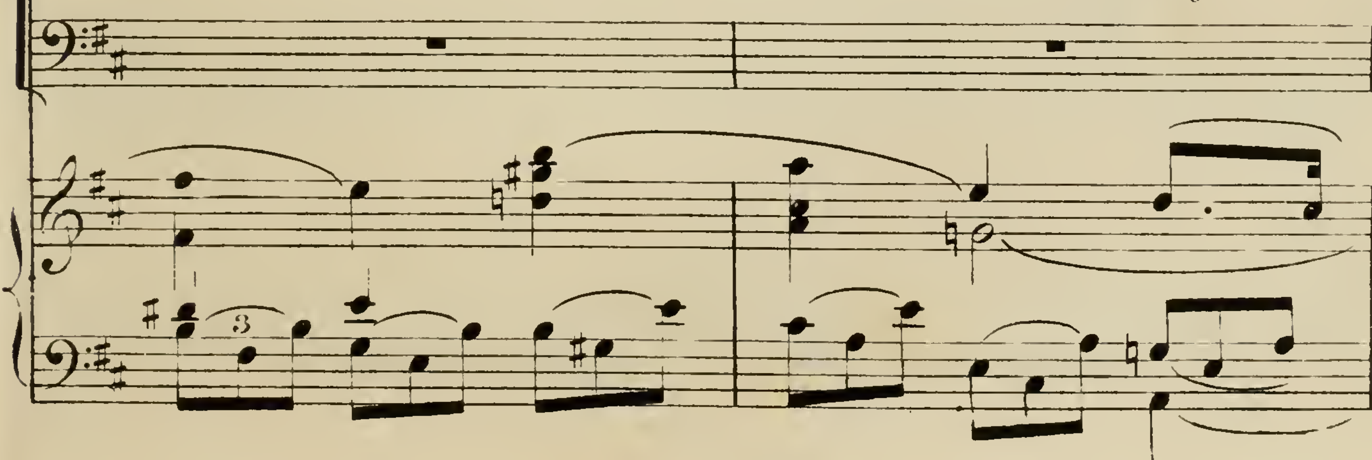

1i. TEN.
_ toi _ _ le Son _ ges d'a _ _
frei - - er Tag wird's für


1i. BASSI.


2i. BASSI.


pp


_ mour vont en _ fin te char _
dich dei _ ne Qual wird zur
_ mour vont en _ fin te char _
dich dei _ ne Qual wird zur
p
Bien _ _
Schlaf'



MÉPHIST.

1^r SOP.

mf

Bien_

Schlaf'

2^i SOP.

leggiero.

p

_ mer De si _ tes ra _ vis _ sans

Lust *Rings dehnt sich Wald und Feld*

1^r TEN.

leggiero.

p

_ mer De si _ tes ra _ vis _ sans

Lust *Rings dehnt sich Wal und Feld*

2^i TEN. *leggiero.*

p

De si _ tes ra _ vis _ sans

Rings dehnt sich Wald und Feld

1^r BASSI.

_ tôt

süss

2^i BASSI. *leggiero.*

p

De si _ tes ra _ vis _ sans

Rings dehnt sich Wald und Feld

p

p

Heu - - - - - - - - - - - reux.
Schlumm - - - - - - - re

-tot oui bien-
süss ja schlaf'

La cam-pa-gne se cou-vre
So weit der Himmel blau-et

La cam-pa-gne se cou-vre
So weit der Himmel blau-et

La cam-pa-gne se cou - vre
So weit der Himmel blau - et

p

Heu - - - - - - - - - - - reux
Schlumm - - - - - - - re

La cam-pa-gne se cou - vre
So weit der Himmel blau - et

p

Ped

Faust Bien - - - -
süss Ein

-tot: sous
süss Ein

Et notre œil y dé-cou-vre
Wo-hin das Au-ge schauet

Et notre œil y dé-cou-vre
Wo-hin das Au-ge schauet

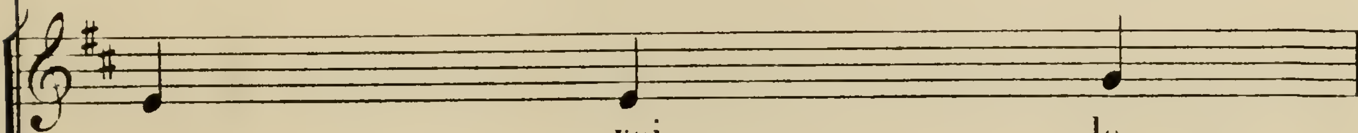
Et notre œil y dé-cou - vre
Wo-hin das Au-ge schau - et

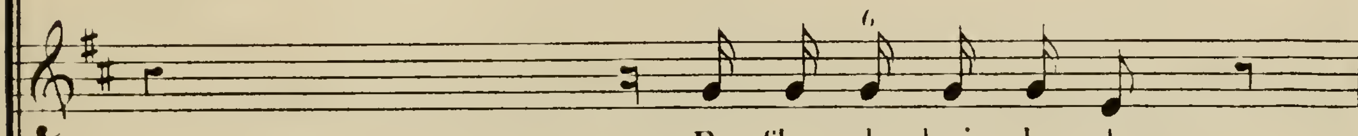
Faust Bien - - - -
süss Ein

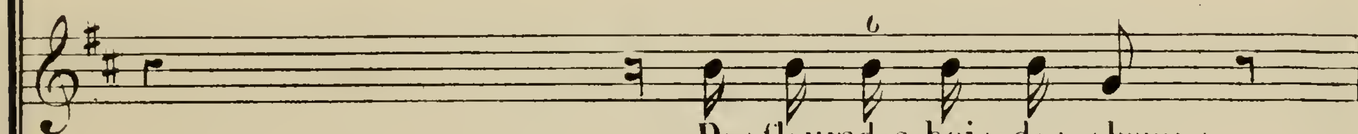
Et notre œil y dé-cou - vre
Wo-hin das Au-ge schau - et

Ped

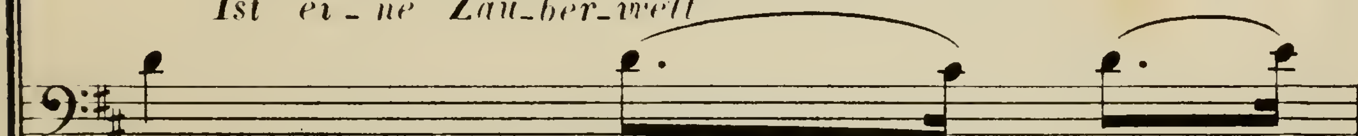

_tôt sous un
ma _ _ _ _ gi _ _ _ _ scher


un voi _ _ _ _ _ le
ma _ _ _ _ gi _ _ _ _ scher

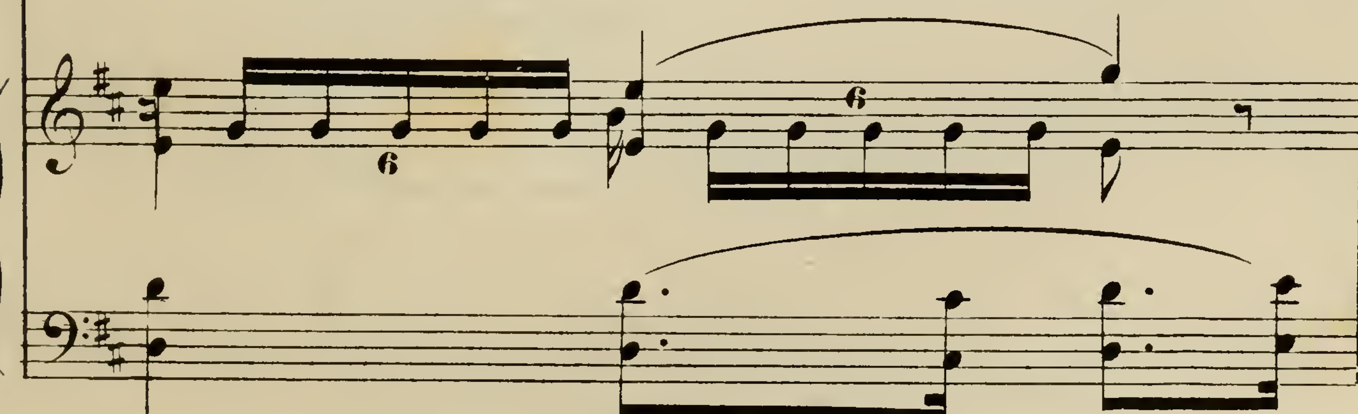

6
Des fleurs des bois des champs.
Ist ei _ ne Zau_ber_welt


6
Des fleurs des bois des champs.
Ist ei _ ne Zau_ber_welt


6
Des fleurs des bois des champs.
Ist ei _ ne Zau_ber_welt

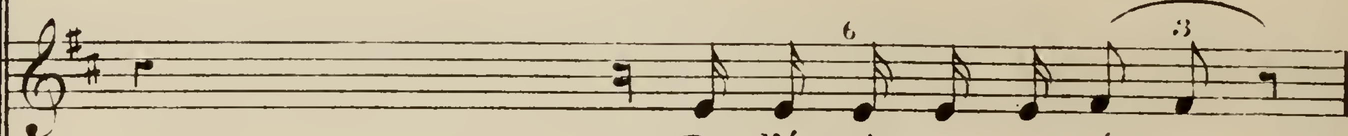

_tôt sous un
ma _ _ _ _ gi _ _ _ _ scher


6
Des fleurs des bois des champs.
Ist ei _ ne Zau_ber_welt

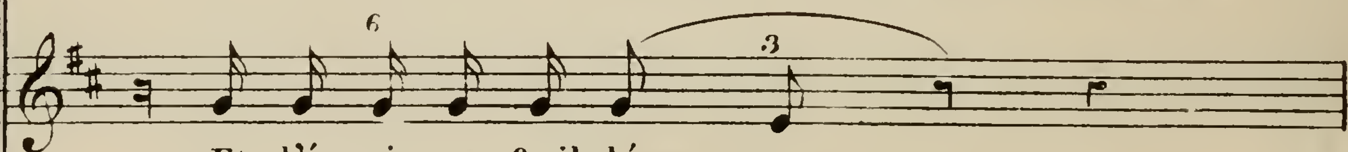

6
6

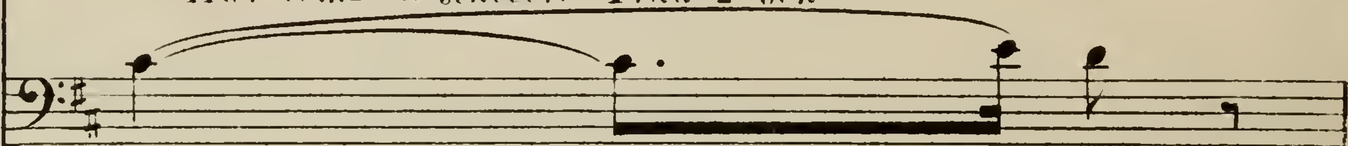

voi - - - - - - - - - - - - le
Schlei - - - - - - - - - - er


d'or et d'a - zur
Flor gold, und blau

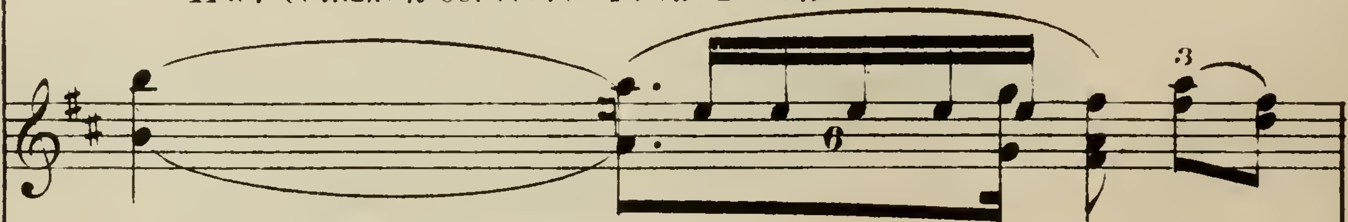

Et d'é_pais_ses feuillé - es
Hier win_ken schwere Trauben


Et d'é_pais_ses feuillé - es
Hier win_ken schwere Trauben


Et d'é_pais_ses feuil_lé - - es
Hier win_ken schwere Trau - ben


voi - - - - - - - - - - - - le
Schlei - - - - - - - - - - er


Et d'é_pais_ses feuil_lé - - es
Hier win_ken schwere Trau - ben





d'or et d'a - - -
gol - - - - den und

heu - - - - - - - - - - - - reux
gold und

Où de ten - dres a - mans
Von gold'nem Lichter-hellt

Où de ten - dres a - mans
Von gold'nem Licht er-hellt

Où de ten - dres a - mans
Von gold'nem Lichter-hellt

d'or et d'a - - - -
gol - - - - den und

Où de ten - dres a - mans
Von gold'nem Lichter-hellt

_zur les yeux
blau hüllt den

Faust tes yeux___
blau hüllt den___

6 3
Pro_mè_nent leurs pen_se_es
Dort schattig grü_ne Lau_ben

6 3
Pro_mè_nent leurs pen_se_es
Dort schattig grü_ne Lau_ben

6 3
Pro_mè_nent leurs pen_sé_ _es
Dort schattig grü_ne Lau _ ben

_zur les yeux
blau hüllt den

6 3
Pro_mè_nent leurs pen_sé_ _es
Dort schattig grü_ne Lau _ ben

6 6

vont se fer - - -
Schlum - - - mern - - - den

vont se fer - - - -
Schlum - - - mern - - - den

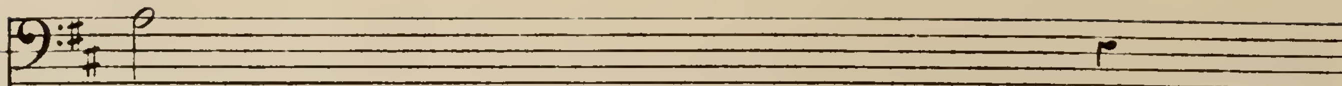
De si - tes ra - vis - sans
Rings dehnt sich Wald und Feld

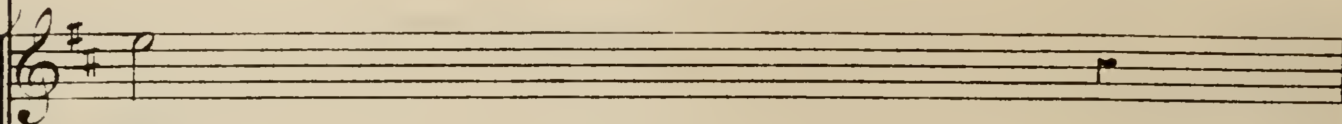
De si - tes ra - vis - sans
Rings dehnt sich Wald und Feld

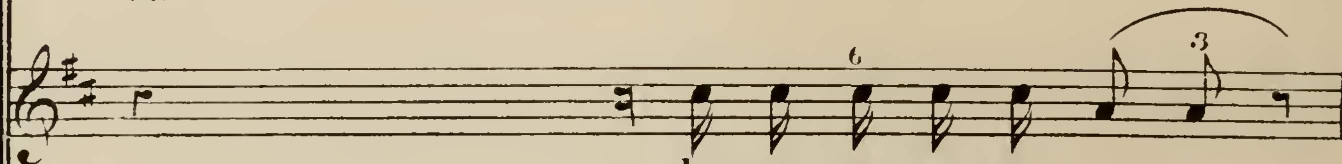
De si - tes ra - vis - sans
Rings dehnt sich Wald und Feld

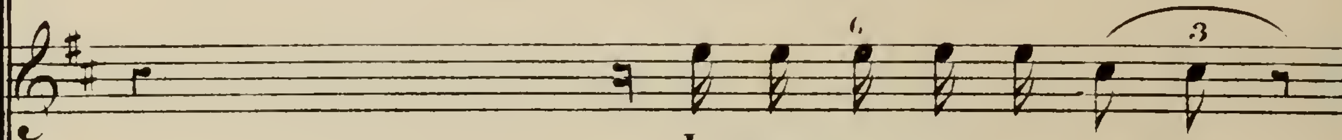
vont se fer - - -
Schlum - - - mern - - - den

De si - tes ra - vis - sans
Rings dehnt sich Wald und Feld

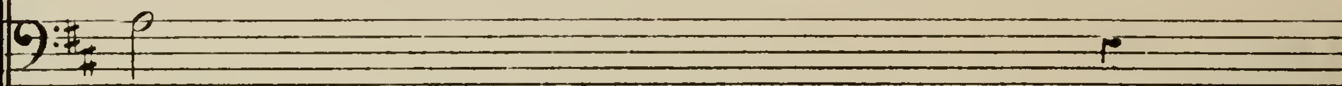

p
_mer.
ein


_mer.
ein


La cam_pa_gne se cou_vre
So weit der Himmel blau_et

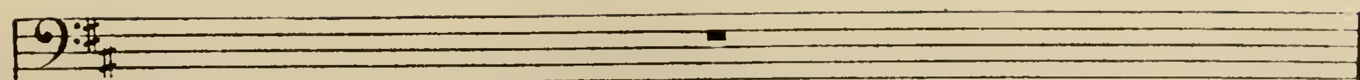

La cam_pa_gne se cou_vre
So weit der Himmel blau_et

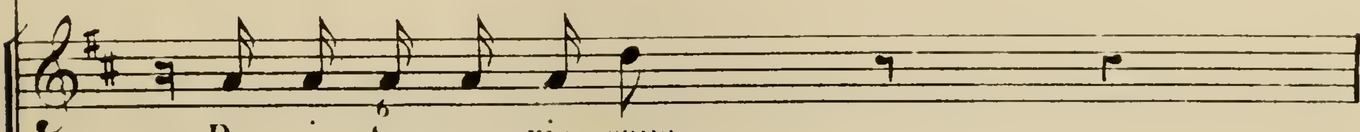

La cam_pa_gne se cou _ vre
So weit der Himmel blau _ et


_mer
ein

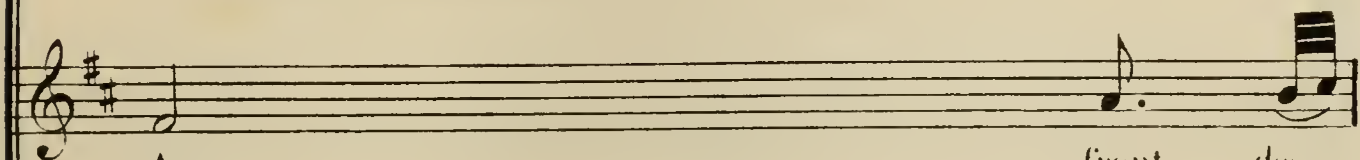

La cam_pa_gne se cou _ vre
So weit der Himmel blau _ et



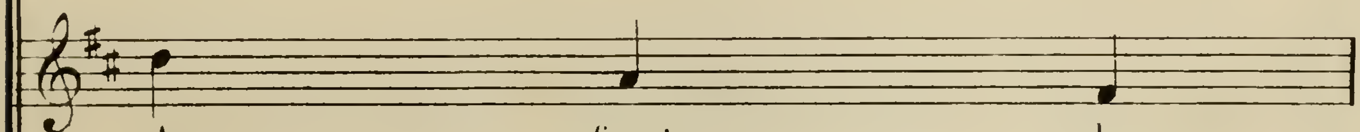




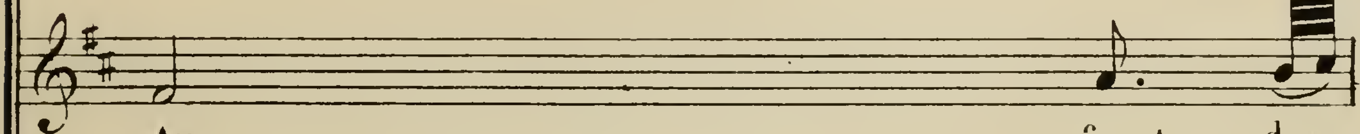
De si _ tes ra _ vis _ sans.
Ringsdehnt sich Wald und Feld



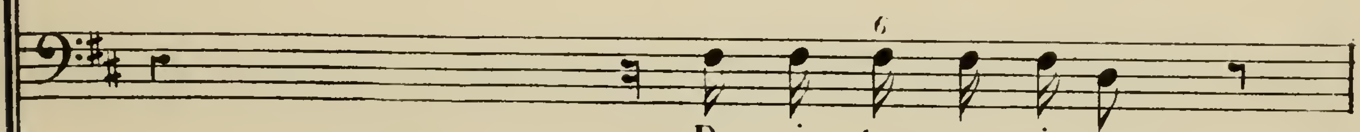
Au front des
Dort glänzt dein



Au front des
Dort glänzt dein



Au front des
Dort glänzt dein

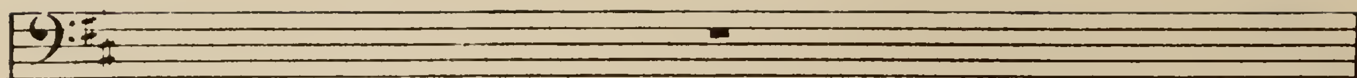


De si _ tes ra _ vis _ sans
Rings dehnt sich Wald und Feld

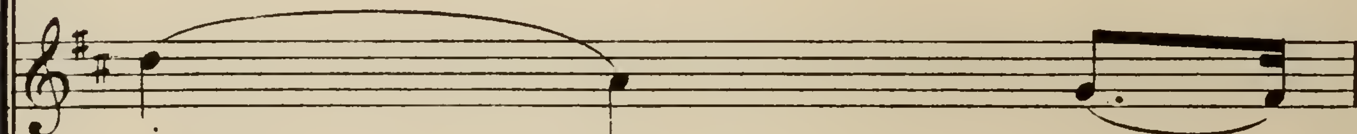


Et notre œil y dé _
Un _ _ ser Au _ ge er _





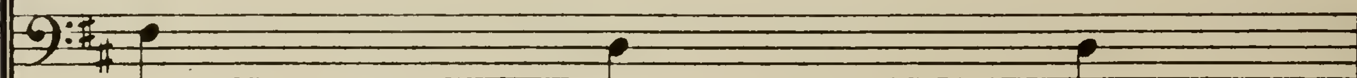

La cam_pa_gne se cou_ _vre
So weit der Him_mel blau _ et

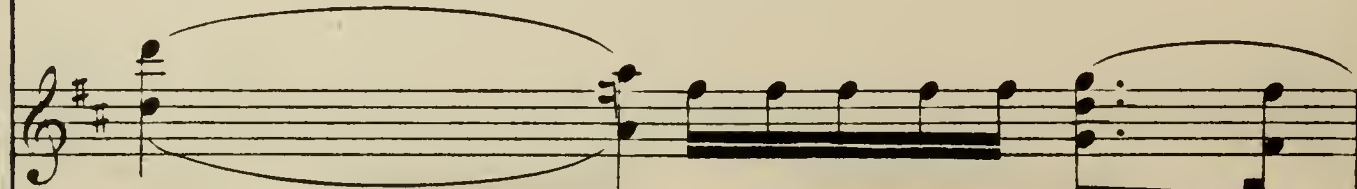

cieux va
Stern du

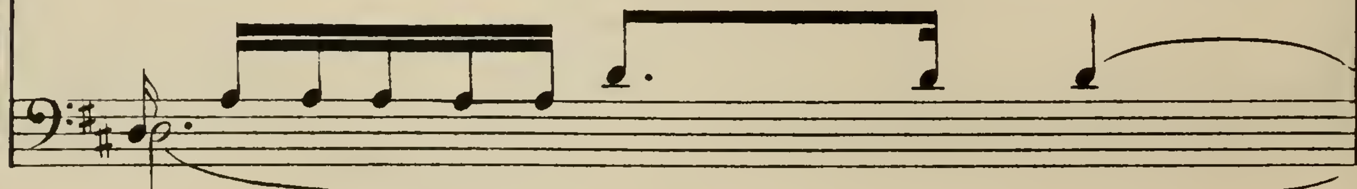

cieux va bril_ _ler
Stern und du ath - - -


cieux va
Stern du


La cam_pa_gne se cou_vre
So weit der Him_mel blau_et


cou_ _ _ _ _vre des
schau _ _ _ et die





Et notre oeil y dé - cou - vre
Wo - hin das Au - ge schau - et

bril - - - - - ler ton
ath - - - - mest frei

ton é - - - -
- - - - - mest nun

bril - - - - - ler ton
ath - - - - mest frei

Et notre oeil y dé - cou - vre
Wo - hin das Au - ge schauet

bois des
schön - - - - - - - - ste

ppp

Des fleurs des bois des champs
Ist ei - ne Zau - ber - welt

é - - - - - - toi - - - - - - - le
und frei - - - - er

toi - - - - - - - - - - - - - le
frei - - - - - - - - er

é - - - - - - toi - - - - - - - le
und frei - - - - er

Des fleurs des bois des champs
Ist ei - ne Zau - ber - welt

champs où de ten - dres a - -
Welt ei - - ne glückli - che

FAUST.

p

Ah sur mes
Ja mir ist

MÉPHIST:

p

Au front des
Dort glänzt dein

1er SOP:

Au front des
Dort glänzt dein

2e SOP:

Mais plus loin sont couverts Les longs rameaux des
Und Al_les grünt und blüht Entwickelt neu_e

1er TEN:

Au fronts des
Dort glänzt dein

2e TEN:

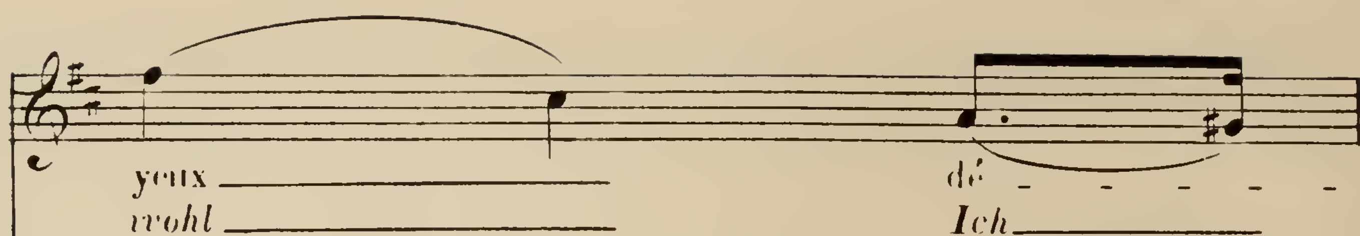
Au fronts des
Dort glänzt dein

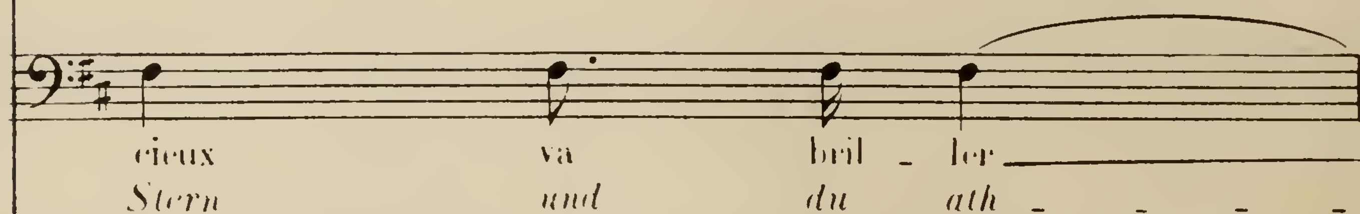
1er BAS:

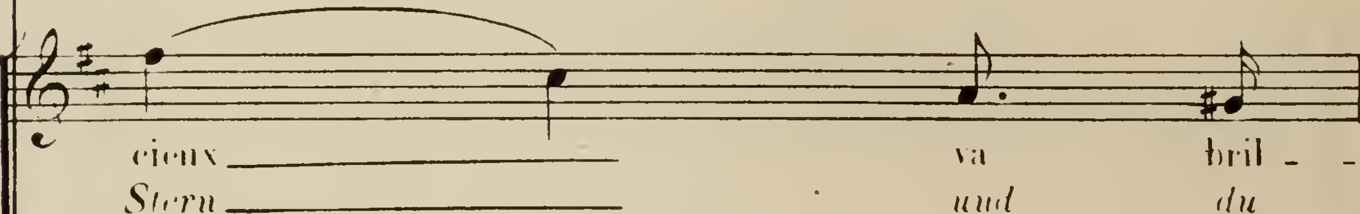
Mais plus loin sont couverts
Und Al_les grünt und blüht

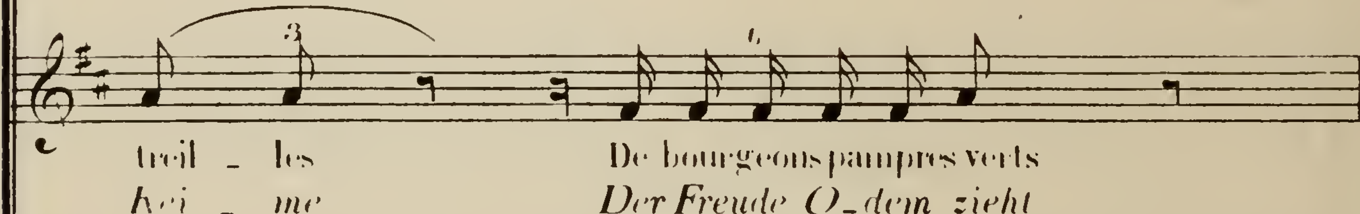
2e BAS:

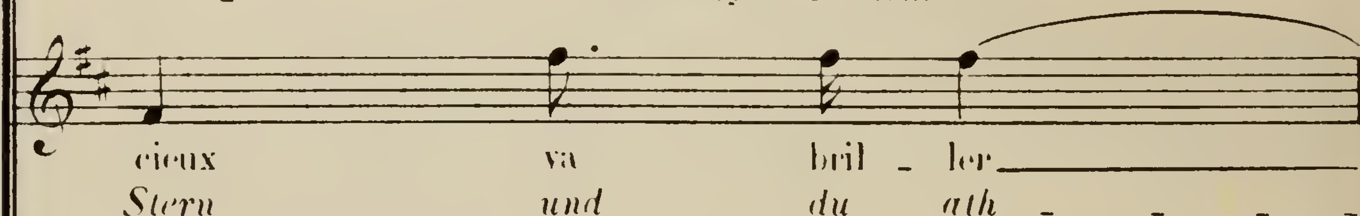
_mans pro _ mè _ nent leurs pen _ sé _ es dé _ _
Welt Hier die la _ sten _ den Trau _ ben vom

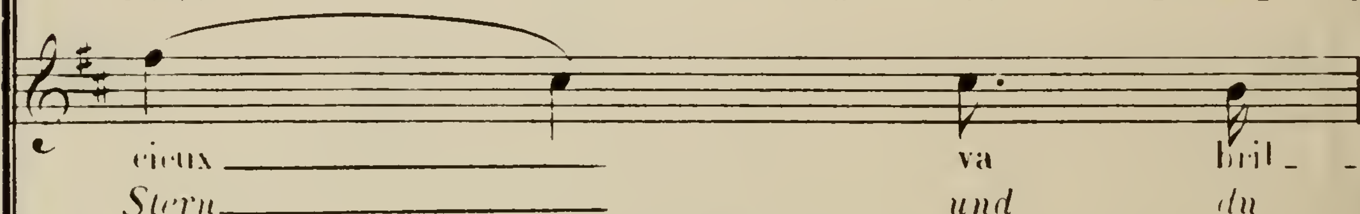

yeux
dé
wohl
Ich

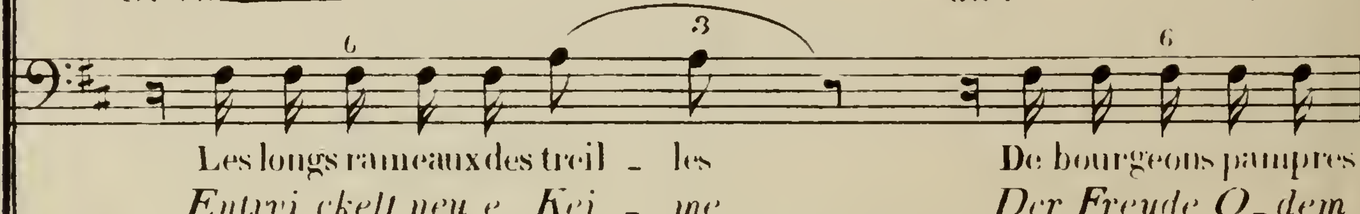

cieux va bril _ ler
Stern und du ath

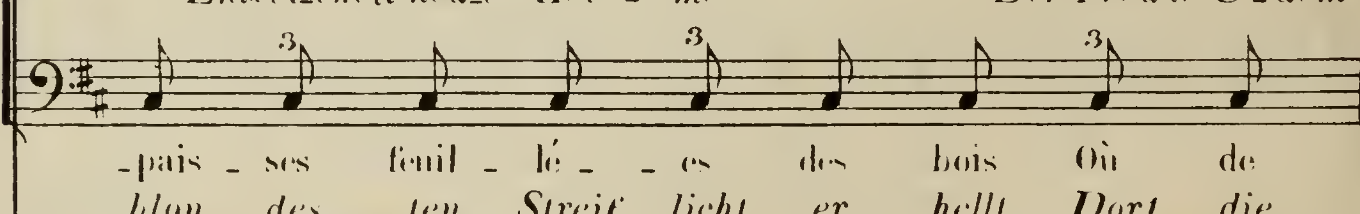

cieux va bril
Stern und du

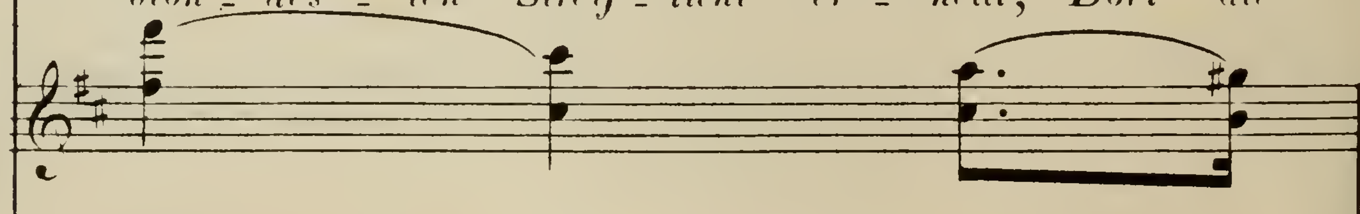

treil _ les De bourgeons pampres verts
Kei _ me Der Freude O_dem zieht

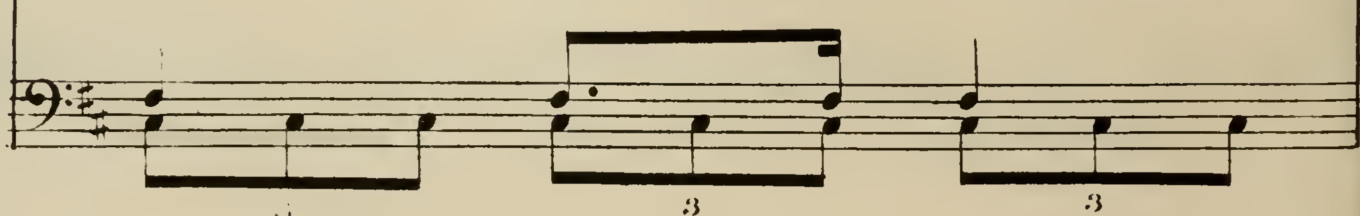

cieux va bril _ ler
Stern und du ath


cieux va bril
Stern und du


Les longs rameaux des treil _ les De bourgeons pampres
Entwi_ckelt neu_e Kei _ me Der Freude O_dem


_pais _ ses feuil _ lé _ _ es des bois Où de
blon _ des _ ten Streif _ licht er _ hellt, Dort die





-jà s'é - tend un
ath - - - me frei und

ton é - -
mest nun

-ler ton é - -
ath - - - - mest nun

Et de grap-pes ver-meil - les Vois ces jen-nes a -
Durch diese lich-ten Räu - me Sieh dort das Lie-bes-

ton é - -
- - - - mest nun

-ler ton é - - - - - -
ath - - - - mest nun

verts Et de grappes ver-meil - les
zieht Durch die-se lich-ten Räu - me

ten - dres a - mans pro - mè - nent leurs pen - -
schat - ti - gen Lau - ben um Küs - se zu

voi - - - - - - - - - - - - - - le
frei - - - - - - - - - - er

toi - - - - - - - - - - - - - - le
frei - - - - - - - - er

toi - - - - - - - - - - - - - - le
frei - - - - - - - - - - er

6 3
-mans Le long de la val-lé - - e
-paar An je-nes Bachs Gesta - -de

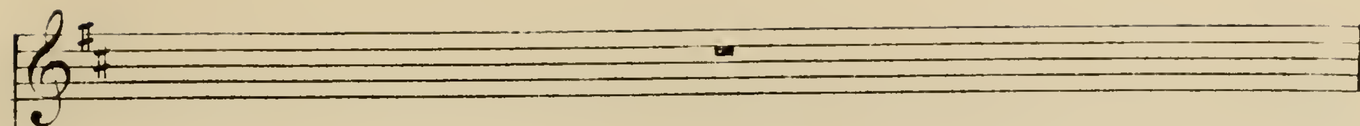
toi - - - - - - - - - - - - - - le
frei - - - - - - - - - er

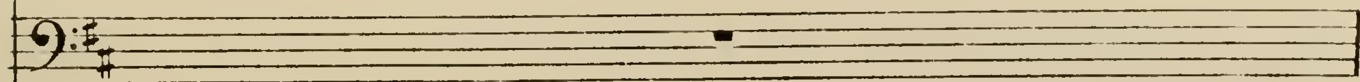
toi - - - - - - - - - - - - - - le
frei - - - - - - - - - - er

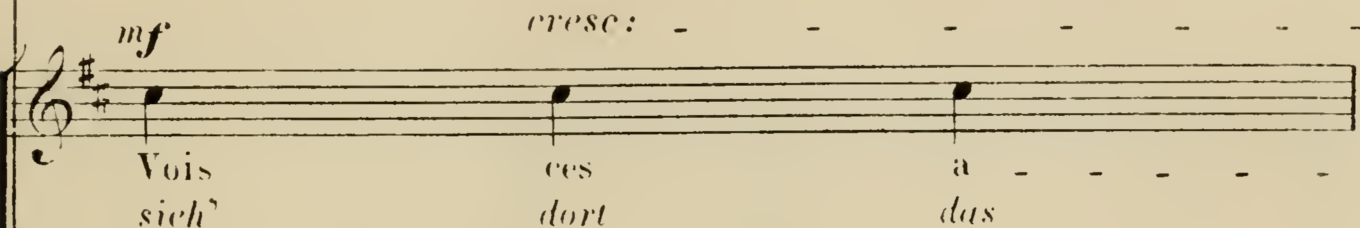
6 6
Vois ces jeu-nes a-mans Le long de la val-
Sieh' dort das Lie-bes-paar An je-nes Bachs Ge-

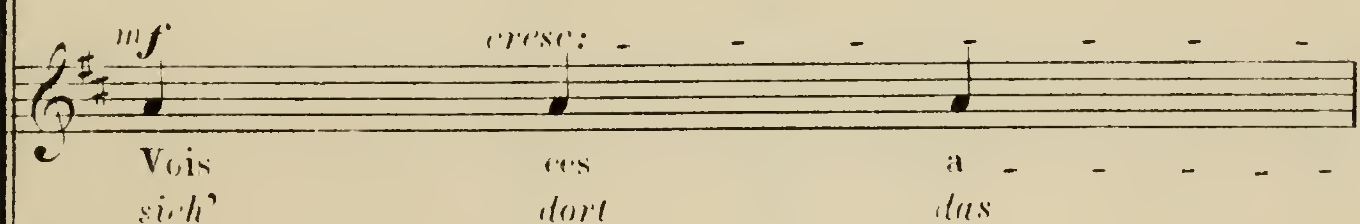
sé - - - - - - - - - - - - - - - es
rau - - - - - - - - - - ben

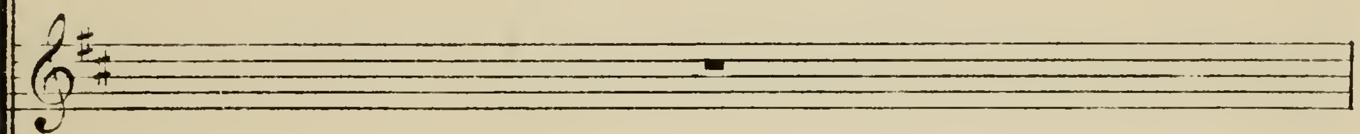
6
3 3

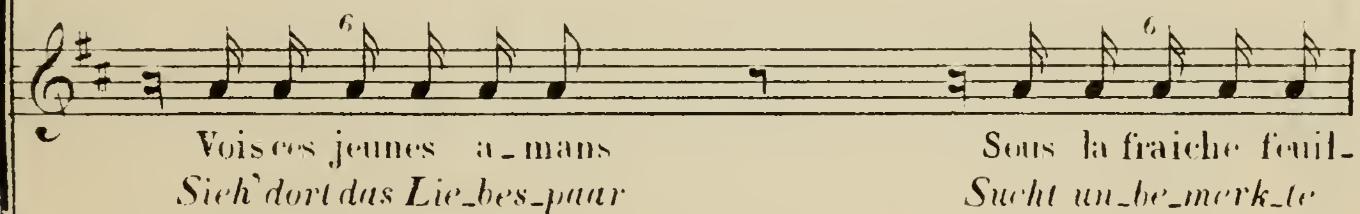




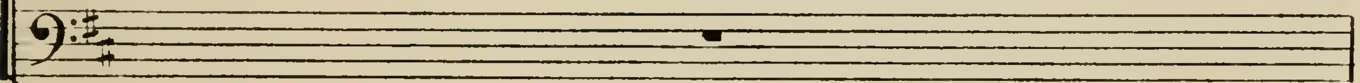

mf
cresc: - - - - - - -
Vois ces a - - - - - -
sieh' dort das


mf
cresc: - - - - - - -
Vois ces a - - - - - -
sieh' dort das

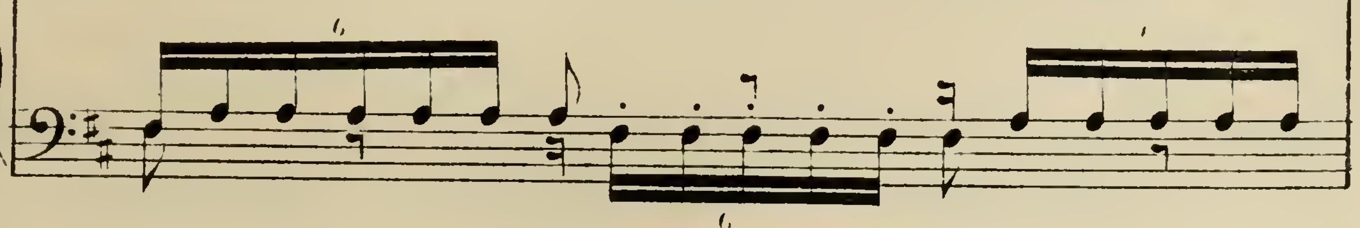



6
Vois ces jeunes a_mans
Sieh' dort das Lie_bes_paar
Sous la fraiche feuil_
Sucht un_be_merk_te


3
6
_lé _ e
_sta _ de
Ou_bli_er les instans
Entflohn der frohen Schaar






6

_mans le long de la val _ _
Lie _ _ _ bes _ paar am Bach _ _ ge _ _

_mans le long de la val _ _
Lie _ _ _ bes _ paar am Bach _ _ ge _ _

_lé _ e U _ ne beauté les suit
Pfa _ de Und ih_nen folgt ein Kind

Sous la fraiche feuillé _ _ e U _ ne beauté les
sucht un_be_merk_te Pfa _ de Und ih_nen folgt ein

lé _ _ _ _ _ e
sta _ _ _ _ de

lé _ _ _ _ _ e
sta _ _ _ _ de

mf *cresc:*
Vois ces a _ _ _ _ _
Sieh' dort das

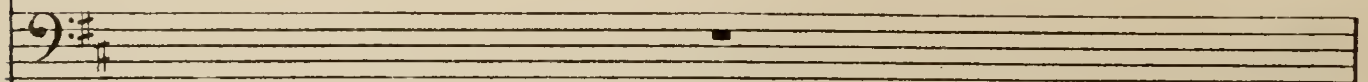
In _ gé _ nu _ _ _ e et pen _ _
Schön wie Ro _ _ _ _ sen im

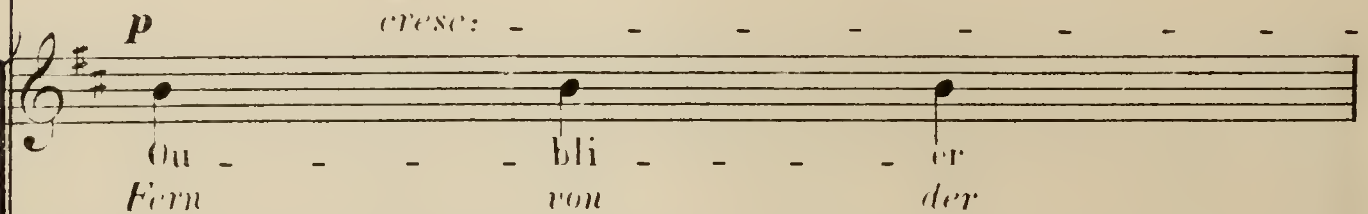
suit In_ge_nue et pensive A sa pau_pière luit U_ne lar_me fur_
Kind Ver_tift in süs_ses Sinnen, Schön wie Rosen sind, Wenn Lieb' und Lenz be _

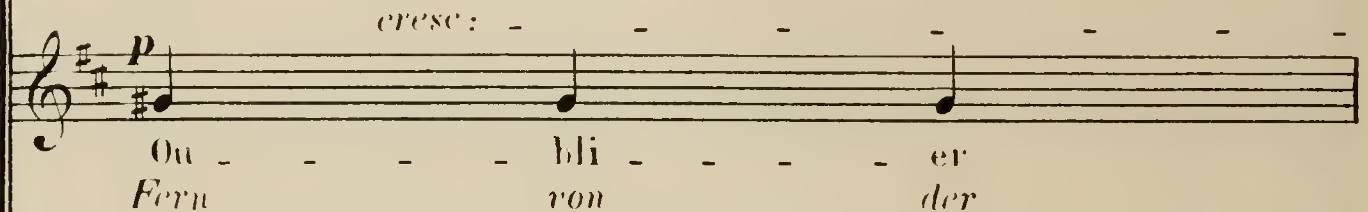
mf *cresc:*
Vois ces a _ _ _ _ _
Sieh' dort das

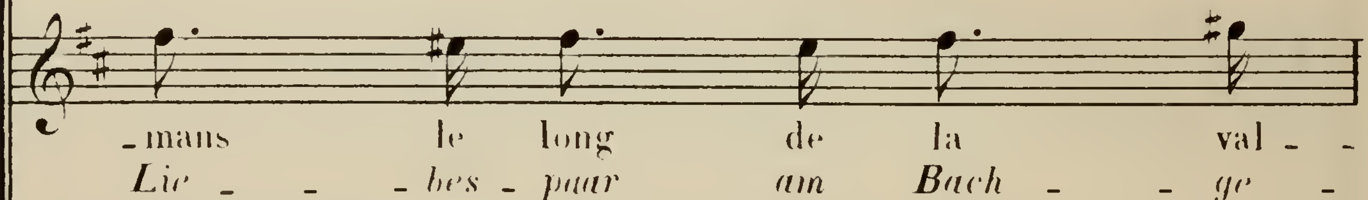
tr tr

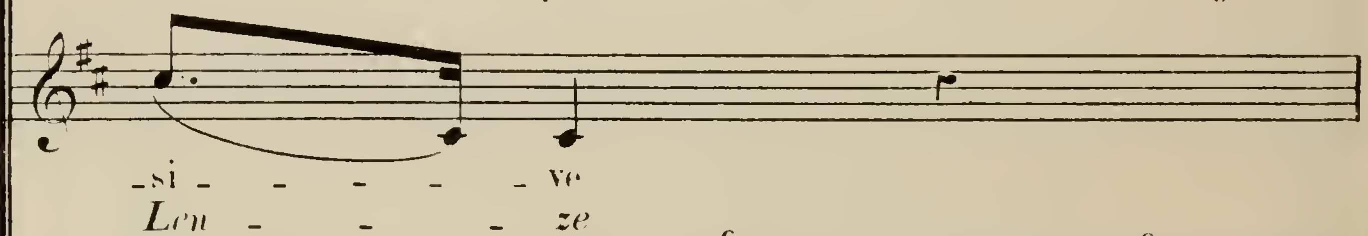


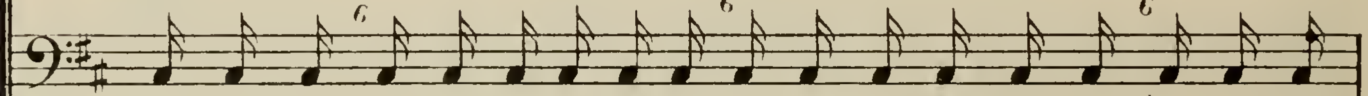


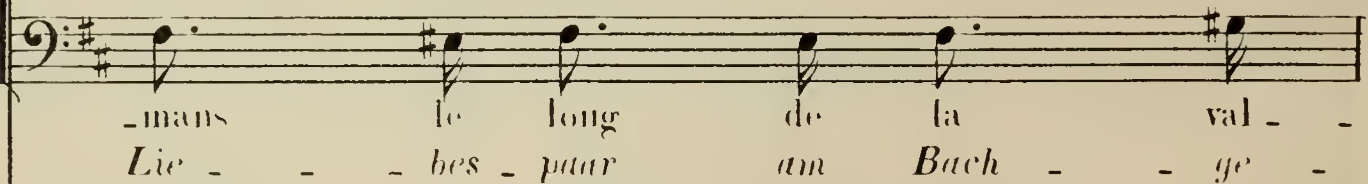

p
cresc:
Ou _ _ _ _ bli _ _ _ _ er
Fern von der


cresc:
p
Ou _ _ _ _ bli _ _ _ _ er
Fern von der


_mans le long de la val _ _
Lie _ _ _ bes _ paar am Bach _ _ ge _


_si _ _ _ _ _ ve
Len _ _ _ ze


_ti _ ve, De grappes vermeilles Et de pampres verts Les longs rameaux des
_gin _ nen end _ los sprossen Keime Lieb' und Freude zieht durch die _ se lich _ ten


_mans le long de la val _ _
Lie _ _ _ bes _ paar am Bach _ _ ge _



les ins _ tants Sous la feuil _
fro _ _ _ hen Schaar auf stil _ _ _ lem

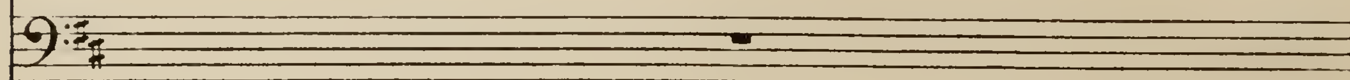
les ins _ tants Sous la feuil _
fro _ _ _ hen Schaar auf stil _ _ _ lem

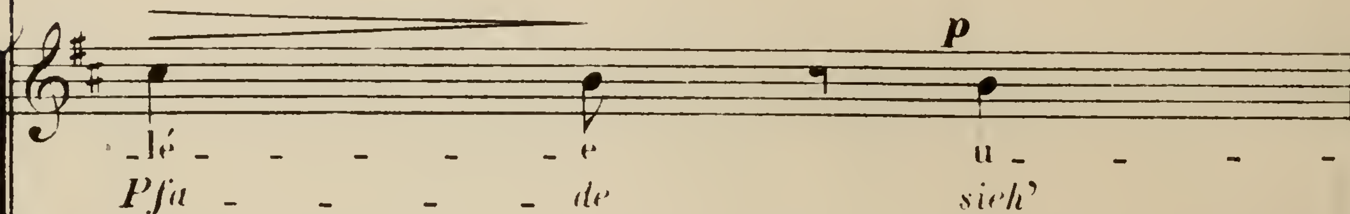
lé _ _ _ _ _ e
sta _ _ _ _ de

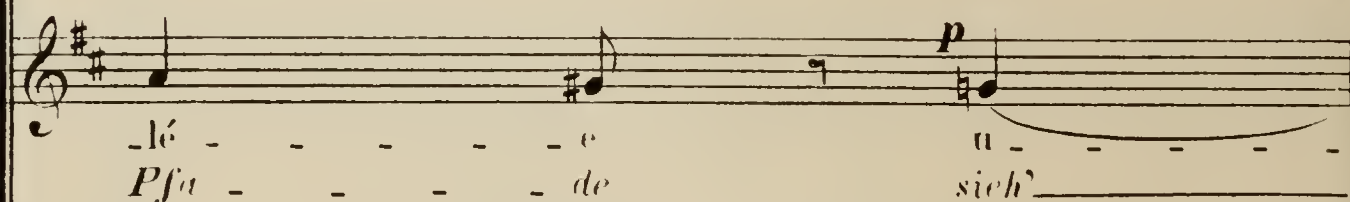
treilles Plus loin sont couverts Desi_tes ra_vis_sans La campa_gne se
Räume. Al _ les grünt und blüht, Rings dehnt sich Wald und Feld So weit der Himmel

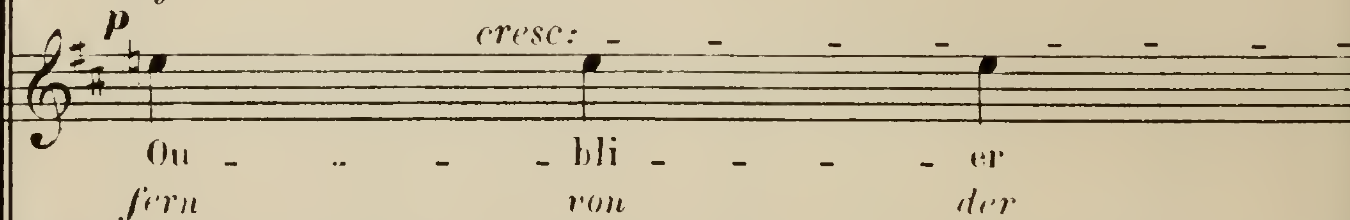
lé _ _ _ _ _ e
sta _ _ _ _ de

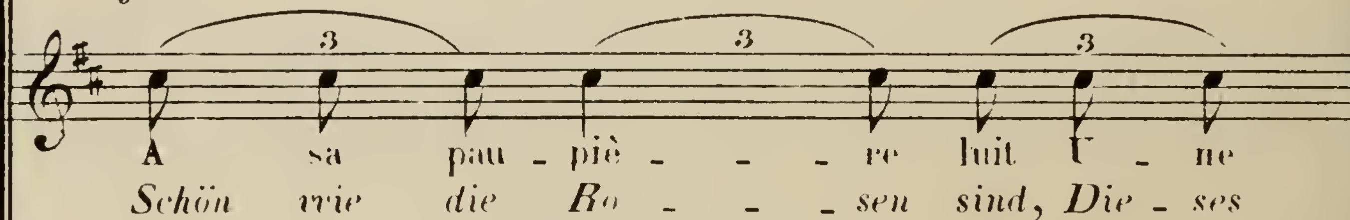




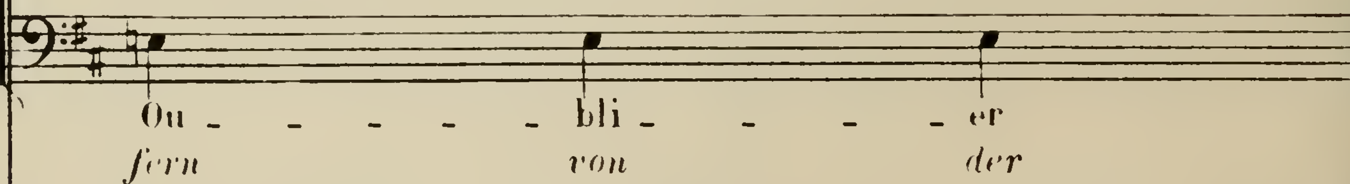

p
-lé - - - - - - e u - - - -
Pfa - - - - de sieh'


p
-lé - - - - - - e u - - - - - -
Pfa - - - - de sieh'


p
cresc: - - - - - - - - - -
Ou - .. - - bli - - - - - er
fern von der

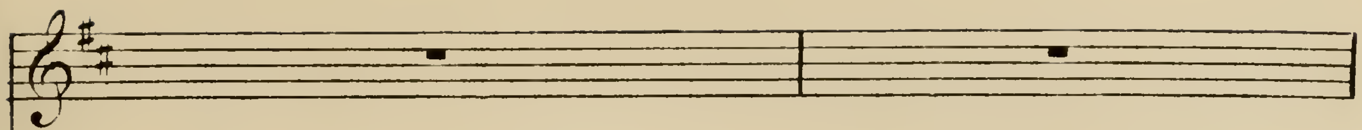

A sa pau - piè - - - - re luit U - ne
Schön wie die Ro - - - sen sind, Die - ses

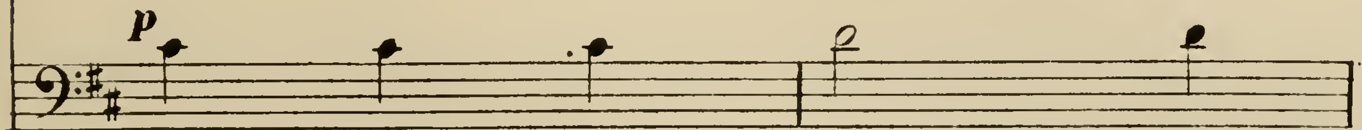

couvre Et notre œil y dé - couvre et notre œil y dé - couvre Des bois et des
blau - et und ser Au-ge schau-et und ser Au-ge schauet Rings die schönste

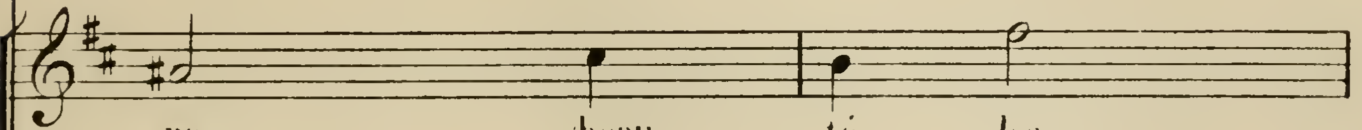

Ou - - - - - - bli - - - - - er
fern von der

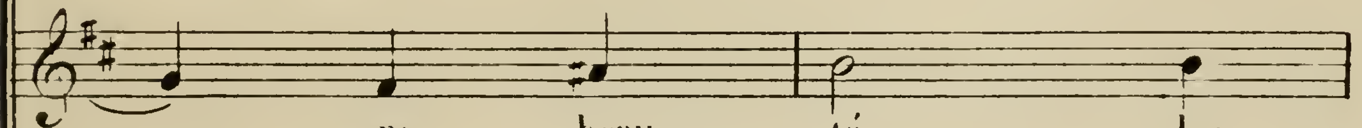

tr



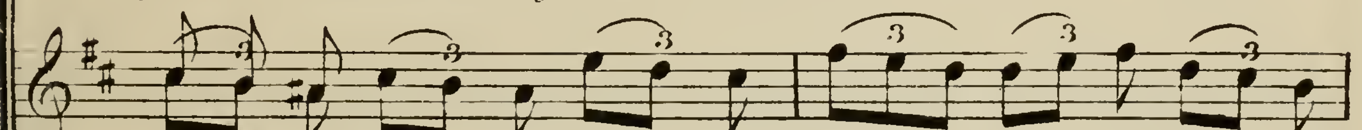


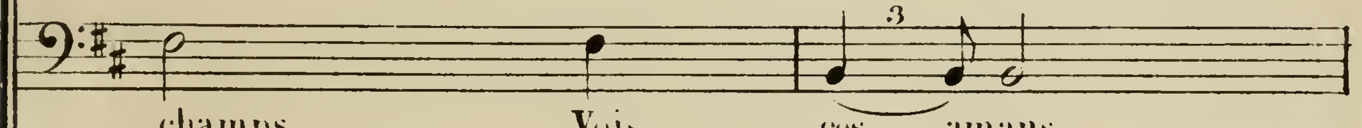

p
U - - - ne beau - - té les
Sieh' die - - ses süs - - se


-ne beau - - - té les
die - - - - - ses süs - se

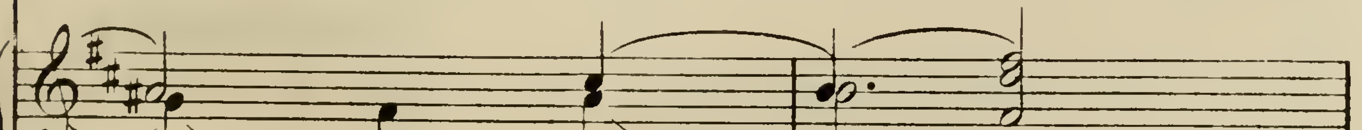

- - - - -ne beau - - té les
die - - ses süs - - - se


les ins-tants sous la feuil-lé - - e u - -
fro - hen Schaar auf stil - lem Pfa - de Sieh'


lar-me fur-ti - -ve u - ne lar - - me fur-ti - ve
süs - se Kind, das seufzt und sinnt, seufzt und sinnt dies


champs Vois ces amans
Welt Dies süs - se Kind,


les instants sous la feuil-lé - - e U - -
fro - hen Schaar auf stil - lem Pfa - de Sieh'




tr
tr

suit _____ Faust el - le t'ai - me -
Kind _____ Faust, wird dein Lieb - chen

suit _____ Faust el - le t'ai - me -
Kind _____ Faust, wird dein Lieb - chen

suit Faust el - le t'ai - me -
Kind Faust, wird dein Lieb - chen -

-ne ___ beauté ___ les suit El - le t'ai - me -
die - - ses süs - - se Kind wird dein Lieb - chen

Bien - - - tôt el - le t'ai - - - me - - - - - -
Kind, Faust wird dein Lieb - - chen

U - - - ne beau - té les
Faust wird dein Lieb - - chen

-ne beau - té les suit El - le t'ai - me - -
die - - ses süs - - se Kind, wird dein Lieb - chen

(Faust endormi.)
(Faust Schlummernd)

Mar - ga - ri - ta
Mar - ga - re - the

- ra Le lac é-tend ses
sein Der See vertheilt die

- ra Le lac é-tend ses
sein Der See vertheilt die

- ra Le lac é-tend ses
sein Der See vertheilt die

- ra Le lac é-tend ses
sein Der See vertheilt die

- ra Le lac é-tend ses
sein Der See vertheilt die

suit Le lac é - tend ses
sein Der See ver theilt die

- ra Le lac é - tend ses
sein Der See ver theilt die

f f

flots A l'en_tour des mon _ ta _ gnes
Fluth Um die grü _ nen _ den Hü _ gel

flots A l'en_tour des mon _ ta _ gnes
Fluth Um die grü _ nen _ den Hü _ gel

flots A l'en_tour des mon _ ta _ gnes
Fluth Um die grü _ nen _ den Hü _ gel

flots A l'en_tour des mon _ ta _ gnes
Fluth Um die grü _ nen _ den Hü _ gel

flots A l'en_tour des mon _ ta _ gnes
Fluth Um die grü _ nen _ den Hü _ gel

flots A l'en _ tour des mon _ ta _ gnes
Fluth Um die grü _ nen _ den Hü _ gel

flots A l'en _ tour des mon _ ta _ gnes
Fluth Um die grü _ nen _ den Hü _ gel

p *dim.*

Dans les ver - tes cam_pa - gnes Il ser_pente en ruis -

Glän - zen flüs - si - ge Spie - gel Hell in pur_ pur_ ner

p *dimin:*

Dans les ver - tes cam - pagnes Il ser - pente en ruis -

Glän_zen flüs - si - ge Spiegel Hell in pur- pur - ner

p

Dans les ver - tes cam - pa - gnes Il ser_pente en ruis -

Glän - zen flüs - si - ge Spie - gel Hell in pur- pur - ner

p *dimin:*

Dans les ver - tes cam_pa - gnes Il ser_pente en ruis -

Glän - zen flüs - si - ge Spie - gel Hell in pur- pur - ner

p

Dans les ver - tes cam_pa - gnes Il ser_pente en ruis -

Glän - zen flüs - si - ge Spie - gel Hell in pur- pur- ner

p *dimin:*

Dans les ver - tes cam_pa - gnes Il ser_pente en ruis -

Glän - zen flüs - si - ge Spie - gel Hell in pur- pur - ner

p

Dans les ver - tes cam_pa - gnes Il ser_pente en ruis -

Glän - zen flüs - si - ge Spie - gel Hell in pur- pur - ner

p *dim.*

_ seaux.
Gluth.

_ seaux.
Gluth.

_ seaux.
Gluth.

_ seaux.
Gluth.

_ seaux.
Gluth.

_ seaux.
Gluth.

_ seaux.
Gluth.

6 6 6

cresc: _ _ _ _ _ _

Drei Takte dieses Tempo gleich einem des Andante

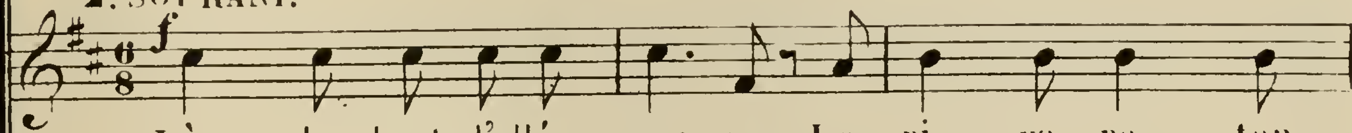
3 mesures de ce mouvement équivalent à une de l'Andante

Allegro.

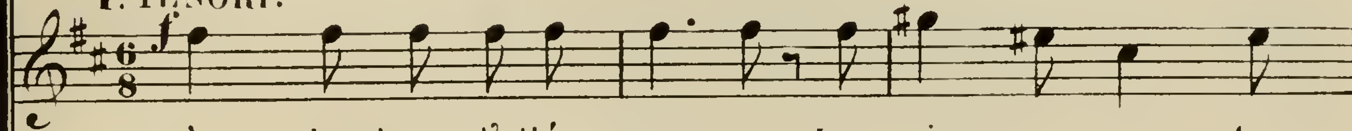
1ᵢ. SOPRANI.



2ᵢ. SOPRANI.



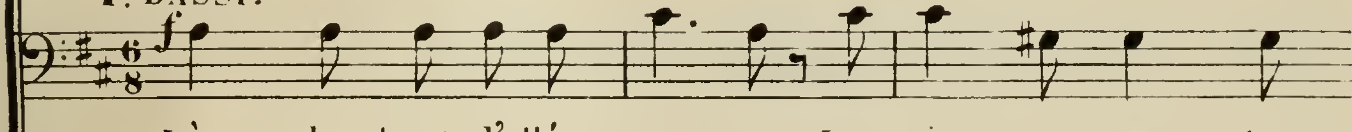
1ᵢ. TENORI.



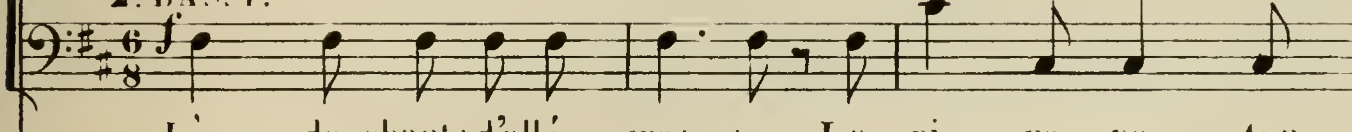
2ᵢ. TENORI.



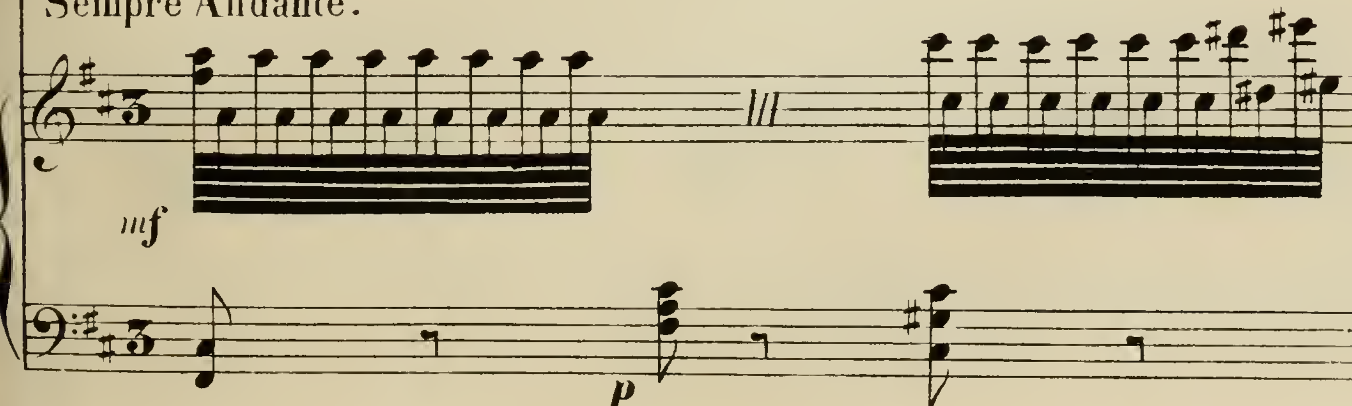
1ᵢ. BASSI.



2ᵢ. BASSI.



Sempre Andante.



_ tit ha

_ lang ha

_ tit ha

_ lang ha

_ tit ha

_ larg ha

_ tit ha

_ lang ha

_ tit ha

_ lang ha

_ tit ha

_ lang ha

D'au. - tres chœurs là sans ces - se La dan - se nous ra -
Lässt die Freu - de sich hö - ren Bei Tän - zen Und Ge -

D'au - tres chœurs là sans ces - se La dan - se nous ra -
Lässt die Freu - de sich hö - ren Bei Tän - zen Und Ge -

D'autres chœurs là sans ces - - - -
Lässt die Freu - de sich hö - - - -

D'autres chœurs là sans ces - - - -
Lässt die Freu - de sich hö - - - -

D'au tres chœurs là sans
Lässt die Freu - de sich

D'au tres chœurs là sans
Lässt die Freu - de sich

_vit La dan _ se nous ra _ vit Les
_sang *Bei Tän _ zen und Ge _ sang Den*

_vit La dan _ se nous ra _ vit Les
_sang *Bei Tän _ zen und Ge _ sang Den*

_se La dan _ se nous ra _ vit Les
_ren *Bei Tän _ zen und Ge _ sang Den*

_se La dan _ se nous ra _ vit Les
_ren *Bei Tän _ zen und Ge _ sang Den*

ces _ se La dan _ se nous ra _ vit Les
hö - - ren Bei Tän _ zen und Ge _ sang Den

ces _ se La dan _ se nous ra _ vit Les
hö - - ren Bei Tän _ zen und Ge _ sang Den

uns gai_ment s'a _ van _ cent Au _ tour des co_teaux
Berg hin _ an zu klim _ men Treibt die _ se ke _ cker

uns gai _ ment s'a _ van _ cent Au _ tour des co_teaux
Berg hin _ an zu klim _ men Treibt die _ se ke_cker

uns gai _ ment s'a _ van _ cent Au _ tour des co _ teaux
Berg hin _ an zu klim _ men Treibt die _ se ke _ cker

uns gai _ ment s'a _ van _ cent Au _ tour des co _ teaux
Berg hin _ an zu klim _ men Treibt die _ se ke _ cker

uns gai_ment s'a _ van _ cent Au _ tour des co _ teaux
Berg hin _ an zu klim _ men Treibt die _ se ke _ cker

uns gai_ment s'a _ van _ cent Au _ tour des co _ teaux
Berg hin_an zu klim _ men Treibt die _ se ke _ cker

3

f

verts ha
Muth; ha

verts ha
Muth; ha

verts ha
Muth; ha

verts ha
Muth; ha

3

De plus hardis s'é - lan - cent De plus hardis s'é -
An - de - re la - chend schwim - men, An - de - re la - chend

lan
schwim

De plus hardis s'é - lan - cent s'é -
An - de - re lachend schwim - men, sie

De plus hardis s'é - lan - cent s'é -
An - de - re lachend schwim - men, sie

De plus hardis s'é - lan - cent s'é -
An - de - re lachend schwim - men, sie

3

FAUST *(rêvant)* Faust. (im Traume)

Mar - - ga -
Mar - ga -

MEPHIST.

1º SOP.

- lan - cent Au sein des flots a - mers
schwimmen In sil - ber-hel - ler Fluth

2º SOP.

- lan - cent Au sein des flots a - mers
schwimmen In sil - ber-hel - ler Fluth

1º TEN.

- cent Au sein des flots a - mers
- men In sil - ber-hel - ler Fluth

2º TEN.

- lan - cent Au sein des flots a - mers
schwimmen In sil - ber-hel - ler Fluth

1º BASSI.

- lan - cent Au sein des flots a - mers
schwimmen In sil - ber-hel - ler Fluth

2º BASSI.

lan cent Au sein des flots a - mers
schwimmen In sil - ber-hel - ler Fluth

Andante.

Andante.

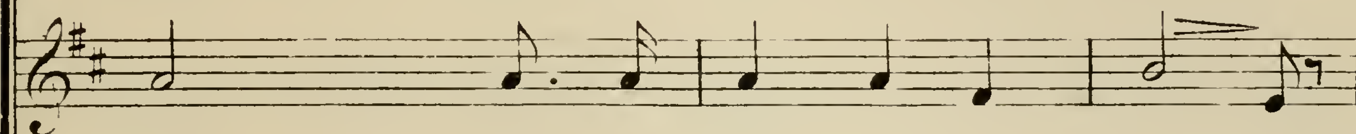
MÉPHIST.



flots A l'en _ tour des mon _ ta _ gnes
Fluth Um die grü _ nen _ den Hü _ gel



flots A l'en _ tour des mon _ ta _ gnes
Fluth Um die grü _ nen _ den Hü _ gel



flots A l'en _ tour des mon _ ta _ gnes
Fluth Um die grü _ nen _ den Hü _ gel



flots A l'en _ tour des mon _ ta _ gnes
Fluth Um die grü _ nen _ den Hü _ gel



flots A l'en _ tour des mon _ ta _ gnes
Fluth Um die grü _ nen _ den Hü _ gel



flots A l'entour des mon _ ta _ gnes.
Fluth Um die grü _ _ nen _ den Hü _ gel



flots A l'en _ tour des mon _ ta _ gnes
Fluth Um die grü _ nen _ den Hü _ gel



p — dimin.

Dans les ver_tes cam_pa _ gnes Il ser_pente en ruis _
Glän_zen flüs_si _ ge Spie _ gel Hell in pur_pur_ner

p — dimin.

Dans les ver_tes cam_pa _ gnes Il ser_pente en ruis _
Glän_zen flüs_si _ ge Spie _ gel Hell in pur_pur_ner

p

Dans les ver_tes cam_pa _ gnes Il ser_pente en ruis _
Glän_zen flüs_si _ ge Spie _ gel Hell in pur_pur_ner

p — dimin.

Dans les ver_tes cam_pa _ gnes Il ser_pente en ruis _
Glän_zen flüs_si _ ge Spie _ gel Hell in pur_pur_ner

p

Dans les ver_tes cam _ pa_gnes Il ser _ pente en ruis _
Glänzen flüs_si _ ge Spiegel Hell in pur_pur_ner

p — dimin.

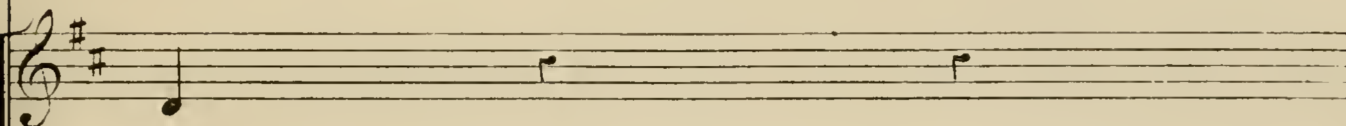
Dans les ver_tes cam_pa _ gnes Il ser_pente en ruis _
Glän_zen flüs_si _ ge Spie _ gel Hell in pur_pur_ner

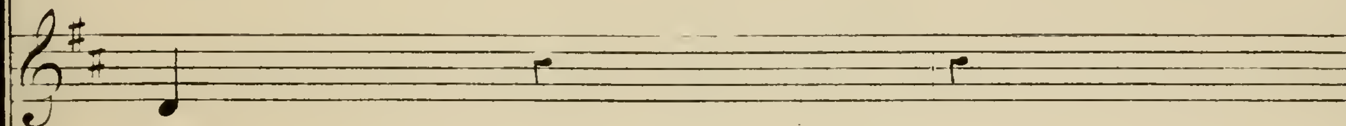
p

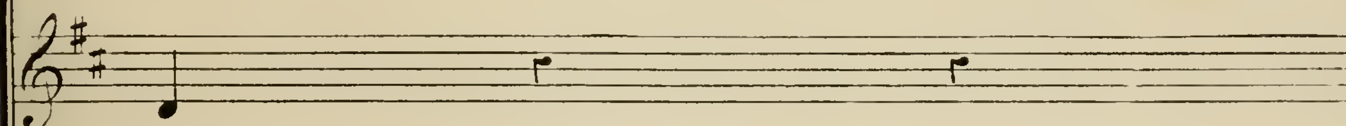
Dans les ver_tes cam_pa _ gnes Il ser_pente en ruis _
Glän_zen flüs_si _ ge Spie _ gel Hell in pur_pur_ner

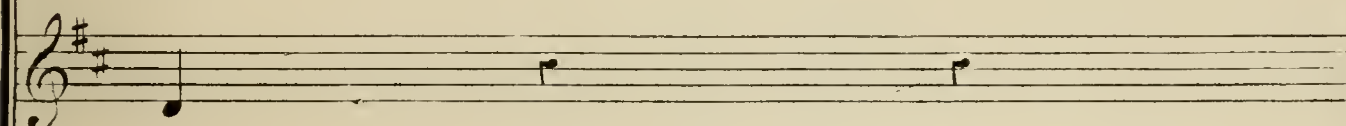
p — dimin.

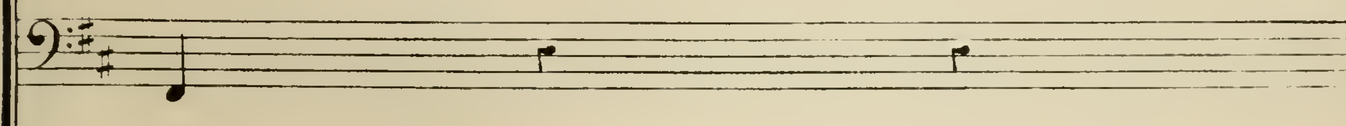

_ seaux
Gluth

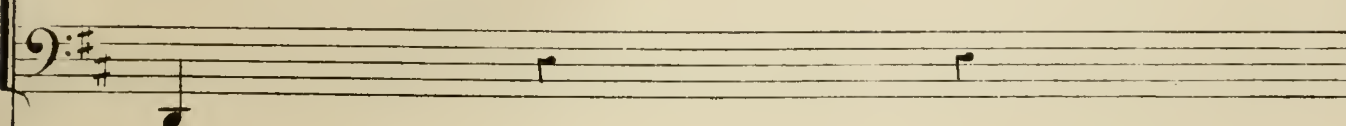

_ seaux
Gluth

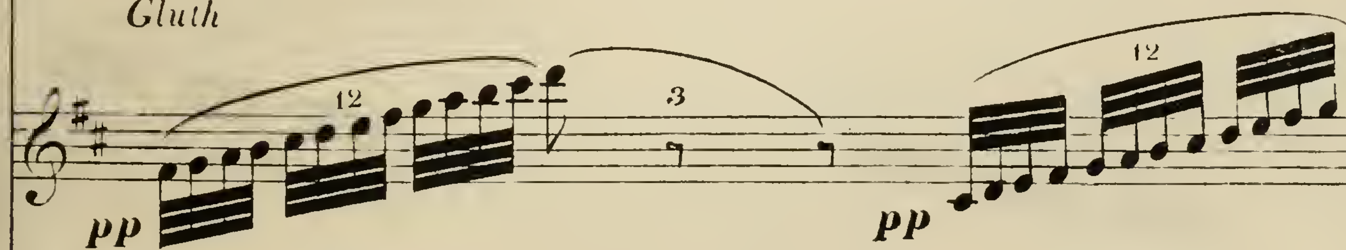

_ seaux
Gluth


_ seaux
Gluth


_ seaux
Gluth


_ seaux
Gluth


_ seaux
Gluth


12
3
12
pp
pp


una Corda.
12
3
3
pp

pp 3
Par - tout
Al - les

pp 3
Par - tout
Al - les

pp 3
Par - tout
Al - les

pp 3
Par - tout
Al - les

pp 3
Par - tout
Al - les

pp 3
Par - tout
Al - les

12 3 12
M.G. M.D.
12 3
3

l'oi _ seau ti _ mi _ de
regt sich im Frei _ en

l'oi _ seau ti _ mi _ de
regt sich im Frei _ en

l'oi _ seau ti _ mi _ de
regt sich im Frei _ en

l'oi _ seau ti _ mi _ de
regt sich im Frei _ en

l'oi _ seau ti _ _
regt sich im

l'oi _ seau ti _ _
regt sich im

M.G. M.D.

Cher _ chant
Al _ ler

Cher _ chant
Al _ ler

Cher _ chant
Al _ ler

Cher _ chant
Al _ ler

_ mi _ de Cher _ chant
Frei _ en Al _ ler

_ mi _ de Cher _ chant
Frei _ en Al _ ler

M.G. M.D.

sotto voce.

Le
Der

l'ombre et le frais
Stre - ben ist eins

l'ombre et le frais
Stre - ben ist eins

l'ombre et le frais
Stre - ben ist eins

l'ombre et le frais
Stre - ben ist eins

l'ombre et le
Stre - ben ist

l'ombre et le
Stre - ben ist

M.G. M.D.

char - - - - - me o - pè - - - -
Zau - - - - - ber wir - - - -

S'en - fuit
Je - der

S'en - fuit
Je - der

S'en - fuit
Je - der

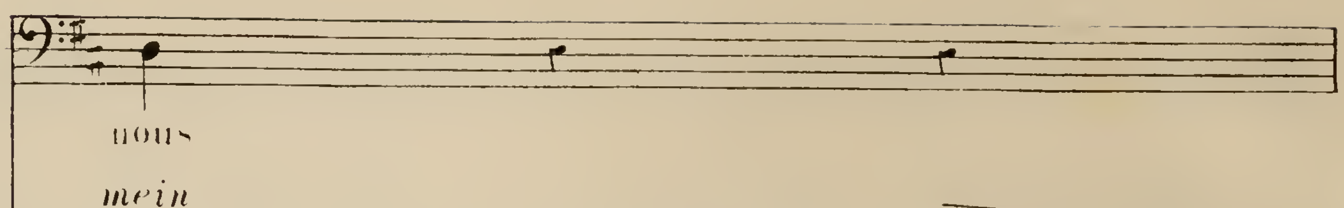
S'en - fuit
Je - der

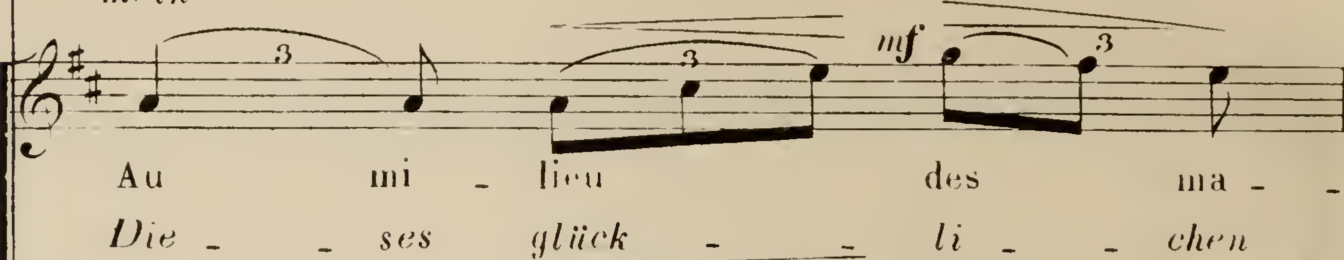
frais S'en - fuit
eins Je - der

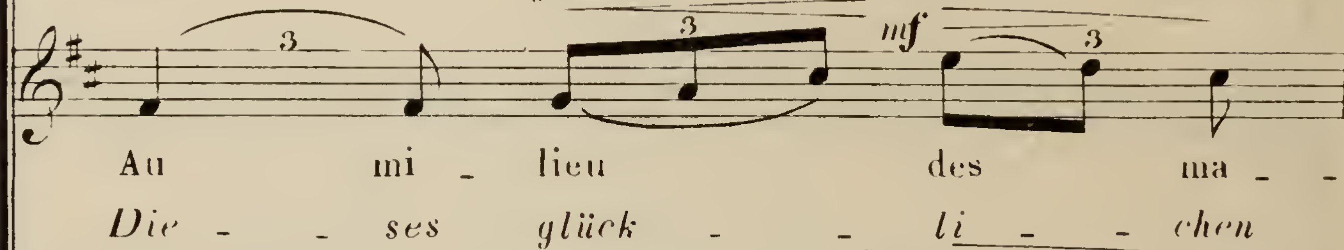
frais S'en - fuit
eins Je - der

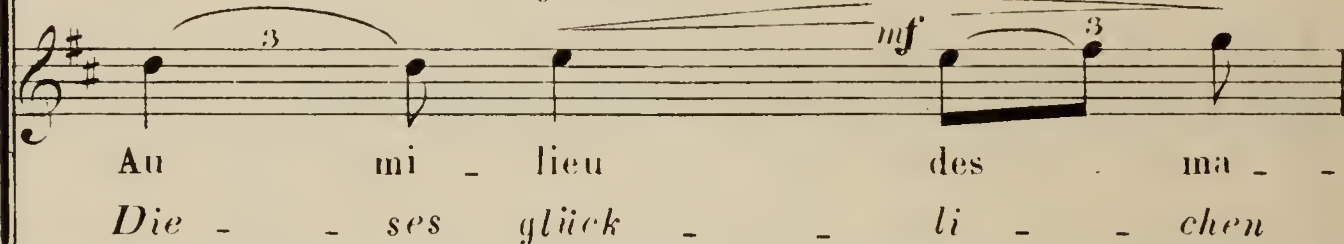
M.G. M.D.

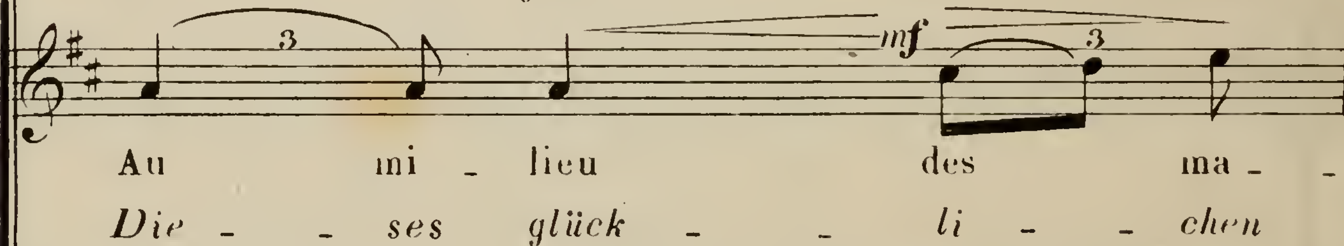
3
_ re il est à
_ ket Sein Herz ist
3 3
d'un vol ra _ pi _ de
eilt sich Zu freu _ en
3 3
d'un vol ra _ pi _ de
eilt sich Zu freu _ en
3 3
d'un vol ra _ pi _ de
eilt sich Zu freu _ en
3 3
d'un vol ra _ pi _ de
eilt sich Zu freu _ en
3
d'un vol ra _
eilt sich Zu
3
d'un vol ra _
eilt sich Zu
12 3 12
M.G. M.D.
12 3
3

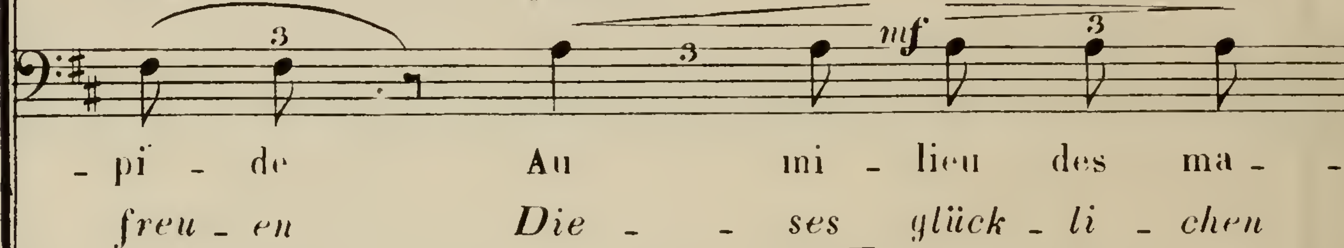

nous
mein

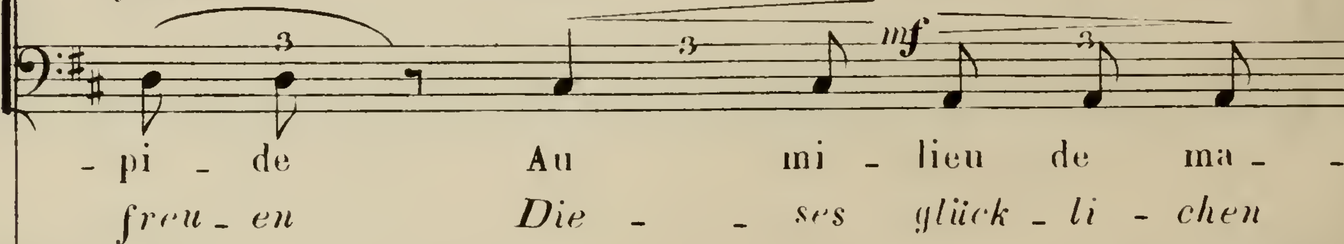

mf
Au mi - lieu des ma -
Die - - ses glück - - li - - chen


mf
Au mi - lieu des ma -
Die - - ses glück - - li - - chen


mf
Au mi - lieu des ma -
Die - - ses glück - - li - - chen


mf
Au mi - lieu des ma -
Die - - ses glück - - li - - chen


mf
- pi - de Au mi - lieu des ma -
freu - en Die - - ses glück - li - chen


mf
- pi - de Au mi - lieu de ma -
freu - en Die - - ses glück - li - chen



pp pp pp pp pp pp

- rais Tous pour goû - -
Seins Für Al - - - le

- rais Tous - pour goû - -
Seins Für Al - - - le

- rais Tous pour goû - -
Seins Für Al - le

- rais Tous pour goû - -
Seins Für Al - le

- rais Tous pour goû - - - -
Seins Für Al - le

- rais Tous pour goû - - - -
Seins Für Al - le

3 3 3 3 3 3

ppp p smorz:

FAUST.
dolcissimo.

Mar - - ga - ri - - - - - - -
Mar - - ga - re - - - - - - - -

- ter la vi - - - - - -
lacht die Son - - - - -

- ter la vi - - - - - e
lacht die Son - - - - - -

- ter la vi - - - - -
lacht die Son - - - - -

- ter la vi - - e
lacht die Son - ne

- ter la vi - - - - - -
lacht die Son - - - - - -

- ter la vi - - - - -
lacht die Son - - - - -

3 3 3 3 3 3

_ta
_the

pp

_e C'est el_le si bel_le qua_
_ne *Die Schöne versöhne dich*

perdendo.

tous cher _ chent dans ______ les
_ne *Al _ _ len grünt ______ der*

perdendo.

tous cher _ chent dans ______ les
_ne *Al _ _ len grünt ______ der*

C'est el_le si bel_le qua_
Die Schöne versöhne dich

perdendo.

_e cher _ chent dans ______ les
_ne *Al _ _ len grünt ______ der*

_e cher _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
_ne *Al _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _*

perdendo.

_mour te desti _ na Dors
Faust mit deinem Glück *Schlaf?*

cieux U _ _ ne é _ _ _ toi _ le ché _ _
Hain *Doch* *die* *süs _ _ ses _ _ te*

cieux U _ _ ne é _ _ _ toi _ _ le ché _ _
Hain *Doch* *die* *süs _ _ ses _ _ te*

_mour te desti _ na Dors
Faust mit deinem Glück *Schlaf?*

cieux u _ _ _ _ _ _
Hain *Al _ _ _ _ _ _*

_ _ _ _ _ _ _ _ _ chent
_ _ _ _ _ _ _ _ _ *len*

dors
schlaf'

-ri - - - - e Qui s'al - - lu - -
Won - - - - ne Faust, ist ge - -

-ri - - - - e Qui s'al - - lu - -
Won - - - - ne Faust, ist ge - -

dors
schlaf'

- - - - - - ne é - - - toi - - le ché - -
- - - - - len winkt süs - - se

u - - - - - ne é - - - toi - - - - - - -
al - - - - len grünt

_ma pour
_liebt zu

_ma pour
_liebt zu

Dors
schlaf'

_ri
Won

le aux
der

pp
C'est
Mit

ppp
pppp
Dors
Schlaf'
Dors
schlaf'

ppp
pppp
eux
sein.
Dors
Schlaf'
dors
schlaf'

ppp
pppp
eux
sein.
Dors
Schlaf'
dors
schlaf'

ppp
pppp
Dors
Schlaf'
dors
schlaf'

ppp
pppp
-e
-ne.
Dors
Schlaf'
dors
schlaf'

pppp
cieux.
Hain
Dors
Schlaf'

ppp
ppp
smorz:

bien c'est bien jeunes esprits Je suis content de vous
euch mit euch Geister der Lust Muss ich zufrie_den sein

heu_reux
sanft und

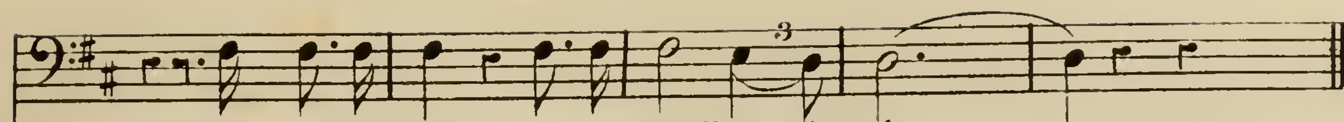
heu_reux
sanft und

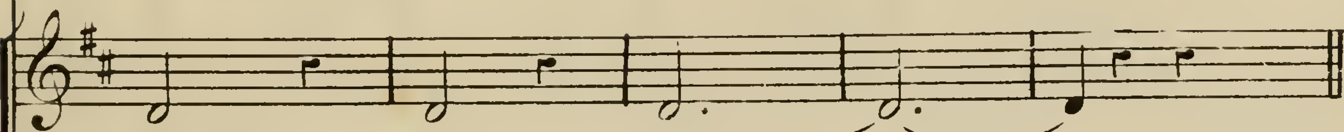
heu_reux
sanft und

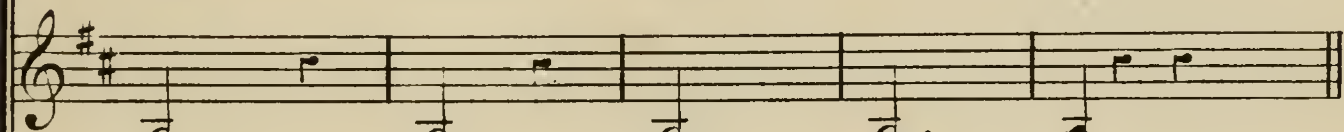
heu_reux
sanft und

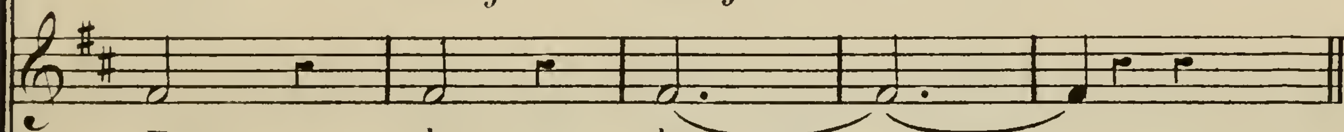
heu_reux
sanft und

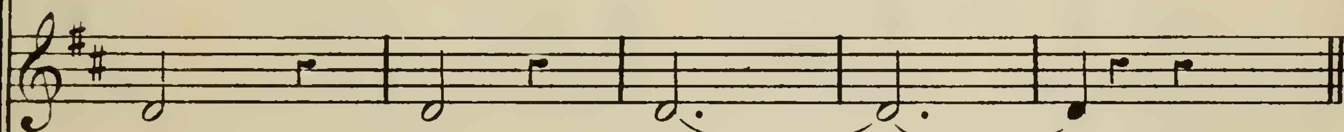
heu_reux
sanft und

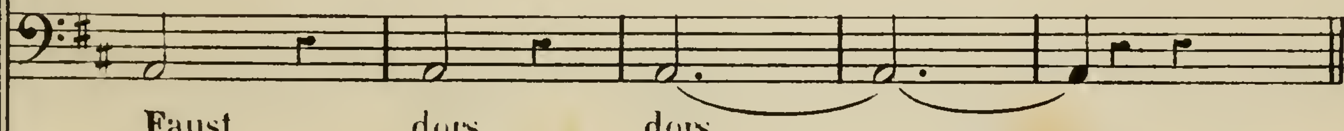

Ber_cez ber_cez son sommeil en_chanté.
Wiegt sanft ihn ein wieget sanft ihn ein.

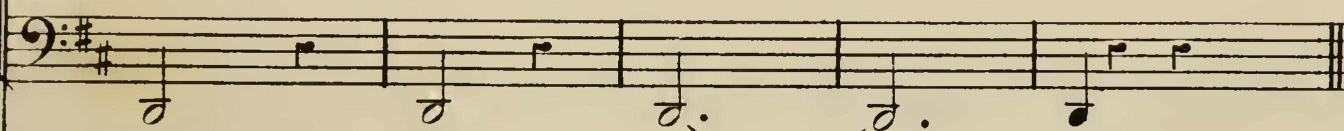

Faust dors dors
süss schlaf' schlaf'

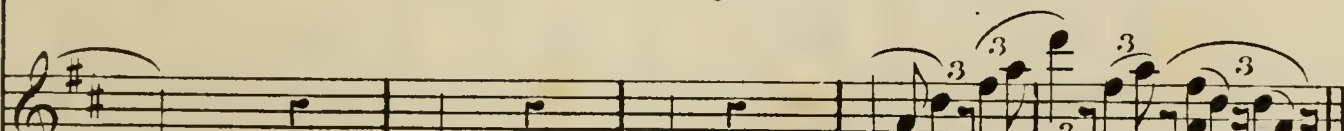

Faust dors dors
süss schlaf' schlaf'

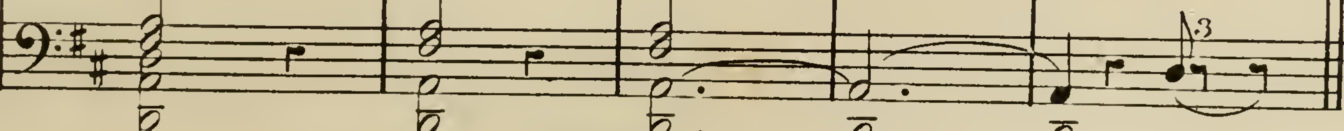

Faust dors dors
süss schlaf' schlaf'


Faust dors dors
süss schlaf' schlaf'


Faust dors dors
süss schlaf' schlaf'


Faust dors dors
süss schlaf' schlaf'




ppp

Drei Takte dieses Tempo gleichen einem Takt des vorhergehenden Tempo.

Trois mesures de ce mouvement équivalent à Une du mouv! précédent.

All? mouvement de Valse.

BALLET DES SYLPHES.

(Sylphenballet)

pp

VIOLONCELLE.
con Sordina.







poco *f*

poco *f*

dim: poco sf p sf

(Les esprits de l'air se balancent quelque temps autour de Faust endormi et disparaissent peu à peu) ppp

ppp (Die Geister der Lüfte umschweben einige Zeit den schlummernden Faust und verschwinden allmälig)

Harpes.

sans presser

Clarinettes.

Timbale.

pppp *perdendo.*

Allegro. (152 = ♩)

PIANO

f

(3 Cordes)

f ff

(FAUST plötzlich erwachend)
FAUST s'éveillant en sursaut.

Récit:

Marga_ri _ ta! Qu'ai_je vu? qu'ai_je vu?
Mar_ga_re _ the Welch ein Traum, welch ein Traum!

f

Quel _ le cé_leste i _ ma _ ge! quel ange au front mor_
Nun will ich Wunder glau _ ben! Du En_gels_an _ ge _

sf pp

_tel! Où le trouver? vers quel au tel trainer ——— a ses
_sicht, Wo weilest du? Bei mew'gen Licht Du lebst! ——— Keine

p

MÉPHIST:

pieds ma lou_an _ ge Eh bien! il faut me suivre en_
Macht soll dich mir rauben. Wohan! noch weiter folge

Moderato.
mesuré.
(80 = ♩)

_cor Jus_qu'à cette al _ cove em _ _ bau _ mé _ e Où re_
mir! An den stillen Ort, wo _ _ sie wei_let, Die dein

rallent _ _ _ _ _ _

Récit.

_po _ _ _ _ se ta bien ai _ mé e A toi
Seh _ _ _ _ nen und Lie_ben thei _ let. Nach dem

seul ce di_vin tré_sor Des é _ tu_dians voi_
Traum geb' ich Wahrheit dir Sieh', lust'ge Leu_te

f *pp*

_ci la jo_yeu _ _se co_hor_te Qui va passer devant sa
ziehn an dem Hau _ se vor_ü _ ber Studentenmit Barett' und

mf

porte Parmi ces jeunes fous au bruit de leurs chan_
Hieber Und eine Kriegerschaar. Der_weil ihr Lied er _

_sons Vers ta beau_té nous par _ _vien _ _
_tönt, Faust, wird vielleicht dein Wunsch ge _ _

_drons Mais contiens tes trans_ports Et suis bien mes le _ _
_Krönt. Nur be_den_ke die That, Eh' die Reu_e sich

f *p*

p

(96 = ♩.)
Allegro.

FINAL.

CHŒUR DE SOLDATS.

-çons
naht.

(Soldatenchor)

p

cres: a poco a poco.

mf

1ers TEN: Soldats.

mf

Vil-les en-tou-
Ho-her Bur-gen

2es TEN: Soldats et Etudians.

mf

Vil-les en-tou-
Ho-her Bur-gen

1ers BASS: Etudians.

2es BASS: Soldats.

mf

Vil-les en-tou-
Ho-her Bur-gen

mf

-ré-es de murs et remparts
Zinnen Und manch schö-nes Kind

-ré-es de murs et remparts
Zinnen Und manch schö-nes Kind

-ré-es de murs et remparts
Zinnen Und manch schö-nes Kind

Fil-let- -tes su-
Mit höh- -nen-den

Fil-let- -tes su-
Mit höh- -nen-den

Fil-let- -tes su-
Mit höh- -nen-den

-cré - es aux ma - lins re - gards
Sin - - nen fal - len gar ge - schwind;

-cré - es aux ma - lins re - gards
Sin - - nen fal - len gar ge - schwind;

-cre - es aux ma - lins re - gards
Sin - - nen fal - len gar ge - schwind;

Vic - toi - re cer - tai - ne
Wenn wir sie um - zie - hen

Vic - toi - re cer - tai - ne
Wenn wir sie um - zie - hen

Vic - toi - re cer - tai - ne
Wenn wir sie um - zie - hen

Près de vous m'at - tend Si
Schwindet bald ihr Hohn Zwar

Près de vous m'at - tend Si
Schwindet bald ihr Hohn Zwar

Près de vous m'at - tend Si
Schwindet bald ihr Hohn Zwar

grande est la pei - ne Le
Kühn ist das Mü - hen cresc: Doch

grande est la pei - ne Le prix est plus
Kühn ist das Mü - hen Kühn ist un - ser

cresc: - - - - - -

grande est la pei - ne Le prix est plus grand le prix le
Kühn ist das Mü - hen Kühn ist un - ser Mü - hen herr - lich

p

cres - - - -

cresc:

prix est plus grand — Au son des trom-
herr - lich der Lohn — Beim Klang der Trom-

grand le prix est plus grand — Au
Mü-hen, herrlich der Lohn — Beim

prix est plus grand
herr - lich der Lohn

- - cendo.

-pet - tes Les bra - ves sol - dats S'é - lan - cent aux
-pe - ten Ziehn keck-lich wir aus, Zum fröh - li - chen

son des Trom-pet - tes Les bra - ves sol - dats S'é -
Klang der Trom-pe - ten Ziehn keck-lich wir aus, Zum

Au son des Trom - pet - tes Les bra - ves sol -
Beim Klang der Trom - pe - ten Ziehn keck-lich wir

fê _ tes Où bien aux com _ bats
Fest! Wie zum blu_ti _ gen Strauss

_lancent aux fê _ tes Où bien aux combats
fröh_li_chen Fest! Wie zum blu_ti _ gen Strauss

_dats S'é_lan_cent aux fê _ tes Ou bien aux com _ bats
aus, Zum fröhli _ chen Fest! Wie zum blu_ti _ gen Strauss

Fil _ let _ tes et vil _ les Font les dif _ fi _
Und Mäd_chen und Bur _ gen sie Müs _ sen sich

Fil _ let _ tes et vil _ les Font les dif _ fi _
Und Mäd_chen und Bur _ gen sie Müs _ sen sich

Fil _ let _ tes et vil _ les Font les dif _ fi _
Und Mäd_chen und Bur _ gen sie Müs _ sen sich

-ci - les Bientôt tout se rend, Bientôt, bien - tôt tout se rend Bien-
ge - ben. Ha das ist ein Le - ben Müh' und Lohn! A - ber wir Sol -

-ci - les Bientôt tout se rend Bientôt bien tôt tout se rend Bien-
ge - ben. Ha das ist ein Le - ben Müh' und Lohn! A - ber wir Sol -

-ci - les Bientôt tout se rend, Bientôt, bien - tôt tout se rend Bien-
ge - ben. Ha das ist ein Le - ben Müh' und Lohn! A - ber wir Sol -

sf

tôt, bien - tôt tout se rend
- da - ten zie - hen da - von

- tôt, bien - tôt tout se rend
- da - ten zie - hen da - von

tot bien - tôt tout se rend, Si grande est la
- da - ten zie - hen da - von Zwar kühn ist das

Vil - les en - tou - ré - es de murs
Ho - her Bur - gen Zinnen Und manch

Vil - les en - tou - ré - es de murs
Ho - her Bur - gen Zinnen Und manch

pei - ne le prix est plus grand Vil - les en - tou - ré - es
Mühen, doch herrlich der Lohn Ho - her Bur - gen Zin - nen

et rem - parts
schö - nes Kind

et rem - parts
schö - nes Kind

de rem - parts
man - ches Kind

Fil_let_tes su_cré_es Aux ma_lins regards
Mit höh_nen_den Sinnen Fallen gar geschwind

Fil_let_tes su_cré_es Aux ma_lins regards
Mit höh_nen_den Sinnen Fallen gar geschwind

Fil_let_tes su_cré_es Aux ma_lins regards
Mit höh_nen_den Sinnen Fallen gar geschwind

Vic_toi_re cer_tai_ne Près de vous
Wenn wir sie um_zie_hen Schwindet bald

Vic_toi_re cer_tai_ne Près de vous
Wenn wir sie um_zie_hen Schwindet bald

Vic_toi_re cer_tai_ne Près de vous
Wenn wir sie um_zie_hen Schwindet bald

8a

8a

m'at - tend ——— Si grande est la pei - ne
ihr Hohn ——— Zwar kühn ist das Mü - hen

m'at - tend ——— Si grande est la pei - ne
ihr Hohn ——— Zwar kühn ist das Mü - hen

m'at - tend ——— Si grande est la pei - ne
ihr Hohn ——— Zwar kühn ist das Mü - hen

cresc:

Le prix est plus grand.
Doch herr - lich der Lohn.

cresc:

Le prix est plus grand le prix est plus grand.
Kühn ist un - ser Mü - hen herrlich der Lohn.

cresc:

Le prix est plus grand le prix le prix est plus grand.
Kühn ist un - ser Mü - hen herrlich herr - lich der Lohn.

p *cresc:*

f

CHANSON D'ÉTUDIANS
(Studentenlied)

Jam nox stel_la_ta nox stel_la_ta ve_lami_na pan

Jam nox stel_la_ta nox stel_la_ta ve_lami_na pan

f

_dit Nunc nunc bi_ben_dum

_dit Nunc nunc bi_ben_dum

f

nunc bi_bendum et amandum est Vi - ta

nunc bi_bendum et amandum est Vi - ta

p

bre - vis Fu_gax que vo - lup_tas Gau - de -

bre - vis Fu_gax que vo - lup_tas Gau - de -

f

_amus i_gi_tur gaude _ a _ mus gaude _ a _ mus gaude _

_amus i_gi_tur gaude _ a _ mus gaude _ a _ mus gaude _

_ a _ _ _ _ _ _ _ _ mus

_ a _ _ _ _ _ _ _ _ mus

p

No_bis sub_ri_den_te lu _ na

p

No_bis sub_ri_den_te lu _ na

f

3

3

mf

per urbem quæ_ren _ tes pu _ el _ las E _ a _ mus

mf

per urbem quæ_ren _ tes pu _ el _ las E _ a _ mus

tr

tr tr tr

6

mf

f

No_bis sub_

f

No_bis sub_

f

_ri_den _ te lu _ na per urbem quæ _ ren _ tes pu _

mf

_ri_den _ te lu _ na per urbem quæ _ ren _ tes pu _

mf

tr

mf

f

_el _las E _ a _ mus ut cras for_tu _

f

_el _ las E _ a _ mus ut cras for_tu _

tr tr tr

p cresc:

_na _ ti Cæ_sares di _ ca _ _ mus

_na _ ti Cæ_sares di _ ca _ _ mus

f

3

3

ve_ni vi_di vi_ci Gau_de_a_mus

ve_ni vi_di vi_ci Gau_de_a_mus

ff

gau_de_a_mus gau-de_a-mus i_gi_tur

gau_de_a_mus gau_de_a-mus i_gi_tur

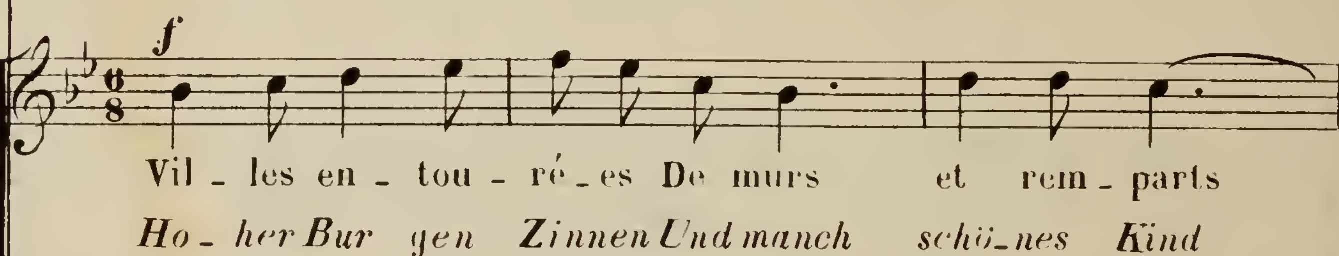
mf

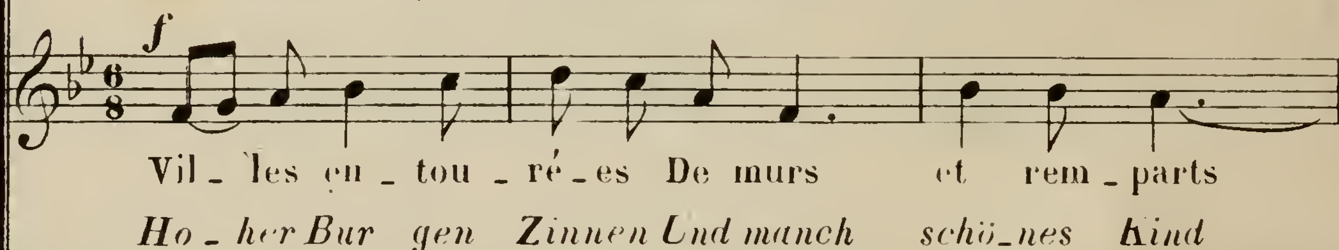
CHŒUR DES SOLDATS ET CHANSON DES ÉTUDIANTS } *ensemble.*

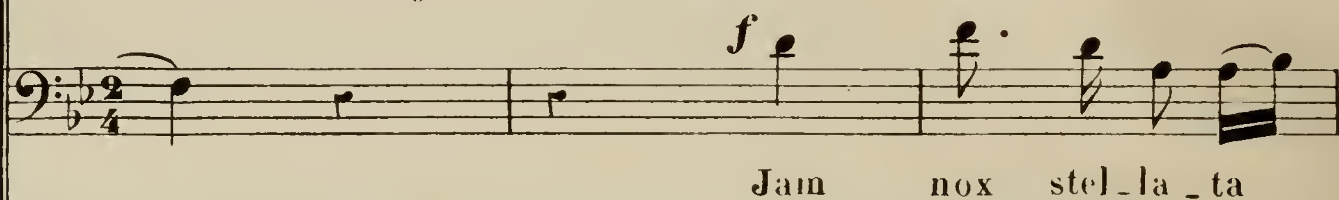
(Soldatenchor und Studentenlied zugleich)

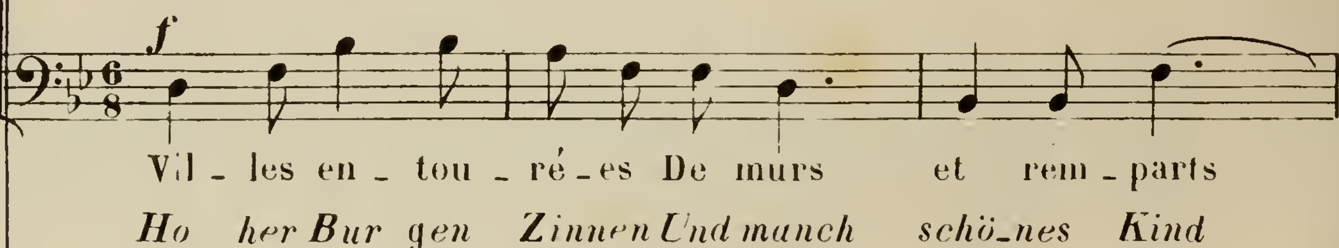


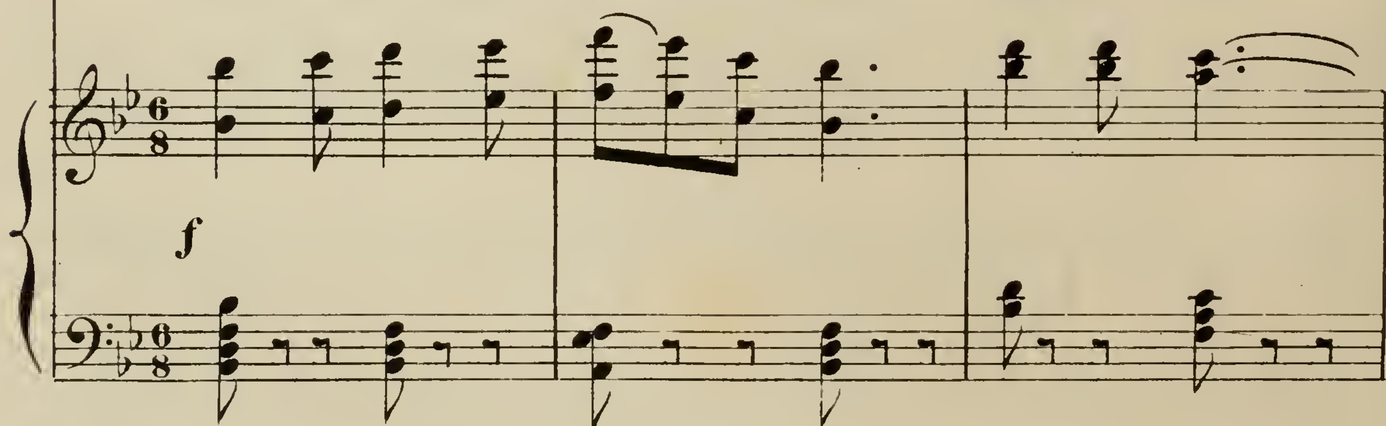


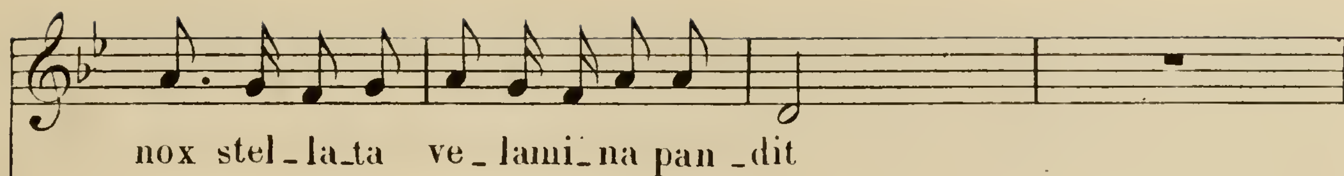


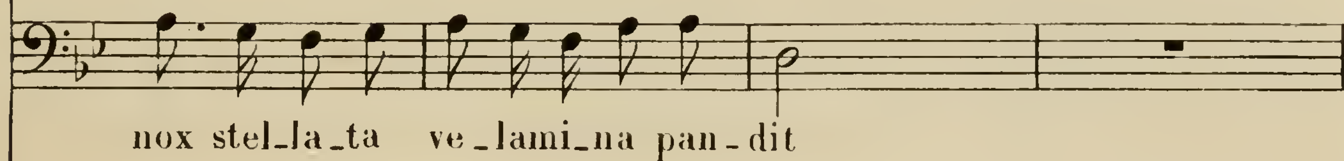


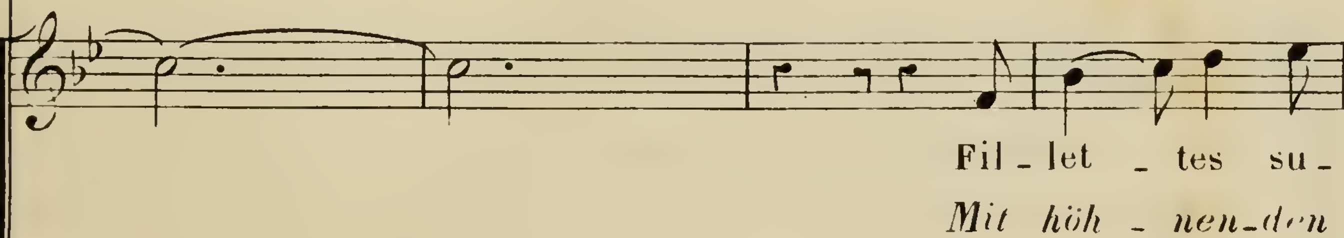


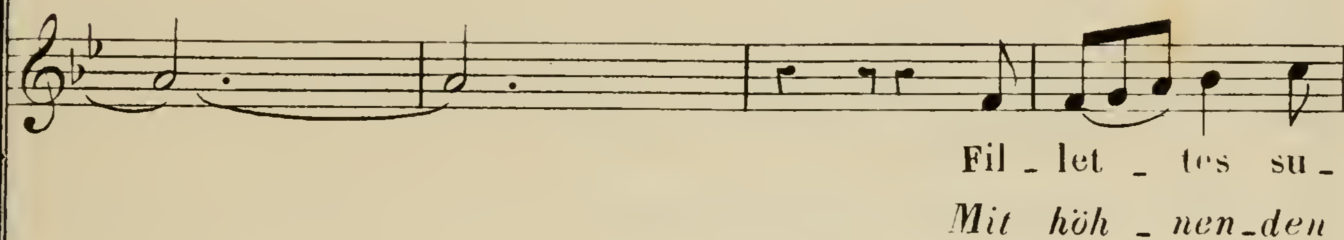


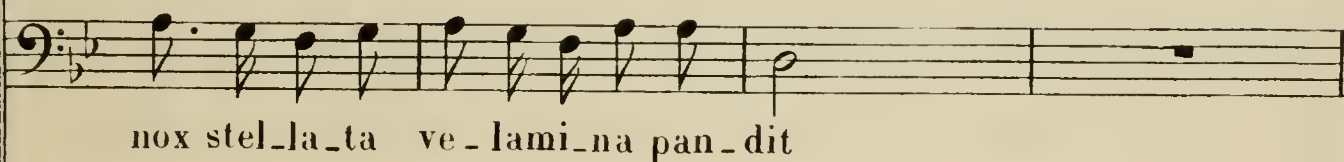


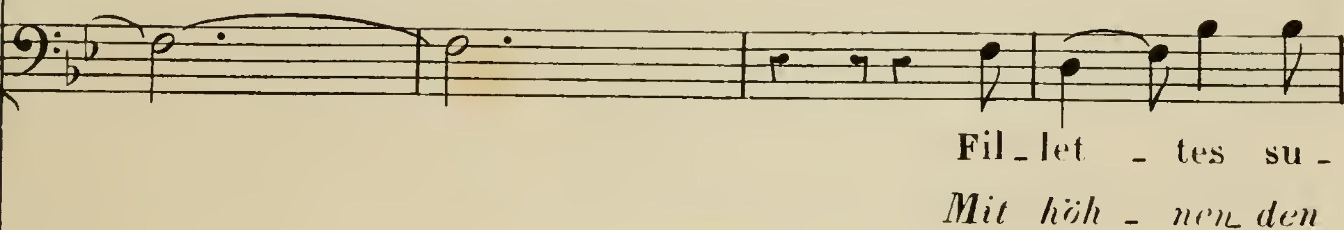

nox stel_la_ta ve_lami_na pan_dit

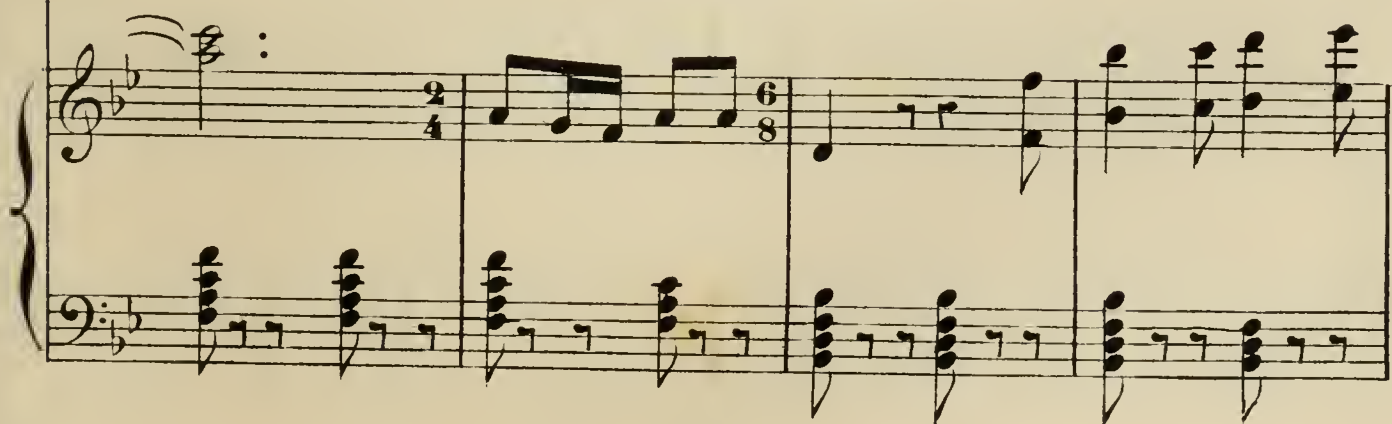

nox stel_la_ta ve_lami_na pan_dit


Fil_let _ tes su_
Mit höh _ nen_den

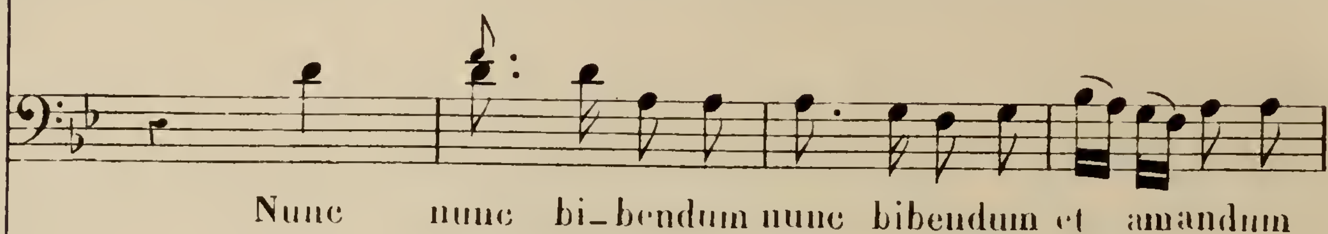

Fil_let _ tes su_
Mit höh _ nen_den


nox stel_la_ta ve_lami_na pan_dit


Fil_let _ tes su_
Mit höh _ nen_den




Nunc nunc bi_bendum nunc bibendum et amandum


Nunc nunc bi_bendum nunc bibendum et amandum


_cré _ es Aux ma_lins re _ gards Vic_
Sin_nen Fallen gar geschwind Wenn


_cré _ es Aux ma _ lins re _ gards Vic_
Sin_nen Fallen gar geschwind Wenn

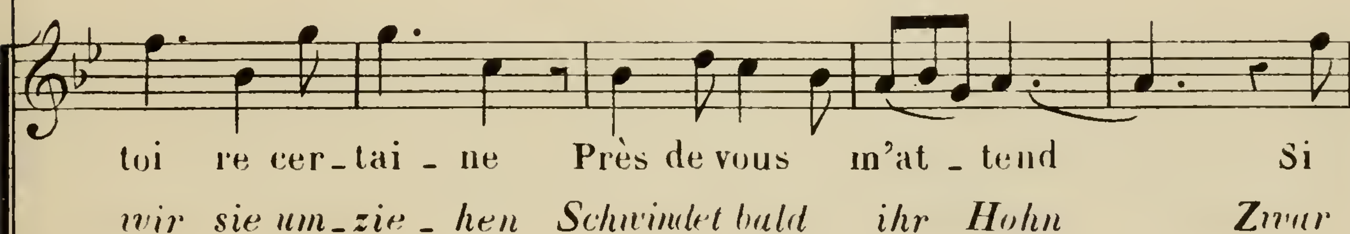

Nunc nunc bi bendum nunc bibendum et amandum

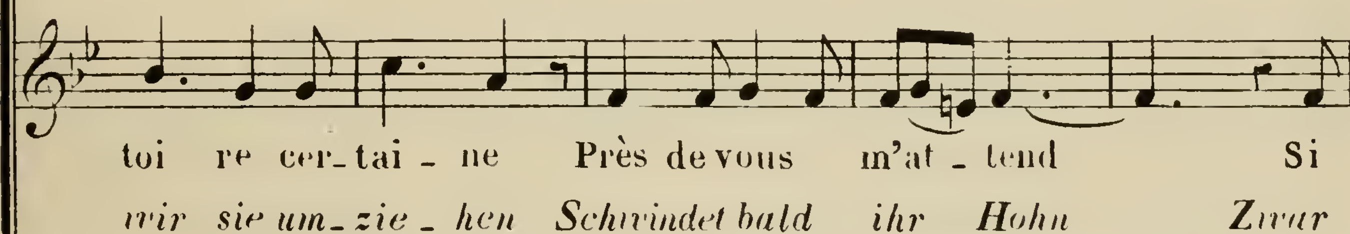

_cré _ es Aux ma _ lins re _ gards Vic_
Sin_nen Fallen gar geschwind Wenn



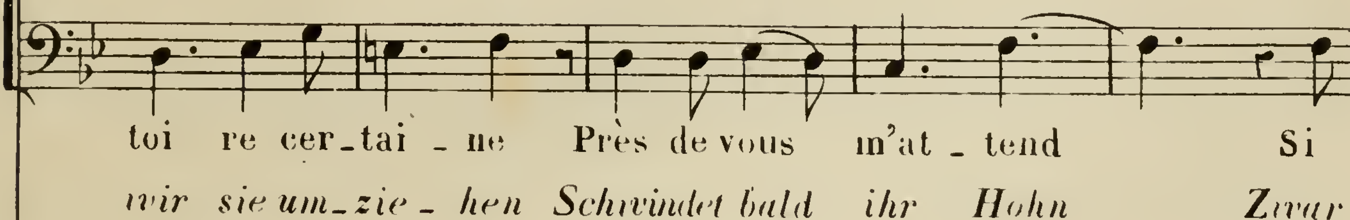

est Vi _ ta bre _ vis Fugax que vo_luptas

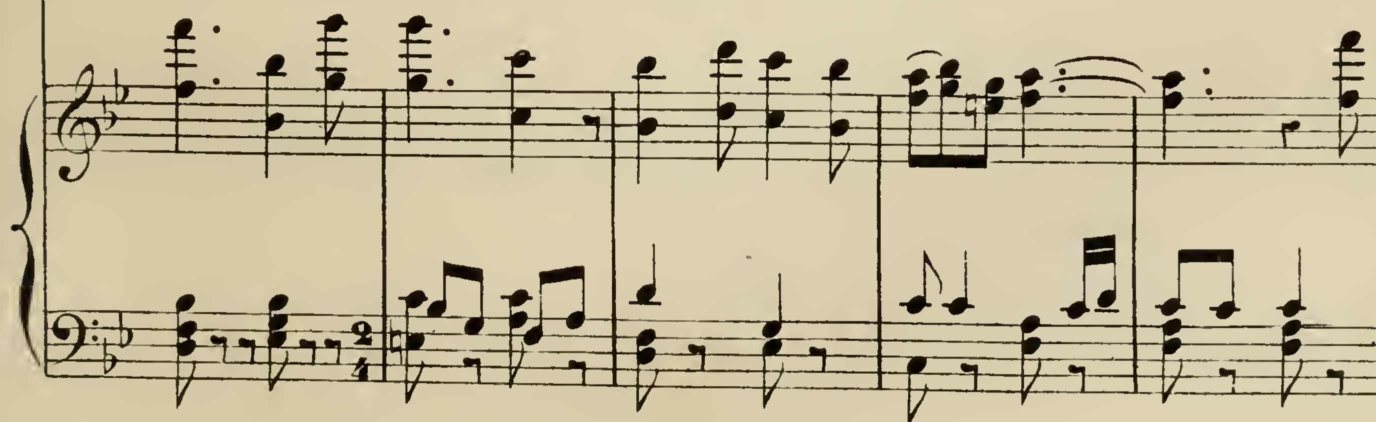

est Vi _ ta bre _ vis Fugax que vo_luptas

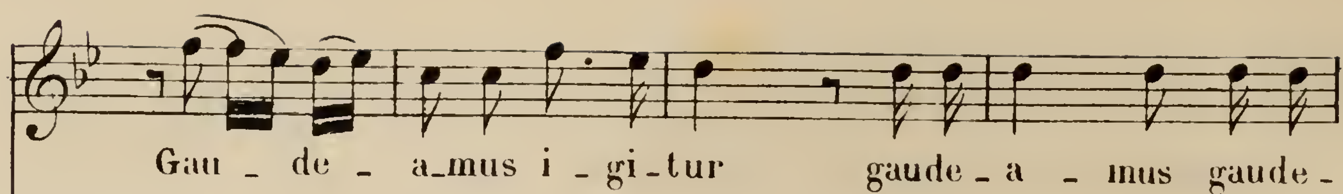

toi re cer_tai _ ne Près de vous m'at _ tend Si
wir sie um_zie _ hen Schwindet bald ihr Hohn Zwar


toi re cer_tai _ ne Près de vous m'at _ tend Si
wir sie um_zie _ hen Schwindet bald ihr Hohn Zwar

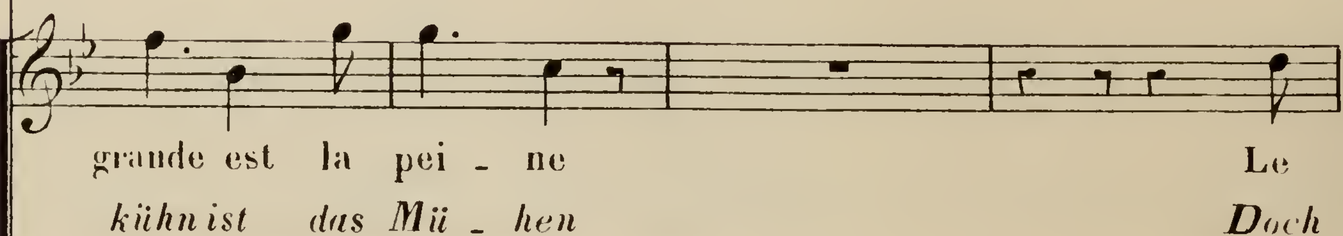

est Vi _ ta bre _ vis Fugax que vo_luptas

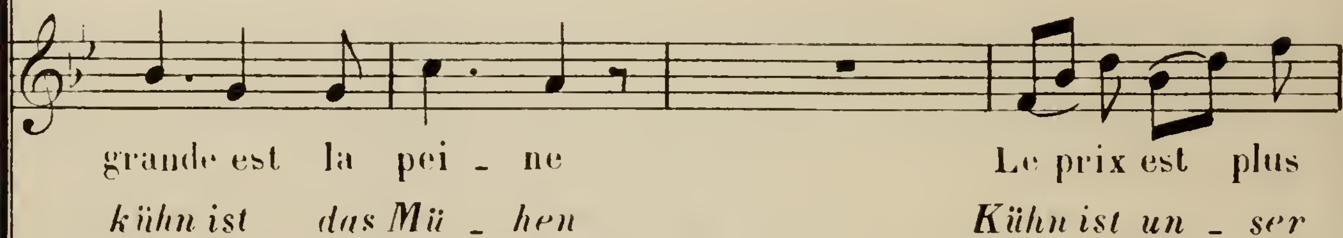

toi re cer_tai _ ne Près de vous m'at _ tend Si
wir sie um_zie _ hen Schwindet bald ihr Hohn Zwar

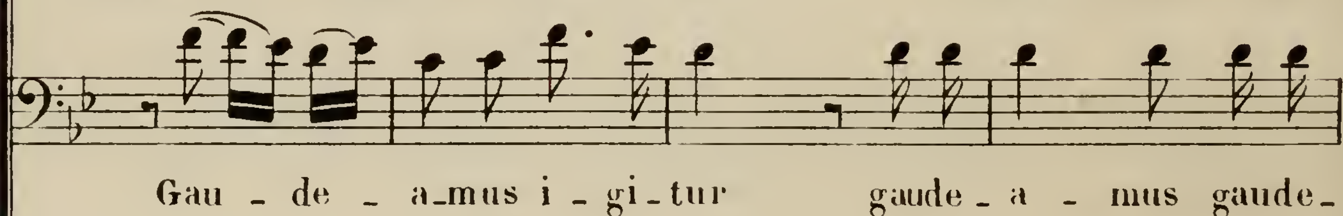



Gau - de - a_mus i - gi_tur gaude - a - mus gaude-


Gau - de - a_mus i - gi_tur gaude - a - mus gaude-

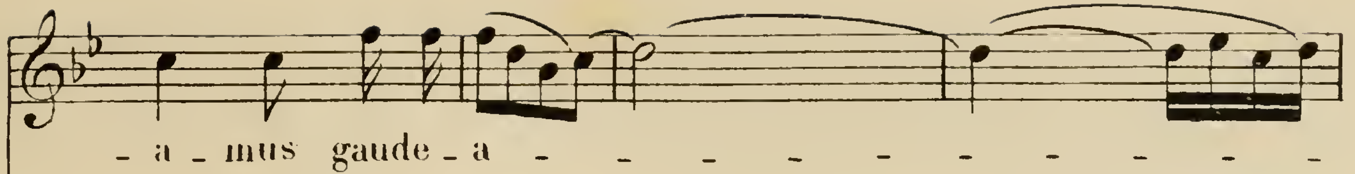

grande est la pei - ne Le
kühn ist das Mü - hen Doch


grande est la pei - ne Le prix est plus
kühn ist das Mü - hen Kühn ist un - ser


Gau - de - a_mus i - gi_tur gaude - a - mus gaude-

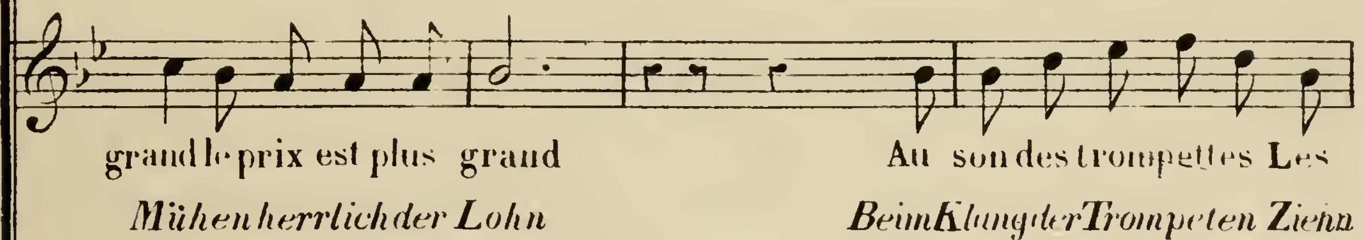

grande est la pei - ne Le prix est plus grand le prix le
kühn ist das Mü - hen Kühn ist unser Mü_hen herr_lich

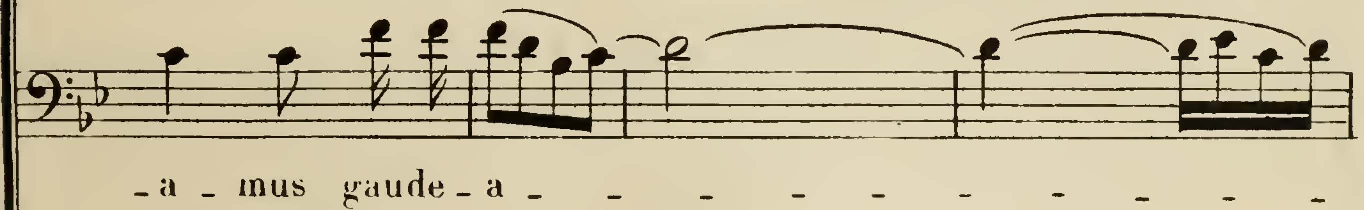


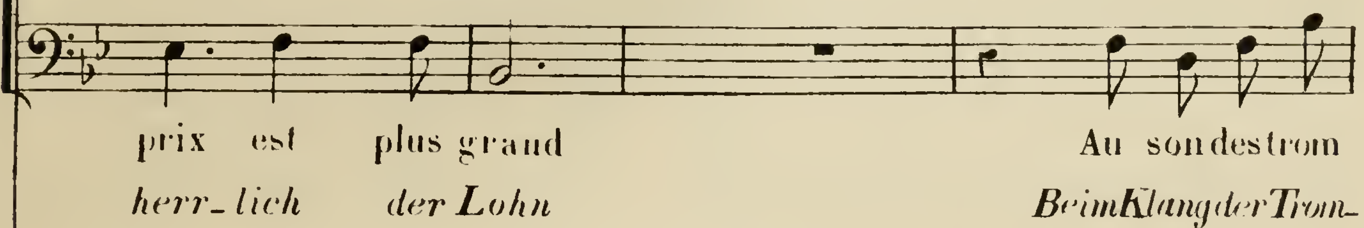

- a - mus gaude - a - - - - - - - - - - - - - - -

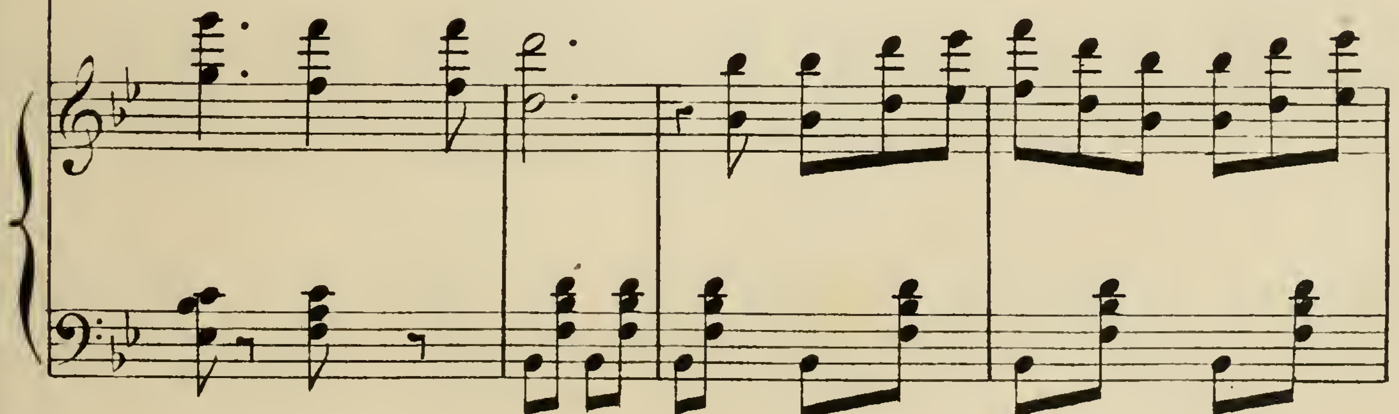

- a - mus gaude - a - - - - - - - - - - - - - -

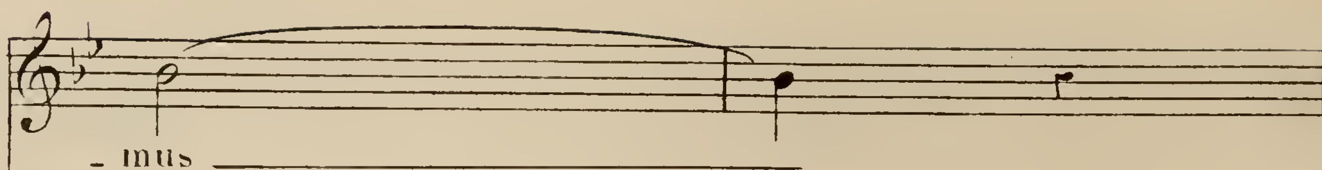

prix est plus grand Au son des trompettes Les braves sol-
herr - lich der Lohn Beim Klang der Trompeten Ziehn kecklich wir


grand le prix est plus grand Au son des trompettes Les
Mühen herrlich der Lohn Beim Klang der Trompeten Ziehn

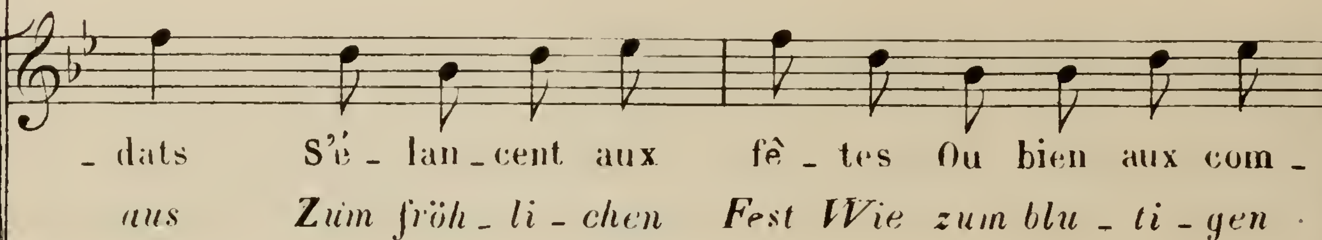

- a - mus gaude - a - - - - - - - - - - - - - -


prix est plus grand Au son des trom
herr - lich der Lohn Beim Klang der Trom-

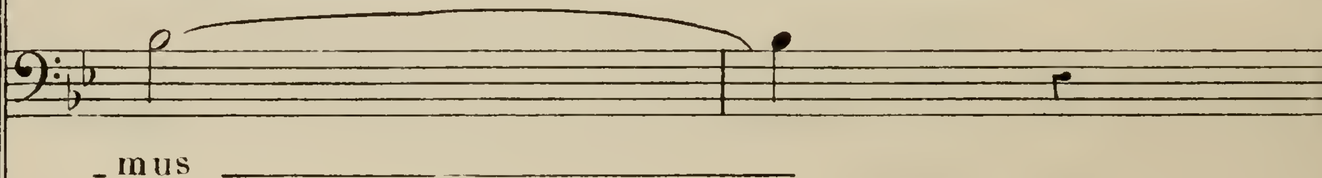


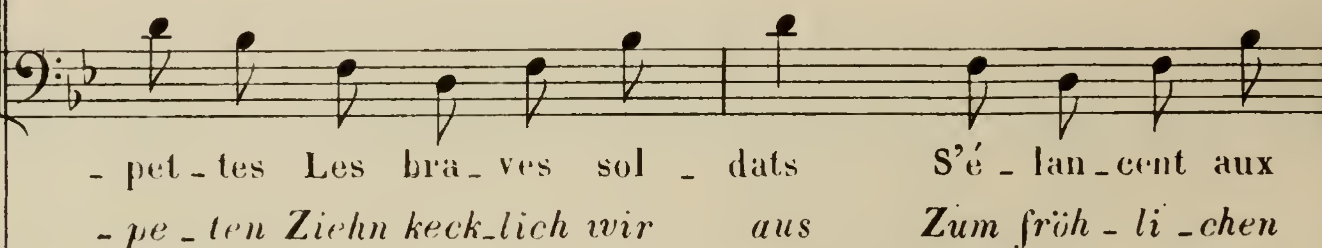

_ mus

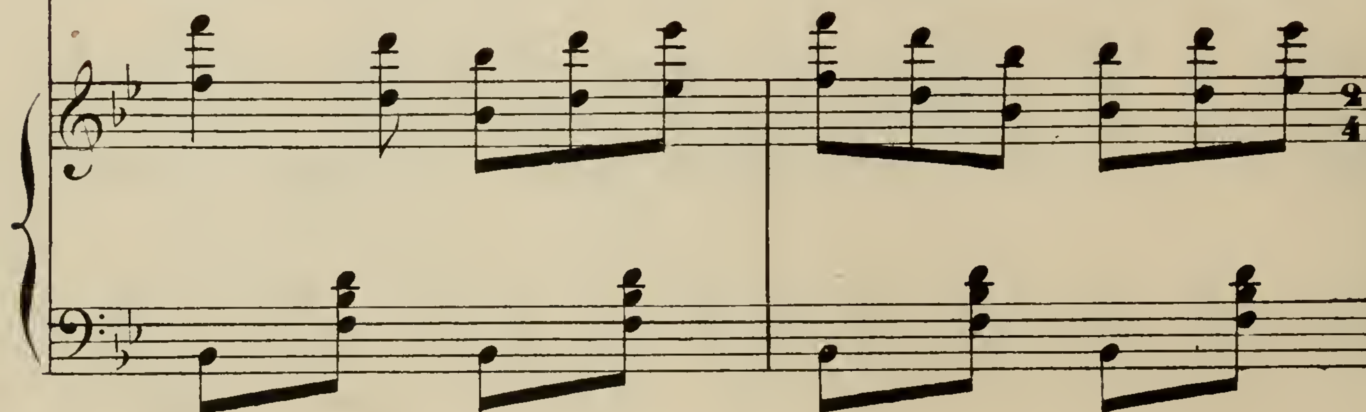

_ mus


_ dats S'é _ lan _ cent aux fê _ tes Ou bien aux com _
aus Zum fröh _ li _ chen Fest Wie zum blu _ ti _ gen


bra _ ves sol _ dats S'é _ lan _ cent aux fê _ tes Ou
keck_lich wir aus Zum fröh _ li _ chen Fest Wie zum


_ mus

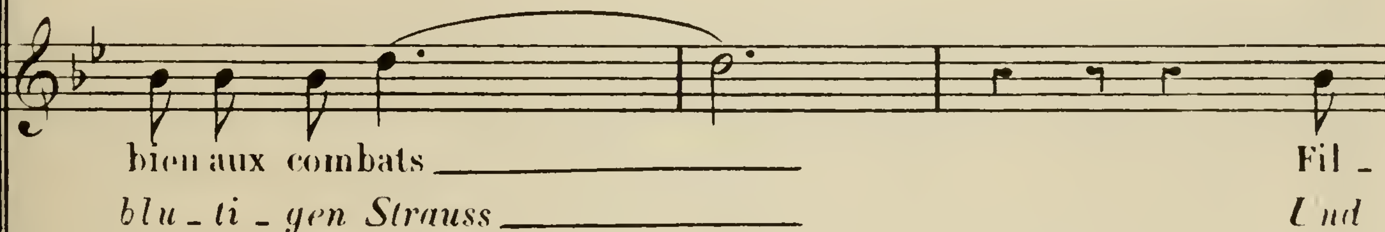

_ pet _ tes Les bra _ ves sol _ dats S'é _ lan _ cent aux
_ pe _ ten Ziehn keck_lich wir aus Zum fröh _ li _ chen



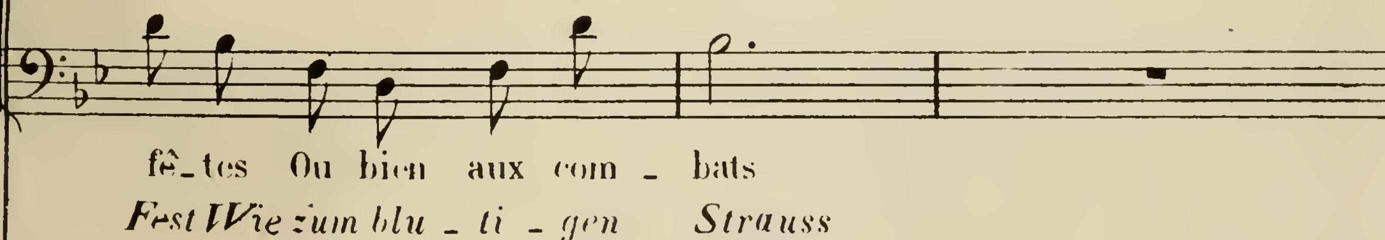

No _ bis sub ri _ den _ te lu _ _ na


No _ bis sub ri _ den _ te lu _ _ na


_bats Fil _ let _ tes et
Strauss Und Mädchen und


bien aux combats Fil _
blu _ ti _ gen Strauss Und

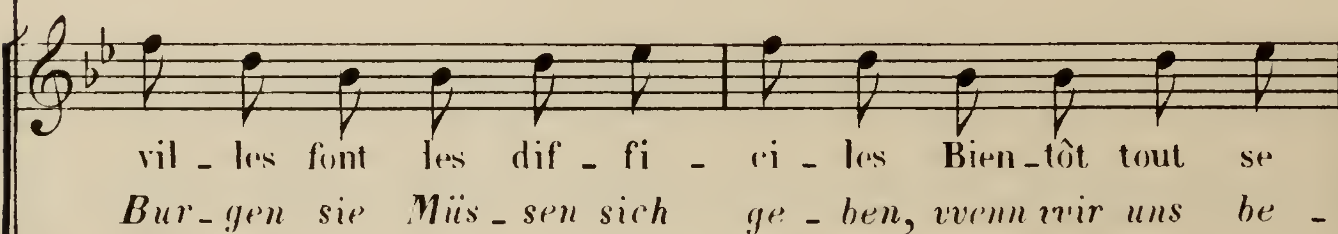

No _ bis sub ri _ den _ te lu _ _ na


fê _ tes Ou bien aux com _ bats
Fest Wie zum blu _ ti _ gen Strauss


8



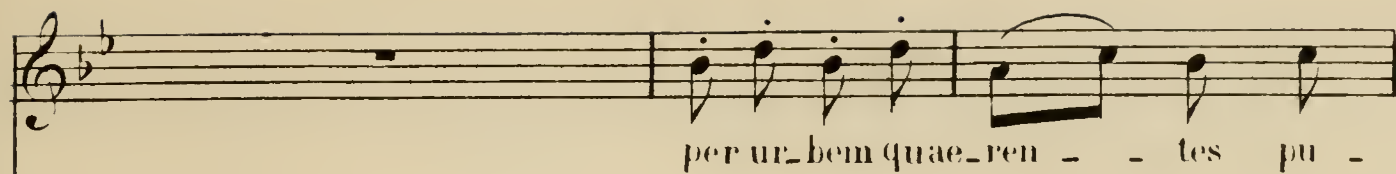


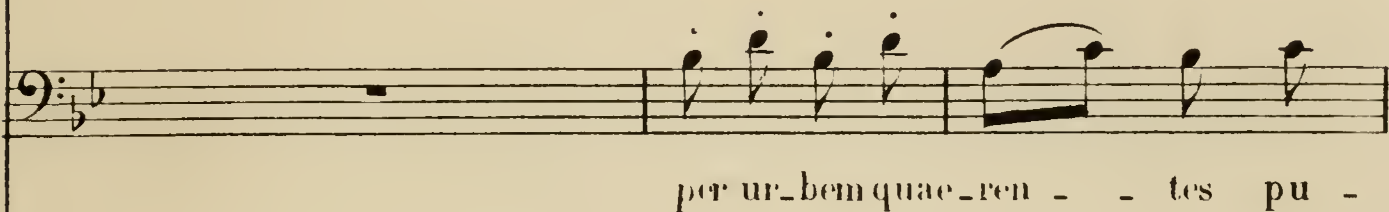


-let - tes et vil - les Font les dif - fi - ci - les Bien -
Mäd - chen und Bur - gen sie müs - sen sich ge - ben, wenn

Fil - let - tes et vil - les Font les dif - fi -
Und Mäd - chen und Bur - gen sie müs - sen sich

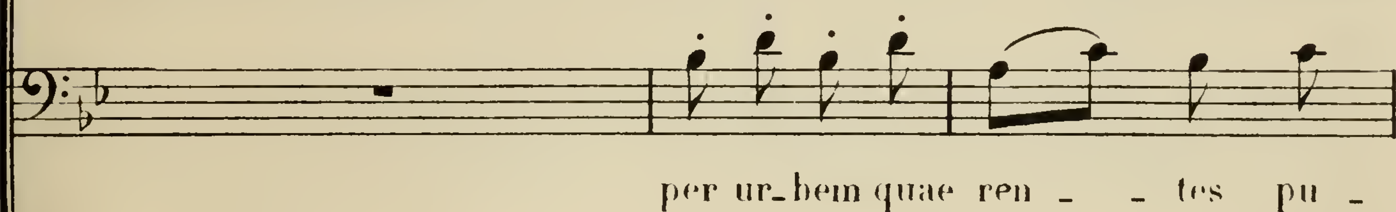
8


per ur_bem quae_ren _ _ tes pu _


per ur_bem quae_ren _ _ tes pu _

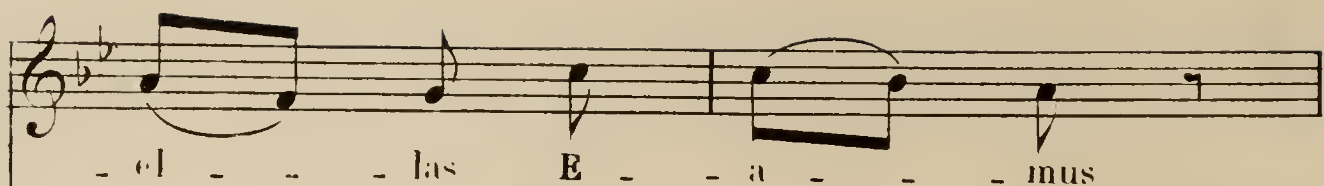

rend
Fil_let_tes et
_mühn
Und Mädchen und


_tôt tout se rend
Fil_let_tes et
wir uns be_mühn
Und Mädchen und

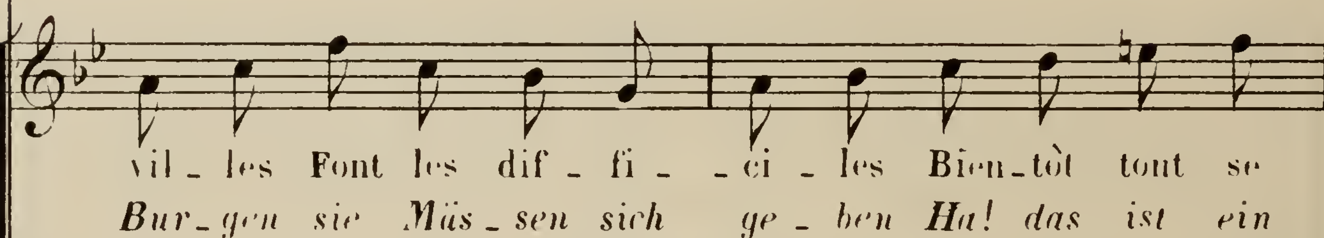

per ur_bem quae ren _ _ tes pu _

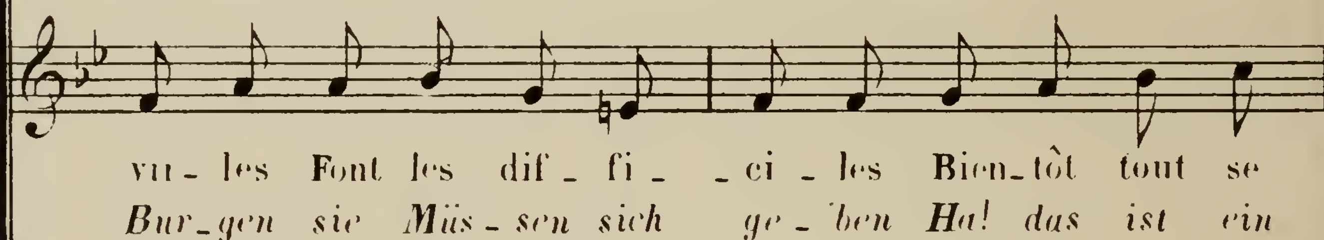

_ci _ les Bien_tôt tout se rend
Fil_let_tes et
ge _ ben wenn wir uns be _ mühn
Und Mädchen und


8


_el _ _ _ las E _ _ a _ _ _ _ mus

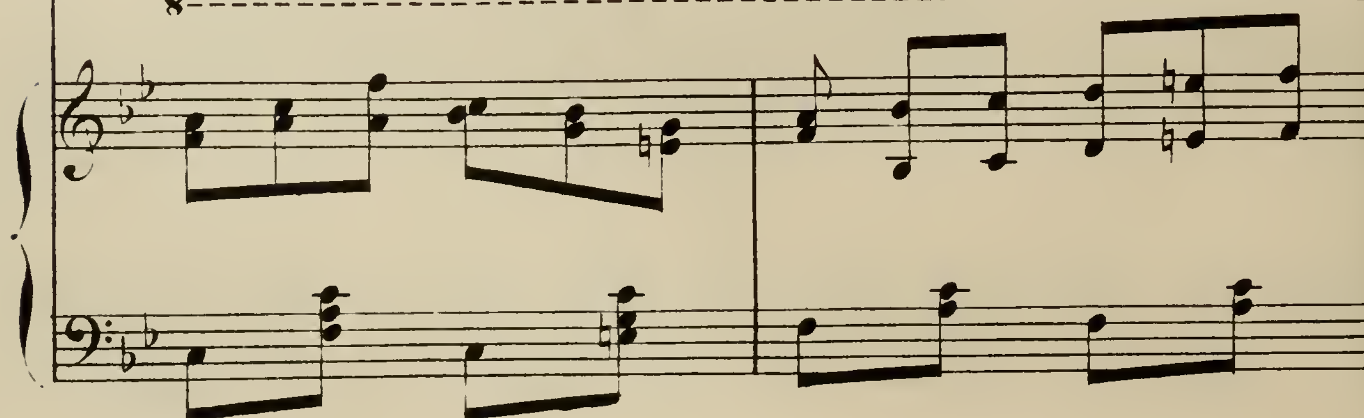

_el _ _ _ las E _ _ a _ _ _ _ mus


vil _ les Font les dif _ fi _ _ ci _ les Bien_tôt tout se
Bur_gen sie Müs _ sen sich ge _ ben Ha! das ist ein


vil _ les Font les dif _ fi _ _ ci _ les Bien_tôt tout se
Bur_gen sie Müs _ sen sich ge _ ben Ha! das ist ein

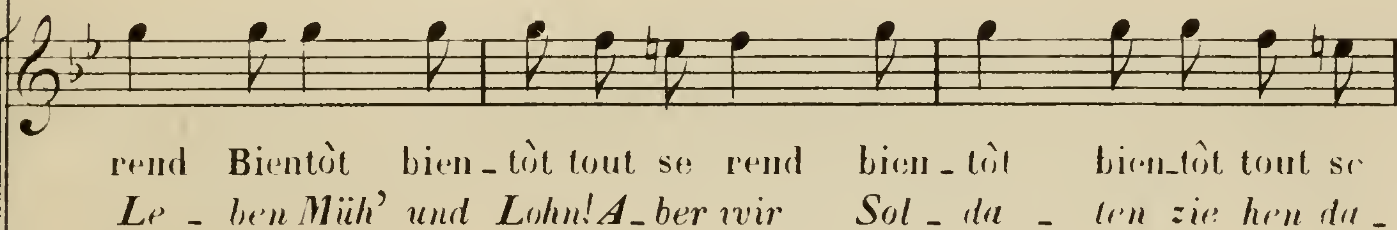

_el _ _ _ las E _ _ a _ _ _ _ mus

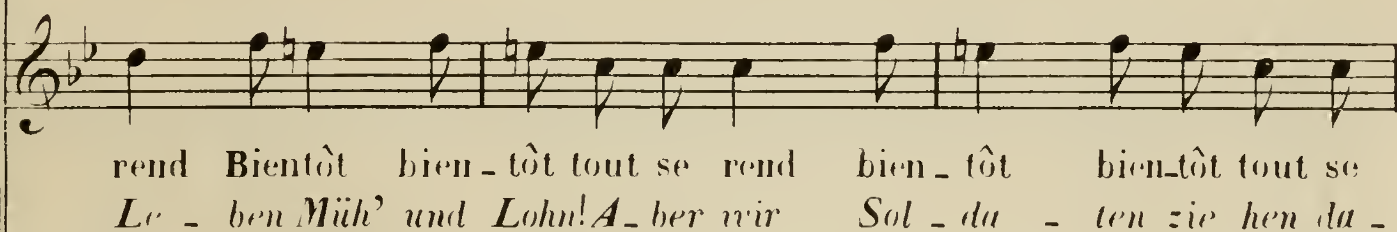

vil _ les Font les dif _ fi _ _ ci _ les Bien_tôt tout se
Bur_gen sie Müs _ sen sich ge _ ben Ha! das ist ein


8

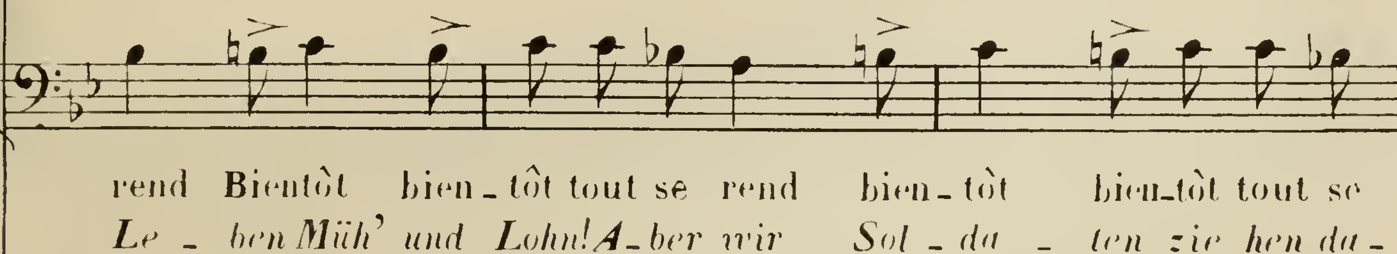

ut cras for - tu - - na - - ti


ut cras for - tu - - na - - ti


rend Bientòt bien - tòt tout se rend bien - tòt bien-tòt tout se
Le - ben Müh' und Lohn! A - ber wir Sol - da - ten zie hen da -


rend Bientòt bien - tòt tout se rend bien - tòt bien-tòt tout se
Le - ben Müh' und Lohn! A - ber wir Sol - da - ten zie hen da -


ut cras for - tu - - na - - ti


rend Bientòt bien - tòt tout se rend bien - tòt bien-tòt tout se
Le - ben Müh' und Lohn! A - ber wir Sol - da - ten zie hen da -



R.

Cae_sares di - -ca - - - - - - - mus

Cae_sares di - ca - - - - - - - mus

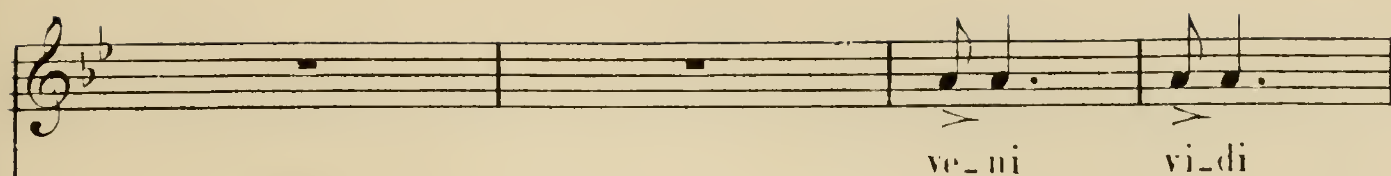
rend ______ Vil - les en - tou-
- *von* ______ *Ho - her Bur - gen*

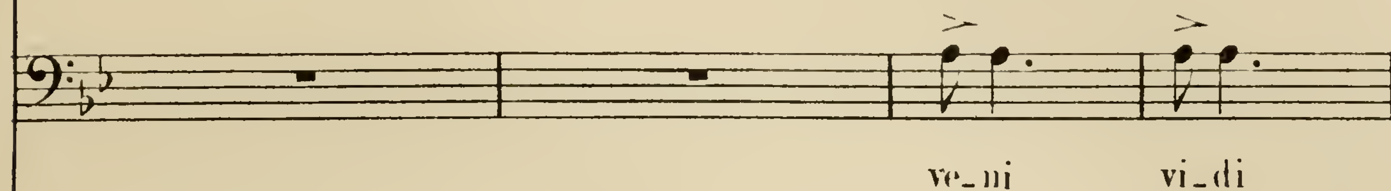
rend Vil - les en - tou-
- *von* *Ho - her Bur - gen*

Caesares di - ca - - - - - mus

rend Si grande est la pei - ne le prix est plus grand Vil - les
- *von Zwarkühn ist das Mü - hen doch herr - lich der Lohn Ho - her*

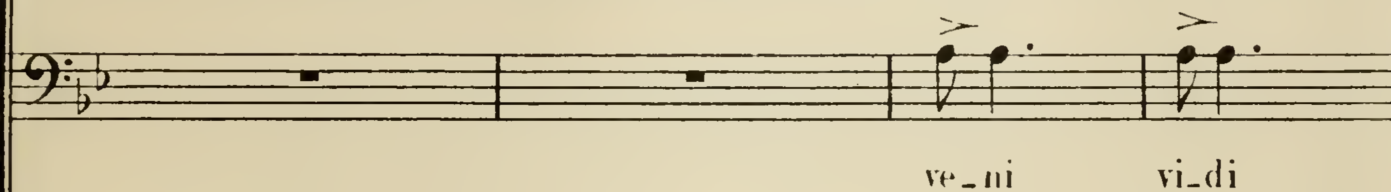
8- -


ve_ni vi_di


ve_ni vi_di

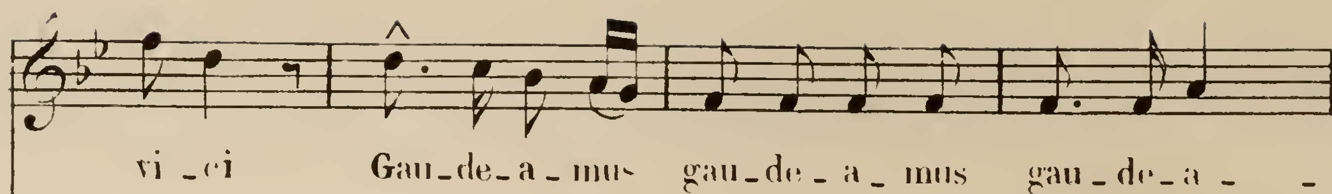

_re_es de murs et remparts
Zinnen und manch schö_nes Kind

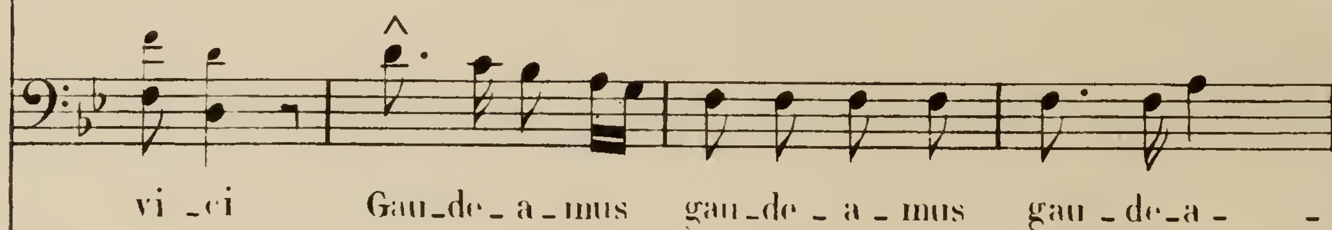

_re_es de murs et remparts
Zinnen und manch schö_nes Kind

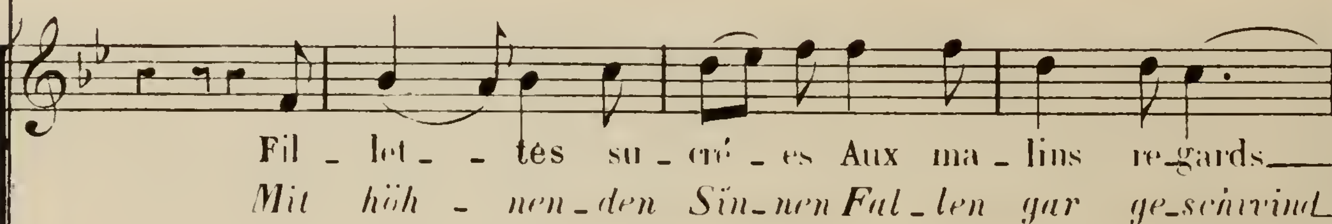

ve_ni vi_di

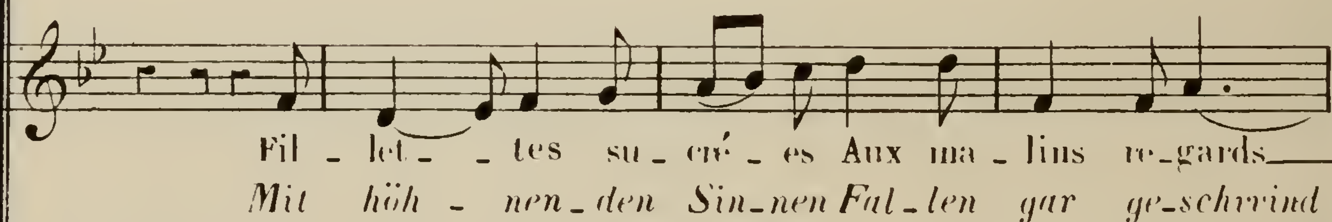

en _ tou_re _ es de remparts
Bur_ gen man _ ches shö _ ne Kind

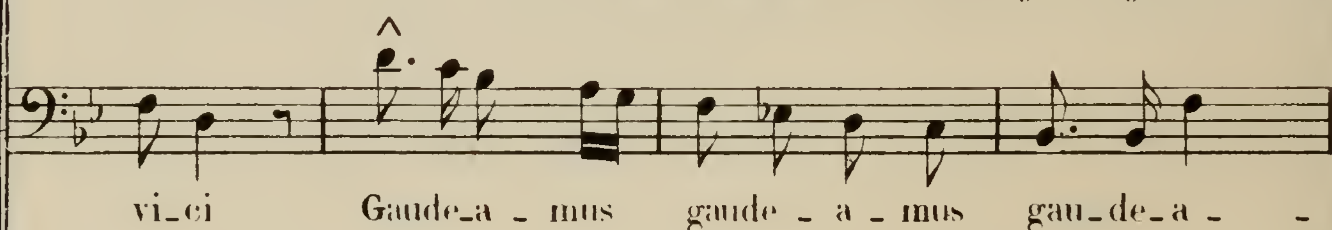

8


vi _ ci Gau_de_a_mus gau_de_a_mus gau_de_a _ _


vi _ ci Gau_de_a_mus gau_de_a_mus gau_de_a _ _

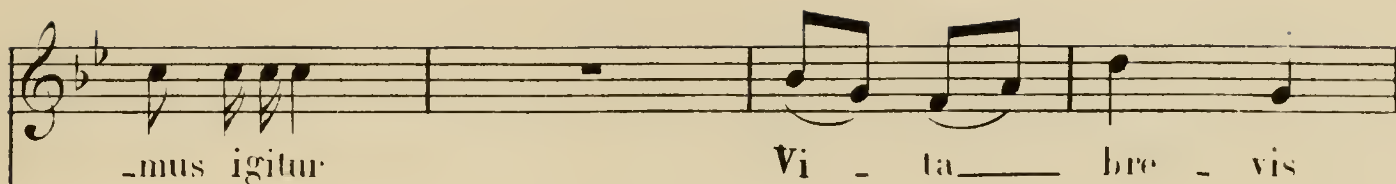

Fil _ let _ _ tes su _ cré _ es Aux ma _ lins re_gards
Mit höh _ nen_den Sin_nen Fal _ len gar ge_schwind


Fil _ let _ _ tes su _ cré _ es Aux ma _ lins re_gards
Mit höh _ nen_den Sin_nen Fal _ len gar ge_schwind

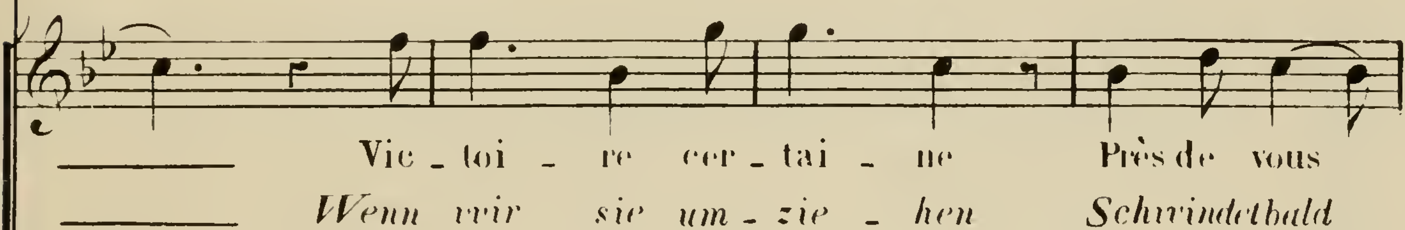

vi_ci Gaude_a _ mus gaude _ a _ mus gau_de_a _ _

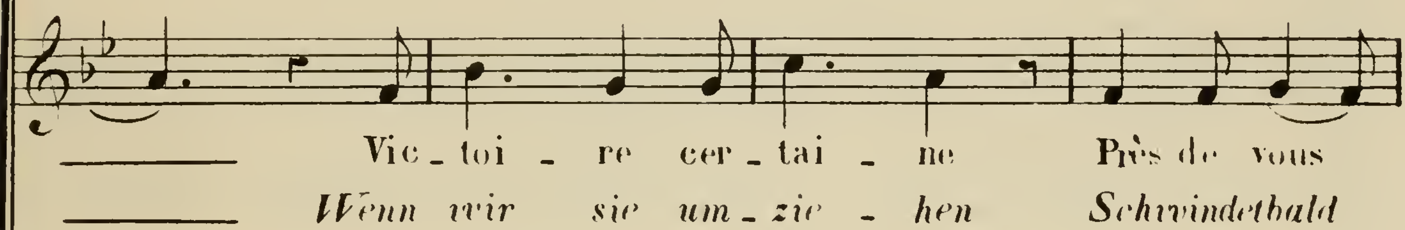

Fil _ let _ tes su _ cré_ es Aux ma _ lins re_gards
Mit höh _ nen_den Sin_nen Fal_len gar ge_schwind



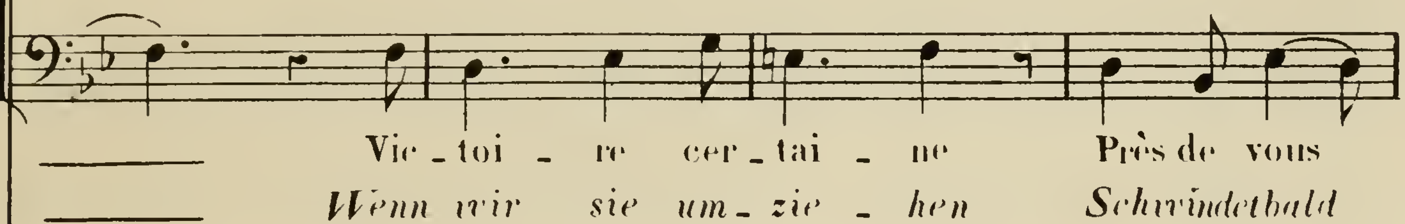

-mus igitur
Vi - ta bre - vis

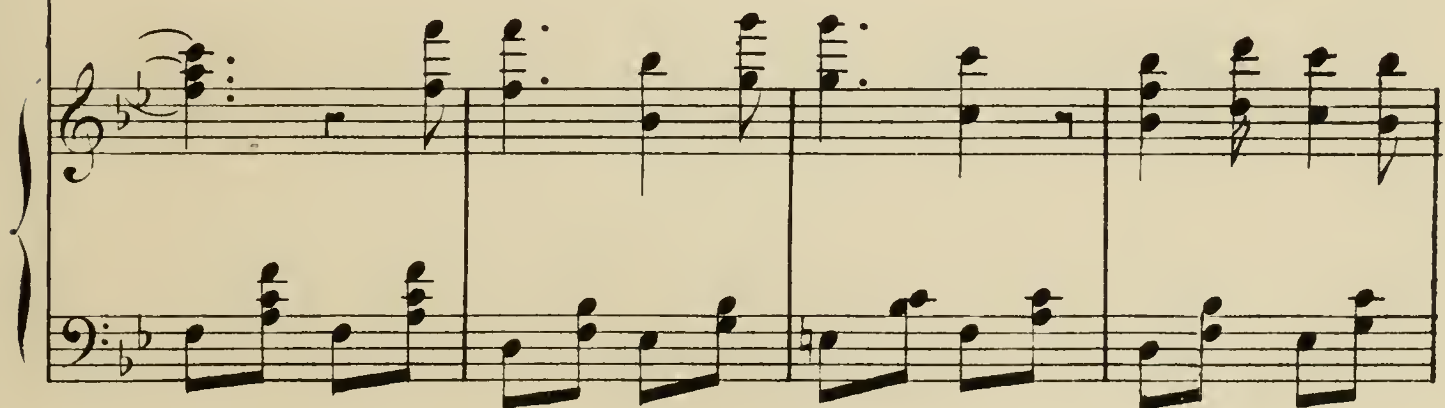

-mus igitur
Vi - ta bre - vis

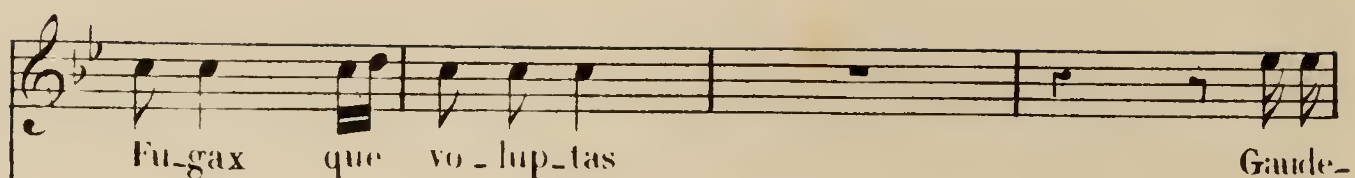

Vic - toi - re cer - tai - ne Près de vous
Wenn wir sie um - zie - hen Schwindetbald


Vic - toi - re cer - tai - ne Près de vous
Wenn wir sie um - zie - hen Schwindetbald

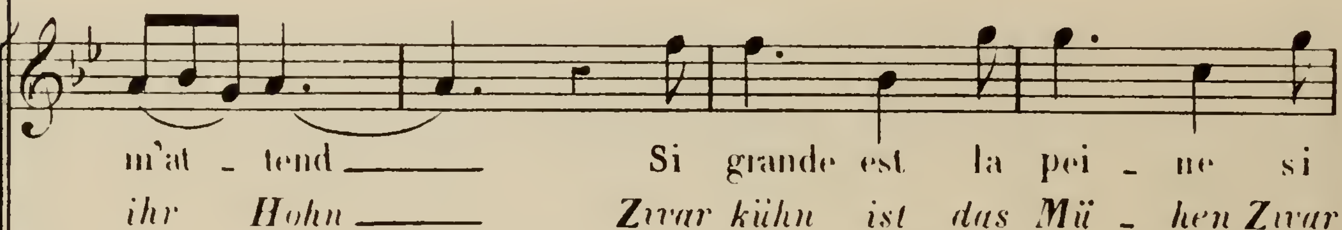

-mus igitur
Vi - ta bre - vis

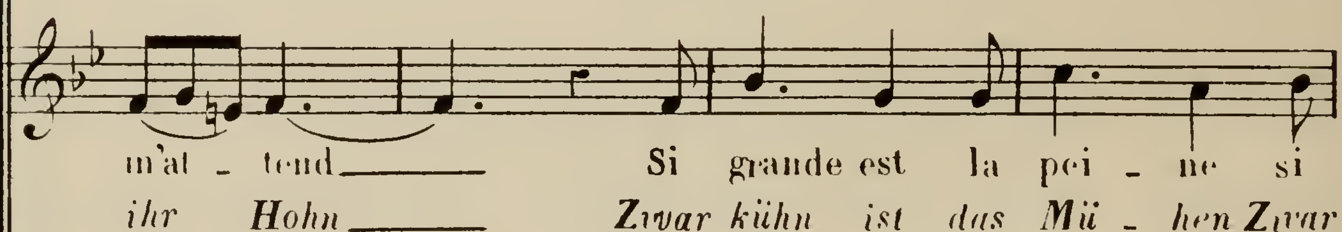

Vic - toi - re cer - tai - ne Près de vous
Wenn wir sie um - zie - hen Schwindetbald

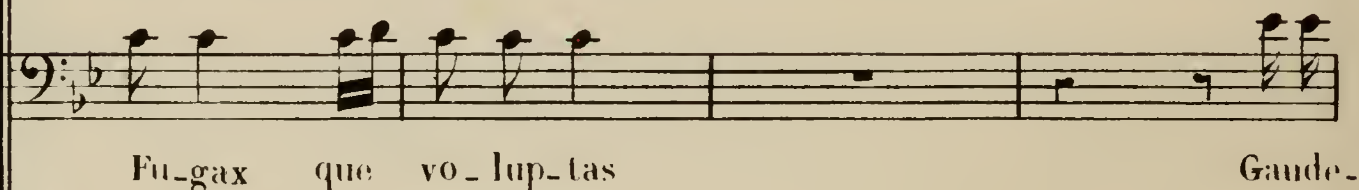


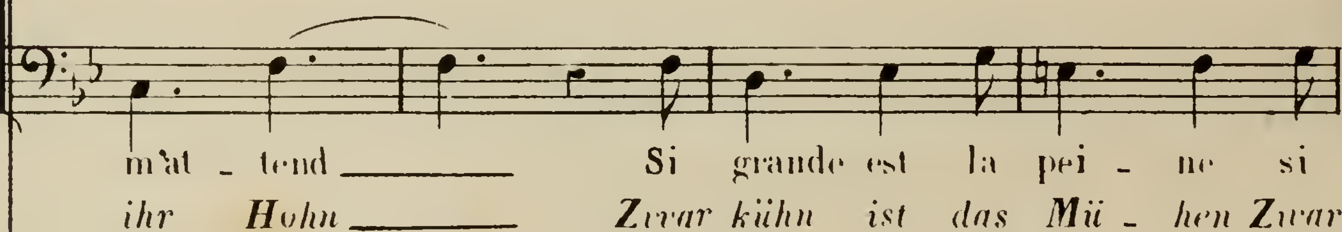

Fu_gax que vo_lup_tas Gaude_


Fu_gax que vo_lup_tas Gaude_


m'at _ tend Si grande est la pei _ ne si
ihr Hohn Zwar kühn ist das Mü _ hen Zwar


m'at _ tend Si grande est la pei _ ne si
ihr Hohn Zwar kühn ist das Mü _ hen Zwar


Fu_gax que vo_lup_tas Gaude_


m'at _ tend Si grande est la pei _ ne si
ihr Hohn Zwar kühn ist das Mü _ hen Zwar



_a _ mus gaude _ a _ _ _ _ _ _ _ mus ______

_a _ mus gaude _ a _ _ _ _ _ _ _ _ mus ______

grande est la pei _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
kühn ist das Mü _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

grande est la pei _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
kühn ist das Mü _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

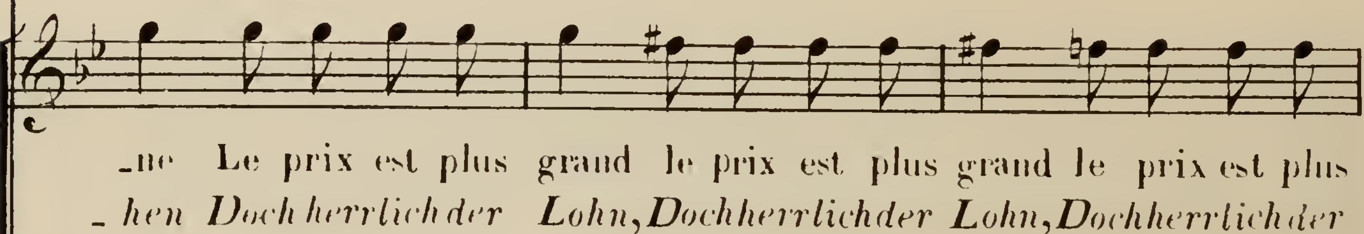
_a _ mus gaude _ a _ _ _ _ _ _ mus

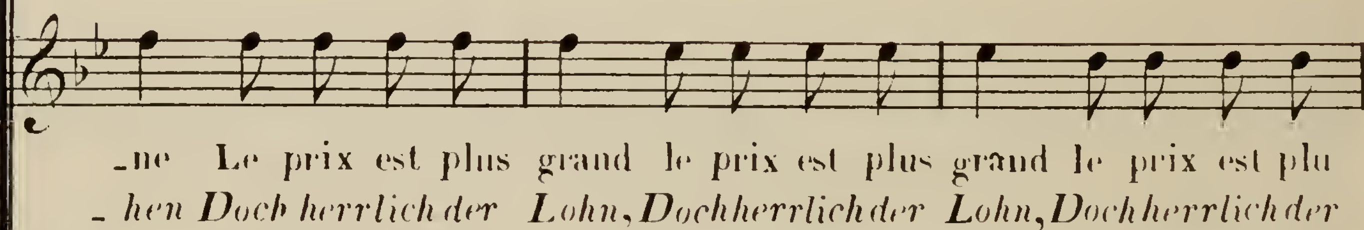
grande est la pei _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
kühn ist das Mü _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

ff

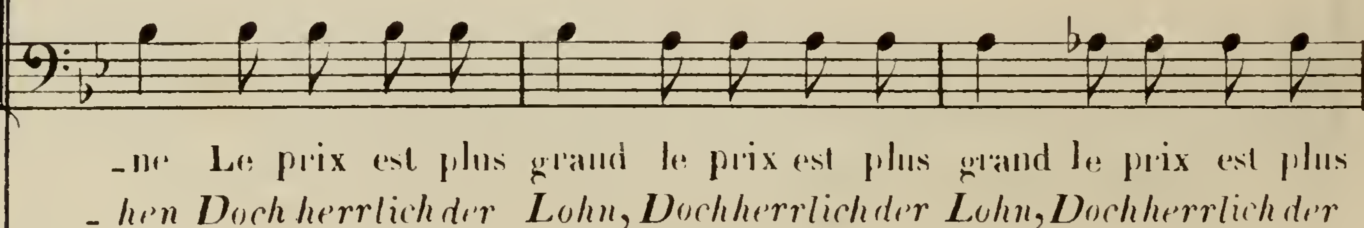

nunc
nunc
nunc

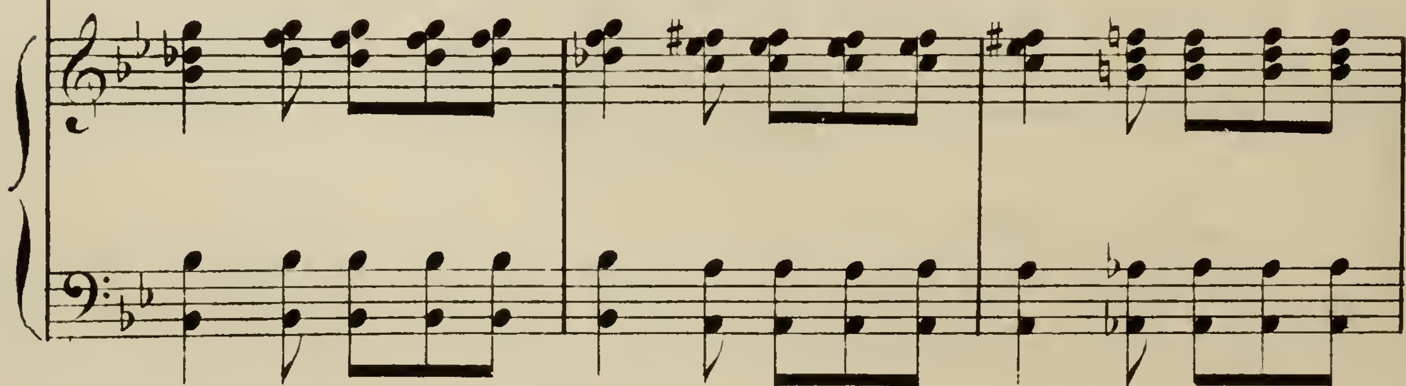

nunc
nunc
nunc


_ne Le prix est plus grand le prix est plus grand le prix est plus
_ hen Doch herrlich der Lohn, Doch herrlich der Lohn, Doch herrlich der


_ne Le prix est plus grand le prix est plus grand le prix est plu
_ hen Doch herrlich der Lohn, Doch herrlich der Lohn, Doch herrlich der

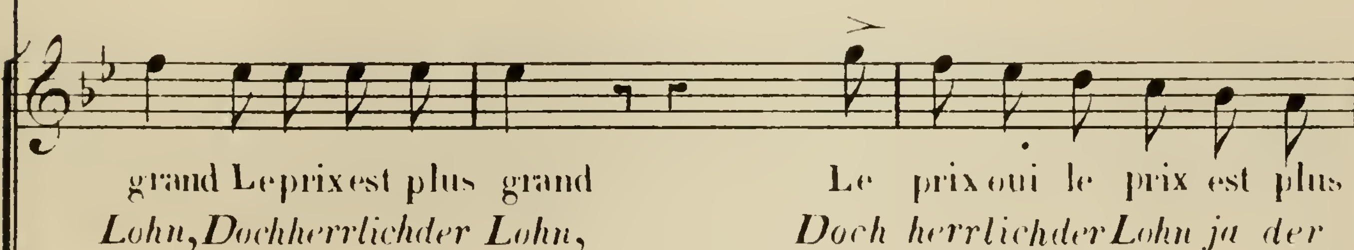

_mus nunc bi_ben_dum et nunc a_man_dum et nunc bi_ben dum

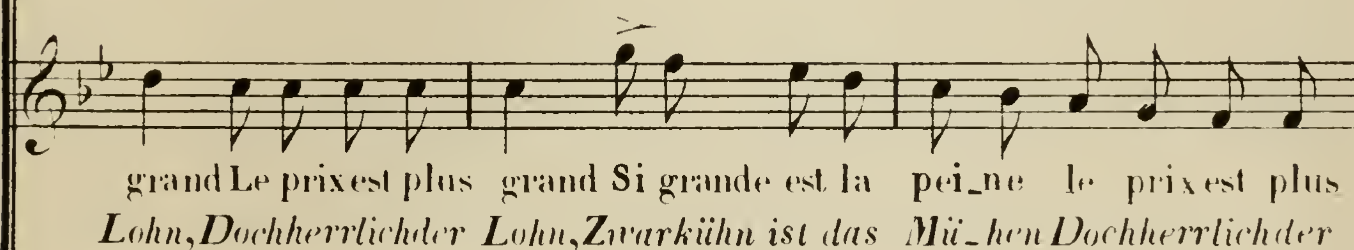

_ne Le prix est plus grand le prix est plus grand le prix est plus
_ hen Doch herrlich der Lohn, Doch herrlich der Lohn, Doch herrlich der



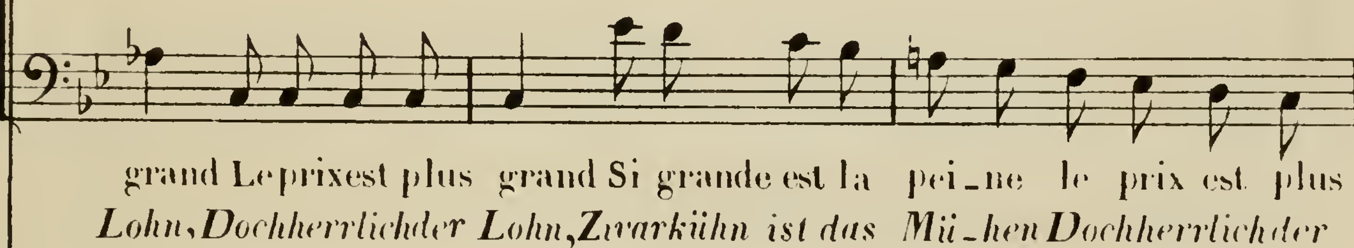

nunc Gau _ de _ a _ _ _ _ _

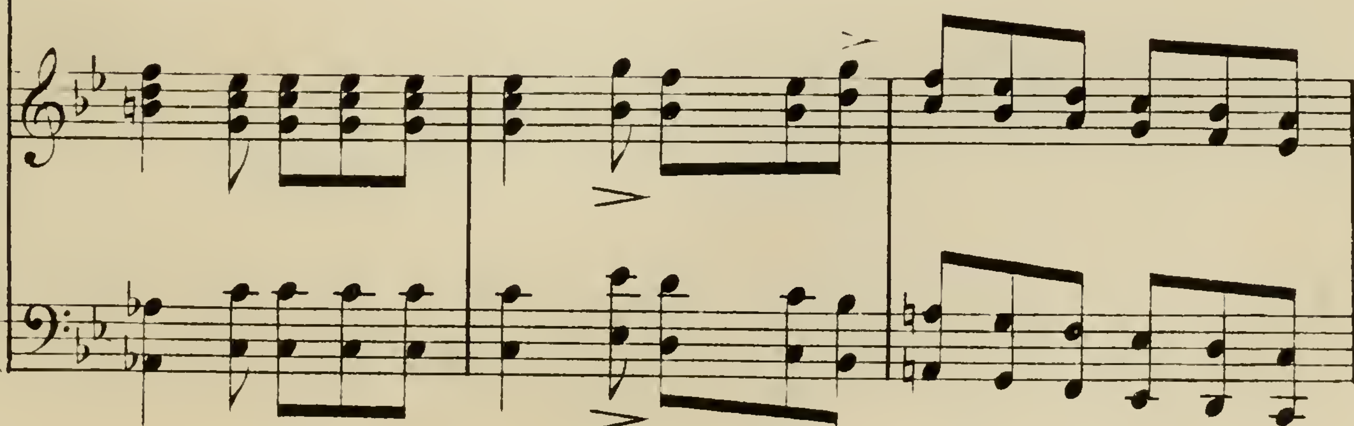

nunc Gau _ de _ a _ _ _ _


grand Le prix est plus grand Le prix oui le prix est plus
Lohn, Doch herrlich der Lohn, Doch herrlich der Lohn ja der


grand Le prix est plus grand Si grande est la pei_ne le prix est plus
Lohn, Doch herrlich der Lohn, Zwar kühn ist das Mü_hen Doch herrlich der

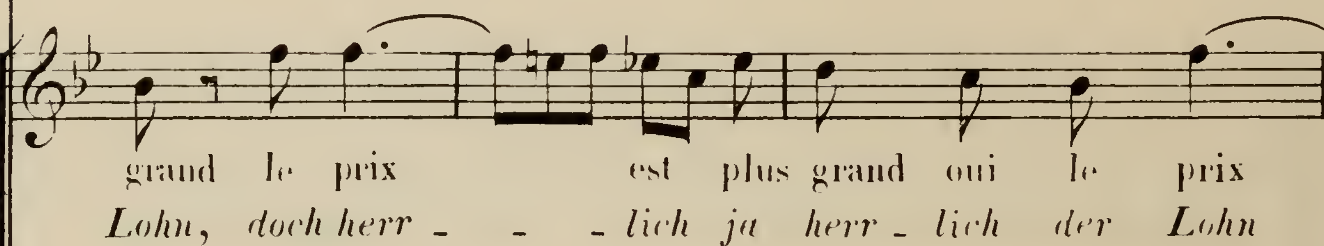

et nunc a_mandum est Gau _ de _ a _ _ _ _ _

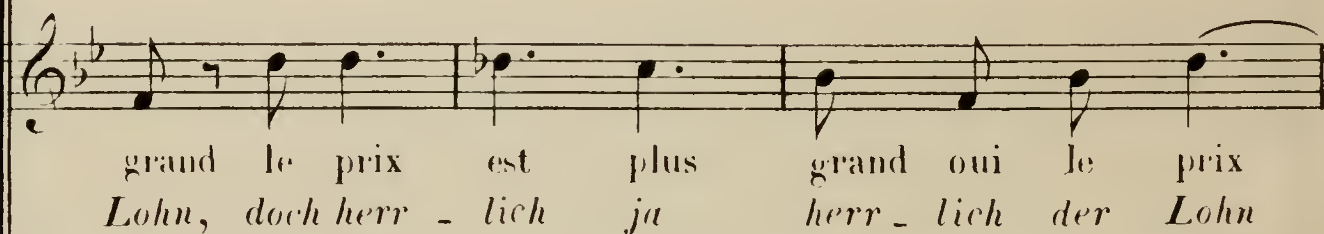

grand Le prix est plus grand Si grande est la pei_ne le prix est plus
Lohn, Doch herrlich der Lohn, Zwar kühn ist das Mü_hen Doch herrlich der



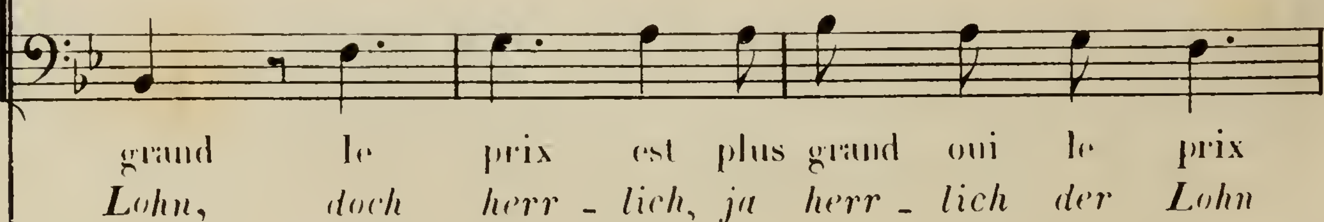

_mus gau_de_a _ _ _ _ _ mus gau _ de _ a _


_mus gau_de_a _ _ _ _ _ mus gau _ de _ a _

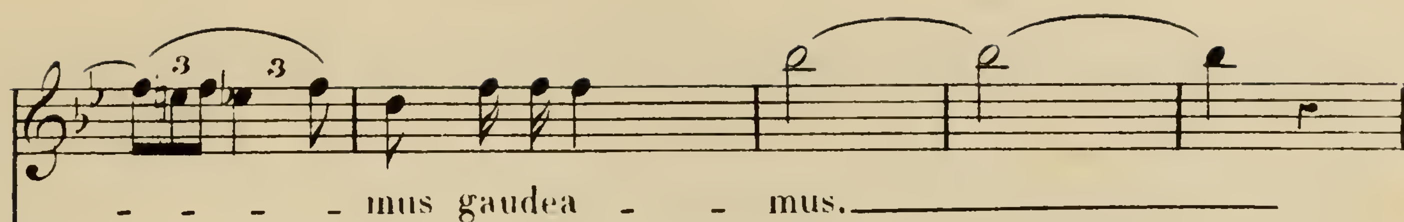

grand le prix est plus grand oui le prix
Lohn, doch herr _ _ _ lich ja herr _ lich der Lohn

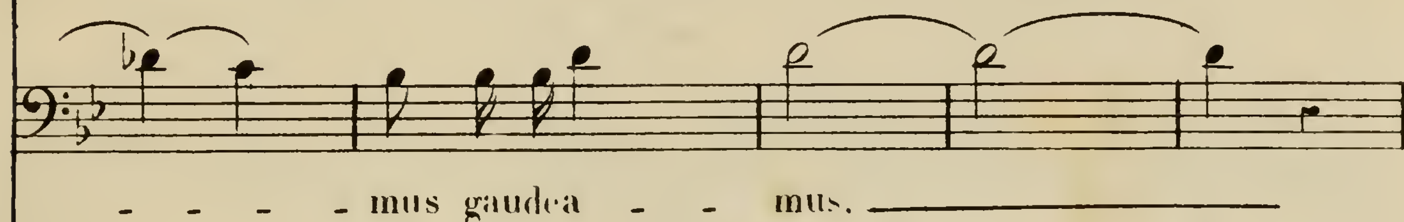

grand le prix est plus grand oui le prix
Lohn, doch herr _ lich ja herr _ lich der Lohn

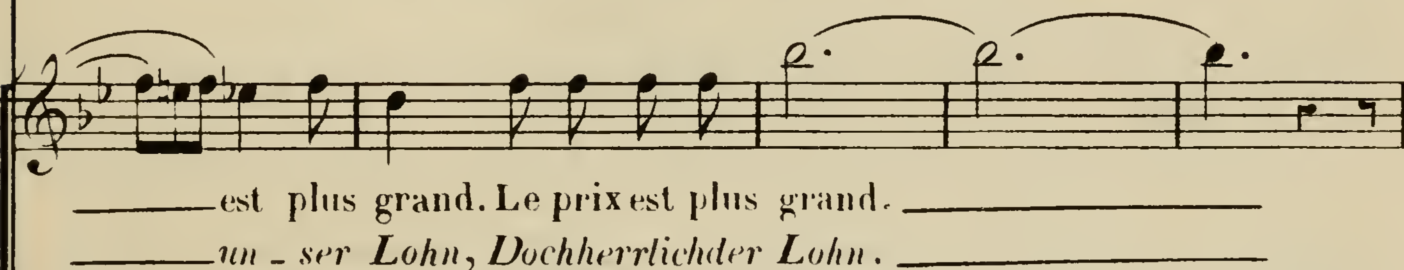

_mus gaude _ a _ _ _ _ _ mus gau_de_

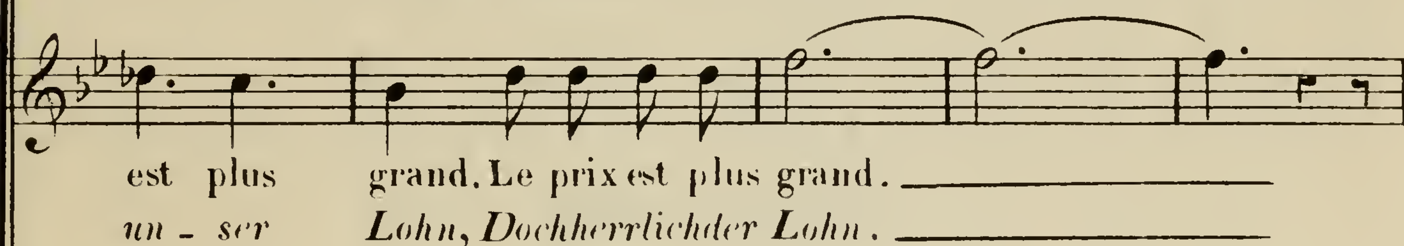

grand le prix est plus grand oui le prix
Lohn, doch herr _ lich, ja herr _ lich der Lohn

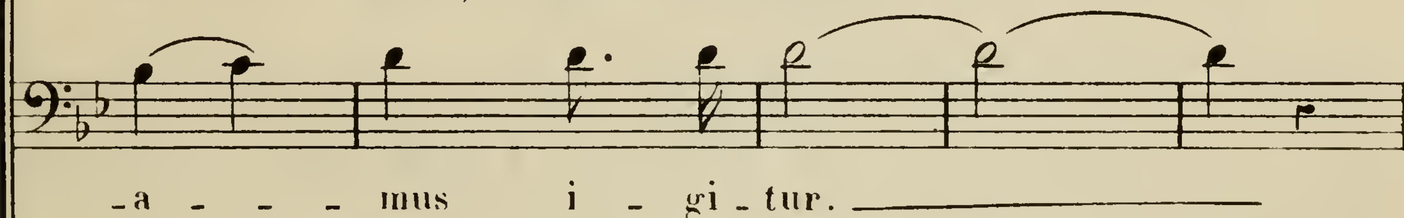


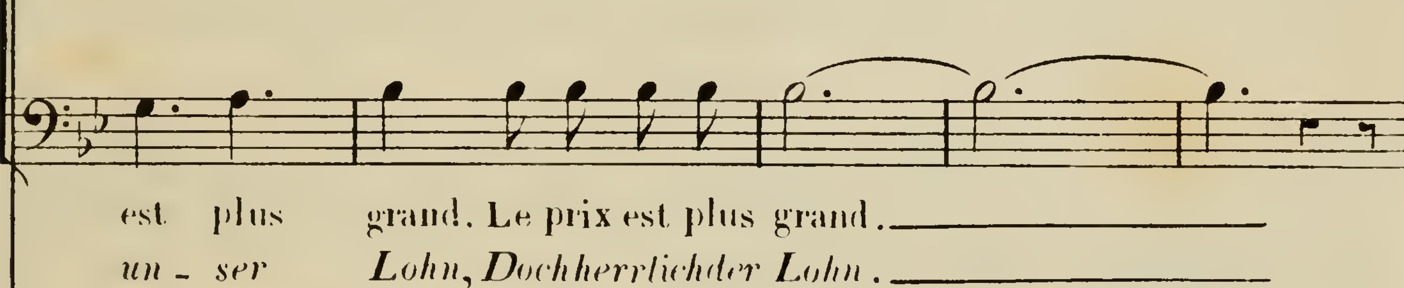

- - - - - mus gaudea - - mus.

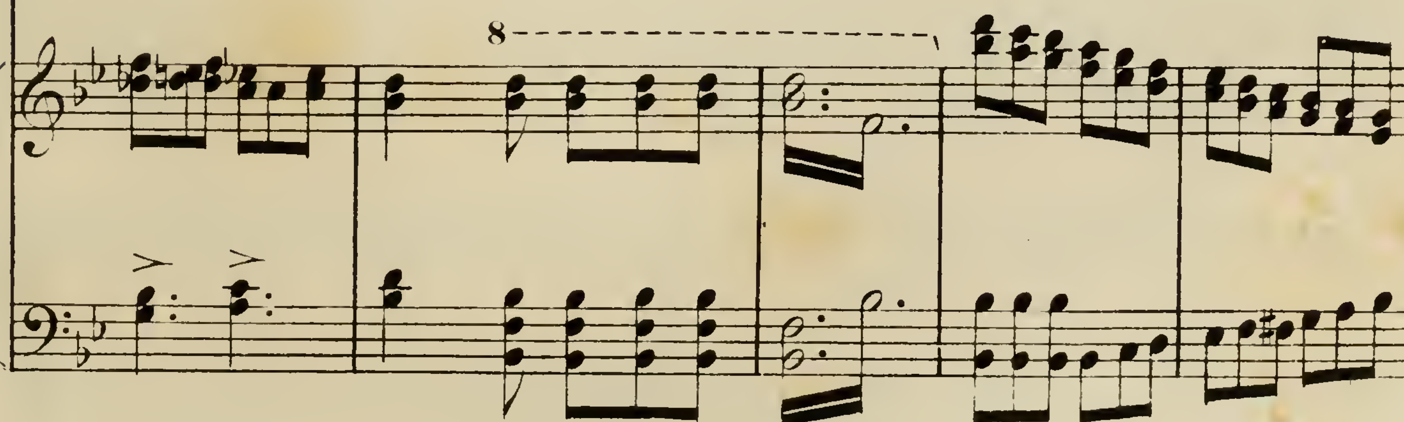

- - - - - mus gaudea - - mus.

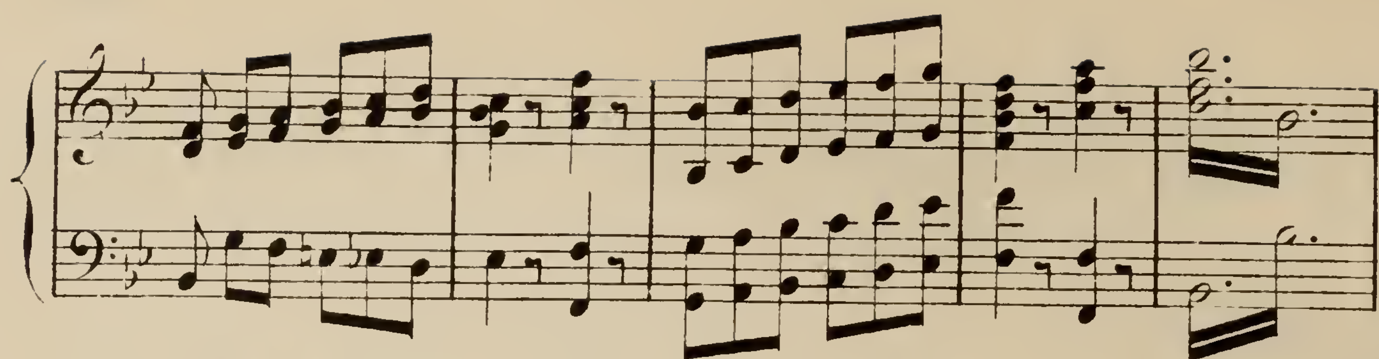

est plus grand. Le prix est plus grand.
un - ser Lohn, Doch herrlich der Lohn.

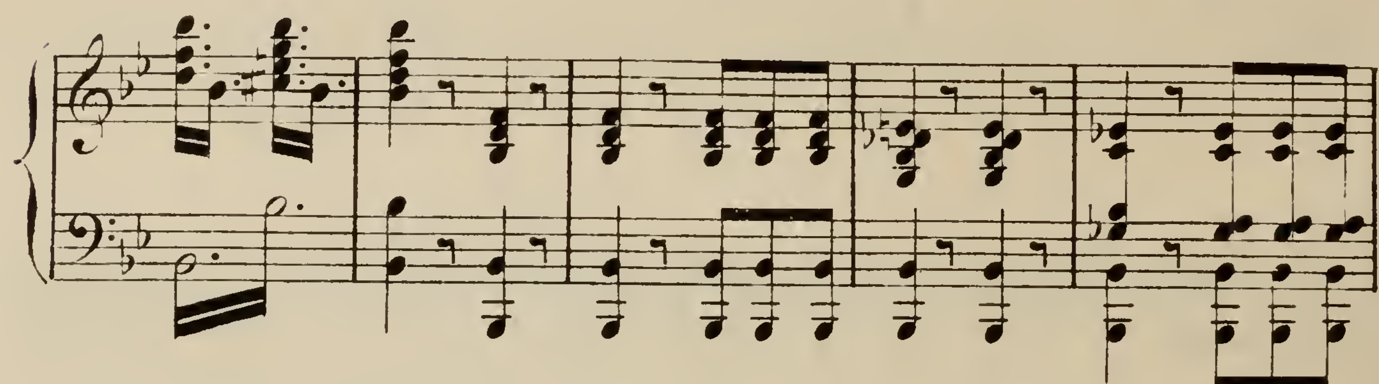

est plus grand. Le prix est plus grand.
un - ser Lohn, Doch herrlich der Lohn.

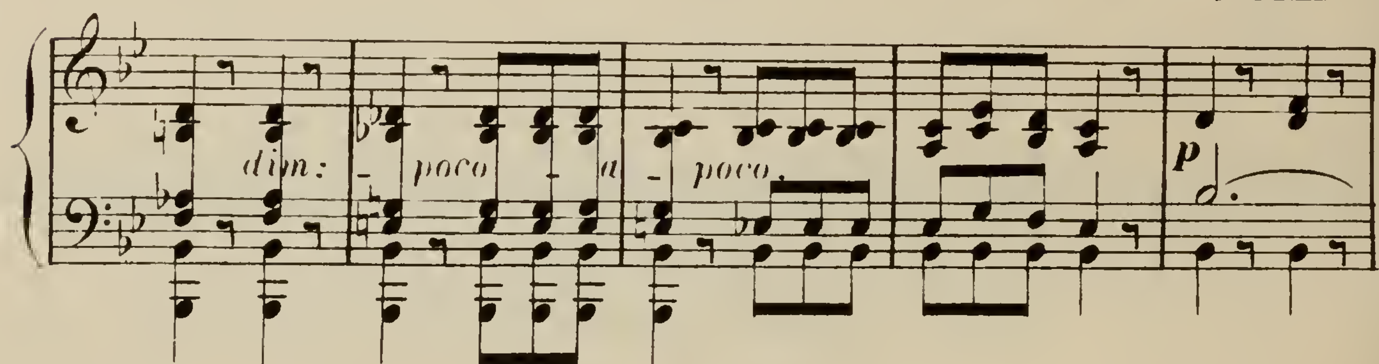

-a - - - mus i - gi - tur.


est plus grand. Le prix est plus grand.
un - ser Lohn, Doch herrlich der Lohn.

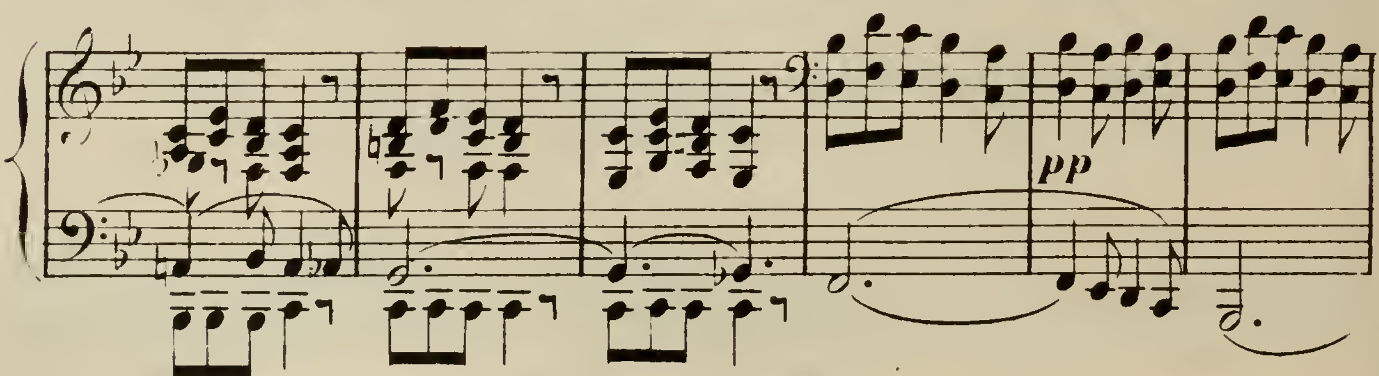







dim: - poco - a - poco
p


dimin -


pp


ppp

3me Partie.

3ter THEIL.

Allegro. (104 = ♩)

PIANO.

f Tambours et trompettes sonnant la retraite.

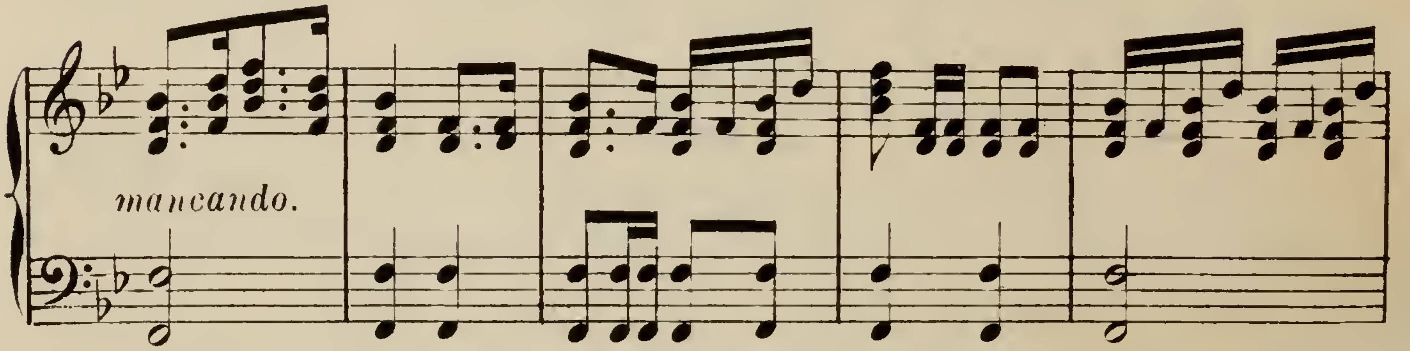
Trommeln und Pfeifen: Zapfenstreich.

Dim: _ _ _ _ a _ poco _ a _ poco.

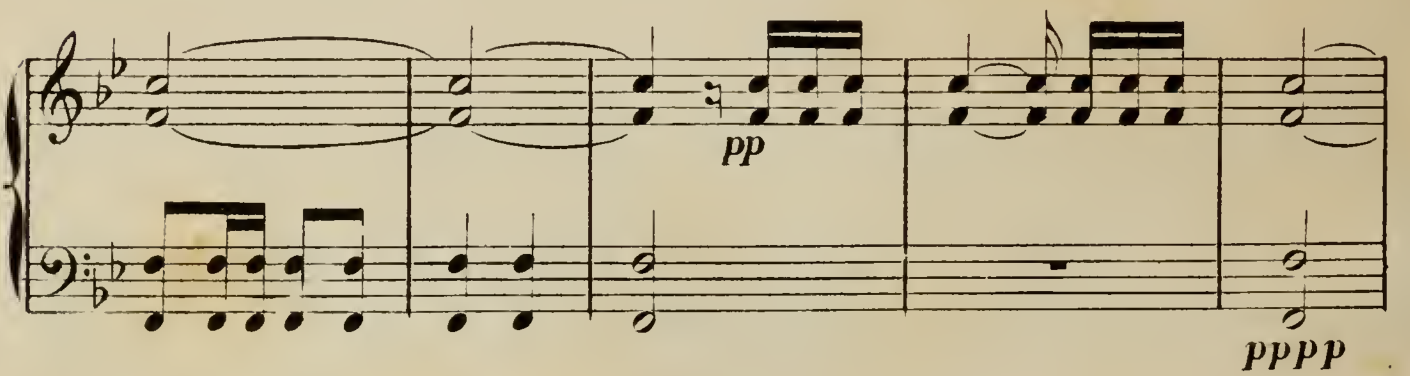
p

p




mancando.


pp
p
perdendo.


pp
pppp


1

AIR DE FAUST.
FAUST'S ARIE.

Faust le soir dans la chambre de Marguerite.

Faust Abends in Gretchens Zimmer.

Andte sostenuto. (66=♩)

PIANO.

p una Corda.

p

FAUST. *Sotto voce.* p

Mer _ _ ci, doux cré _ pus _ cu _ le, oh!
Du sanft däm _ mern _ der Schimmer, o,

sois le bien _ ve _ nu É _ clai _ re enfin ces lieux, sanc _ tu _
herzlich grüss'ich dich. Du süs _ se Lie _ bes _ pein, weht dein

_ ai _ re in _ con _ nu, Où je sens à mon front glis _
Hauch hier um mich? Wie ein Traum _ bild zer _ rinnt mein

_ser comme un beau rêve, comme le frais bai _ ser d'un ma _
trü _ bes Er _ den _ le_ben. Welch unbe_kannt Ge _ fühl macht mein
_tin qui se lè _ ve! C'est de l'amour, c'est de l'amour j'es_
Herz sanft er _ be _ ben? dies Gefühl dies Gefühl ist
pp
Poco cresc:
Sostenuto.
_pè _ _ re. Oh! comme on sent i _ ci s'en_vo_
Lie _ _ be. Hier wohnt Zu_frie_den_heit, Rei _ nes
Poco f
e sostenuto il canto.
un poco rall:
ppp
_ler le sou _ ci! Que j'ai _ _ me ce si _
Glück, See _ lig _ keit. Hier schwei _ gen ird' sche
un poco rall:
Perdendo.

F
-len - ce, et com - me je res - pire un air
Trie - - be. Die Sor - - ge flieht, der Bu - - sen wird

ppp

F
pur!
weit.

a Tempo 1º
O jeu_ne fil - le, ô ma char_
Schuld - lo - ser En - gel! Bild mei_ner

a Tempo 1º
pp

F
-man - te, ô ma trop i - dé - ale a_man - - te!
Träu - me! Ich be - trat die - se stil - - len Räu - - me

Poco cresc:

Ritenuto.
F
Quel ___ sentiment j'é - prou - - ve en ce moment fa -
Keck ___ und vergnüg - ten Sin - - nes Jetzt scheint es Fre - vel

Ritenuto.
sf

Sotto voce.

_tal! Que j'ai _ me à con_tem_pler ___ ton che_
mir, Hier lag das keusche Kind, ___ Ihr Ge_

pp

pp

_vet vir _ gi _ nal!
_bet sprach sie hier,

a Tempo 1º

Quel air
Rein wie

ppp

3 3 3

a Tempo 1º

Poco cresc:

pur je res _ pi _ _ _ re! Sei_gneur, Seigneur, ___
himm_lis _ che Strah _ _ _ len. Mein Miss _ geschick ___

poco f

Poco f

___ A_près ce long mar _ ty _ _ re, Que
___ en _ det Töd _ li _ chen Qua _ _ len Folgt

pp

animando.

Poco f

de — bonheur! Sei_gneur, Seigneur, — A_près
so — viel Glück! Mein Miss_geschick — en_det

Cresc: Poco f

Molto ritenuto.

ce long mar_ty_re, que de — bon_
Tod_li_chen Qua_len Folgt so — viel

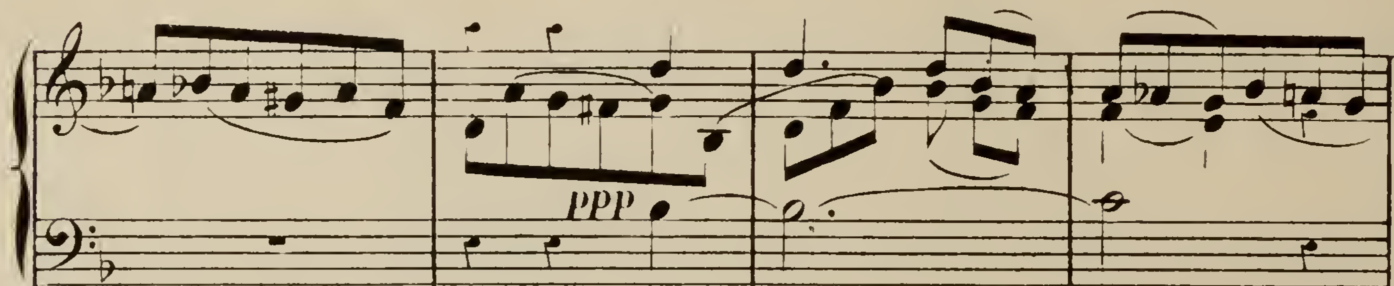
Molto ritenuto. Una corda.

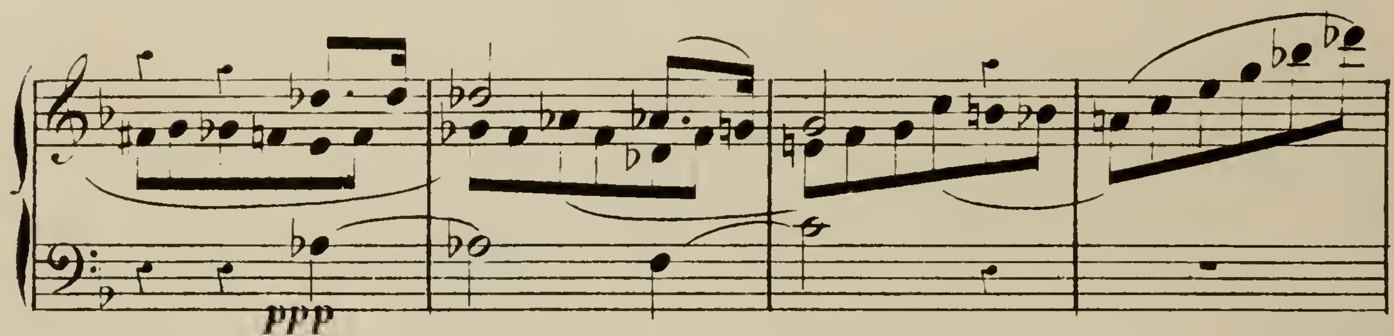
ppp

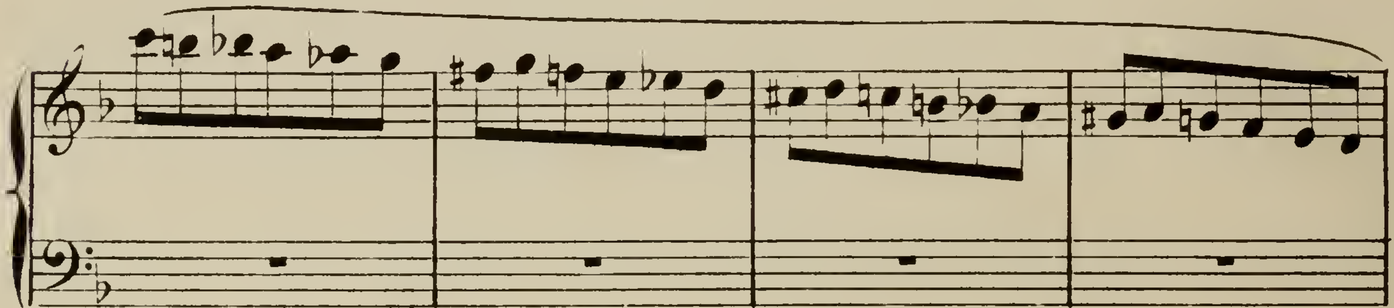
_heur! (Faust marchant lentement, examine avec une curiosité passionnée l'intérieur de la chambre de Marguerite.)
Glück! (Bertrachtet langsam einherwandelnd, mit leidens chaftlicher Neugier das Innere des Gemachs.)

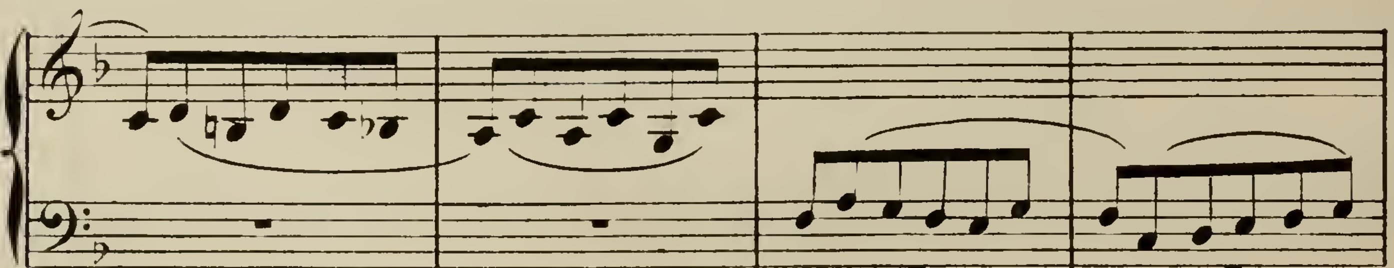
a Tempo. pp

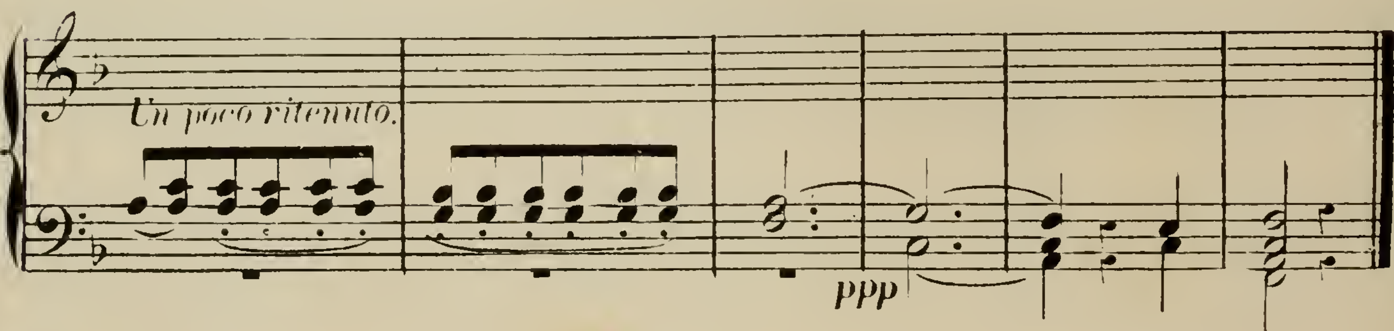



PPP


PPP






Un poco ritenuto.
PPP

(88 = ♩)
Moderato. Tremolo.

PIANO.

3 Cordes mf p p

Andantino con moto. MÉPHITO: accourant Récitatif.
Méphisto: herbeieilend.

Je l'en_tends!
Fort! sie kommt.

(56 = ♩.)
pp pp

Récit.
Sotto voce.

Mé.

Sous ces ri_deaux de
Sie darf dich noch nicht

Trem:

Mé. FAUST Sotto voce.

soie, ca_che_toi Dieu! mon cœur se
seh'n, Lau_sche hier! Wohl! vor ban _ ger

p

MEPHIST:

bri_se dans la joie. Pro_fi_te des ins_tants; a_dieu, modère_
Lust möcht' ich ver_geh'n Be_nütze dei_ne Zeit. Nur, Freund, beherrsche

p p

_toi ou tu la perds.
dich Sonst gehst du fehl.

(Il cache Faust derrière les rideaux.)
(Faust tritt hinter die Vorhänge.)

Allegro. (88=𝅗𝅥)

p

p

Bien! mes Fol_lets et
Gut! mei_ne Schaar und

3

moi, nous al_lons vous chan_ter un bel é_pi_tha_
*ich In_to_ni_ren nun flugs die schön_sten Hoch_zeits_*

pp

Allegro. (72=𝅗𝅥.)

Me

_lame. (Il sort.)
_lieder. (Ab)

p

Allegro.

pp

FAUST. Récit: lent.

Oh! cal_me_toi, mon
Herz, wa_rum bebst du

p

Récit: lent.

SCENE 10me

(Entre Marg: une lampe à la main) Faust caché.

F

à _ me!
wie _ der?

(Marg: mit einer Ampel tritt auf.) Faust verborgen.

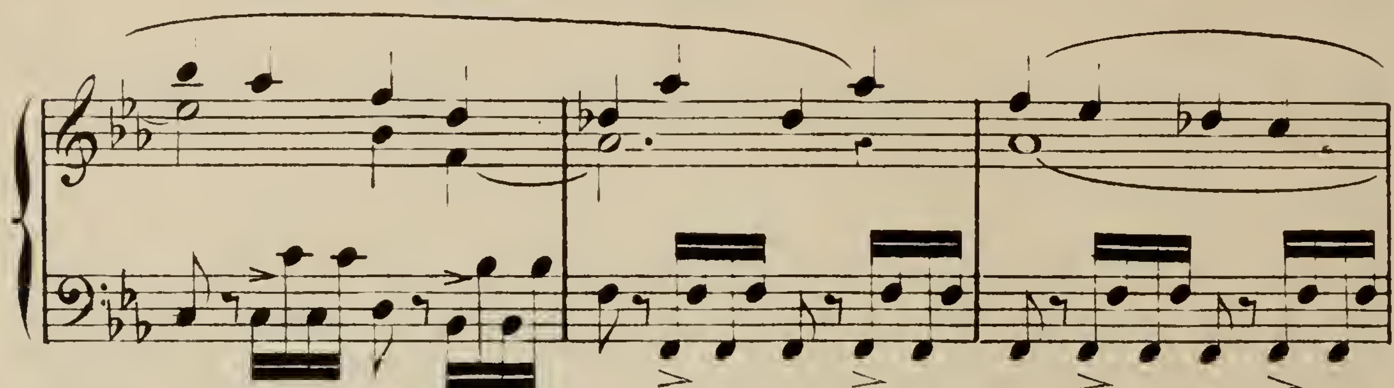
Allto non troppo presto e dolce.
(66=𝅗𝅥)

p

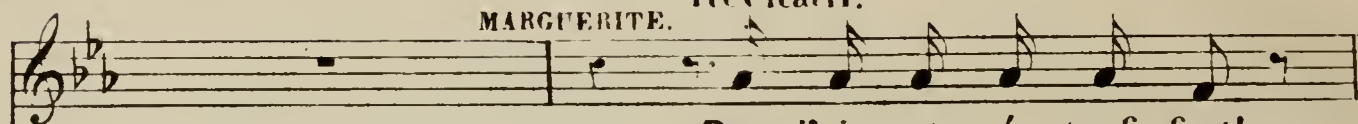
Long silence.

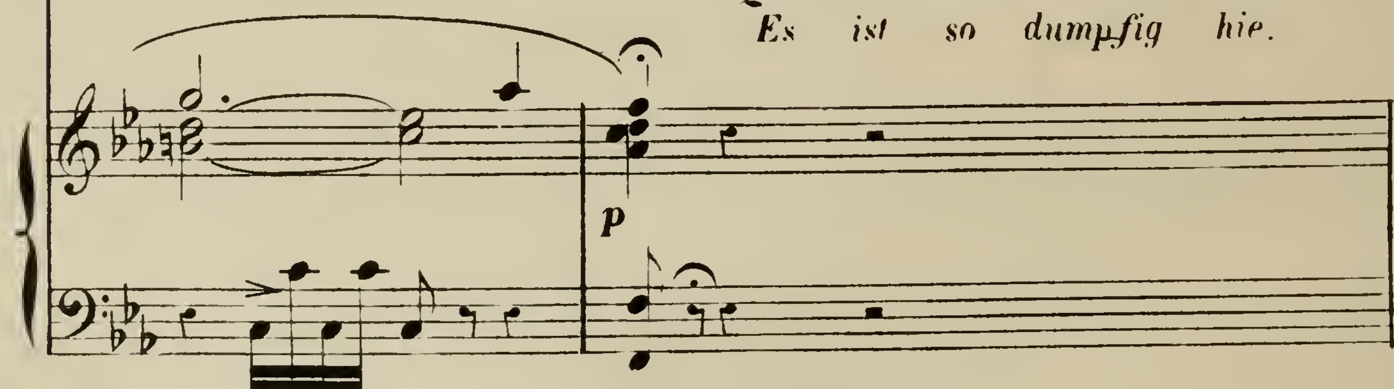
pp







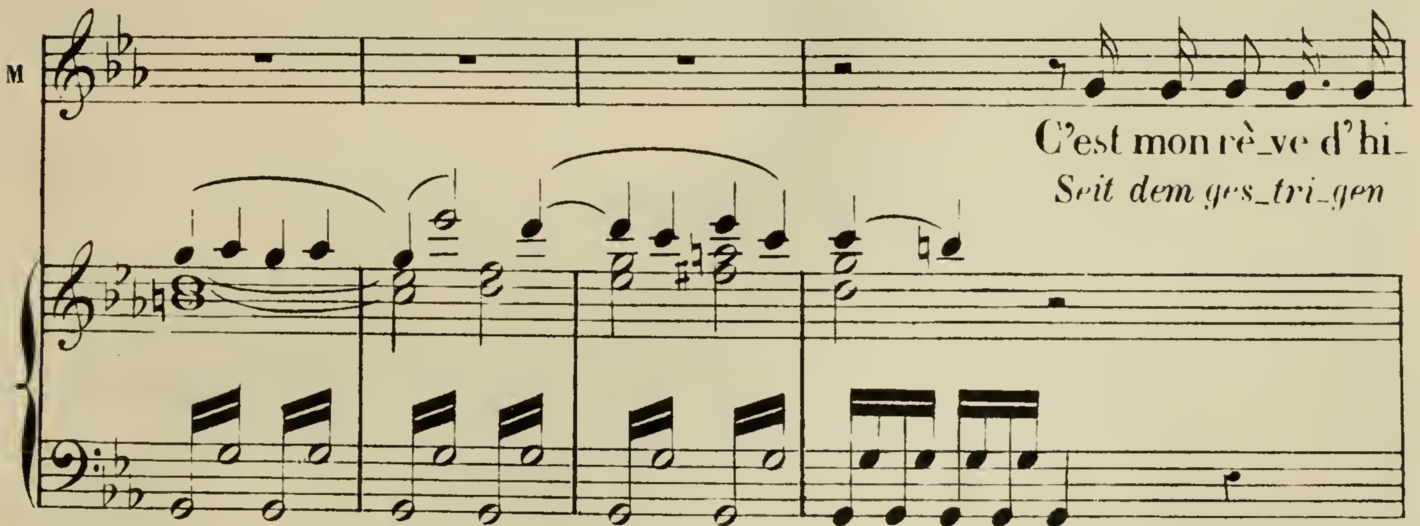

Récitatif.
MARGUERITE.
Que l'air est é _ touf _ fant!
Es ist so dumpfig hie.


p


p




MARG: Récit.
J'ai peur comme une enfant!
Mir wird, ich weiss nicht wie.
pp


M
C'est mon rè_ve d'hi_
Seit dem ges_tri_gen


M
_er qui m'a tou_te trou_blé _ e.
Trau _ me bin ich ganz ver_ stö _ ret.
ppp

Allegretto.

En son_ge je l'ai vu

Ein an_ge_neh_mer Bild

Allegretto.

ppp

Andante. (50= ♩.)

lui, mon fu_tur a_mant.

sah ich mit Au_gen nie.

Andante.

MARG:

Qu'il é_tait beau!

Ein schö_ner Mann!

Dieu! j'é

Ach! wär

Poco f

Ma

_tais tant ai_mé _ e, j'é_tais ______
er mir be_schee_ _ret. Er schwur, ______

ppp ppp ppp

Récit.

Ma

tant ai_mé _ e et com_bien je l'ai_mais!
mich zu lie_ _ben. Ich em_pfand Himmels_glück.

Allegro.

p p

Ma

Nous ver_rons_nous ja_
Im wei_ten Raum des

sf pp

Moderato.

Ma

_mais dans cet_te vi _ e.... Fo _ li_e!
Lebens Sucht mein Blick Ihn ver _ gebens!

pp p

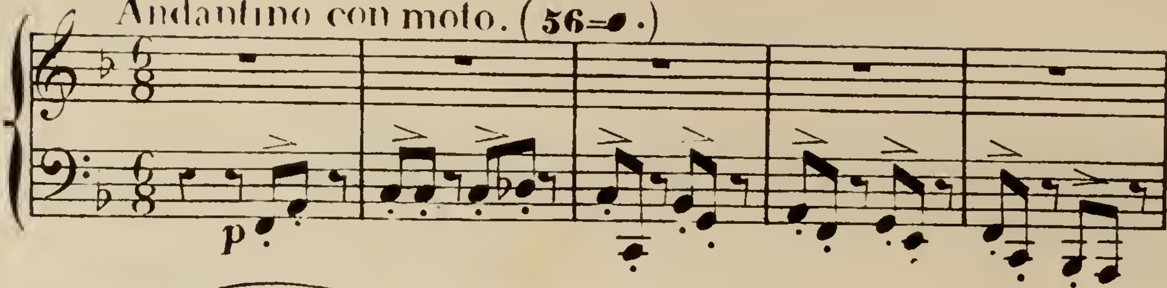
LE ROI DE THULE

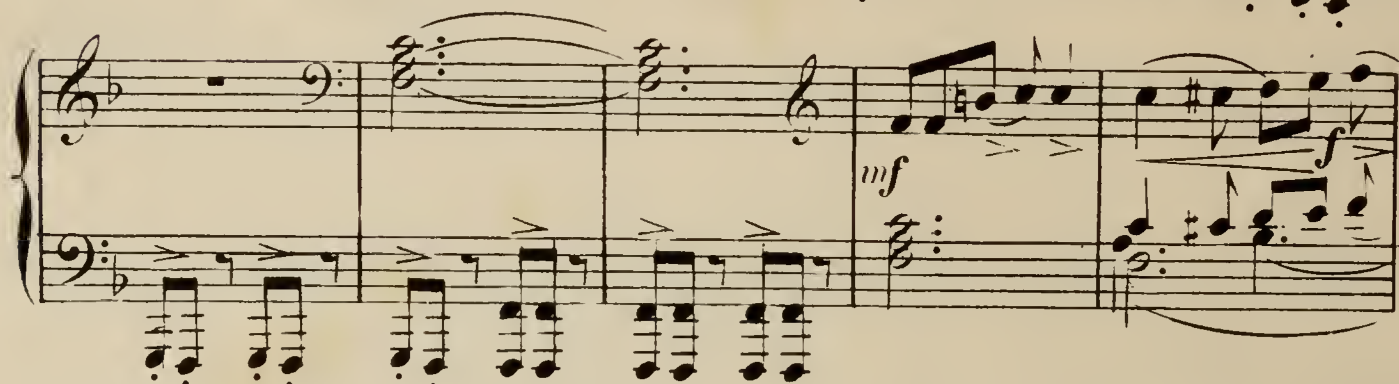
CHANSON GOTHIQUE.

Der König von Thule.
Gothisch Lied.

Andantino con moto. (56=♩.)

PIANO.





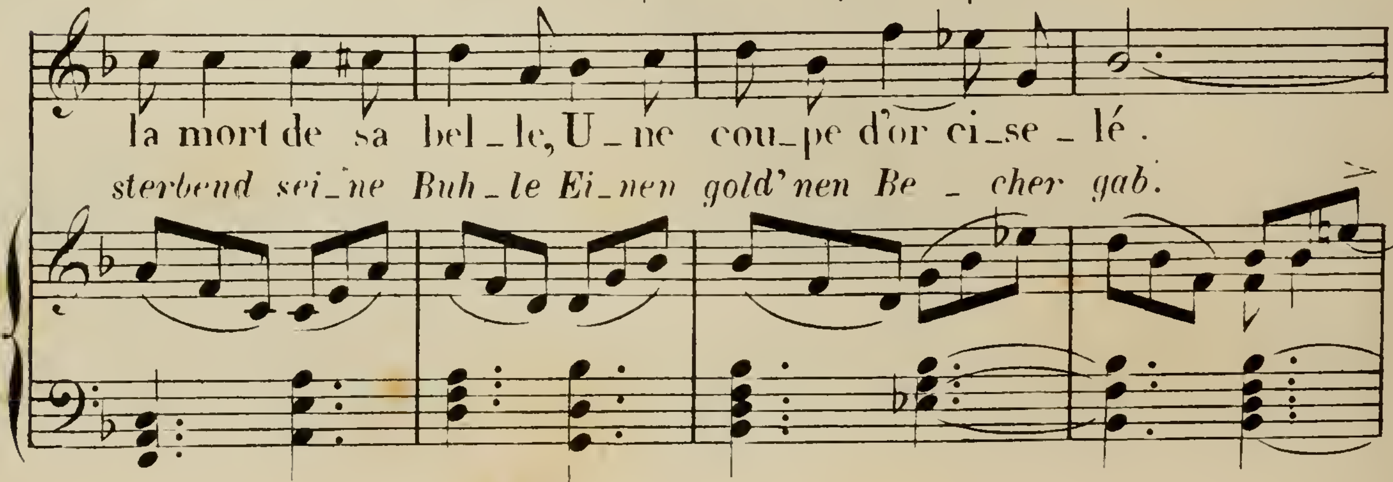
MARGUERITE.

Elle chante en tressant ses cheveux
Sie singt, indem sie sich auszieht.

Autrefois un roi de Thu_
Es war ein König in







Comme el_le ne le quittait guè_re Dans les fes_
Es ging ihm nichts dar ü_ber, er lee_ret

_tins les plus joyeux, Tou_jours u_ne lar_me lé_
ihn bei je_dem Schmaus, die Au_ _ _gen gin_gen ihm

_gè_ _re A sa vue hu_mectait ses yeux.__
ü_ _ber so oft er trank dar_ _aus,

Perdendo.

p

f

Ce prince à
Und

la fin de sa vi _ e, lè_gue ses villes et son or,
als er kam zu ster_ben, Zählt' er die Städte all' im Reich,

Excep_té la coupe ché_ri _ e, Qu'à la main il conserve en_
*Gönnt Al_les sei _ nen Er_ben, Nur den Becher nicht zu_*

_ cor. Il fait à sa table roy _ ale asseoir ses ba_
_ gleich. Er sasz beim Kö_nigs _ mah_le, und al_le

_rons et ses pairs Au milieu de l'an_ti_que sal_ _
Rit_ter um ihn her, Auf ho_ _hem Va_ter_saa_ _

_ _ _le D'un château que baignaient les mers.__
_ _ _le, Dort auf dem Schloss am Meer.__

Perdendo.

p

p

Le buveur se lè_ve et s'a_
Dort stand der al_te

_vance au_près d'un vieux balcon do_ré Il boit, et
Ze_cher und trank die letz_te Le_bens_gluth, Und

soudain, sa main lan_ce dans les flots le vase sa_cré.
warf den heili_gen Be_cher dann hin_un_ter in die Fluth.

Le vase tom_be, l'eau bouillon_ne, puisse calme aus_si_tôt a_
Er sah ihn stürzen und trinken, sah ihn ver_sinken tief ins

_près le vieil_lard pâ_lit et fri_son_ne
Meer. Sei_ne Au_gen thä_ten ihm sin_ken,

il ne boi _ ra plus dé _ sor _ mais.
er trank nie ei _ nen Trop _ fen mehr.

p

Au_trefois un roi de Thu_lé
Es war ein Kö_nig in Thu_le

p p

jusqu'au tom_beau fut fi _ _ dè _ _
war treu, gar treu, bis ans Grab!

Ped. Unicorde.

(Tiefer Seufzer)
(Prof. ond soupir.)

_ _ le Ah!
Ah!

pp

ÉVOCATION. Scène 11me
Beschwörung.

All? moderato. (104 = ♩)

PIANO.

MÉPHIST: Récit.

Es_ prits des flammes in_cons _ tan_ _tes,
Ihr Gei _ ster un_ be_ständ'ger Flam_ _men,

Dim:

f

p

ac_cou_rez, j'ai besoin de vous.
Eilt her_ bei, schnel_ler als der Wind!

mf

p

3 3

Un peu plus vite allegro. (144 ♩)

ppp

tr.

p

Stets im Zeitmass.
toujours mesuré.

MÉPH:

Accourez, accou_rez!
Eilt herbei! eilt her_bei.

Recit.

Mé

Follets ca_pri_ci_eux, vos lueurs malfai_santes vont char_
Aus Sumpf und Moor schaart Irrlichter euch hier zu_sam_men, Eu_er

_mer une enfant et l'amener à nous. Au nom du diable, en
tü_cki_sches Licht verblende dieses Kind. Des Teu_fels Na_men

mf p p

danse! Et vous, marquez bien la ca_
*hüpfet! Wenn Eins mir dem Kreise ent_*

sf p

_den_ce, ménétriers d'en_fer, ou je vous éteins tous.
_schlüp_fet, Nicht tanzt um dieses Haus Blas' ich euch al_le aus!

f ff

MENUET DES FOLLETS

Tanz der Irrlichter.

Moderato. (88 - ♩)

PIANO.

p

cresc:

p

Cresc:

f


p
pp
mf
p

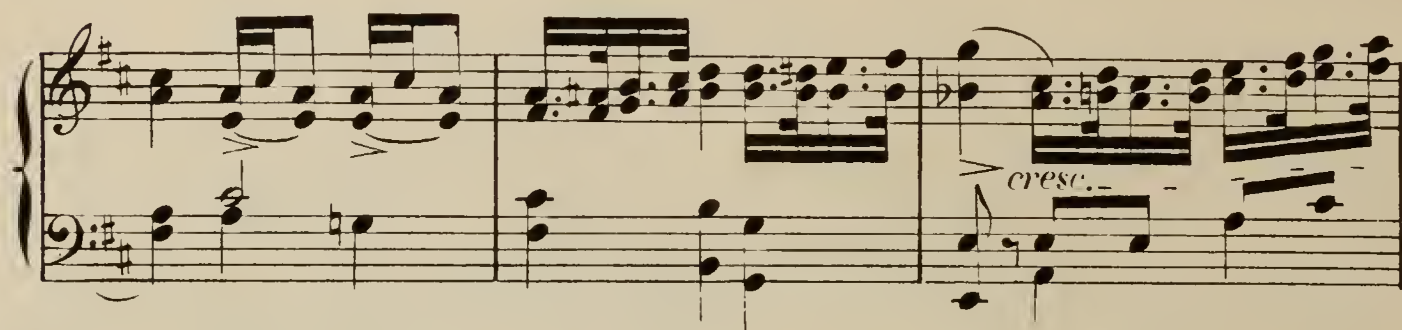

mf
p
mf
p


mf
p
p

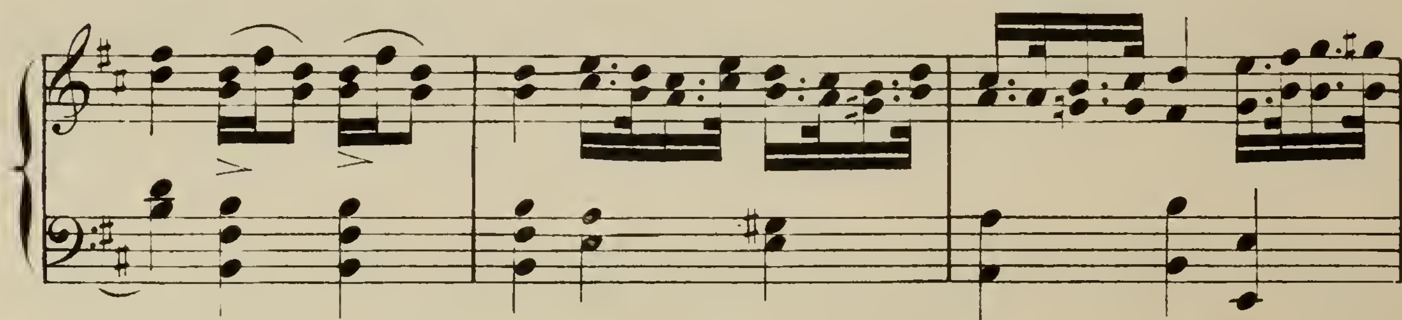

mf
p

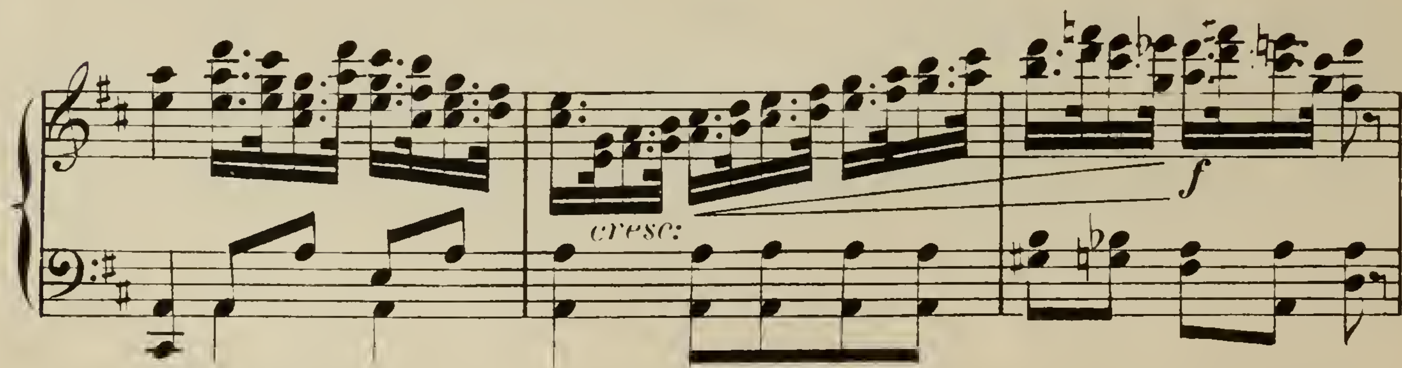

p
sf
p
sf

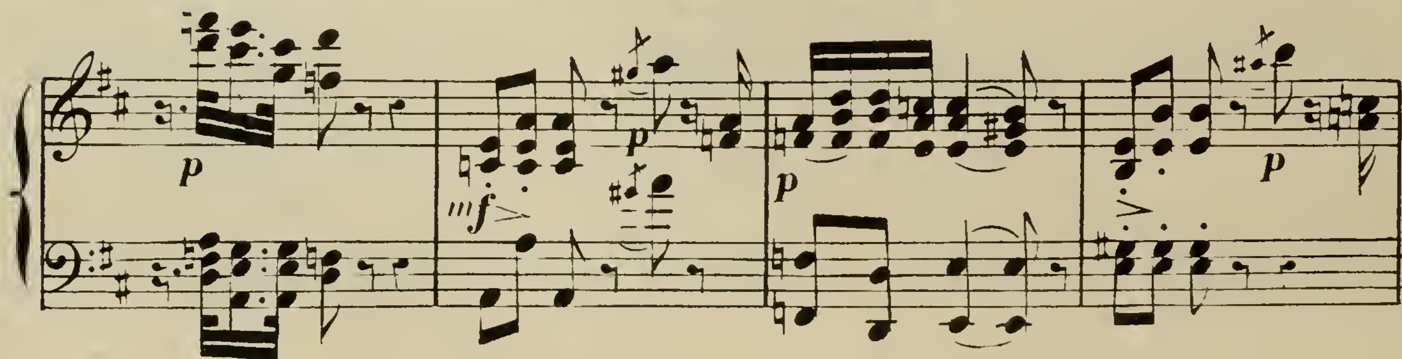

p


cresc.


p




cresc:
f


p
mf
p
p
p

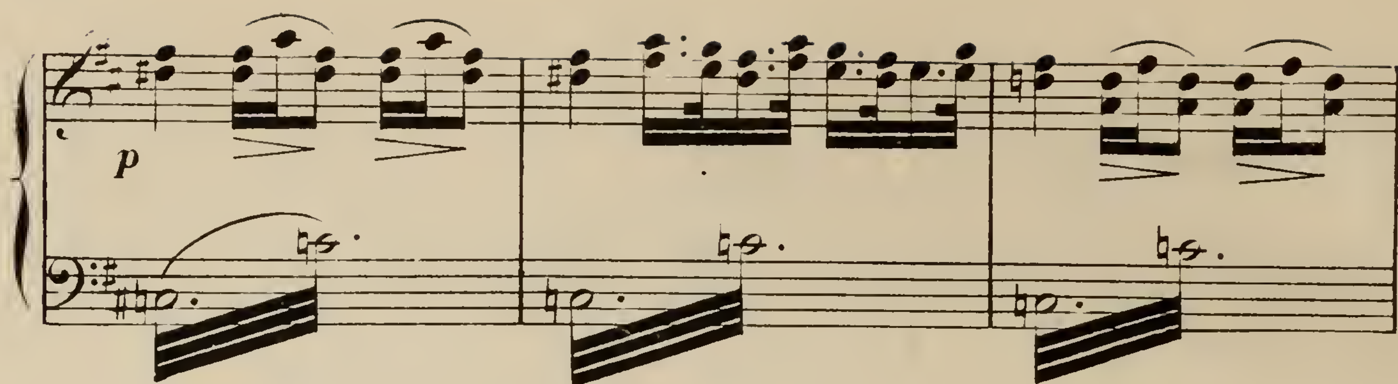
3 p Cres: ff ff p 1 mf p p

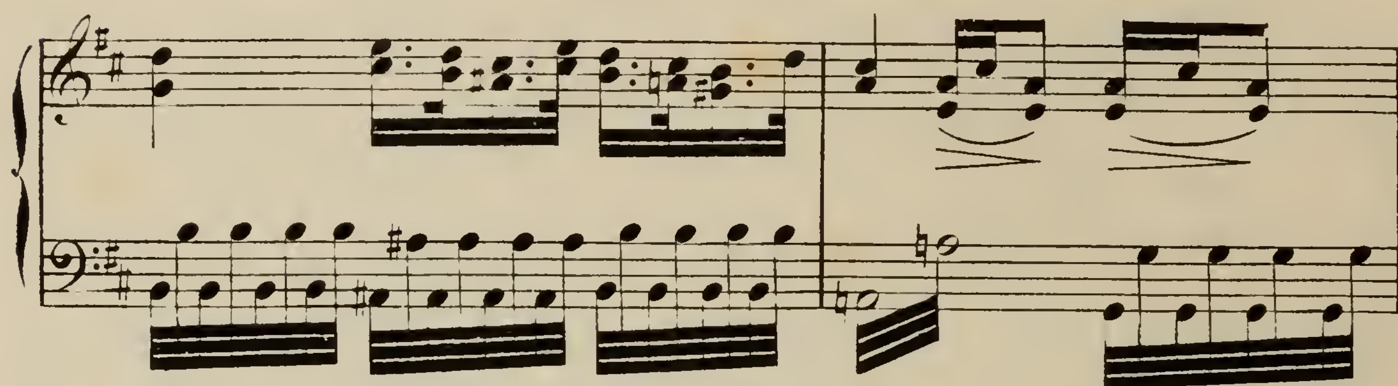
3 3 3

p mf p p 3

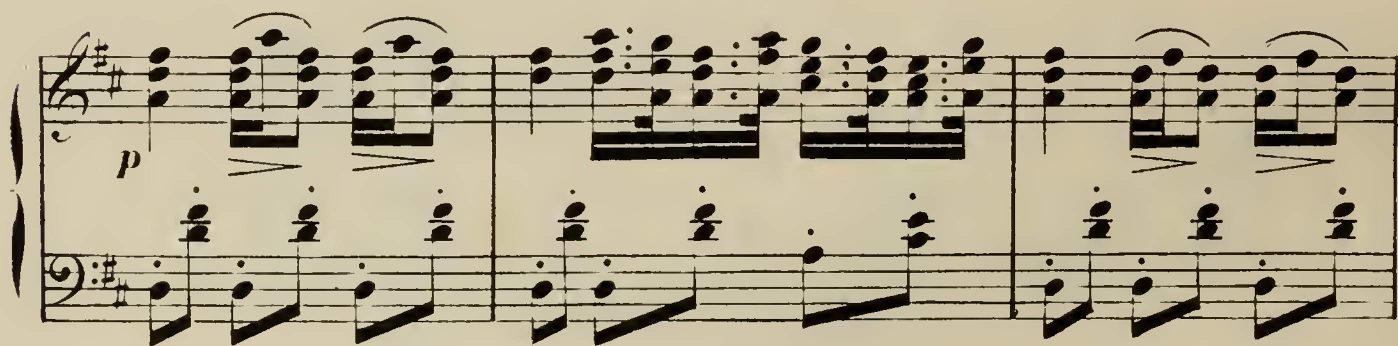
p Cresc. ff ff p 1 mf p p 3

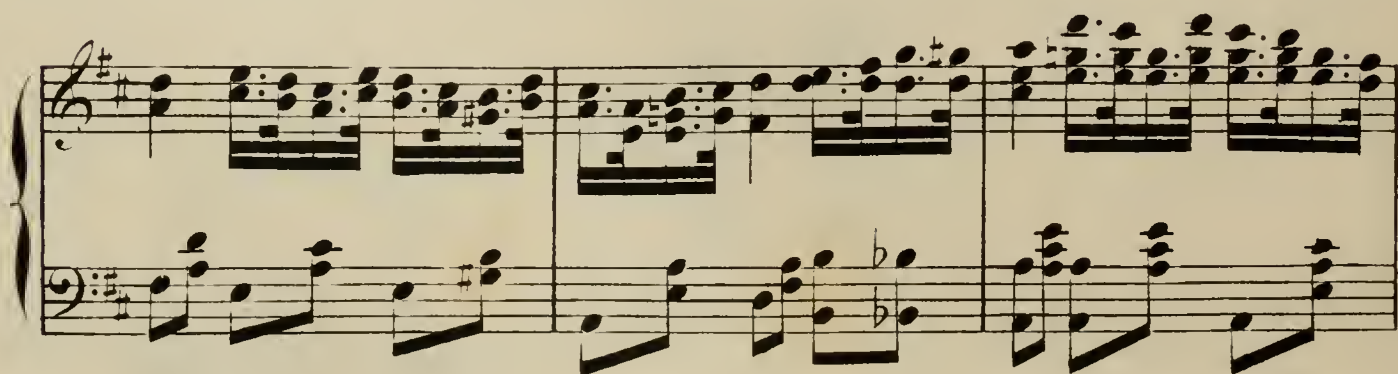
3 3 8 p cresc. ff ff p cresc. p


p






p



8
f
mf
poco f
sf
p
R

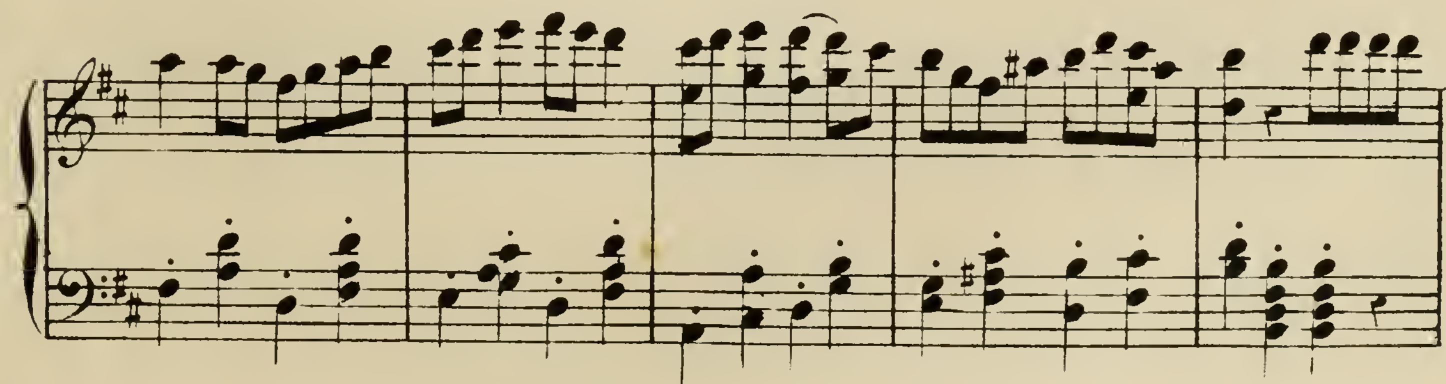
sf p
Dim.
p
p Cresc:
ff
ff
pp
pp
pp
p
ppp
ppp
Cresc:
f
6
ff pp
ff pp



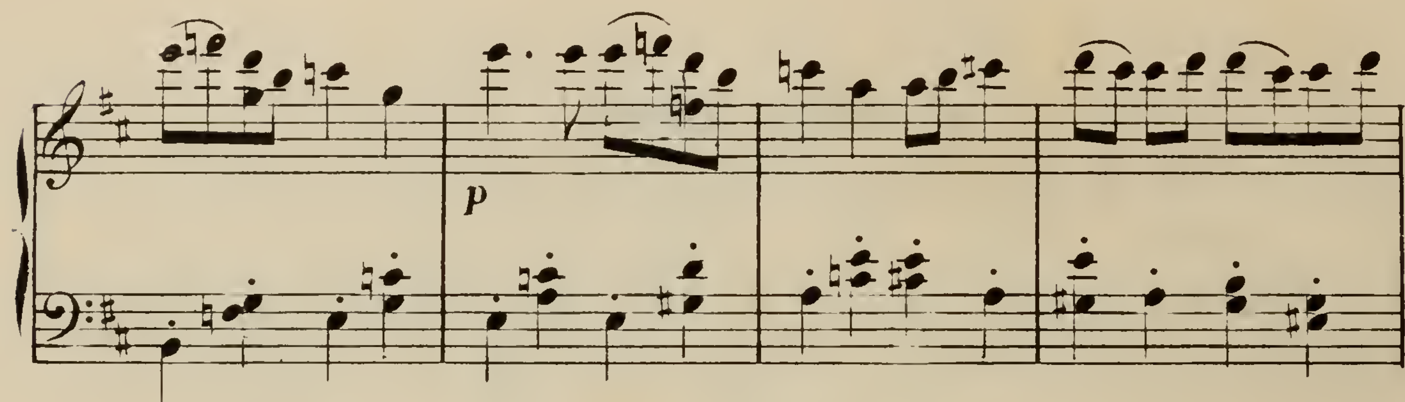

ppp
pp


Presto e leggiero.
(144=𝅗𝅥)
ff
p

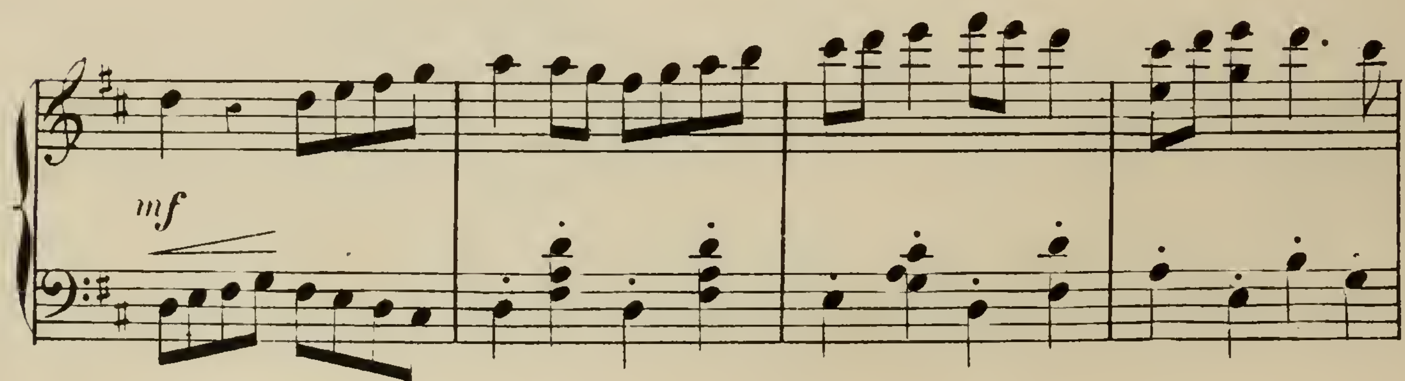


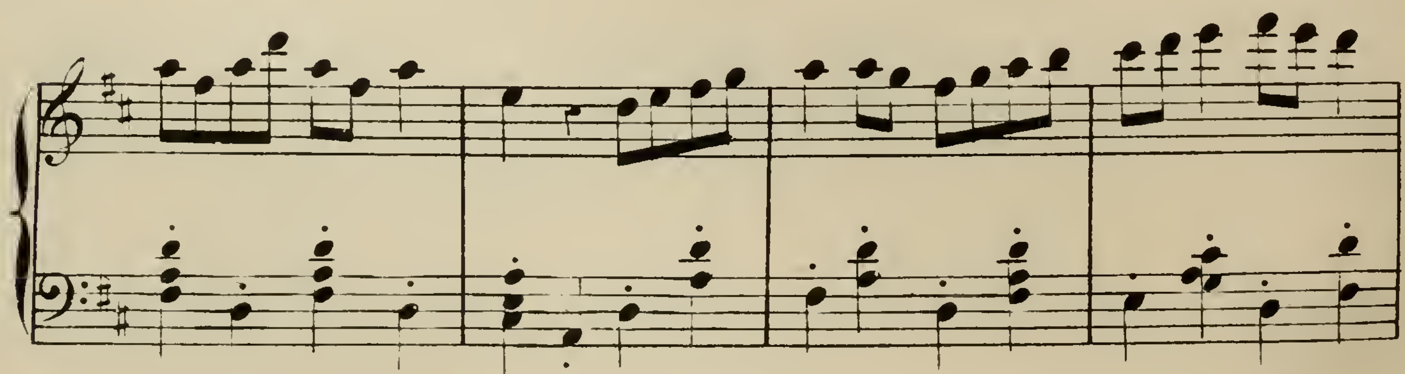



ff


p




mf



Cresc: molto.

ff

Moderato.

pp

Presto.

f

ff

Modº

pp

Presto.

f

8

mf

tr

tr

p

f

f

p

RÉCITATIF.

Allegro non troppo. (76 = ♩) Récit.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

(Il fait le mouvement d'un homme qui joue de la vielle.)
(Er macht die Bewegung eines spielenden Leiermannes.)

Maintenant, chan_tons à cet_te bel_le u_ne chanson mora_le pour la per_ _ _ _ _ _ dre plus sûre_ment.

Jetzt hieher! wir las_sen ein mo_ra_lisch Lied chen nun er_tö_nen, wir be_thö_ _ _ _ _ _ ren Sie de_sto_mehr.

PIANO.

p mf Récit. mf

All^tto (112 = ♩) f

f All^tto p f 3 3

All.º Mouv.t de valse.

(72=𝅗𝅥.)

MÉPH:

p

Mé

De_vant la mai_son de ce_lui qui t'a do_ _ _ _re, de ce_lui de ce_lui qui t'a_do_re

Was machst du hier vor des Lieb_ _sten des Lieb_ _ _sten Thür vor des Lieb_ _ _sten Thür so früh hier,

pe_ti_te Louison, que fais_tu dès l'au_ro_ _ _

Ka_trinchen hier bei_dem er_sten, beim er_ _sten

_re Que fais_tu? que fais_tu? que fais_tu?
Ta_ _ _ges_blick? o lass sein, lass ès sein!

Au si_gnal du plai_sir, Dans la cham_
Lässt er dich als Mädchen ein, lässt er dich

_ _bre du dril_le, Tu peux bien entrer
*nicht so zu_ _rü_cke, Mäd_ _chen lässt er hin_*

fil_ _le, Tu peux bien en_trer
*ein, kein Mäd_ _ _chen kehrt je zu_*

cresc: - - - f

Mé

fil - le, Mais non fil - - le en sor - tir, mais
-rü - cke, kehrt je zu - - -rü - -cke, Hör mich

cresc: f

non fil - le en sor - tir. De-vant la mai-
lass es lass es sein. Was machst du

-son de ce-lui qui t'a - do - - - re, de ce-
hier vor des Lieb - sten, des Lieb - - -stens Thür, vor des

p

-lui, de ce-lui qui t'a - do - re, Pe-ti-te Loui-
Lieb - - - sten Thür so früh hier, Ka - trin - chen

Cresc.

Mé

-son que fais-tu dès l'au-ro - - - re? que fais-
hier bei-dem er-sten, beim er - - sten Ta - - ges-

Cresc:

Mé

-tu, que fais-tu, que fais-tu?
-blick? o lass sein, lass es sein.

1.mi Bassi.

que fais-tu?
Lass es sein

Choeur de Follets.

2.di Bassi.

f que fais-tu?
Lass es sein

Cresc.

Mé

Ha!
Ha!

(éclat de rire sec et strident.)

Tenori 1.mi et 2.di

Ha!
Ha!

(Teuflisches Lachen.)

1.mi Bassi.

Ha!
Ha!

2.di Bassi.

Ha!
Ha!

M.

Il te tend les bras, près de lui tu cours
*Nehmt euch in Acht, Ist's ge_schehn, ists voll_*

M.

vi _ te, tu cours près de lui, près de
*_bracht, neh _ met Euch fein in Acht, ist's voll_*

M.

lui tu cours vi _ te. Bon_ne nuit, hé_
_bracht ist's ge _ _ sche _ hen Dann gu_te

M.

_las! ma pe _ ti _ te, bonne nuit, bon _ ne nuit, bon _ ne
Nacht, gu _ te Nacht gu _ te Nacht, gu _ te Nacht gu _ te

Me

nuit, bon _ ne nuit, bon _ ne nuit. près
Nacht gu _ te Nacht gu _ te Nacht. Ach!

p
Bon _ _ ne nuit, bon _ ne nuit;
gu _ _ te Nacht gu _ te Nacht

p
Bon _ _ ne nuit, bon _ ne nuit.
gu _ _ _ te Nacht gu _ te Nacht.

p
Bon _ _ ne nuit, bon _ ne nuit.
gu _ _ _ te Nacht gu _ te Nacht.

Me

du moment fa _ tal, fais gran _ de ré _ sis _ _
hät _ tet ihr euch lieb, Ihr ar _ men, ar _ _ men

p
fais grande ré _ sis _
Ihr ar _ men ar _ men

p
fais grande ré _ sis _
Ihr ar _ men ar _ men

p
fais grande ré _ sis _
Ihr ar _ men ar _ men

Me
ff
tan _ ce s'il ne t'of _ _ fre d'a _ van _ ce,
Din _ ger, Thä _ tet nichts ihr zu Lieb' Dem
ff
tan _ ce s'il ne t'of _ _ fre d'a _ van _ ce,
Din _ ger, Thä _ tet nichts ihr zu Lieb' Dem
ff
tan _ ce s'il ne t'of fre d'a _ van _ ce,
Din _ ger, Thä _ tet nichts ihr zu Lieb' Dem
ff
tan _ ce s'il ne t'of _ _ fre d'a _ van _ ce,
Din _ ger, Thä _ tet nichts ihr zu Lieb' Dem
ff
M.
p
mf
Cresc.
s'il ne t'of _ fre d'a _ van _ ce, s'il ne t'offre un an _
schön _ sten Dieb nichts zu Lieb Als mit dem Rin _ ge am
pp
s'il ne t'of _ fre d'a _ van _ ce,
schön _ sten Dieb nichts zu Lie _ be
s'il ne t'of _ fre d'a _ van _ ce,
schön _ sten Dieb nichts zu Lie _ be
s'il ne t'of _ fre d'a _ van _ ce,
schön _ sten Dieb nichts zu Lie _ be
p
Cresc.

-neau con-ju-gal, un an-neau con-ju-
Fin-ger, am Fin-ger, hőrt ihr als mit dem

un an-neau con-ju-
ja hőrt ihr als mit dem

un an-neau con-ju-
ja hört ihr mit dem

un an-neau con-ju-
ja hőrt ihr als mit dem

-gal. Il te tend les
Ring. Nehmt euch in

-gal.
Ring.

-gal. Il te tend les bras, près de lui tu cours
Ring. Nehmt euch fein in Acht, eh' es ist's vollbracht

-gal. Il te tend les bras, près de lui tu cours
Ring. Nehmt euch fein in Acht, eh' es ist's vollbracht

M.

bras près de lui tu cours vi _ te tu cours près de
Acht ist's ge_scheh'n ist's voll_bracht, neh _ met Euch fein in

Près de lui tu cours vi _ te il te tend les
ist's ge _ scheh'n ist's voll _ bracht, neh_met Euch fein in

Près de lui tu cours vi _ te il te tend les
ist's ge _ scheh'n ist's voll _ bracht, neh met Euch fein in

Près de lui tu cours vi _ te il te tend les
ist's ge _ scheh'n ist's voll _ bracht, neh met Euch fein in

M.

lui près de lui tu cours vi _ te bonne nuit, hé_
Acht, ist's voll_bracht ist's ge _ schehen, Dann gu_te

bras près de lui tu cours vi _ te, tu cours, tu cours
Acht, eh' es ist vollbracht, ist's voll_bracht, Dann gu _ te

bras près de lui tu cours vi _ te, tu cours, tu cours
Acht, eh' es ist vollbracht, ist's voll_bracht, Dann gu _ te

bras près de lui tu cours vi _ te, tu cours, tu cours
Acht, eh' es ist vollbracht, ist's voll_bracht, Dann gu _ te

Mé
-las! ma pe-ti-te, bon-ne nuit, bon-ne nuit, bon-ne
Nacht gu-te Nacht gu-te Nacht gu-te Nacht gu-te
vi-te bon-ne nuit, hé-las! bon-ne nuit, ma pe-
Nacht gu-te Nacht gu-te Nacht gu-te Nacht gu-te
vi-te bon-ne nuit, hé-las! bon-ne nuit, ma pe-
Nacht gu-te Nacht gu-te Nacht gu-te Nacht gu-te
vi-te bon-ne nuit, hé-las! bon-ne nuit, ma pe-
Nacht gu-te Nacht gu-te Nacht gu-te Nacht gu-te
Cresc:
Mé
nuit, bon-ne nuit, bon-ne nuit.
Nacht gu te Nacht gu-te Nacht.
Cresc.
-ti-te, bonne nuit, bon-ne nuit.
Nacht Dam gu-te Nacht gu-te Nacht.
Cresc:
ff
-ti-te, bonne nuit, bon-ne nuit.
Nacht Dam gu-te Nacht gu-te Nacht.
Cresc:
ff
-ti-te, bonne nuit, bon-ne nuit.
Nacht Dam gu-te Nacht gu-te Nacht.
ff

Même Mouv!
Mr
Ha!
Ha!
Chut! dis_pa_rais_
Still! verschwin_det
Ha!
Ha!
Ha!
Ha!
Ha!
Ha!
M
_sez!
mun!
Les Follets s'abyment.
Die Irrlichter verschwinden.

Si_len_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
Geräusch _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

Dim:

Perdendo:

_ _ce! Allons voir roucou_ler nos tourteraux.
_ _los! Jetzt gelauscht, Wie man Kuss um Küsse tauscht.

pp

Lange Fermate
Longue tenue.

Scène 12me

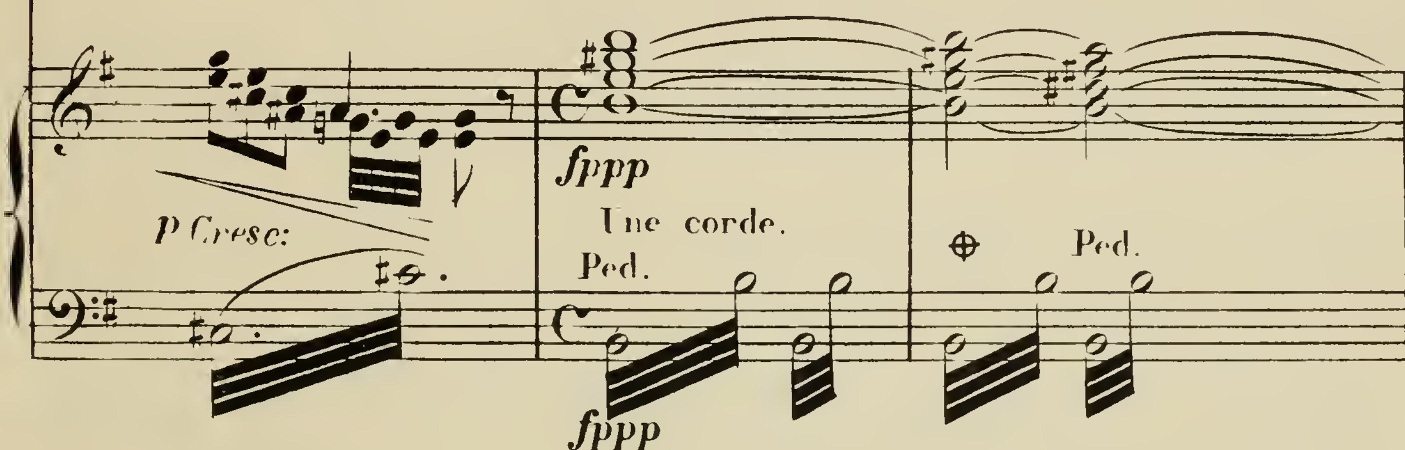
Andantino non troppo lento. (56= ♩.)

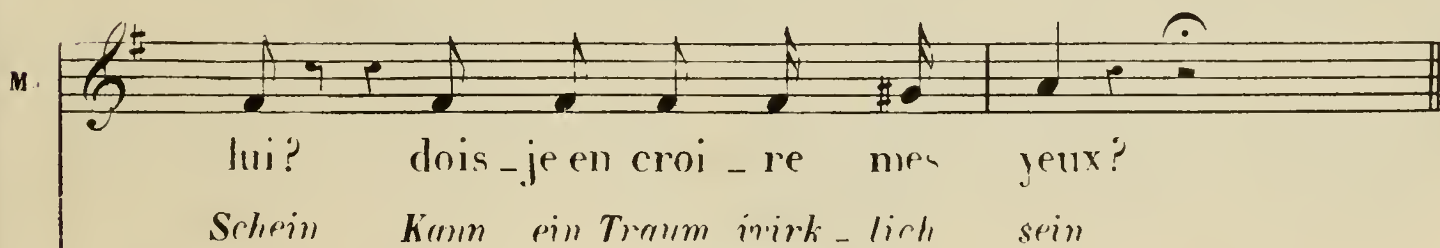
pp

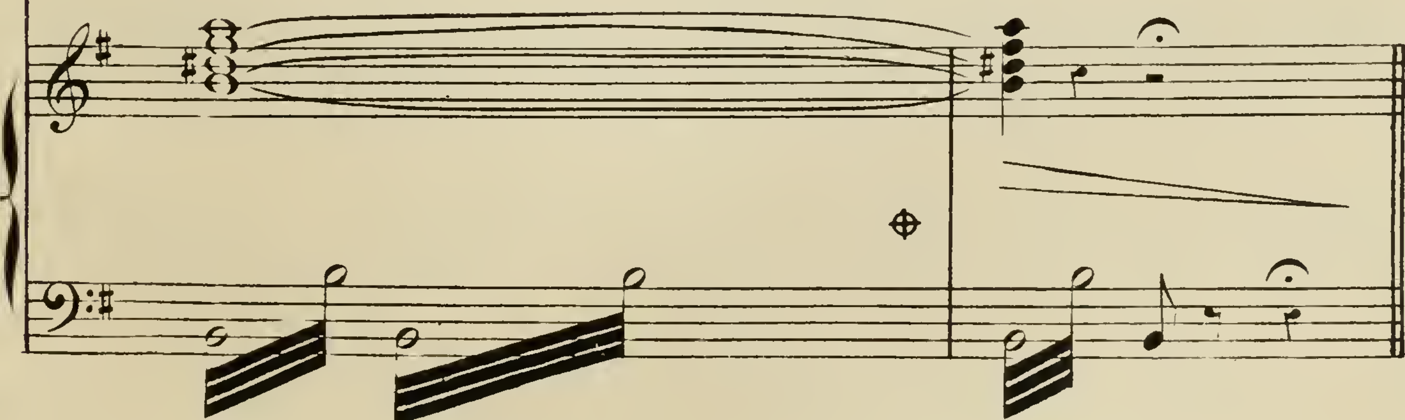
p

pp




MARGUERITE apercevant Faust. Récitatif.
Margarethe Faust erblickend
Grand dieu! que vois-je?.. est_ce bien
Mein Gott! Ich träume, mich täuscht der
fppp
Une corde.
Ped.
P Cresc:
Ped.
fppp


M.
lui? dois_je en croi_re mes yeux?
Schein Kann ein Traum wirk_lich sein



Trio und Chor.

Andante. (56 = ♩)

a mezza voce ed appassionato assai.

FAUST.

p

An_ge a_do_ré dont la cé_leste i_ma_ge, a_vant de_te con_nai_tre, il_lu_minait mon cœur En_fin je t'a_per_çois et du jaloux nu_a_ge qui te ca_

Himmlis_ches Bild, das mei_ne See_le füll_let, Das mei_nem schönsten Trau_me so wun_derbar ent_schwebt, Ich bin dir end lich nah, Kein Wol_kenflor ver hül_let Dich meinem

PIANO.

p Une corde.

F

_chait en _ cor ___ mon amour est vain_queur ___
Blick, Du bist, ___ was ich e _ wig er _ strebt ___

F

Margueri _ te, je t'ai _ _ me! Tu sais mon nom! _ moi_
Ma_ga_re _ the, Ge_lieb _ _ te! Du nen _ nest mich ___ Dein

MARG:

Ma

_mè _ _ me, J'ai sou_vent dit le tien
Na _ _ me ist mir auch wohl be kannt

(*schüchtern*)
(timidement)

FAUST.

Ma

Faust! Ce nom est le mien un au _ _ tre le se_
Faust Du hast ihn ge_nannt, Ein an_ _d'rer sei's, wenn

MARG:
F
_ra s'il te plait davan _ ta_ge
ei_nen andern du er _ le_sen
En son _ _ ge je t'ai
Ich sah im Traume
vu
dich
tel que je te re _ vois
Drum bin ich so ver_traut
Je re_con _
Der_sel_ben
F
En son _ ge
Im Trau_me?
tu m'as vu?
sahst du mich?
p
_nais ta voix, tes traits, ton doux lan _
Stim _ _ _ me Laut, Das _ _ sel _ _ be sanf_te
F

Ma

_ga _ ge
We _ sen

F

Et tu m'ai _ mais ?.
Lieb _ test du mich ?.

Poco cresc:

p

Poco riten: a Tempo.

Ma

Je t'atten _ dais Ma tendresse ins_pi _
Ich glaubt' an dich Mei_ne herz _ lich_sten

F

Marguerite a_do _ ré_e!
Mar_ga_re _the, du Sü_sse

Poco riten:

Poco f p

sf p

un poco riten. a Tempo.

Ma

_rée é_tait da _vance à toi
Küs_se, Längst schon sind sie dein

F

Mar_gue_ri _ te est à
Mar _ ga _ re _ _the ist

un poco riten.

f

a Tempo. p

Mon bien ai _ _ _
Freund _ _ li _ _ _ ches

moi
mein

pp

_ mé,
Bild,

ta noble et douce i _
das mei _ ne See _ le

Ah!
O

_ ma _ _ _ _ ge,
füll _ _ _ _ _ let,

mon bien ai _ _
Freund _ _ li _ _ _ ches

Ange a _ _ do _ _
Himm _ _ li _ _ sches

pp

M.
mé, ta noble et douce i_
Bild, das mei_ne See_le

F
_ré dont la cé_leste i_
Bild, das mei_ne See_le

M.
_ma_ge, a_vant de te con_
fül_let Das mei_nem schönsten

F
_ma_ge, a_vant de te con_
fül_let Das mei_nem schönsten

M.
_nai_tre, il_lu_mi_nait mon coeur en_
Trau_me so wun_der_bar ent_schwebt, Ich

F
_nai_tre, il_lu_mi_nait mon coeur
Trau_me so wun_der_bar ent_schwebt, Ich

_fin je t'a_per_çois et
bin dir end_lich nah, kein

F
_fin je t'a_per_çois et
bin dir end_lich nah, kein

du jaloux nu_a_ge qui te ca_
Wol_ken flor ver_hül_let Dich mei_nem

du jaloux nu_a_ge qui te ca_
Wol_ken flor ver_hül_let Dich mei_nem

_chait en_cor
Blick Du bist

F
_chait en_cor
Blick Du bist

Ma

ton a_mour est vain_queur, ___

was ich e - - - wig er - strebt ___

F

mon a_mour est vain_queur, ___

was ich e - - - wig er - strebt ___

Ma

ton a_mour ___ est vainqueur

Ja du bist ___ was mein Herz

F

mon a_mour ___ est vainqueur

Ja du bist ___ was mein Herz

f

3

3

Ma

est ___ vain_queur.

stets ___ er - strebt

F

est ___ vain_queur. Mar_gue_

*stets ___ er - strebt Mar - ga_*

3

3

f

p

M.
Je ne sais quelle i _ vres _ se
So_viel Glück macht mich be _ _ ben
F
_ ri _ te, ô ten dres _ se! Cè _ _
_ re _ the mein Le _ ben Ist
p f p
M.
dans ses bras, dans ses
An dein Herz An dein
F
_ de à l'ardente i _ vres _ se qui vers toi, qui vers
dir al_lein er _ ge _ ben An mein Herz An mein
Ma
bras me con_duit! Je ne
Herz zieht es mich So viel
(Feurig.)
(avec élan.)
F
toi m'a conduit! Margueri _ _ te, ô tendres _ _ se!
Herz ruf' ich dich Marga _ re _ _ the mein Le _ _ _ ben
f p f p
f p f p

M

sais quel _ le i _ vres _ _ se
Glück mach mich be _ _ _ ben

F

Cè _ de à l'ar _ den _ te i _
Auf e_wig dir er _

f p f p
f p f p

M

brù _ lante, enchan _ te _ res _ se dans
Auf e_wig dir er _ ge _ ben Ge _ _

F

_ vres _ _ se qui
_ ge _ _ ben Un

f p pp
f p pp

M

tes bras me con _ duit! quel _ le lan _ gueur s'em _
_ lieb _ ter, bin auch ich Mich fasst ein na _ _ men _

F

vers toi m'a con _ duit! ___
säg _ lich lieb' ich dich! ___

ppp

M

_pa_ _ _re de mon è _ _tre!
_los- doch süs_ses Ban_ _gen

F

Au vrai bon_
Lass, theu_res

La main droite smorz: a poco a poco.

La main gauche cresc: a poco a poco.

3

F

heur dans mes bras tu vas naî _tre.... Viens
Kind, mei_nen Arm dich um_fan _gen! Komm'

dim: a poco a poco.

Cresc: _ a _ poco _ a _ _ poco.

M

Dans mes yeux.... des pleurs.... tout s'ef_
Wa_rum füllt mein Blick Sich mit

F

viens, viens,
o komm!

6

6

M
fa - ce.... je meurs.... tout s'ef
Thrä - nen? ist's Schmerz ist es

F
viens, viens, viens,
Komm' komm' o

6 6 6
6 6

M
_fa _ _ _ce....
Ah_ _ _mung

F

Perdendo.
6 6 6
6
Crescendo.

M
ah! je meurs!
ist's das Glück?

F
Viens!
komm!

6 6 6
6 6 6
sf *p*

Cresc:

Cresc: molto

Cresc: molto.

SCÈNE 14me

Allegro.

MÉPH: entrant brusquement

Méph: Hastig auftretend.

Al _ lons, il est trop

Fort, fort! schön ist's zu

Allegro. (116-𝅗𝅥)

f

mf

poco > P

MARG:

FAUST.

Quel est cet homme? Un sot!

Wer darf uns stö _ ren? Ein Thier!

MÉPH:

tard! Un a _

spät. O _ der

Mé

MARG:

mi! Son re_
Freund O, es

Ma

_gard me dé _ _chi _ _re le
weht Grav'n mich an, seit er

Ma

MÉPH:

cœur! Sans dou_te je dé_ran_ge
hier Zur Un zeit wollt' ich wet_ten

FAUST:

MÉPH:

Qui t'a per_mis d'en_trer? il faut sauver cet
Wer hiess dich kom_men Freund Das Fräu_lein gilt's zu

an_ge
ret_ten

Dé _
Ver _

_ jà tous les voi _ sins, é_veil _ lés par nos
_nehmt, was sich be _ giebt Al _ le Nach _ _ barn sind

chants, ac _ cou _ _ rent, dé_si _ gnant la maison aux pas_
wach Man zeigt lachend den Lichtschein in die_sem Ge _

_sants En rail _ lant Margue _ ri _ te
mach Spot tend nen_nen sie Gretchen

Mé

ils appel_lent sa mè_re la viel__le va ve_
gehn die Mut_ter zu wecken Die Al__te hat's ge_

Poco f

FAUST.

MÉPH:

_nir. que fai_____re? Il faut par_
_hört O Schre____cken Drum ei_le

Più f

FAUST.

MÉPH:

_tir Dam_na_ti_on! vous vous verrez de_
fort Höl_le und Tod Trefft ihr euch nächstens

_main la con_so_la_ti_on
doch Heu_te dränget die Noth

mf

MARG:

est bien près de la pei_ne Oui, de_main bien ai_mé! dans la cham_bre pro_chai_ne, dé_jà, j'entends du bruit!

Mor_gen winken euch Freu_den. Ja, man kommt. Theu_rer Faust! o, wie herb ist das Schei_den! Bis mor_gen le_be wohl!

ff

FAUST.

A_dieu donc

Leb' wohl, du

sans ralentir.

F

bel _ le nuit, _____ à pei _ ne com _ men _
schö _ ne Nacht _____ Um die mich Göt _ ter

p

p

F

_ cé _ _ e! a dieu, fes _ _ tin d'a _ _ mour
nei _ _ den Du gold _ nes Lie _ bes _ _ fest,

ppp

F

que je m'é _ tais - pro _ mis!
Glück mei _ nes Traums leb' wohl

M.

Par _ tons, voi _ là le
Fort, fort! der Tag er _

ppp

f

Mé

FAUST.

jour! te re _ ver _ rai _ je en _ _ cor
_ wacht Wie schnell zer _ rann mein Glück

F

— heu_re trop fu_gi_ti_ _ _ve où mon â_

— Wer ver_bürgt mir die Zu_ _ _kunft Kehrt die Nacht

F

_me au bonheur al_lait en_fin s'ou_vrir, —

je zurück, Wo mir das Glück ge_lacht —

F

où mon âme au bon_heur — al_lait en_fin s'ou_

Kehrt die Nacht je zu_rück — Wo mir das Glück ge_

F

_vrir, — où mon âme au bon_heur al_lait en_

_lacht — Kehrt die Nacht je zu_rück, Wo mir das

ppp

F

_fin s'ou_vrir, où mon âme au bon_heur al_
Glück ge_lacht Kehrt je die Nacht zu_rück Wo mir ge_

riten: Rall:

_lait en _ fin al _ lait en _ fin s'ou _ vrir, al _ lait en _
_lacht das Glück Kehrt die_ses süs _ se süs _ se Glück mir

Riten: Rall: poco f

Poco cresc:

a Tempo.

_fin s'ou _ _ vrir.
je zu _ _ _ rück.

CHOEUR DE VOISINS DANS LA RUE.
Chor der Nachbarn.

1ers et 2es TÉNORS. f
Ho _ là, mère Oppen
Hol _ la, Frau Marthe

1res BASSES. f
Ho _ là, mère Oppen_
Hol _ la, Frau Marthe

2es BASSES. f
Ho _ là, mère Oppen_
Hol _ la, Frau Marthe

a Tempo.

p f f

Ped

La foule ar_
Sie pol_tern

_heim! vois ce que fait ta fil _ le.
hört! thut eu_rer Toch_ter wehren

_heim! vois ce que fait ta fil _ le.
hört! thut eu_rer Toch_ter wehren

_heim! vois ce que fait ta fil _ le.
hört! thut eu_rer Toch_ter wehren

_ri _ ve
wacker

SOPRANI 1mi et 2di

f

Un galant
Ein Ga_lan

l'a_vis n'est pas hors de sai _ son
Hört gu _ _ ten Rath sie treibt es kraus

Un ga_lant
Ein Ga_lan

l'a_vis n'est pas hors de sai _ son, n'est
Hört gu _ _ ten Rath sie treibt es kraus sie

Mc

Hâtons-nous de par _ tir.
Dieses Volk möcht' uns fah'n.

est dans ta mai _ son
schlich in eu _ er Haus!

et tu ver _ ras dans
Glaubt un_serm Wort, der

est dans ta mai _ son et tu ver _ ras dans
schlich in eu _ er Haus Glaubt un_serm Wort, der

pas hors de sai _ son tu ver _ ras dans
treibt es gar_zu kraus ja, auf Wort, der

1.res et 2.es SOPRANI.

Ho_là!
Hol_la!

1.^rs et 2.^s TÉNORS.

peu s'ac _ croi _ tre ta fa _ mil _ le. Ho_là!
Hausstand wird sich bald ver_ meh _ ren. Hol la!

1.^rs B.

peu s'ac_croi _ tre ta fa _ mil _ le. Ho_là!
Hausstand wird sich bald ver_meh _ ren. Hol_la!

2.^s B.

peu s'ac_croi _ tre ta fa _ mil _ le. Ho là!
Hausstand wird sich bald ver_ meh _ ren. Hol_la!

MARG:

ciel! ciel! entends-tu ces
Gott! Gott! O bit_te_rer

Ho_là!
Hol_la!

Ho_là!
Hol_la!

Ho_là!
Hol_la!

Ho_là!
Hol_la!

cris? de_vant dieu je suis mor_te si
Spott Wenn sie nah'n Dich hier fin_den des

p

f

M
l'on te trou_ve i_ci.
To_des wär' ich dann.

F
O fu_
Rast das

M.
Viens, on frappe à la por_te.
Jetzt ist's Zeit, zu verschwinden.

sf *sf*

M
Adieu, a_dieu, par le jar_
*Lebwohl, leb_wohl Theu_rer! Ge_*

F
_reur!
Volk?

M.
O sot_ti_ _se!
Gu_ _te Nach_ _barn!

f *p* *pp* 6

_din vous pou_vez échapper.
schwind Durch den Gar_ten hin_aus

O mon ange, à de_
Mor - gen Nacht süsses

MÉP:

_main! A demain, à de - main!
Kind Morgen Nacht Fort ge - schwind

p Cresc. f

Même Mouv! et même valeur de mesure. (116 = ♩.)
Gleiches Tempo und gleicher Taktwerth.

O ____ mon Faust ___
Theu - - - rer Faust ___

cresc.

Je connais donc en _ fin tout le prix de la vi _ e!
O mei_nes Le bens Stern bist du endlich er schie _ nen

f

mf

Je puis donc te trai_ner dans la vi _ e,
Ha der Tag mei_nes Siegs ist er _ schie _ nen

mf cresc. f

F
le ___ bon_heur m'ap _ pa _ _ rait ___
Liegt ___ mein Glück mir so nah ___

Mé
fier ___ es _ prit le moment ap _ pro _ che,
Stol _ _ _ zer Faust dei _ ne Stun _ de na _ _ het

mf *p*

M
O ___ mon Faust!
Theu _ _ _ _ rer Faust!

F
il m'appel _ le et je vais, je vais le sai _ sir
Liegt so nah mir mein Glück so fer _ ne der Schmerz!

Mé
le moment ap _ pro _ che où je vais le sai _ sir.
dei _ ne Stun _ de na _ _ het mein ge hört dieses Herz

f *f*

Je _ te don _ _ _
Wie _ mein Stern _
l'a _ mour s'est em _ pa _ ré de mon à _ _ _
Lie _ be hei _ li _ ge Lie _ be nur dir
sans com _ bler ton dé _ vorant dé _ sir _ l'a _
Lie _ be, süs _ _ se Lie _ be knechtet dich _ und
p
Cresc:
sf p
_ _ _ _ ne ma vi _ e
mir er _ schie _ nen
_ me ra _ vi _ e
will ich die _ nen
_ mour en t'en _ i _ vrant double _ ra ta fo _ li _ e,
mir nur die _ net Faust, mir al _ lein sollst du die _ nen

M
l'a _ mour s'est em_pa_ré de mon â _ _
Lie _ be hei _ li _ ge Lie _ be nur dir

F
l'a _ mour s'est em_pa_ré de mon â _ _ _
Lie _ _ be hei _ li _ ge Lie _ be nur dir

Mé
l'a _ _ _ mour en l'en_i _ vran!
und mir nur stol _ zer Faust

p *Cresc:* **sf** **p**
Cresc:

M
_ me ra _ _ vi _ e
will ich die _ nen

F
_ _ _ _ _ me ra _ vi _ e
will ich die _ nen

Mé
dou _ _ ble _ ra ta fo _ li _ e
mir al _ lein sollst du die _ nen

Il m'en _ trai _ _ ne
Faust dir e _ _ _ wig

il com_ble _ ra bientôt mon dé _ vo_
nur dein all _ mächt'ger Hauch hebt See _ len

et le moment ap _ pro _ _ che
Dei_ne Stun_de ist na _ _ _ he

Cresc:

Cresc:

il m'en _ trai_ _ ne te per_ _ _
Faust dir e _ _ _ wig dir na _ _ _

_rant dé_sir il com_ble _ ra bien_tôt
him _ melwärts Nur dein all_mächt' ger Hauch

et le moment ap _ pro _ _ che où je vais te sai _
dei_ne Stunde ist na _ _ _ he mir ge_hört die_ses

Ma
_ _ _ dre, c'est mourir!
_ _ _ he bleibt mein Herz
F
mon dé _ vo _ rant dé_sir.
hebt See _ len him _ melwärts.
Mé
_ sir, où je vais te saisir.
Herz mir ge _ hört dieses Herz.
Cresc.
Ma
p
O mon Faust bien _
Theu _ _ rer Faust! lieb
F
Je connais donc en _ fin tout le
O mei_nes Lebens Stern bist du
Mé
Je puis donc, à mon gré, te trai _
Ha, des Tri _ um_phes Tag, bist du
P Cresc. molto.
p
Cresc.

M — ai _ _ mé! je — te don _ ne —
— stes Herz Wie — mein Stern mir —

F prix de la vi _ e, le — bon_heur!
end _ lich er_schie _ nen Liegt mein Glück

M _ner dans la vi _ e, fier — es_prit!
end lich er _ schie _ nen Stol _ _ _zer Faust

f *f* *mf* *p*

M — ma vi _ _ _ e! O —
— er _ _ schie_ _ nen! Lieb _ _ _ _

F m'ap _ pa _ rait, — il m'appel _ le et je vais, je
mir so nah — Liegt so nah mir mein Glück so

M le moment ap_pro _ che, le moment ap_pro _ che
dei _ ne Stun de na _ het dei _ ne Stun_de na _ het

M
mon Faust
stes Herz

F
vais le sai - sir.
fer- - - ne der Schmerz

Me
où je vais te sai - sir, le moment ap - pro - che où je
mir ge-hört die-ses Herz Dei - ne Stun-de naht mein ge -

mf
mf

F
l'amour s'est em - pa - ré de mon
Nur dir hei - li - ge Lie - be nur

Me
vais te sai - sir.
-hört die - ses Herz

Cresc:
mf
un poco f
Cresc:

MARG:

O bien ai - - -mé, je le don - ne ma vi - e!
O Theu - - rer Faust! Wie mein Stern mir er-schie - nen!

à me ra - vi - - e
dir will ich die - - nen,

l'amour en t'en - i - -vrant dou-ble - ra ta fo - li - e.
Ja, wir nur die - net Faust mir al - lein sollst du die- - nen.

Il m'entrai - - - ne vers
E - wig nah' bleib' ich

l'amour s'est em- -pa - ré de mon â - - -
Dir heil' ge Lieb' al - lein weih ich mein

mf

Ma
toi ah! te per -
dir E - - - - - ewig na - - -

F
- me il comble - ra il comble - ra mon
Herz dein Hauch al - lein dein Hauch al - lein trägt

Mé
et le mo-ment appro - che où je vais
Ha! dei-ne Stunde naht, Schon ge - hört

ff

Ma
- dre, te per - dre, c'est mou - rir! l'a -
- he, dir na - he bleibt mein Herz der

F
dé - vorant de - sir il comble-ra mon
See - len himmel - wärts! Dein Hauch allein trägt

Mé
te sai - sir oui, le moment ap-proche où je
mir dein Herz! Ha dei - ne Stun-de naht, schon ge -

p *Cresc.*

8

M

_mour s'est em _ pa _ ré ______ de mon

Lie _ be mächt _ ger Hauch ______ trägt uns

F

dé _ vorant dé _ sir l'amour s'est emparé de mon

See _ len him _ mel _ wärts Nur dir hei _ li _ ge Liebe ge _

M

vais ___ te sai _ sir oui le moment ap _

hört ___ mir dein Herz Ha dei _ ne Stun _ de

8

ff *p*

M

à _ _ me ra _ vi _ e, oui, mon

trägt uns him _ mel _ wärts Theu _ rer

F

à _ _ me ra _ vi _ e

_hört jetzt ganz mein Herz

M

_pro _ che où je vais te sai _ sir, où je vais te sai _

naht mein ge _ hört ganz dies Herz Stol _ zer Faust du bist

8

sf

M
Faust, ——— de mon â - - -
Faust ——— Lie - be trägt

F
l'amour s'est empa_ré de mon â - -
Nur dir hei_li_ge Liebe ge - hört ———

Mé
_sir oui, le moment ap - pro - - -
mein Ha, dei - ne Stun - de naht

8
ff *p* *sf*

M
_me ra - vi - e, il m'en - trai - ne
uns him - mel - wärts e - wig na - he

F
_me ra - vi - e, il comble - ra bientôt
jetzt ganz mein Herz dir gehört ganz mein Herz

Mé
_che où je vais te sai - sir, où je vais ———
mein ge_hört ganz dies Herz mein ge - hört ———

8
p

Ma
vers toi te per_ _ dre c'est mou_rir!
dir bleibt mein Herz bleibt dir mein Herz,
F
mon de_sir.
ganz mein Herz,
Mé
te sai_sir
ganz dies Herz,
Un ga_lant est dans ta maison, et tu ver_ras dans
Schlüpft ein lock'rer Vo_gel ins Haus, Wird sich der Hausstand
Un ga_lant est dans ta maison, et tu ver_ras dans
Schlüpft ein lock'rer Vo_gel ins Haus, Wird sich der Hausstand
Un ga_lant est dans ta maison, et tu ver_ras dans
Schlüpft ein lock'rer Vo_gel ins Haus, Wird sich der Hausstand
Un ga_lant est dans ta maison, et tu ver_ras dans
Schlüpft ein lock'rer Vo_gel ins Haus, Wird sich der Hausstand
Un ga_lant est dans ta maison, et tu ver_ras dans
Schlüpft ein lock'rer Vo_gel ins Haus, Wird sich der Hausstand

M.

te per - - dre, te
dir na - - he, dir

F

il com - ble - ra bien
Nur dein allmächt' ger

M.

Le mo_ment *pp*
Dei - - ne Stun - de

peu s'ac - - croi_tre ta fa_mil - - le.
bald ver - - meh - ren bald ver_meh - - - ren

peu s'ac - - croi_tre ta fa_mil - - le.
bald ver - - meh - ren bald ver_meh - - - ren.

peu s'ac - - croi_tre ta fa_mil - - le.
bald ver - - meh - ren bald ver_meh - - - ren

peu s'ac - - croi_tre ta fa mil - - le.
bald ver - - meh - ren bald ver_meh - - - ren.

peu s'ac - - croi_tre ta fa_mil - - le.
bald ver - - meh - ren bald ver_meh - - - ren.

8

per _ dre c'est mourir, c'est mourir, c'est mou _ _
na _ _ he bleibt mein Herz bleibt mein Herz Lie _ be

_ tôt mon dévorant dé _ sir oui bien _ _
Hauch he_bet uns himmel_wärts him _ mel _ _

_ pro _ che où je vais te saisir, où je vais te sai _
na _ het mein ge_hört die _ ses Herz mein ge_hört dieses

Ho _
Hol

Ho _
Hol

Holà! Ho_là! Ho_là! mè _ re Op _ pen_
Holla! Holla! Holla! Frau Mar _ the

Holà! Ho_là! Ho_là! mè _ re Op_pen_
Holla! Holla! Holla! Frau Mar _ the

Holà! Ho_là! Ho_là! mè _ re Op_pen_
Holla! Holla! Holla! Frau Mar _ the

8

M
_rir, ___ te per_ _ _ _dre ah! _ c'est mou_
trägt ___ uns him_ _ _mel_wärts na_he dir bleibt mein

F
_tôt mon dé_vo_rant ___ dé_sir oui, bien_
*wärts he_'st uns him_ _ _mel_wärts him_mel_*

Mé
_sir oui le mo_ment ap_ _proche où je vais te sai_
Herz nah' ist die Stun_ _de ganz mein ge_hört die_ses

_là! mère Oppen_heim! ___
_la! Frau Marthe hört! ___

_là! mère Oppen_heim! ___
_la! Frau Marthe hört! ___

_heim! ___ vois ce que fait ta fil_le. Holà!
hört ___ Thut eurer Toch_ter weh_ren. Holla

_heim! ___ vois ce que fait ta fil_le. Holà!
hört ___ Thut eurer Toch_ter weh_ren. Holla

_heim! ___ vois ce que fait ta fil_le.
hört ___ Thut eurer Toch_ter weh_ren.

_rir ah! oui te
Herz ah! ja dir

_tot ah! il com_ble_
_wärts ah! ja nur dein

_sir ah! où je
Herz ah! mein ge_

ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah
ah. ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah

ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah
ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah

Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha

Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha

Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
Ha ha ha ha ha ha ha ha hà ha ha ha

M
per _ dre c'est mou_rir!
na _ he bleibt mein Herz _

F
_ ra mon de_vo_rant de _ sir
Hauch, he_bet uns him _ _ _ _mel _wärts

Mé
vais, je vais _ _te sai_sir
_hört ge_hört die _ _ _ses Herz

Ho_là! mère Oppenheim! Ho _ là!
Hol_la! Frau Marthe hört Hol _ la!

Ho_là! mère Oppenheim! Ho _ là!
Hol_la! Frau Marthe hört Hol _ la!

Ho_là! mère Oppenheim! Ho _ là!
Hol_la! Frau Marthe hört Hol _ la!

Ho_là! mère Oppenheim! Ho _ là!
Hol_la! Frau Marthe hört Hol _ la!

Ho_là! mère Oppenheim! Ho _ là!
Hol_la! Frau Marthe hört Hol _ la!

8

4e PARTIE.

4ter THEIL.

ROMANCE. SCENE 15me

Romanze.

Andante un poco lento (50 = ♩)

PIANO.

pp

poco riten.

MARGUERITE SEULE.

Margarethe allein.

a Tempo.

D'a _ mour, l'arden _ te flam _ me, con _

Da _ _ hin ist mei _ ne Ru _ _ he, Mein

p

su _ _ me mes beaux jours ah! la paix de mon

Herz ist, ach! so schwer, Mei _ ne Ruh' find' ich

à _ me a donc fui pour tou_jours a
nim _ mer Und nim _ mer nim_mer_mehr, ach

poco riten. *Tempo 1º un poco più animato.*

donc fui pour tou_jours! Son dé_part, son ab_
nim _ mer, nim _ mer_ mehr! Wo ich ihn ihn nicht

poco riten *Tempo 1º un poco più animato.*

_ sen _ ce sont pour moi le cer_cueil Et
hab', Scheint die Welt mir ein Grab ver_ _

loin de sa pré_sen _ ce, Tout me pa_rait en
_ gällt ist all' mein Le _ ben Ach! wo ich ihn nicht

deuil. A_lors ma pau_vre tê_te se dé_range bientôt, mon
hab' Mein ar_mer Kopf mein armer Kopf er ist mir verrückt, mein
sf p
sf p
mf p
mf p
mf p
mf p
riten.
fai_ble cœur s'ar_rê _ te, puis se gla _ _ ce aus_si_
ar_mer Sinn ver_dun_ _ _kelt, mein ar_ _ mer Sinn zer_
p
poco f
riten.
mf p
_tôt.
_stückt.
Tempo 1º.
pp
pp
poco rit:

Tempo 1°

Sa marche que j'admi - re, son port si gra - ci - eux Sa bouche au doux sou - ri - re, le char - me de yeux Sa voix enchan - te - res - se dont il sait m'em - brâ -

Nach ihm schau' ich al - lei - ne Sein Gang, sein' ed - le Ge - stalt, Das Lä - cheln sei - nes Mun - des Und sei - - ner Augen Ge - walt der Wohl - laut sei - ner Stim - me, Sei - ner Re - de Zau - ber-

p

poco f

Ma

_ser ___ de sa main, de sa main la ca _ res _ _ _
fluss, ___ dann sein Hän _ de _ druck sein warmer Hän _ de _

_ se hé _ las! et son bai _ ser, D'une
druck Und ach! und ach! sein Kuss! Ihr

f p p pp pp
tremolo.

a _ moureuse flam_me, con _ su_ment mes beaux jours! ah! la
lie _ ben, lie_ben Küs _ se, ihr macht das Herz mir schwer, Mei _ ne

p p

paix, de mon â_me, a donc fui pour toujours, a
Ruh' find' ich nimmer und nim_mer nimmer mehr, ach!

sf p p

1º Tempo.

rall: - - - - - Più animato ed agitato. (96 = ♩)

donc fui pour tou_jours! Je

nim_mer, nim_mer mehr! Nach

rall: - - - - 1º Tempo. Più animato ed agitato.

suis à ma fe_nè_tre, ou de_hors, tout le

ihm, nach ihm al lein Schau ich sehn_suchts_voll

jour c'est pour le voir pa_rai_tre, ou hâ_

aus, nach ihm geh' ich al_lei_ne scheu und

_ter son re_tour mon coeur bat, mon coeur

bang' aus dem Haus, Mein Bu_sen drängt nach

Cresc.

Ma

bat et se pres_se dès qu'il le sent ve_
ihm sich hin dürft'ich dürft' ich ach dürft' ich

Ma

nir___ au gré de ma ten_dresse, puis_je
fas _ _ _ sen hal_ten ihn und küssen ihn ganz

Ma

ritenuto

1º Tempo appassionato assai

le re_te_nir! *sf* O ca_res_ses de
so wie ich wollt! Dürft'ich ihn fas_sen

ritenuto.

1º Tempo appassionato assai.

trem.

sf *p*

sf *p*

Ma

flam_me! que je voudrais un jour voir s'ex_ha_ler, mon
hal_ten und küssen wie ich wollt', an sei_nem Kuss' an

pp

sf

pp

à _ me dans ses bai_sers d'a _ mour! voirs s'exha_ler mon
seinem Kuss' ver_ge_hen sollt Welch Glück an sei_nem heis _ sen

pp

Cresc molto.

sf

à _ _ me dans ses bai _ sers ____________ dans ses baisers d'a _
Kuss' berauscht ver _ gehn. An seinem Kuss' ver_

p

mf p pp

una corda. pp

mf p pp pp

_mour! ___
-gehn! ___

en diminuant.

sans ralentir.

Petit Choeur derrière la scène.

Kleiner Chor hinter den coulissen.

Allegretto. Une mesure de ce mouv.t équivaut à un temps de la mesure qui précède.

TIMB:

TROMP:

3 Cordes.

Cre - - scen - do.

a poco a poco.

CHOEUR.

1r. TÉN.

mf Au son des trompettes, les braves sol_dats
Beim Klang der Trom_pe_ten ziehn kecklich wir aus

2e. TÉN.

mf Au son des trompettes, les braves sol_dats
Beim Klang der Trompeten ziehn kecklich wir aus

1e et 2e. BASSES.

mf Au son des trompettes les bra_ves sol_dats_
Beim Klang der Trompeten ziehn kecklich wir aus

f

MARG:

Bien_
Der

s'élancent aux fè_tes ou bien aux combats
zum fröhlichen Fest wie zum blu_ti _ gen Strauss

S'é _lancent aux fè_tes ou bien aux combats
zum fröh_li_chen Fest wie zum blu_ti _ gen Strauss

Sé _lancent aux fè_tes ou bien aux com_bats
zum fröhli_chen Fest wie zum blu_ti _ gen Strauss

dimin: _ a _ _ poco _ _ _ _ _

Ma

_tôt la ville en _ tiè _ _ re au re _ pos

Tag naht sei_nem En _ _ de, Dämm'_rung senkt

_ *a* _ _ _ _ *poco* _ _ _ _ _ _

Ma

va se ren _ _ _ dre

sich her _ nie _ _ _ _ der

Si grande est la pei _ ne, le

Zwar Kühn ist das Mü _ hen doch

Si grande est la pei _ ne, le prix est plus

Zwar Kühn ist das Mü _ hen kühn ist un_ser

le prix est plus grand, le prix, le

*Kühn ist un_ser Mü _ hen herr_lich_*

le prix est plus grand, le prix, le

Kühn ist un_ser Mü _ hen herr lich

MARG.

Clai _ rons, tam_
Man trom _ melt

prix est plus grand
herr _ lich der Lohn.

grand le prix est plus grand
Műk'n doch herrlich der Lohn

prix est plus grand
herr _ lich der Lohn

prix est plus grand
herr _ lich der Lohn

Tromp.

p

p

Ma

_bours du soir dé _ _ jà se font en_
schon zur Rast sie sin _ _ gen fro_he

dim sempre

Ma

_tendre a _ vec des chants joy _ eux
Lie_der in _dem sie heim _ _ wärts ziehn!

ppp

Ma
comme au soir où l'a_mour
so auch klangs je _ _ ne Nacht
sempre dimin: _ _ _ _
Ma
of_frit Faust à mes yeux.
als mein Faust mir er _ schien!
2.emes TÉNORS. (Dans le lointain.)
mf
Jam nox stella_ta
Tromp:
ppp
ppp
Ma
Il ne vient pas
Er kommt nicht ach!
nox stella_ta ve_la mi_na pan_dit

MARG.

Il ne vient pas

Weilt anderwärts!

2.es TÉN.

Per urbem quœrentes puellas eamus.

1.eres B.

Per urbem quœrentes puellas eamus.

pp

Andante (Une mesure de ce Mouv! équivaut à 3 mesures du Mouv! précédent.)

(Ein Takt dieses Tempo gleich drei Takten des vorhergehenden.)

p

Hélas!

O Herz!

pp

sempre più p

pp

Hélas!

O Herz!

Lange Fermate und lange pause nach der Fermate.

Longue tenue et long silence après la tenue.

SCENE 16me.

FORÊTS ET CAVERNES.
Wald und Höhle

INVOCATION À LA NATURE.
Beschwörung der Natur.

(144 = ♪)
Andante maestoso.

PIANO.

pp Ped. Ped. Ped. Ped.

Sehr breit und düster.
Très large et très sombre.

FAUST.

Na_ture im _ men _ se,
Du Geist der Schöp_fung,

Ped Ped Ped pp pp

im_pénétra_ble et fiè _ _ re toi
endlos und oh _ _ ne Schran _ _ _ ke! durch

poco cresc. mf f p p

seu _ le don_nes trè _ ve à mon ennui sans
dei _ ne Huld ge _sänf_ tigt ward mei_ner See _ le

fin _______ Sur ton
Drang, *In die*

poco *f* *p* *p* *sf*

cresc: - - - - - -

sein, tout puissant, je sens moins ma mi_sè_re je re_trouve ma
Brust der Na_tur dringet tief mein Ge_danke, ich belau_sche - ihr

p *Cresc.*

f

for - - - - - - ce et je crois vivre en _ fin.
Wir - - - ken, ahne des Lebens Gang!

sf *p* *Tremolo* *sf* *sf* *p*

Oui, soufflez ou_ra_ gans, _______ cri_
*Ja, erbrau - - se, Or - kan, er_*

sf *p* *sf* *p* *sf* *sf*

_ez, fo_rêts pro_fon - - - des! crou_
fass' im wil_den Grim - - - - me den

ff p ff sf

_lez, croulez ro_chers, tor_
Wald, durch Fel_ _sen brich dir

sf p

_rens! préci_pi_tez vos on - - - des
Bahn, Waldströme, folgt seiner Stim - - - me

sf p sf p sf p sf p

cresc:
à vos bruits souverains, ma voix ai_ _me à s'u_
eu_er don_nernder Ruf weckt das E_ _ _cho der

Cresc: f f

F

_nir ___ Fo_
Lust O

sf p sf

_rêts ___ ro_chers ___ tor_
Wald und Fels und

F

_rens, ___ je vous a_do _ _ _ _ _ _ re
Strom, o Ster_nen_wel _ _ _ _ _ _ ten,

f sf

F

mon_des, qui scin_til _ lez ___ vers
schwe_bend im ew'_gen Raum, nach

cresc

F

vous s'é_lan_ce le de_sir d'un cœur trop
euch hin hebt sich mei_ne Brust, ihr kennt mein

poco cresc:

F

vas_te et d'une âme alté_ré_e, d'un bonheur qui la
Seh_nen, mein un_endli_ches Lie_ben, Mei_nen Wunsch, mei_nen

f

Ped.

Dim.

F

fuit.
Traum.

Dim.

p

p

SCÈNE 17me

RECITATIF ET CHASSE.

Méphistophélès gravissant les rochers.
Mephistopheles die Felsen ersteigend.

PIANO.

Recitatif und Jagd.

A la voûte a_zurée a_perçois_tu, dis_moi, l'astre d'amour constant? Son influence, ami, serait fort né_cessaire,
Sprich, entdeckst du da o_ben in der Himmelssaat den Stern der treu_en Lieb? Wenn er noch Einfluss hat, wär er jetzt recht von Nöthen.

All° (104 = ♩.) Récit.

All°

pp

Cors

Car tu rêves i_ci quand cette pauvre enfant Marguerite
Während Faust in der Wildniss speku_li_ret weint Margarethe

All.tto mesure.

FAUST. f

Tais_toi!
O schweig!

pp

Récit:

Sans doute il faut me tai_re, tu n'ai_mes plus! Pour_
Du willst nicht gern' er_röthen, du liebst nicht mehr, doch

pp

Me

_tant en un cachot trainé_e et pour un parri_cide à la mort condam_
*sie, die bestens du verführet sitzt in Haft auf den Tod wie nach Recht sich ge_*

poco f

All°

FAUST.

f

Quoi!
Wie!

MÉPHIST:

M

Récit.

_né_e. J'entends des chas_
_bühret. Der fröh li_chen

p All°

Mesuré.

F

A_chève! qu'as_tu dit?
Voll_ende!. du er_zählst....

M:

_seurs qui parcourent les bois.
Jä_ger Schaar zieht durch den Wald!.

poco f

F

Margue_rite en prison!
dass mein Gretchen in Haft?

Récit: posément.

M

Certaine liqueur
*In ihren Flitter_*

MÉP.

brune, Un innocent poison qu'elle tenait de toi pour endormir sa
wochen gab ihr der liebste Freund Gewiss war's gut gemeint Aus Vorsicht ei_nen

M

mère pendant vos noc_tur_nes a_mours, a cau_sé tout le
*Saft Von narko_tischer Kraft Den die Mut_ter nicht lan_ge ver_*

M

mal.
_trug.

Cares_
Eu er

pp

pp

Récit.

Mé

_sant sa chimère, t'atten _ dant chaque soir, el_le en u_sait tou_
Glück nicht zu stören, Wann die Nacht euch zur stil _ len Schäfer_stun_de

Mesuré.

Mé

jours. Elle en a tant u
rief, Ward die Mutter in

p

Récit.

Mé

_sé que la vieille en est morte; tu comprends maintenant.
Eh_ren Stets entfernt, Sie ent_schlief Bald zur der e _ wi_gen Nacht

FAUST. Mesuré. MÉPHI:

ff

Feux et tonnerre! En sorte que son a_mour pour
Gretchen in Ketten! Die Aermste! da_hin hat sie dein

f *p*

p

FAUST (avec fureur.)

Récit.

toi la conduit... Sauve - la, Sauve - la, mi - sé - ra - ble!
Lie - ben gebracht Weh - dir, Weh - he! kannst du nicht ret - ten?

MÉPHI:

Ah! je suis le coupable! on vous reconnait là, ri - di - cules hu -
Wohl! wer hat es verschuldet? Mich trifft dein blinder Zorn, ihr Verführer bist

- mains! N'im -
du Und

Récit.

- porte! je suis le maître en - cor de t'ouvrir cette porte
dennoch befreit' ich Gretchen gern Von der Qual, die sie duldet

Recit.

M.

Mais, qu'as_tu fait pour moi depuis que je te

Doch sprich! schon lan_ge opfr' ich Freiheit d'rum!

FAUST.

Qu'ex_i_ges_tu?

Was forderst du?

MEPHIST:

sers? De toi? rien qu'u_ne si_gna_tu_re

Ruh!.. Nicht viel! Du sollst mir un_ter_schreiben

p

M.

sur ce vieux parchemin Je sauve Margueri_te à l'instant, Si tu

dieses Stücklein Pa_pier, dein Liebchen wird befreit von Gericht und von

M.

jures et si_gnes ton ser_ment De me ser_vir demain

Tod, da für die_net mor_gen mir, der ge_stern mir ge_bot

pp

3

FAUST.

Eh! que me fait DEMAIN quand je souffre à cet_te heure! don_ne,
Nicht an die Zukunft denkt wen die Ge_gen_wart fol_tert. Nimm hin!

ppp

(Er zeichnet.)
(Il signe.)

Mesuré

voi_là mon nom! Vers sa sombre de_
die Un_ter_schrift! Jetzt zum Ker_ker der

ppp *pp* *Cresc.*

_meu_re volons donc maintenant. O dou_
Theu_ren, un_ge_sau_met zu ihr! Ha! es

f *pp*

_leur in_sen_sé_e! Margue_ri_te, j'ac_cours
zieht mich mit Wahn_sinn, Mar_ga_re_the zu dir.

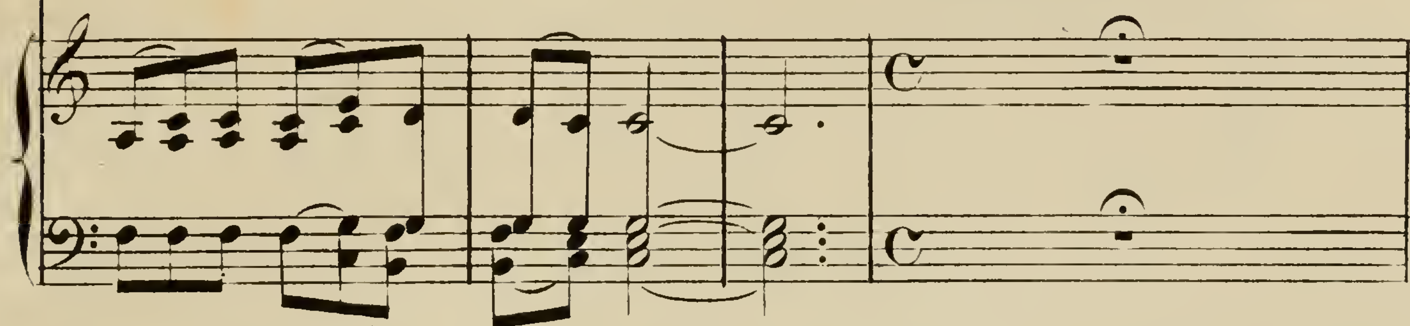
una corda. *ppp*

MEPHISTOPHELES

Récit.

A moi Vortex! Giaour!

Gia_ur und Vor_tex, hier!



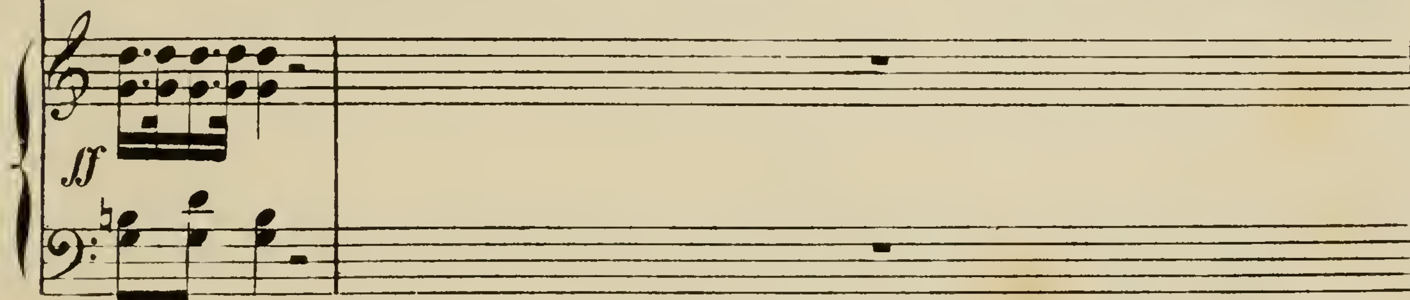


MÉPHIS:

Récit:

Sur ces deux noirs chevaux prompts comme la pensée mon_

Sieh die_ses Ros _ se Paar, uns zu dem Rit_te zaum'ich; Auf,



Me

_tons et au ga_lop, la jus_ti_ce est pressé_e.

fort! schnell wie der Wind! das Ge_richt ist nicht säumig!



LA COURSE À L'ABYME.

DIE HÖLLENFAHRT.

(144 = ♩)
Allegro.
appassionato assai.

Haulb: P

PIANO

mf

Faust et Méphistophéles gâlopant sur deux chevaux noirs.

Faust und Méphistophélès auf Schwarzen Pferden daher brausend.

FAUST.

Dans mon coeur re_ten_tit sa voix dé_ses_pé_ré e.

An mein Herz schlägt der Ruf der Aermsten Sie ver_za_ get!

Cresc.

Cresc molto.

O pauvre a_ban_don_né_e!
O du ver_lass'ne See_le!

Choeur de paysans agenouillés devant une croix champêtre.
Chor der vor einem Kreuz am Wege knienden Landleute.

SOPRANI E CONTRALTI

Sanc_ta Ma_ri_a
O_ra pro no_

_ _ _ _ bis.
Hautb:
p
Sanc _ _ _ _
_ ta Mag _ da _ le _ _ _ _ _ _ _ _
_ na o _ _ _ _ ra pro

FAUST.

Prends
Den -

no _ _ _ _ _ _ _ bis.

p

F garde à ces enfans, à ces femmes priant au pied de cette croix
Kindern und den Fraun welche be - ten am Kreuze dort komme nicht nah!

MEPHIST:

Eh qu'in
Leere

M - por - te, en avant!
Sor - ge vorbei!

CHOEUR.

Sanc - - - ta Mar - ga -

Cresc.

R

-ri - - - - - - ta!

Cresc: molto.

f

Choeur.

ff ah! (Schreckensruf) (cri d'effroi)

(Les femmes et les enfans se dispersent épouvantés)

(Frauen und Kinder stürzen entsetzt davon.)

ff Ped

p

mf

dim.

p

cresc

Cresc: a poco a poco

Cresc. molto.

FAUST.

Dieux! un mons_tre hi_deux en hur
Sieh', ein scheuss_lich Ge_spenst fol_get

F
lant nous poursuit! Quel es
heulend uns nach! Vogel_

M.
Tu rè _ ves!
Du träu _ mest!

ff dimin.

F
_saim de grands oiseaux de nuit!
_flug! die Ra_ben sind schon wach.

8
f
FAUST.
Quels cris affreux!
Ihr Schrei entsetzt!.
3 3
Ils me frappent de
mich berühren die
8
l'ai_le!
Schwingen!.
ff
Méphi: sein Ross bändigend.
MÉPHI: retenant son cheval.
Le glas des trépas_
Der Todten_glocke
pp
3 3 3
sés sonne déjà pour el _ _ le as-tu peur? retour_
Ton hör ich erklingen, ich weiss wem sie tönt, da_rum
Cresc _ _ _

M

- nons!
fort!
Dim.
p
f Ritardando poco - - a - - poco.
Dim.
p

FAUST. Récit.
(Ils s'arrêtent)
(Sie halten.)
Non! je l'entends! cou-
Sind wir nicht bald am
Ritenuto.
pp
p Récit.
Ped.
p

(Les chevaux redoublent de vitesse)
F
- rons. (Die Rosse verdoppeln Flugs.)
Ort?
f 1º Tempo un poco animato.

(Mép: Sein Ross antreibend.)
MEP: (excitant son cheval.)
Hop! Hop!
Hopp! Hopp!
Dim.

Re -
Es

Hop!
Hopp!

- gar - de autour de nous Cet_te ligne in_fi_ni - -
kommt ein langer Zug von Ge - rip - pen vor_ü - -

- e de squelet_tes dan - sant a -
- ber, gaf - fen grinsend uns an mich

Hop!
Hopp!

p cresc. molto.

F

_vec quel rire hor _ ri _ ble ils sa _ luent en passant!
ü _ ber_lauft's wie Fie _ ber ihr Ge_lächter scheint Spott!

M.

Hop!
Hopp!

M.

pense à sauver sa vi _ e et ris _ toi des morts
Jetzt gilt kein banges Zaudern denk' an Gretchens Noth!

M.

Hop! Hop!
Hopp! Hopp!

FAUST de plus en plus épouvanté, et haletant.

Nos chevaux frémissent, leurs crins se hérissent, ils brisent leurs
Die Ros_se sie schaudern, zer _ reis_sen die Zü_gel, mir sträubt sich das

p

F
mors je vois on_du_ler devant nous la terre, jen_
Haar. es zittert die Welt.. ich hör' es gewittern.. als

M.
Hop! Hop Hop!
Hopp! Hopp! Hopp!

F
_tends le tonnerre sous nos pieds rou_ler!
wür_de zu Splittern die Er_de zer_schellt.

Hop! Hop! Hop!
Hopp! Hopp! Hopp!

Cresc - - - a - - poco.

F
Il pleut du sang!..
es regnet Blut...

M.
(D'une voix tonnante.)
(Mit donnernder Stimme.)
Co_hor_tes in_fer_na_les, son_
Des Höl_lenreichs-Va_sal_len, setzt

M
nez sonnez vos trom _ pes triom_pha _ _ les
an, laszt eu_re Hör _ _ ner jubelnd schal _ _ len,

poco - - - - a - - - - - poco. cresc. molto.

F
Hor_reur! Ah!
Ver_dammt! Ha!

M
Il est à nous!
Jetzt ist er mein!
Je suis vain_queur!
Ret_tungs_los mein!

Ils tombent dans un gouffre.
Sie stürzen in einen Abgrund.

f *ff*

SCÈNE 19.me

PANDŒMONIUM.

(69 = ♩)

MÉPHISTO.

Maestoso.

1.er TÉNOR. *ff* Has!

2.e TÉNOR. *ff* Has!

1.re BASSE. *ff* Has!

2.e BASSE. *ff* Has!

Chor der Verdammten und Höllengeister so zahlreich als möglich.
CHOEUR de damnés et de démons aussi nombreux que possible.

CHOEUR en langue infernale.
Chor Höllensprache.

Maestoso.

8

Tremolo.

ff

I-ri-miru Karabra - - -

I-ri-miru Karabra - - -

I-ri-miru Karabra - - -

I-ri-miru Karabra - - -

-o!

-o!

-o!

-o!

8

Tremolo. *sf* *sf* *sf* Tremolo.

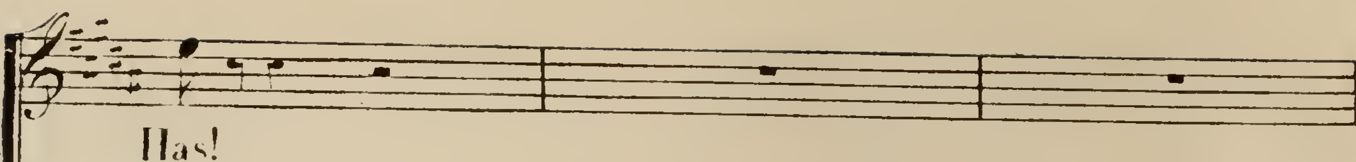
Has! Has!

Has! Has!

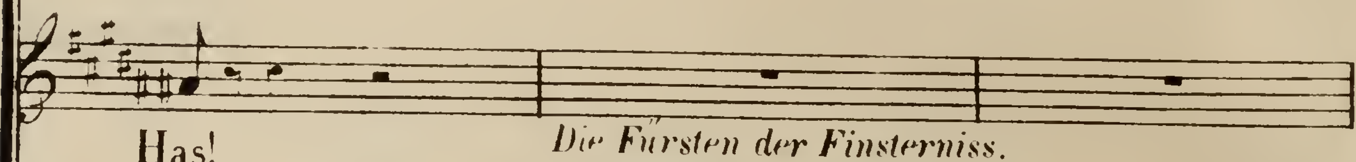
Has! Has!

Has! Has!

8



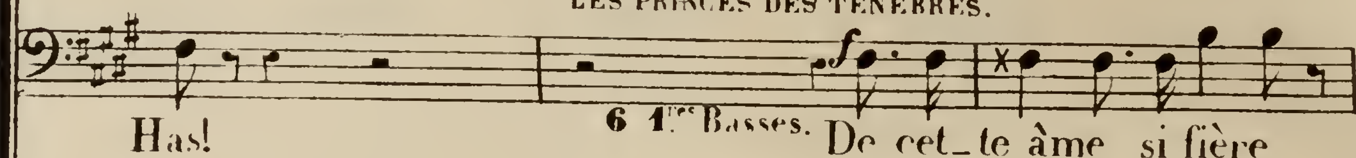
Has!



Has!

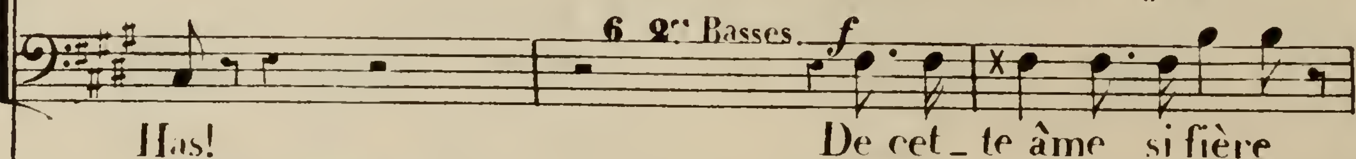
Die Fürsten der Finsterniss.

LES PRINCES DES TÉNÈBRES.



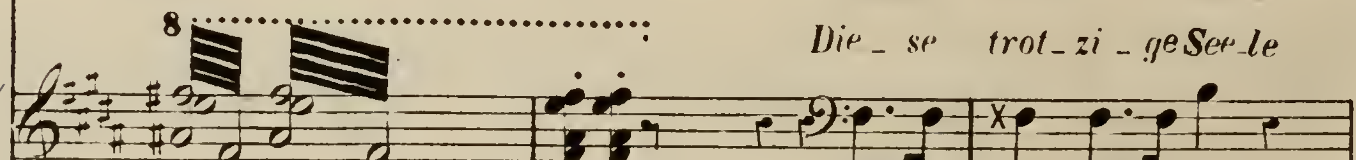
Has! 6 1res Basses. De cet_te âme si fière

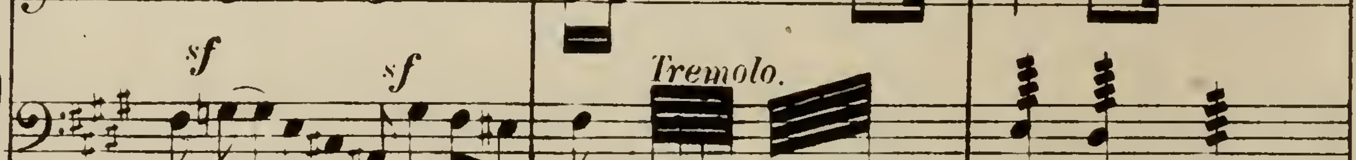
Die_se trot_zi_ge See_le



Has! De cet_te âme si fière

Die_se trot_zi_ge See_le

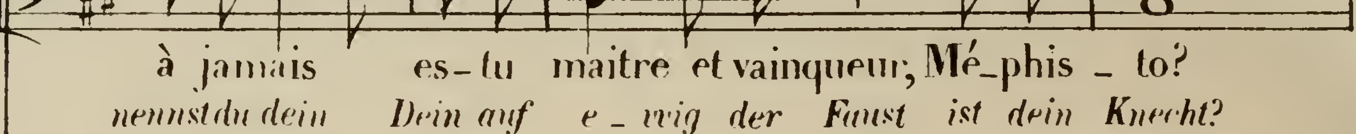


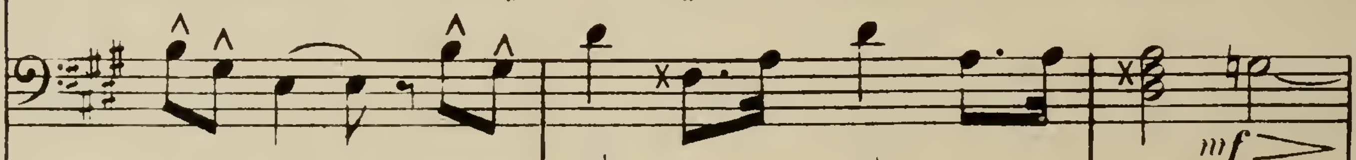


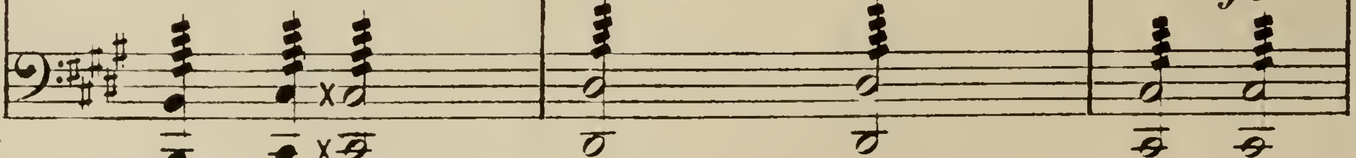


à jamais es_tu maitre et vainqueur, Mé_phis _ to?

nennst du dein Dein auf e_wig der Faust ist dein Knecht?



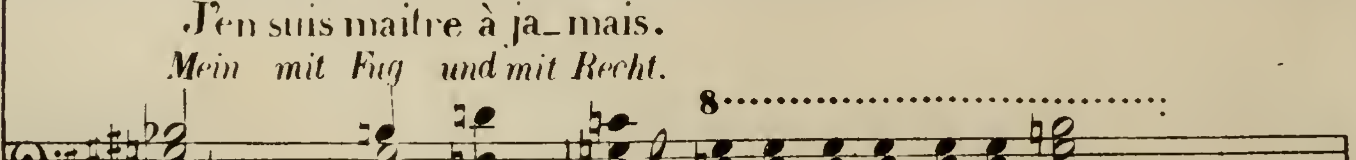


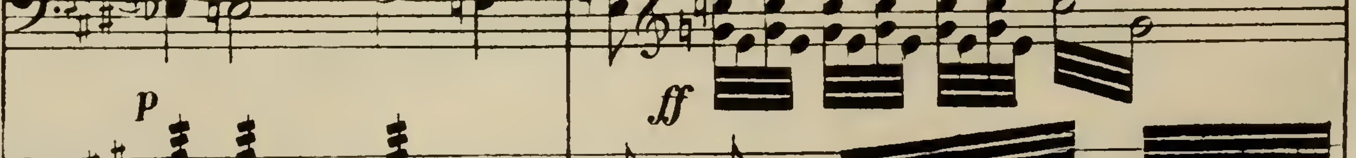


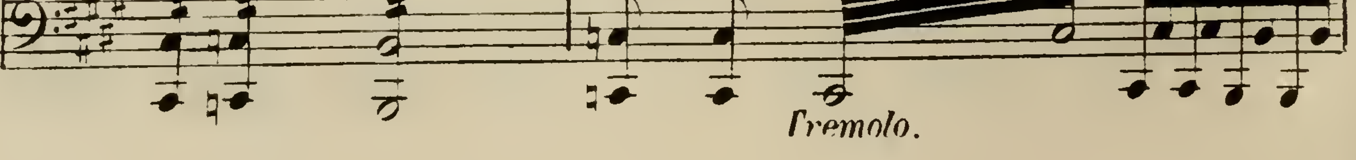


J'en suis maitre à ja_mais.

Mein mit Fug und mit Recht.







Tremolo.

1ers et 2es BASSES.

Faust a donc li_brement signé l'ac _ te fa_
*Als ihr schlosset den Pakt war er wis _ send da_*

mf

MEPH:

Il si_gna li_bre_
Nein er han_del_te

_tal qui le li_vre à nos flammes?
bei? Kann ihn Nichts uns ent reis_sen?

f *mf* *p*

M.

_ment.
frei.

1ers TÉN:

Has! Has!

2ds TÉN:

Has! Has!

CHOEUR.

1res BASS:

TUTTI.

Has! Has!

2des BASS:

TUTTI.

Has! Has!

ff

Tremolo

All.º vivace. (108 = 𝅗𝅥)

Les démons portent Méphistophélès en triomphe.

Die Dämonen tragen Mephistopheles im Triumph.

Tra_di oun Ma_re_xil fir tru din_xé bur_ru_di_xé Fory my Din_kor_litz

Tra_di oun Ma_re_xil fir tru din_xé bur_ru_di_xé Fo_ry my Din

Tra_di oun Ma_re_xil fir tru din_xé bur_ru_di_xé Fo_ry my Din

Tra_di oun Ma_re_xil fir tru din_xé bur_ru_di_xé Fory my Din_kor_litz

All.º vivace.

mf ff

fory my Din_kor_litz O mérikari _ u O mé vi _
_kor _ litz fo _ ry my Din _ _kor _ litz
_kor _ litz fo _ ry my Din _ _kor _ litz
fory my Din_kor_litz O mérika_ri _ u O mé vi _
8
xé méri ka_ri _ ba O méri kari _ u o mi da _
fo _ ry my Din _ _kor _ litz fo _ ry
fo _ ry my Din _ _kor _ litz fo _ ry
xé meri ka_ri _ ba O meri_kari _ u o mi da _
8

ra ca ra _ i _ bo la_kin_da me_rondor Din _ korlitz

my Din _ kor _ litz me_rondor Din _ korlitz

my Din _ kor _ litz me_rondor Din _ korlitz

_ra ca_ra _ i _ bo la_kin_da me_rondor Din _ korlitz

8

me _ rondor Din_korlitz meron _ dor Tra_ di_

me_rondor Din_korlitz me_ron _ dor Tra _ di_

-me_ rondor Din _ korlitz me_ron _ dor Tra _ di_

me_ rondor Din _ korlitz me_ron _ dor Tra _ di_

_oun mare _ xil Tra di _ oun burrù _ di _ xe Tru _ din _

_oun mare _ xil Tra _ di _ oun burrù _ di _ xe Tru _ din _

_oun mare _ xil Tra _ di _ oun burrù _ di _ xe Tru _ din _

_oun mare _ xil Tra _ di _ oun burrù _ di xe Tru _ din _

_xeca _ ra _ i _ bo.

_xeca _ ra _ i _ bo.

_xeca _ ra _ i _ bo fir o _ me _ vi _ xe me _ ron _ dor

_xeca _ ra _ i _ bo fir o _ me _ vi _ xe me _ ron _ dor

8

p

mit ays - ko meron - dor mit ays - ko oh!
mit ays - ko meron - dor mit ays - ko oh!
mit ays - ko meron - dor mit ays - ko
mit ays - ko meron - dor mit ays - ko
p
f
ff
Allº (72 = 𝅗𝅥.)
Ils dansent autour de lui.
Sie tanzen um ihn her.
Diff diff merondor merondor ays ko
Dif diff merondor merondor ays ko
Diff diff merondor merondor ays ko
Diff diff merondor merondor ays ko
Allº

Has has Satan Has has Belphégor Has has Méphisto

Has has Satan Has has Belphégor Has has Méphis_to

Has has Satan Has has Belphégor Has has Méphis_to

Has has Satan Has has Belphégor Has has Méphis_to

dim:

Has has kroix diff diff As_taroth diff diff Bel_zé_buth

Has has kroix diff diff As_taroth diff diff Bel_zé_buth

dim:

Has has kroix diff dif As_taroth diff diff Bel_zé_buth

dim:

Has has kroix diff diff As_taroth diff diff Bel_zé_buth

dim:

rallent: molto.

Belphé_gor As_ta_roth Méphis_to sat sat ra_

Belphé_gor As_ta_roth Méphis_to sat sat ra_

Belphé_gor As_ta_roth Méphis_to sat sat ra_

Belphé_gor As_ta_roth Méphis_to sat sat ra_

rallent: molto.

Maestoso.

_yk ir ki_mour.

_yk ir ki_mour.

_yk ir ki_mour.

_yk ir ki_mour.

Maestoso.

Tremolo.

All.° vivace. (132 = 𝅗𝅥)

Has Has Méphis_to has has Méphis_to Has

Has Has Méphis_to has has Mépis_to Has

Has Has Méphis_to has has Méphis_to Has

Has Has Méphis_to has has Méphis_to Has

All.° vivace.

has has has has I_ri_mi_ru kara_bra

has has has has I_ri_mi_ru kara_bra

has has has has I_ri_mi_ru kara_bra

has has has has I_ri_mi_ru kara_bra

Maestoso

8

Ped.

Maestoso.

sf

trem.

dim.

6 BASSES SEULES!!! *f*

A _ _

Der

poco f

pp

ppp

ppp

ÉPILOGUE sur la terre

Andantino avec le caractère du Récitatif. (76 = ♩)

Epilog auf der Erde

_lors l'enfer se tut, L'affreux bouil_lon_ne_

Höl _ le Mund ver_stummt und man hört nur das

_ment de ses grands lacs de flam_mes, Les grin_cemens de

Bro_deln un_ter_ird' scher Flam_men, er_stickt Ge_heul und

dents de ses tourmenteurs d'âmes se fi_rent seuls en_

Zäh_nefletschen fliesst zu_ _sammen in ei_nen Ton des

(Plus sombre.)

p

tendre et dans ses pro_fon_deurs un mys_tère d'hor_reur s'accom_plit.

Wehes. Was dann im Höl_len_schlund sich be_gab nennt kein sterb_li_cher Mund!

PETIT CHOEUR.

KLEINER CHOR.

PP Sotto voce.

O ter_reurs!

We_he, weh!

PP Sotto voce.

O ter_reurs!

We_he, weh!

PP Sotto voce.

O ter_reurs!

We_he, weh!

PP Sotto voce.

O ter_reurs!

We_he, weh!

pp

pp

SCENE 20
LE CIEL.
DER HIMMEL.

Maestoso non troppo lento. (56 = ♩)

PIANO

pp

Ped.

SOPni 1i et 2di (Séraphins inclinés devant le très-haut.)
dolce. (Seraphim anbetend vor dem Herrn.)

p

Laus!

TENri 1i et 2di

p

Laus!

8

Ped. Ped. Ped.

Laus! Ho _ _

Laus! Ho _ _

8

Ped.

SOP^ni 1^mi et 2^di

_san _ _ _ na Ho _ san _ _ _ na

TEN^ri 1^mi

_san _ _ _ na Ho _ san _ _ _ na

TEN^ri 2^di

_san _ _ _ na Ho _ san _ _ _ na

8

Ped.

SOP^ni

Un peu plus animé.

El _ le a beaucoup ai _
Auch sie hat viel ge _

TEN^ri

Un peu plus animé.

8

ppp

Ped. *perdendosi.*

SOP^ni *retenu.*

_mé, Seigneur!
_liebt O Herr!

SOP: Solo *(hinter den coulissen.)*
(Une Voix seule derrière la scène)

Marga_ri _ _ ta
Marga _ re _ _ the

8

retenu. *pppp*

Ped. Ped. Ped. Ped.

APOTHÉOSE DE MARGUERITE.

CHŒUR D'ESPRITS CÉLESTES.

Moderato. (76 = ♩)
Un peu moins lent

Chor himmlischer Geister.

Soprani 1mi.
Remon _ te au ciel a _ _ _ _ me na _ ï _ ve Que l'a _ mour
Geh' ein zu uns lei _ _ _ den _ de See _ le nur aus Lieb'

Soprani 2di.
Remon _ te au ciel a _ _ _ _ me na _ ï _ ve Que l'a _ mour
Geh' ein zu uns lei _ _ _ den _ de See _ le nur aus Lieb'

Tenori 1mi.
Remon _ te au ciel a _ _ _ _ me na _ ï _ ve Que l'a _ mour
Geh' ein zu uns lei _ _ _ den _ de See _ le nur aus Lieb'

PIANO.
Moderato.
p
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

é - - ga - ra Viens re - vè - tir ta beau-
irr- - - test du, kind - li - ches Herz, oh - ne

é - - ga - ra Viens re - vè - tir ta beau-
irr - - - test du, kind - li - ches Herz, oh - ne

é - - ga - ra Viens re - vè - tir ta beau-
irr- - - test du, kind - li - ches Herz, oh - ne

8

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

- té pri - mi - ti - ve qu'une er - reur
Schuld oh - ne Feh - le, Gott ver - - leiht dir

- té pri - mi - ti - ve qu'une er - reur une er-
Schuld oh - ne Feh - le, Gott ver- - leiht dir Gott ver-

- té pri - mi - ti - ve qu'une er - reur
Schuld oh - ne Feh - le, Gott ver- - leiht dir

8

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

al _ _ _ té _ ra Viens, les vier _ ges di _
Him _ _ mels ruh Komm! du lie _ ben _ des

reur al _ té _ ra Viens, les vier _ ges di _
leiht Him _ mels ruh Komm! du lie _ ben _ des

al _ _ _ té _ ra Viens, les vier _ ges di _
Him _ _ mels ruh Komm! du lie _ ben _ des

8

Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕

_ vi _ nes Viens, les vier _ ges di _ vi _ nes, tes
We _ _ sen Komm! du lie _ ben _ des We _ sen, gar

_ vi _ nes Viens, les vier _ ges di _ vi _ nes, tes
We _ _ sen Komm! du lie _ ben _ des We _ sen, gar

TENORI 1mi e 2di

_ vi _ nes Viens, les vier _ ges di _ vi _ nes, tes
We _ _ sen Komm! du lie _ ben _ des We _ sen, gar

SOPRANI 1mi

p

2e CHOEUR D'ENFANTS très nombreux. Viens, les vier _ ges di _ vi _ nes, tes
Knabenchor sehr zahlreich. Komm! du lie _ ben _ des We _ sen, gar

p

SOPRANI 2di

Viens, les vier _ ges di _ vi _ nes, tes
Komm! du lie _ ben _ des We _ sen, gar

8

Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕

SOPRANI 1mi

sœurs, les Sé_ra_phi_nes, sau_ront ta_

bald wirst du ge_ne_sen Um in der

SOPRANI 2di

sœurs, les Sé_ra_phi_nes, sau_ront ta_rir les

*bald wirst du ge_ne_sen Um in der Schwester_*

TENORI 1mi

sœurs, les Sé_ra_phi_nes, sauront ta_rir les

*bald wirst du ge_ne_sen Um in der Schwerster_*

TENORI 2di

sœurs, les Sé_ra_phi_nes, sauront ta_

bald wirst du ge_ne_sen Um in der

2me CHŒUR.

sœurs, les Sé_ra_phi_nes, sau_ront ta_

bald wirst du ge_ne_sen Um in der

sœurs, les Sé_ra_phi_nes, sau_ront ta_rir les

*bald wirst du ge_ne_sen Um in der Schwester_*

8

Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕

poco cresc. - - - - - - *f*

_rir les pleurs que t'ar_ra _ chent en _ cor les ter_
Schwe _ stern Reih'n frei von ir _ _ dischem Schmerz ewig

f

pleurs que t'ar_ra _ chent en_cor, en _ cor les ter_
_ see _ len Reih'n frei von ir_ di_schem . Schmerz ewig

f

pleurs, les pleurs que t'ar_ra _ chent en _ cor les ter_
_ see _ len Reih'n frei von ir _ dischem Schmerz ewig

f

_rir les pleurs que t'ar_ra _ chent en _ cor les ter_
Schwe _ stern Reih'n frei von ir _ dischem Schmerz ewig

poco cresc. - - - - - *f*

_rir les pleurs que t'ar_ra _ chent en _ cor les ter_
Schwe _ stern Reih'n frei von ir _ dischem Schmerz ewig

f

pleurs que t'ar_ra _ chent en _ cor, en _ cor les ter_
_ _ see _ len Reih'n frei von ir _ dischem Schmerz ewig

8

Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕

dim. p pp

-res - tres dou - leurs Con-ser-ve l'es pé - ran - ce con
se - lig zu sein dein Lie-ben und dein Hof - fen dein

p pp

-res - tres dou - leurs Conser-ve l'es - pérance
se - lig zu sein dein Lie-ben und dein Hoffen

-res - res dou - leurs
se - lig zu sein

pp

-res - tres dou - leurs Con - ser - - -
se - lig zu sein dein Lie - - -

pp

-res - tres dou - leurs Con-ser-ve l'es pé - ran - ce con -
se - lig zu sein dein Lie-ben und dein Hof - fen dein.

pp

-res - tres dou - leurs Conser-ve l'es-pé-ran-ce
se - lig zu sein dein Lie-ben und dein Hoffen

8

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

_ser_ve l'es_pé _ ran _ ce et sou _ _ ris, et sou_
Lie_ben und dein Hof _ fen blei _ be dein blei _ be

Conser_ve l'es_péran _ _ ce et sou _ ris, et
dein Lie_ben und dein Hof _ _ fen blei_be dein blei _ be

Con _ ser_ve l'es _ pé_rance et sou _ ris, et sou _
dein Lie_ben und dein Hof _ fen bleib dein blei _ be

ve l'es_pé _ ran _ _ _ ce et sou _ ris, et sou _
ben und dein Hof _ _ _ _ fen blei_be dein blei_be

_ser_ve l'es_pé _ ran _ ce et sou _ _ ris, et sou _
Lie_ben und dein Hof fen blei _ be dein blei_be

Conser_ve l'es_pé_ran _ _ ce et sou _ ris, et sou _
dein Lie_ben und dein Hof _ _ fen blei_be dein blei_be

8

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

_ris au bon heur Viens Mar _ ga _
dein, blei _ be dein Komm Mar _ ga _

_ris __ au bonheur Viens Mar _ ga _
dein, blei _ be dein Komm Mar _ ga _

_ris __ au bonheur Viens Mar _ ga _
dein, blei _ be dein Komm Mar _ ga _

_ris au bonheur Viens Mar _ ga _
dein, blei _ be dein Komm Mar _ ga _

_ris au bonheur Viens Mar _ ga _
dein, blei _ be dein Komm Mar _ ga _

_ris au bonheur Viens Mar _ ga _
dein, blei _ be dein Komm Mar _ ga _

8

Ped Ped Ped Ped Ped

(SOPRANO SOLO derrière la scène.)
(Soprano solo hinter den coulissen)

Mar _ ga _ ri _ _ _
Mar _ ga _ re _ _ _ _

1er SOP:
_ ri _ _ _ ta!
_ re _ _ _ _ the!

2e SOP:
_ ri _ _ _ ta!
_ re _ _ _ _ the!

1er TÉN:
_ ri _ _ _ ta!
_ re _ _ _ _ the!

2e TÉN:
_ ri _ _ _ ta!
_ re _ _ _ _ the!

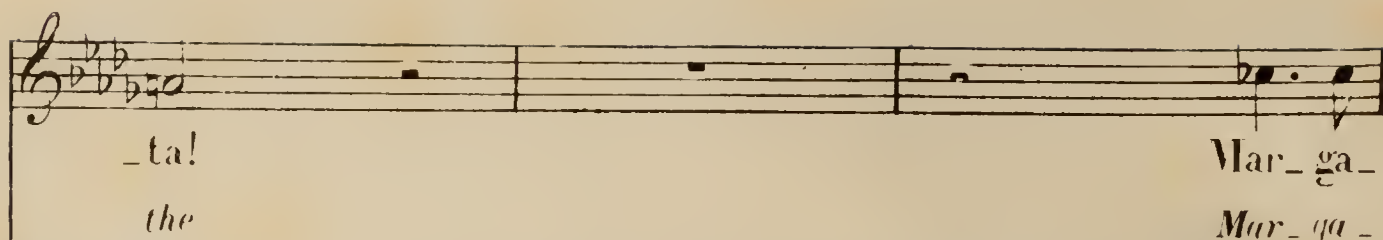
2e CHŒUR.

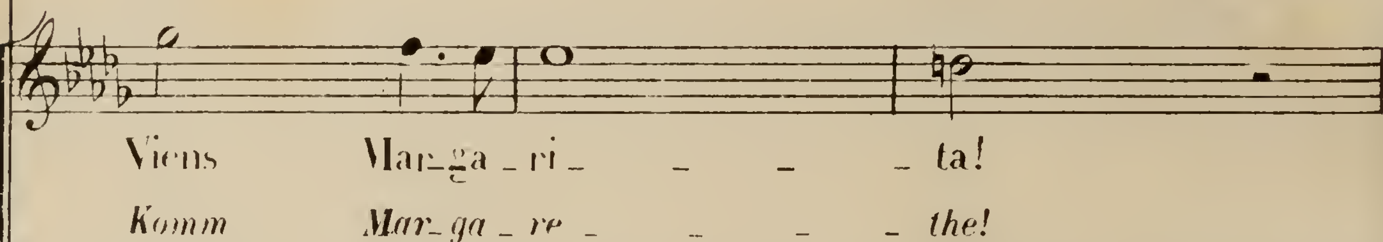
1er SOP:
_ ri _ _ _ ta!
_ re _ _ _ _ the!

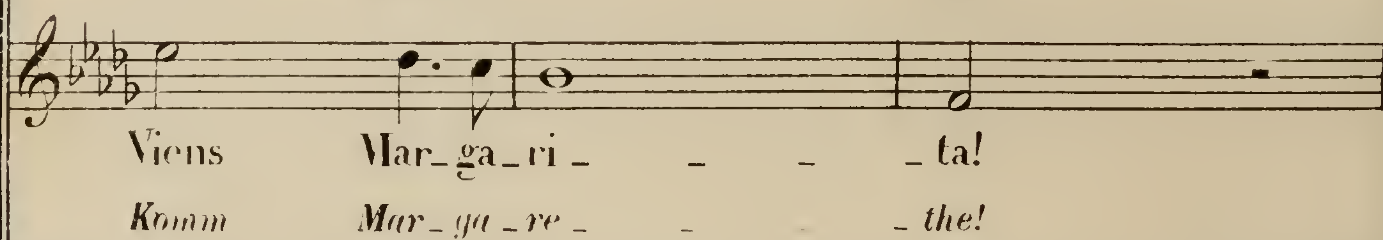
2e SOP:
_ ri _ _ _ ta!
_ re _ _ _ _ the!

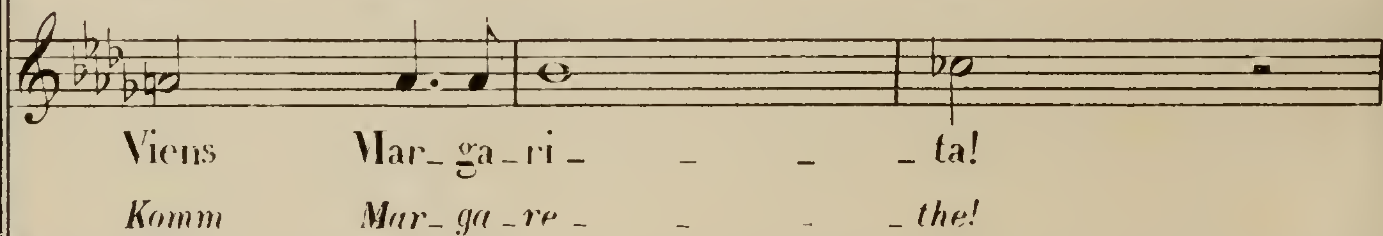
8

Ped. Ped. Ped

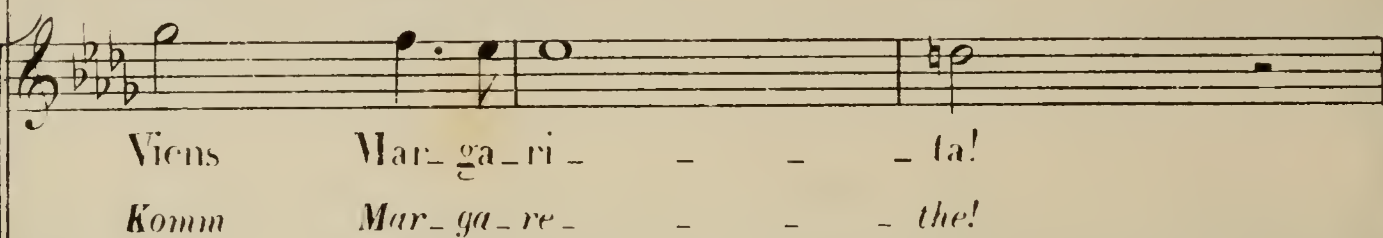

_ta!
Mar_ga_
the
Mar_ga_

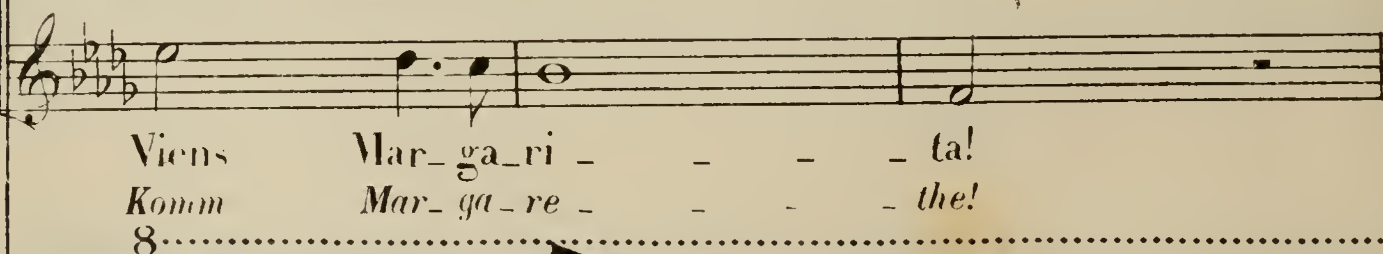

Viens Mar_ga_ri_ _ _ _ta!
Komm Mar_ga_re_ _ _ _the!

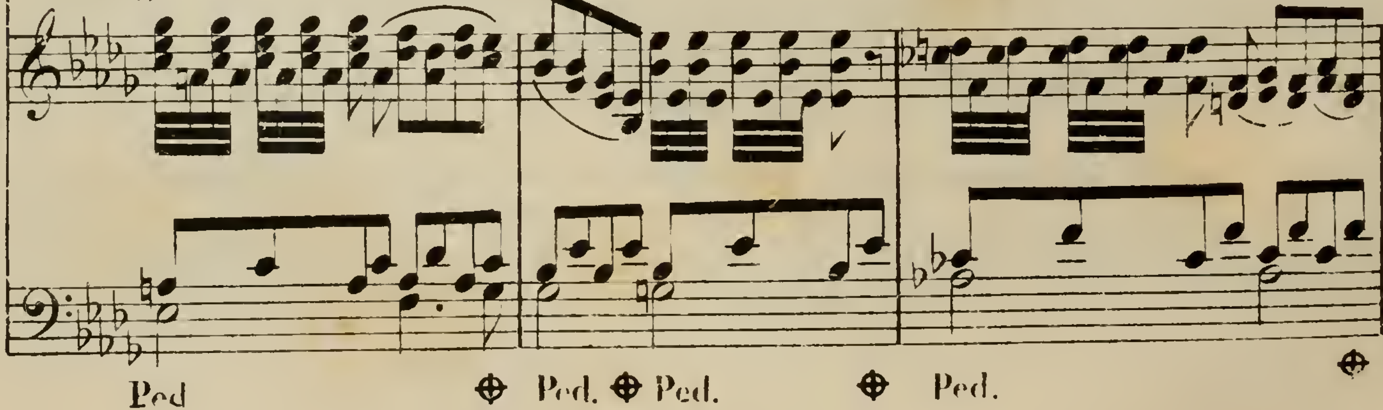

Viens Mar_ga_ri_ _ _ _ta!
Komm Mar_ga_re_ _ _ _the!

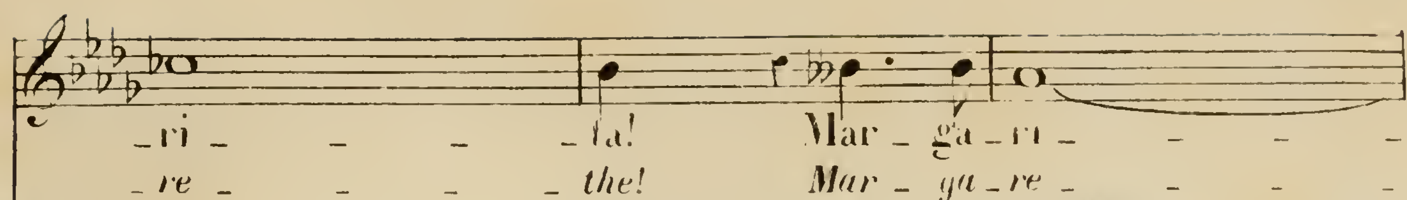

Viens Mar_ga_ri_ _ _ _ta!
Komm Mar_ga_re_ _ _ _the!

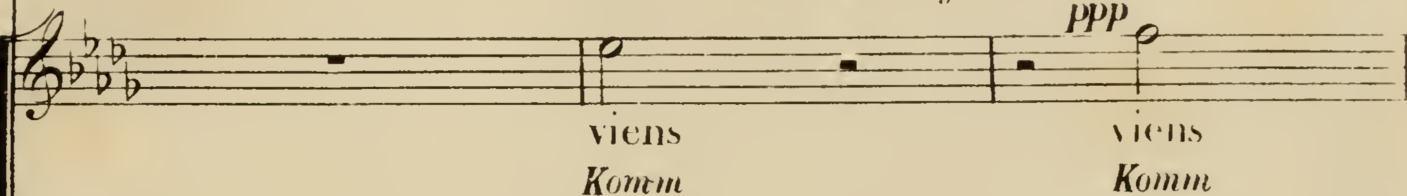

Viens Mar_ga_ri_ _ _ _ta!
Komm Mar_ga_re_ _ _ _the!

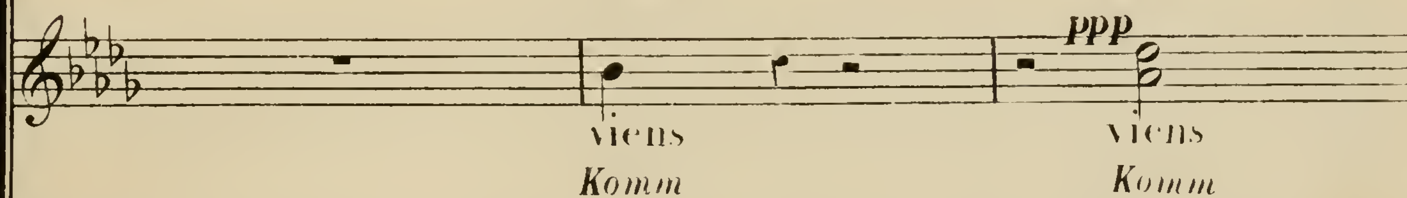

Viens Mar_ga_ri_ _ _ _ta!
Komm Mar_ga_re_ _ _ _the!

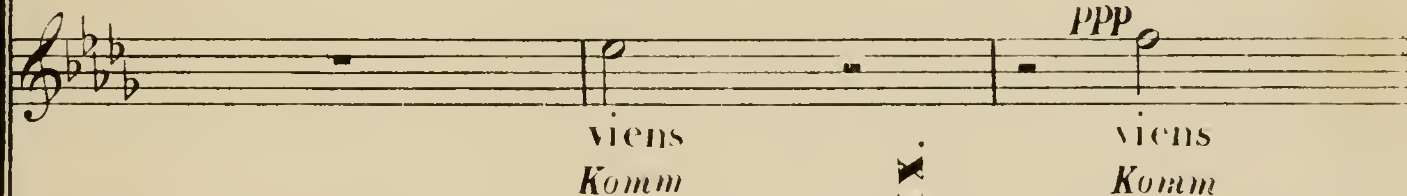

Viens Mar_ga_ri_ _ _ _ta!
Komm Mar_ga_re_ _ _ _the!

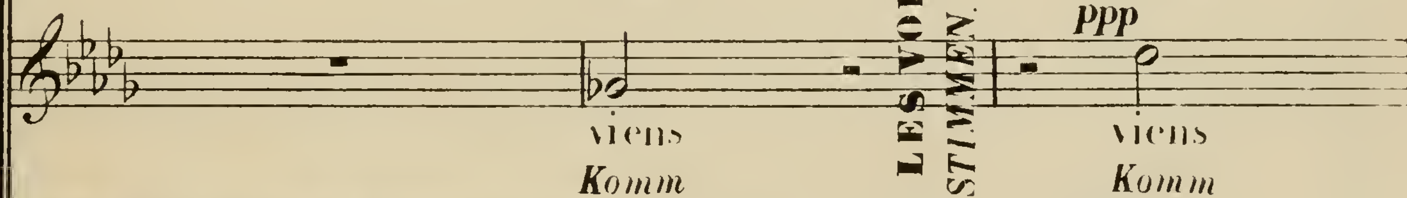

8
Ped.
Ped. Ped.
Ped.

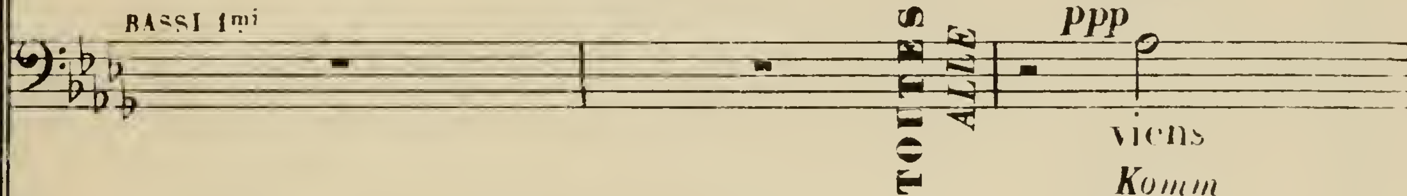

_ri _ _ _ _ _ta! Mar _ ga _ri _ _ _ _
_re _ _ _ _ _the! Mar _ ga _re _ _ _ _

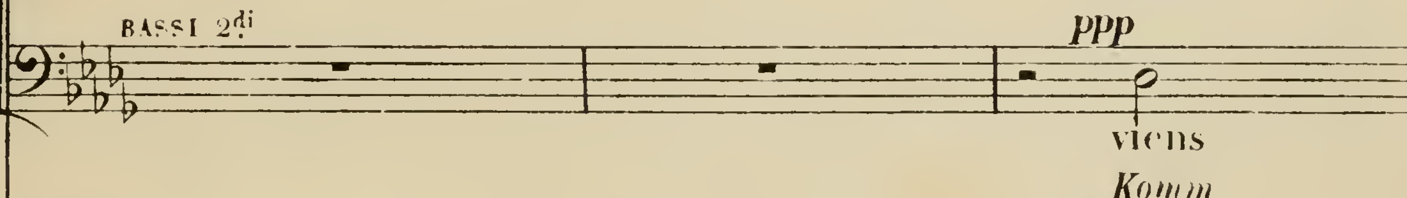

ppp
viens viens
Komm Komm

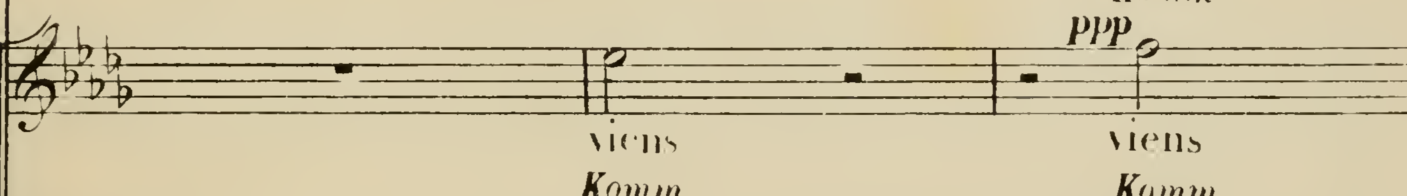

ppp
viens viens
Komm Komm

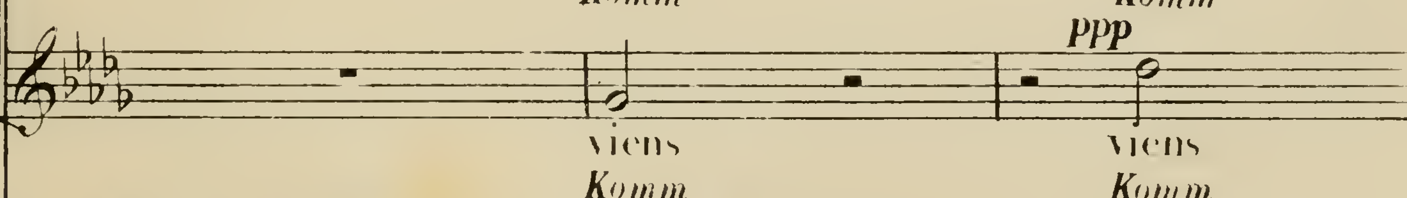

ppp
viens viens
Komm Komm

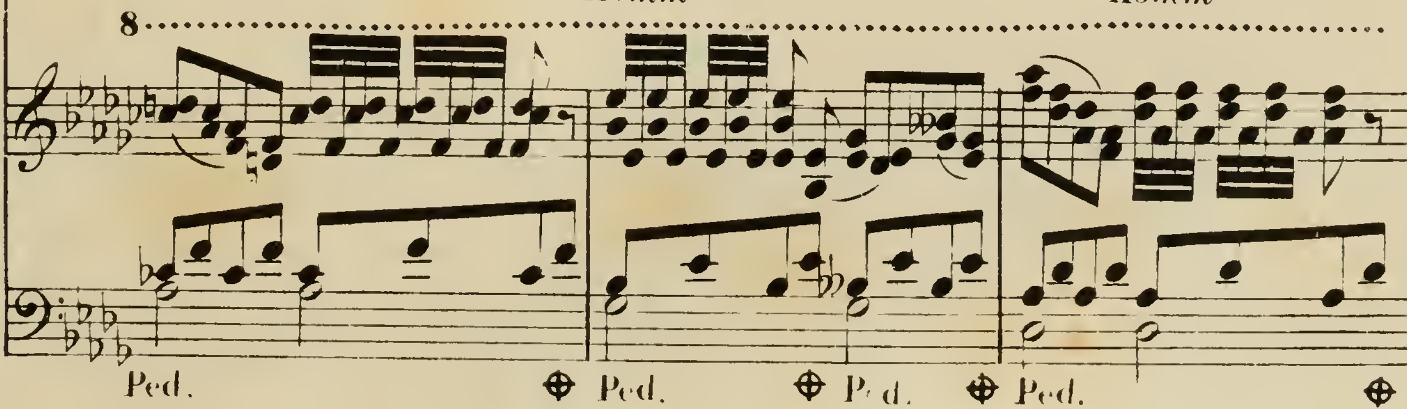

TOUTES LES VOIX.
ALLE STIMMEN.
ppp
viens viens
Komm Komm


BASSI 1mi
ppp
viens
Komm


BASSI 2di
ppp
viens
Komm


ppp
viens viens
Komm Komm


ppp
viens viens
Komm Komm


8
Ped. Ped. Ped. Ped.

R

ta!
the!
viens
komm
viens
komm
viens
komm
viens
komm
viens
komm
viens
komm
viens
komm
viens
komm
8
Ped.
Ped.

viens
komm
viens
komm
viens
komm
viens
komm
viens
komm
viens
komm
viens
komm
viens
komm

8

Ped
Ped.

viens!
Komm!

viens!
Komm!

viens!
Komm!

viens!
Komm!

viens!
Komm!

viens!
Komm!

viens!
Komm!

viens!
Komm!

Perdendo.

8

Ped. Ped. Ped.

Paris, Imp. A. Chaimbaud et Cie, Rue de La Tour-d'Auvergne, 16.



